OLD NORSE SERIES · VOLUME 22

Víga-Glúm and the People of Ljósavatn

Víga-Glúms saga
Ljósvetninga saga
Valla-Ljóts saga

Víga-Glúm and the People of Ljósavatn

With the Saga of Valla-Ljót

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

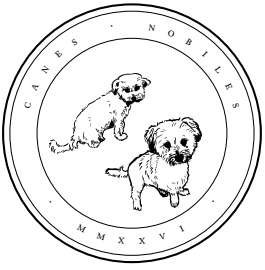


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 22 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's
editions of Víga-Glúms saga, Ljósvetninga saga,
and Valla-Ljóts saga in the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1896–1898)

The text takes in the edition's own corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Valdimar Ásmundarson's: ö for the hooked o, æ for both front vowels, -st in the middle voice, *enn* for the conjunction *en*, and a single consonant before another in *alt* and *kendi*, with the occasional *og*, *að*, and *það* he prints beside *ok*, *at*, and *þat*; the verses keep the older -sk and the œ and ø he prints there. *Ljósvetninga saga* breaks off unfinished in its manuscripts and is printed to the break; square brackets mark the lines Hallgrímur Scheving supplied in its fifth chapter. Parentheses are the edition's own, its stanza numbers are not printed, and an em dash stands under the expletive particle *of* or *um*, which has no English equivalent. The chapters are numbered in order, and Valdimar prints no rubrics, so every English chapter title in the book is this press's.

CONTENTS

VÍGA-GLÚMS SAGA

I · Eyjólfr Goes Abroad 11
II · Hreiðarr's Brother 15
III · The Bear 18
IV · The Holm-Fight and Ástríðr 24
V · Glúmr's Youth 29
VI · Glúmr and Vigfúss 32
VII · Sigmundr Encroaches 39
VIII · The Killing at Vitazgjafi 45
IX · Glúmr Wins Þverá 49
X · Glúmr's Marriage 55
XI · The Malt at the Ford 58
XII · Oddbjörg's Prophecy 64
XIII · The Horse-Fight 66
XIV · Barn-Kálfr 71
XV · Ingólfr's Return 76
XVI · Glúmr and Víga-Skúta 77
XVII · Bárðr and Hallvarðr 84
XVIII · Bárðr's Hasty Word 86

VÍGA-GLÚMS SAGA

(continued)

XIX · The Death of Bárðr 91
XX · Arngrímr and Steinólfr 97
XXI · Steinólfr's Death and Glúmr's Dreams 101
XXII · The Battle at Hrísateigr Begins 107
XXIII · Hrísateigr 114
XXIV · Glúmr's Verse Betrays Him 122
XXV · The Ambiguous Oath 127
XXVI · Glúmr Loses Þverá 131
XXVII · The Fight at the Autumn Assembly 136
XXVIII · Glúmr's Last Days 144

LJÓSVETNINGA SAGA

I · The Sons of Viðarr 149
II · Sölmundr's Return 153
III · Þorgeirr Withdraws 158
IV · Höskuldr Takes the Chieftaincy 161
V · Sörli and Þórdís 166
VI · Ófeigr's Plan 172
VII · Ófeigr at Möðruvellir 176
VIII · Vöðu-Brandr in Norway 181
IX · Brandr at Krossavík 187
X · Þorkell's Plan 192
XI · The Assembly Broken Up 196
XII · Þorkell's Marriage 200
XIII · Þórlaug and Geirlaug 204
XIV · The Goats 215
XV · The Cloak Returned 225

LJÓSVETNINGA SAGA

(continued)

XVI · Þórir's Challenge 228
XVII · Vigfúss's Counsel 233
XVIII · Rindill Spies on Þorkell 238
XIX · The Death of Þorkell Hákr 246
XX · Rindill Killed 249
XXI · Guðmundr's Death 256
XXII · Eyjólfr and Koðrán 262
XXIII · The Ordeal 270
XXIV · The Fight at Kakalahóll 279
XXV · Eyjólfr Refuses Compensation 291
XXVI · The Ride to the Assembly 295
XXVII · Gellir's Settlement 299
XXVIII · Þorvarðr Sails 307
XXIX · The Shipwrecked Boys 311
XXX · Eyjólfr's Lameness 317
XXXI · Brandr, Oddi, and Hárekr 324
XXXII · Þórarinn Ofsi 328

VALLA-LJÓTS SAGA

I · Halli Kills Torfi 337
II · Halli Moves to Svarfaðardalr 343
III · Ljótr Kills Halli 348
IV · Þorvarðr's Death 357
V · The Fight at Hrísar 360
VI · Guðmundr's Spear 371
VII · The End of the Feud 377

Víga-Glúms saga

The Saga of Víga-Glúm

Ingjaldr, son of Helgi the Lean, is an old chieftain at Þverá in Eyjafjörðr, reserved and wary of merchants. His son Eyjólfr befriends the Norwegian captain Hreiðarr and persuades his reluctant father to lodge him for the winter. Hreiðarr gives Ingjaldr fine hall-hangings, and they become friends. When Eyjólfr asks to sail with Hreiðarr, the captain hesitates, fearing Ingjaldr will think his lodging badly repaid, but Ingjaldr gives his leave and says he would rather his son went with Hreiðarr than with anyone else.

Ingjaldr hét maðr, son Helga hins magra. Hann bjó at
Ingjald was-called a-man son of-Helgi the Lean He dwelt at
Þverá í Eyjafirði. Hann var forn goðorðsmaðr ok höfðingi
Thvera in Eyjafjord He was an-old chieftaincy-man and a-chieftain
mikill, ok þá aldraðr mjök er sagan gerðist. Hann var
great and then aged much when the-saga happened He was
kvángaðr maðr ok átti tvá sonu, Steinólf ok Eyjólf. Þeir
a-married man and had two sons Steinolf and Eyjolf They
váru menn vel mannaðir ok váru báðir fríðir sýnum.
were men well endowed and were both handsome in-looks
Ingjaldr var einlyndr ok fálátr, ódæll ok fasttækr. Hann
Ingjald was single-minded and reserved unruly and tight-fisted He
lagði lítinn hug á kaupmenn; vildi ekki yfir sér hafa
laid little mind on merchants wished not over himself to-have
þeira ofsa, ok ef hann girnist af kaupmönnum nökkut
their overbearing and if he desires from merchants something
at hafa, þá sendi hann aðra menn til, enn fór eigi
to have then sent he other men thereto but went not
sjálfr. — Skip kom enn eitt sumar í Eyjafjörð. Hreiðarr
himself A-ship came again one summer into Eyjafjord Hreidar
hét stýrimaðr, ættstórr; hann átti bú á Vors í Noregi,
was-called (the)-captain of-great-family he had a-farm at Voss in Norway

manna vaskastr ok vinsælastr. Eyjólfr Ingjaldsson var oft
of-men most-valiant and most-popular Eyjolf Ingjald's-son was often
við skip um sumarit, ok áttu þeir Hreiðarr mart saman
by (the)-ship during the-summer and had they Hreidar much together
í vinfengi. Hreiðarr sagði honum, at hann vildi hér vistast
in friendship Hreidar said to-him that he wished here to-lodge
um vetrinn; kveðst vera fúsastr til Ingjalds at frásögn
through the-winter says-of-himself to-be most-eager to Ingjald's by (the)-account
annarra manna. Eyjólfr segir föður sinn ekki hafa þat í
of-other men Eyjolf says father his not to-have that in
vanda lagt, enn þó lézt hann mundu um sýsla. Ok er
custom laid but yet professed he would about see-to And when
hann kemr heim, ræddi hann um við föður sinn, at hann
he comes home spoke he about with father his that he
skyldi taka við stýrimanninum, ok kvað ætla góðan dreng
should take with the-captain and said to-think a-good fellow
vera ok mikils verðan, ok tjáði málit fyrir honum vel um
to-be and of-much worth and set-forth the-matter before him well about
stýrimanninn. Ingjaldr svarar: "Ef þú hefir boðit honum áðr,
the-captain Ingjald answers If you have invited him before
hvat man þá tjá við at mæla? mun ek þá hljóta fé
what will then avail against to speak will I then have-to money
at kosta, enn þú munt hafa starf fyrir" — ok lézt aldri
to spend but you will have labor for(-it) and professed never
útlendan mann með sér haft hafa, ok lézt enn ófúss
a-foreign man with himself had to-have and professed still unwilling
vera. Þá segir Eyjólfr: "Eigi er enn við honum tekið utan
to-be Then says Eyjolf Not is yet with him taken without
þitt ráð; enn þat er ok bæði, at ek hefir lítt til ráða
your counsel but it is also both that I have little in decisions
hlutazt, ok vill þú at ek ráða litlu, ef sá maðr skal hér
meddled and wish you that I decide little if that man shall here

eigi vist hafa, er ek hefi hegat boðit". Ingjaldr svarar: Nú
not lodging have whom I have hither invited Ingjald answers Now
skaltu ok ráða þessu sem þú vill, at stýrimaðr fari hegat
shall-you also decide this as you wish that (the)-captain go hither
við annan mann, ok vil ek ekki á leggja við hann fyrir
with another man and will I not on lay against him for
þínar sakir, enn þú skalt hafa allan starfa fyrir þeim, enn
your sake but you shall have all (the)-work for them but
ek mun kostnað fram leggja". Hann svarar: "Þetta líkar mér
I will cost forth lay He answers This pleases me
vel at svá sé". Ferr hann annan dag ok hittir Hreiðar ok
well that so be Goes he (the)-next day and meets Hreidar and
segir honum málavöxt. Hann lætr vel yfir; er hann þagat
tells him (the)-state-of-affairs He lets well over is he thither
fluttr með varning sinn. Ok er þeir höfðu verit eigi lengi,
carried with wares his And when they had been not long
þá varð Hreiðarr varr við, at þar skyldi vera jólaveizla
then became Hreidar aware of that there should be a-Yule-feast
fjölmenn. Ingjaldr var fár við hann ok þó vel. — Einn
crowded Ingjald was cool toward him and yet well One
dag kallar Hreiðarr Ingjald í útibúr, þar sem varningr
day calls Hreidar Ingjald into (the)-storehouse there where wares
hans var inni, ok hann gerir svá. Þá mælti Hreiðarr ok
his was inside and he does so Then spoke Hreidar and
bað hann velja af varninginum þat er hann vildi. Ingjaldr
bade him choose from the-wares that which he wished Ingjald
lézt engis girnast fjár haus, enn kallar honum vel fara.
professed nothing to-desire of-wealth his but calls of-him well to-act
Hreiðarr svarar: "Ek hefi þó hugleitt nökkut, hvat þú þarft
Hreidar answers I have yet considered somewhat what you need
af oss at þiggja. Ek hefi komit á nökkura bæi hér í
from us to accept I have come to some farms here in

Eyjafirði, þá er beztir eru, ok sé ek engi herbergi slík
Eyjafjord those which best are and see I no rooms such
sem hér. Enn skálabúnað hefir þú eigi svá góðan, at eigi
as here But hall-hangings have you not so good that not
sé þvílíkr á öðrum bæjum". Hann tók ór sínum hirzlum
be such on other farms He took out-of his chests
svá góðan skálabúnað — ok gaf Ingjaldi — sem engi hafði
such good hall-hangings and gave to-Ingjald as none had
betri áðr komit hegat til Íslands. Ingjaldr þakkaði honum
better before come hither to Iceland Ingjald thanked him
vel ok var nú allgott vinfengi þeira í millum. Síðan um
well and was now very-good friendship of-them in between Then during
vetrinn segir Eyjólfr, at hann vill utan fara með Hreiðari
the-winter says Eyjolf that he will abroad go with Hreidar
um várit. Hann svaraði því óbrátt. Eyjólfr segir: "Hví
in the-spring He answered that slowly Eyjolf says Why
viltu eigi flytja mik? líkar þér eigi vel við mik?" "Allvel",
will-you not carry me pleases you not well with me Very-well
segir hann, "enn lítil munu föður þínum þykja vistarlaun
says he but little will to-father your seem lodging-payment
mín — enn eigi mun ek honum illu láuna — at flytja
my but not will I him with-ill repay to carry
son hans á brott, er honum er hverr sómi at. Enn ef faðir
son his off away who to-him is every honor in But if father
þinn lofar, þá flyt ek þik gjarna á brott, ok kann ek þökk
your permits then carry I you gladly off away and know I thanks
mikla at þú farir þá". Nú bjuggu kaupmenn ferð sína.
great that you go then Now made-ready (the)-merchants journey their
Ok er þeir vóru búnir, leitar Eyjólfr eftir um utanferð
And when they were ready seeks Eyjolf after about voyage-abroad
sína við Hreiðar. Hann sagði honum sinn vilja, lézt ekki
his with Hreidar He told him his will professed not

vilja gera í móti föður hans um hans utanferð. Síðan
to-wish to-do in against father his about his voyage-abroad Then
segir hann föður sínum farfýsi sína, ok svá hversu farit
tells he father his desire-to-travel his and also how gone
hefði með þeim Hreiðari. Ingjaldr segir, at fáir drengir
had with them Hreidar Ingjald says that few fellows
munu slíkir sem Hreiðarr — "ok með þessi þinni meðferð
will such as Hreidar and with this your conduct
ok at reyndum hans drengskap leyfi ek þér ferðina, ok
and at tested his manliness allow I you the-journey and
þykja betr at þú farir með honum enn með öðrum".
seem better that you go with him than with others

II · HREIÐARR'S BROTHER

In Norway Eyjólfr refuses Hreiðarr's offers of service with kings and asks to stay with him. Hreiðarr is reluctant: his brother Ívarr, a viking who hates Icelanders, comes home each winter with his men, and they will mock him. Eyjólfr says that a man who knows a provocation beforehand need not take it to heart. He goes home with Hreiðarr to Vors and, when Ívarr is expected, takes to wearing a shaggy cloak and sitting beside Hreiðarr.

Síðan fóru þeir utan ok kómu við Noreg. Hreiðarr bauð
Then went they abroad and came to Norway Hreidar offered
Eyjólfi marga kosti um vistartekjur, enn hann vildi eigi
to-Eyjolf many choices about lodging-arrangements but he wished not
þiggja þat er hann bauð. Hreiðarr mælti: "Hvat viltu þá
to-accept that which he offered Hreidar spoke What wish-you then
þinna ráða?" Hann svarar: "Eigi veit ek". Þá segir Hreiðarr:
of-your plans He answers Not know I Then says Hreidar
"Girnist þú ekki til konunga eða annarra höfðingja? er þér
Desire you not to kings or of-other chieftains is to-you

heimill várr tilbeini” — þá var Hákon Aðalsteinsfóstri yfir
free our help then was Hakon Athelstan's-fosterling over
Noregi. — “sýnist mér slíkum höfðingjum gott at þjóna
Norway seems to-me for-such chieftains good to serve
yður stórum mönnum ok líklegum til góðrar fylgdar”. Hann
you great men and likely to good following He
svarar: “Vanfærr em ek at fylgja konungum, enn þó kann
answers Unfit am I to follow kings but yet may
vera, at þat gangist eftir mínum vilja; enn þó neita ek
be that it turn-out after my will but yet refuse I
því”. Hann spyrr: “Hvat viltu þá?” “Hví dregr þú undan
that He asks What wish-you then Why draw you back
at bjóða mér til þín, því at þat vil ek?” “Lítill hugr er
to invite me to you because that that wish I Little mind is
mér á því”, segir Hreiðarr. Eyjólfr spyrr: “Hví sætir þat?”
to-me on that says Hreidar Eyjolf asks Why causes that
“Ek nenni eigi at veita þat, sem þér er eigi gott at þiggja,
I care not to grant that which to-you is not good to accept
þar er mér þykir þú góðs eins verðr frá mér”. “Forvitni
there where to-me seems you of-good only worthy from me Curiosity
er mér á, hví þat sætir”. “Þat muntu nú vita verða — þó
is to-me on why that causes That will-you now know have-to yet
samir mér illa frá at segja. Bróður á ek mér, er Ívarr
beseems me ill from to tell A-brother have I myself who Ivar
heitir. Vit eigum bú báðir saman ok allan fjárhlut ok
is-called We-two own a-farm both together and all (the)-property and
unnumst vit mikit; enn vit erum þó eigi skaplíkir
love-each-other we-two much but we-two are yet not alike-in-temper
um þat, at honum þykja illir íslenzkir menn, svá at þeim
about that that to-him seem bad Icelandic men so that to-them
er eigi vært þar; enn hann er í víkingu hvert sumar.
is not bearable there but he is on viking-raids every summer

Enn þá er hann kemr heim, ferr hann með tíunda mann
But then when he comes home goes he with (the)-tenth man
eða tólfta til mín, ok skulu allir þeim þjóna, þeir er
or (the)-twelfth to me and shall all them serve those who
fyrir eru, ok munu þeir allir til þín vera svá illa, at þar
before are and will they all to you be so ill that there
er þér at engum kosti vært". Hann svarar: "Forvitni er
is for-you on no terms bearable He answers Curiosity is
mér á, hversu þeir láta, ok ertu saklauss, ef þú lætr uppi
to-me on how they behave and are-you guiltless if you let up
vistina". Hreiðarr svarar: "Mér er vant við bróður minn,
the-lodging Hreidar answers To-me is difficult with brother my
er mér færir gjafar þær, sem hann færir mér, ok hann fær
who to-me brings gifts those which he brings me and he gets
beztar til, at eigi skyli okkr á um þik; enn mér mun
(the)-best thereto that not should-divide us-two at about you but to-me will
þungt þykja, ef þeir gumsa þik ok spotta". "Mjök viltu þat
heavy seem if they mock you and scorn Much will-you that
undan draga", segir Eyjólfr, "at ek fara til þín, eða hvernig
back draw says Eyjolf that I go to you or how
mun hann við mik vera? eigi mun hann berja á mér?"
will he toward me be not will he beat on me
Hreiðarr svarar: "Bardaga verra mun þat; hann hefir marga
Hreidar answers Than-fighting worse will that he has many
vandamenn með sér; alt þat er þú mælir eða gerir munu
dependents with himself all that which you speak or do will
þeir afleiðis færa fyrir þér" Eyjólfr segir: "Engi skapraun er
they astray bring for you Eyjolf says No provocation is
þat, ef maðr veit nökkut af áðr; er þat óvizka at bera eigi
that if a-man knows somewhat of before is it foolishness to bear not
slíkt, ok mun þat ekki við nema". Hreiðarr svarar: "Vandi
such and will it not on lay-hold Hreidar answers Difficulty

er þá á báðar hendr; þú ert vinr minn, enn hann er
is then on both hands you are friend my but he is
bróðir minn, ok ann ek honum mikit". Þat varð, at hann
brother my and love I him much That happened that he
fór heim með Hreiðari til vistar á Vors. Ok þá er Ívars
went home with Hreidar to lodging at Voss And then when of-Ivar
var heim ván, þá tók Eyjólfr loðkápu ok hafði hvern
was home expectation then took Eyjolf a-shaggy-cloak and had every
dag; enn hann var mikill maðr ok sat hjá Hreiðari jamnan.
day but he was a-big man and sat beside Hreidar always

III · THE BEAR

Ívarr mocks Eyjólfr as a heap and calls him Hrúga. Hreiðarr goes out to invite guests to the brothers' Yule feast, which they hold in turn with the lord Vigfúss, but Eyjólfr stays behind. Ívarr's men want sport with him, and Ívarr forbids it and says he shall be called Hrúga no longer. In the forest a young bear drags off Eyjólfr's cloak; he follows it and cuts off its snout with his sword. When he comes home bloody with the snout, Ívarr calls it an unwise trick to mock strangers. He refuses the gold ring Hreiðarr offers, promises to treat Eyjólfr as he treats his brother, and seats him beside himself.

Nú kemr Ívarr heim, ok er gengit í mót honum veglega
Now comes Ivar home and is gone in against him splendidly
ok fagnat með blíðu. Þá spurði hvárr þeirra annan tíðenda,
and welcomed with kindness Then asked each of-them other of-tidings
eða hvar Hreiðarr hefði verit um vetrinn; enn hann lézt
or where Hreidar had been during the-winter but he professed
á Íslandi verit hafa. Enn þá spurði Ívarr engra tíðenda —
in Iceland been to-have But then asked Ivar no tidings
"enn hvárt er", kvað hann, "þar hjá þér maðr eða kvikendi?
but whether is said he there beside you a-man or a-creature

þat er hrúga eigi lítil". Eyjólfr svarar: "Ek em íslenzkr
that is a-heap not small Eyjolf answers I am an-Icelandic
maðr ok heiti ek Eyjólfr, ok ætla ek hér at vera í
man and am-called I Eyjolf and intend I here to be this
vetr". "Þess get ek", kvað Ívarr, "at eigi sé óhapplaust hér
winter That guess I said Ivar that not be without-mishap here
á bæ, ef íslenzkr maðr skal hér vera". Hreiðarr svarar:
on (the)-farm if an-Icelandic man shall here be Hreidar answers
"Ef þú ert illa við hann, svá at honum sé eigi við
If you are ill toward him so that to-him be not there
vært, þá mun okkur frændsemi eigi góð vera". "Illu heilli
bearable then will our kinship not good be With-ill luck
hefir þú til Íslands farit, ef af þeim sökum skulu vér þjóna
have you to Iceland gone if for those reasons shall we serve
íslenzkum möunum, eða láta ella frændr vára eða vini.
Icelandic men or lose else kinsmen our or friends
Ok ek veit eigi, hví þér sýnist at fara til ennar verstu
And I know not why to-you seems to go to the worst
þjóðar, ok frelst hefir þú þik um tíðendasögu við mik".
people and freed have you yourself about telling-of-tidings with me
"Annan veg er", kvað Hreiðarr, "þar eru heldr margir góðir
Another way is said Hreidar there are rather many good
drengir". Ívarr segir: "Eigi er sjá þó sæmilegr í öndveginu
fellows Ivar says Not is this-one yet seemly in the-high-seat
tötrabassinn". Enn þá er Ívarr sá, at bróðr hans þótti
the-ragbag But then when Ivar saw that to-brother his seemed
miklu varða um mann þenna, þá tók hann minna af enn
much to-matter about man this then took he less of than
áðr við Íslendinga. — "Enn hvat muna ek þá heldr, enn
before toward Icelanders But what will I then rather than
kalla hann hrúgu?" Enn Eyjólfr lézt því nafni mundu
call him Heap But Eyjolf professed with-that name would

vel kunna. Enn alt þat er hann gerði eða mælti, þá
well content-himself But all that which he did or spoke then
færðu þeir afleiðis. — Vigfúss hét maðr; hann var hersir
brought they astray Vigfus was-called a-man he was a-lord
ok réð fyrir á Vors. Hann var Sigurðar son, víkinga-Kára
and ruled over at Voss He was Sigurd's son of-Viking-Kari's
sonar; hann átti dóttur þá er Ástríðr hét. Vinátta var
son he had a-daughter that who Astrid was-called Friendship was
mikil í millum þeira bræðra ok Vigfúss, ok höfðu sinn
great in between of-them brothers and Vigfus and held their
vetr hvárir jólaveizlu með öðrum, ok skulu þeir bræðr nú
winter each (the)-Yule-feast with (the)-other and shall they brothers now
búast við jólaveizlu. Enn alt hafði Hreiðarr fyrir búit,
make-ready for (the)-Yule-feast But all had Hreidar before prepared
ok skyldi hann þá bjóða mönnum ok bað Eyjólf fara með
and should he then invite men and bade Eyjolf go with
sér, — "ok er mér eigi forvitni á, hversu þeir láta at
himself and is to-me not curiosity on how they behave toward
þér". "Mér er þungt", segir Eyjólfr, ok má ek eigi fyrir
you To-me is heavy says Eyjolf and may I not for
því fara". — Aftan þann sem hann var heiman farinn,
that go That-evening that when he was from-home gone
ok þeir koma í sæti, þá mæltu förunautar Ívars: "Nú er
and they come into seats then spoke (the)-companions of-Ivar Now is
Hrúga heima, enn Hreiðarr eigi; nú munu vér hafa gleði
Heap at-home but Hreidar not now will we have merriment
sem oss sýnist". "Vér skulum nú", segir Ívarr, "hyggja at
as to-us seems We shall now says Ivar think about
nökkut, hvat oss hæfir. Hér erum vit bræðr ok eigum fé
somewhat what us befits Here are we-two brothers and own wealth
báðir saman, ok berr hann alla áhyggju fyrir, enn ek enga;
both together and bears he all care for(-it) but I none

enn sá er einn maðr, er hann vill veita, ok gerum vér
but that is one man whom he will help and do we
svá at honum er varla við vært, — enn hann er við oss
so that to-him is hardly there bearable but he is toward us
saklauss, ok skal engi maðr mæla í mein honum, meðan
guiltless and shall no man speak in harm to-him while
Hreiðarr er eigi heima". Þeir segja nú vel fallit til gamans
Hreidar is not at-home They say now well suited for amusement
at hafa nökkut. Þá mælti Ívarr: "Af litlum manndóm tali
to have somewhat Then spoke Ivar Of little manliness speak
þér; hér þjóna oss allir ok höfum vér gaman af öllu sem
you here serve us all and have we amusement of all as
oss lystir, enn aðrir hafa starfa ok áhyggju. Ok þótt sjá
us pleases but others have work and care And though this
maðr hefði drepit bróður minn, þá ætti ek ekki at gera
man had killed brother my then ought I not to do
honum til meins fyrir Hreiðars sakir, ok engum skal hlýða
him to harm for Hreidar's sake and none shall get-away
at gabba hann — ok nú skal hann eigi Hrúga heita
to mock him and now shall he not Heap be-called
lengr". Ok um morgininn mælti Ívarr við Eyjólf: "Viltu fara
longer And in the-morning spoke Ivar to Eyjolf Will-you go
í skóg með oss ok skemta þér?" Ok hann játti því,
into (the)-wood with us and amuse yourself And he agreed to-that
ok ferr með þeim; ok höggva þeir sér tré ok flytja
and goes with them and hew they for-themselves timber and carry
heim. Eyjólfr hefir sverð ok handexi. Ívarr mælti: "Þat ræð
home Eyjolf has a-sword and a-hand-axe Ivar spoke That advise
ek þér, Íslendingr, ef sér ferr hverr várr, at þú farir heim
I you Icelander if apart goes each of-us that you go home
fyrir myrkr". Síðan ferr sinn veg hverr um skóginn, ok fór
before dark Then goes his way each about the-wood and went

Eyjólfr einn sér. Þá ferr hann af loðkápunni ok lagði
Eyjolf alone by-himself Then goes he out-of the-shaggy-cloak and laid
á ofan sverð sitt, er hann hafði í hendi. Enn hann gekk
on top sword his which he had in hand But he went
í skóginn ok skemti sér, ok hafði exi ok hjó tréin,
into the-wood and amused himself and had an-axe and hewed the-trees
þau sem honum sýndist. Enn er á leið daginn, tók at
those which to-him seemed But when on went the-day began to
drifa, ok vill hann þá heim, ok kom þar er loðkápan
snow and will he then home and came there where the-shaggy-cloak
hafði legit ok var hon á brottu, enn sverðit var eftir.
had lain and was it off away but the-sword was left
Hann sér sópat snjánum, sem kápan hefði dragnat. Enn
He sees swept the-snow as-if the-cloak had dragged But
híðbjörn hafði komit ok dregit kápuna; hafði varla aflit
a-lair-bear had come and dragged the-cloak had hardly the-strength
til haft upp at halda, er björninn var ungr ok nýkominn
thereto had up to hold since the-bear was young and newly-come
ór híðinu ok eigi mannsbani vorðinn. Síðan fór hann, ok
out-of the-lair and not a-man-slayer become Then went he and
sá at björninn sat fyrir honum; brá hann sverði ok hjó
saw that the-bear sat before him drew he (the)-sword and hewed
af trýnit við augun uppi af dýrinu, ok hafði þat í hendi
off the-snout by the-eyes up from the-beast and had it in hand
sér heim. Enn Ívarr kom heim fyrri, ok saknar Eyjólfs ok
his home But Ivar came home earlier and misses Eyjolf and
mælti: “Ógegnlega höfum vér farit ok illa skilizt við várn
spoke Foolishly have we gone and ill parted with our
förunaut; honum er ókunnigt á skóginum, enn þar ván
companion to-him is unknown in the-wood but there expectation
margra skæðra dýra, ok mun margrætt um, ef hann kemr
of-many harmful beasts and will much-talked-of about if he comes

eigi heim, svá sem áðr vóru vér við hann — ok ræð ek
not home so as before were we toward him and advise I
at vér leitim hans, þar til er vér finnum hann". Enn er
that we seek him there until that we find him But when
þeir kómu út fyrir dyrr, þá kom Eyjólfr í mót þeim, ok
they came out before (the)-door then came Eyjolf in against them and
fagnaði Ívarr honum vel ok spurði, hví hann væri blóðugr;
welcomed Ivar him well and asked why he were bloody
enn hann sýndi þeim þat er hann helt á. Þá mælti
but he showed them that which he held on Then spoke
Ívarr: "Þat uggi ek, at þú sér sárr". "Ver kátr fyrir því,
Ivar That fear I that you be wounded Be cheerful for that
ekki sakar mik". Þá mælti Ívarr: "Óvitrlegt bragð at spotta
not harms me Then spoke Ivar Unwise trick to mock
ókunna menn; hann hefir sýnt vaskleik í þessum hlut, þar
unknown men he has shown valor in this matter there
er ek veit eigi, hvárt nökkurr várr mundi til verða". Ok
where I know not whether any of-us would to become And
annan aftan kom Hreiðarr heim. Ívarr mælti: "Hví ertu
(the)-next evening came Hreidar home Ivar spoke Why are-you
svá hljóðr, bróðir? ertu hugsjúkr um hann Hrúgu? hvat
so silent brother are-you anxious about him Heap what
væntir þik, hversu ek mun við hann hafa búit?" Hreiðarr
expect you how I will with him have dealt Hreidar
svarar: "Þat mun nú okkr víst máli skifta, hversu
answers That will now us-two certainly in-matter make-a-difference how
þú hefir þat gert". Hann segir: "Hvat muntu nú til vinna,
you have that done He says What will-you now thereto give
at ek sé við hann sem þú? Hann svarar: "Ek mun gefa
that I be toward him as you He answers I will give
þér gullhring þann, er vit eigum báðir saman ok þér
you a-gold-ring that which we-two own both together and to-you

hefir góðr þótt lengi". Hann segir: "Eigi mun ek ágirnast
has good seemed long He says Not will I covet
föðurarf þinn, enn við hann mun ok vera heðan af
father's-inheritance your but toward him will(-I) also be hence from
sem við þik sjálfan — ok skal hann nú sitja hjá mér, enn
as toward you yourself and shall he now sit beside me but
eigi hjá þér". Síðan virðu þeir hann vel báðir, ok sá at þat
not beside you Then valued they him well both and saw that that
rúm var vel skipat, er hann sat í. Ok leið nú svá fram.
place was well filled which he sat in And passed now so forth

IV · THE HOLM-FIGHT AND ÁSTRÍÐR

At the Yule feast the lots always seat Eyjólfr beside Ástríðr, Vigfúss's daughter, and men foresee a marriage. Eyjólfr raids four summers and wins fame. When the berserk Ásgautr challenges the brothers' kinsman Þorsteinn to a holm-fight for refusing him his sister, no one will fight, so Eyjólfr goes himself. He scorns the berserk's holm-ransom, and his first blow takes off the shield's point and Ásgautr's foot. Refusing a reward, he asks for Ástríðr instead, and Vigfúss gives her to him.

Nú koma menn til jólaveizlu til þeira bræðra. Enn þá
Now come men to (the)-Yule-feast to of-them brothers But then
er tólfmenningr var skipaðr til at sitja, ok settir hlutir
when (the)-twelve-seating was arranged thereto to sit and set lots
til, hverr næst skyldi sitja Ástríði dóttur Vigfúss hersis,
thereto who next should sit to-Astrid (the)-daughter of-Vigfus (the)-lord
ok hlaut Eyjólfr ávalt at sitja hjá henni; enn engi maðr sá
and got Eyjolf always to sit beside her but no man saw
þau fleira við talazt enn aðra menn. Enn þat ræddu margir,
them more with talked than other men But that said many
at því mundi þann veg í móti berast at honum mundi
that to-that would that way in against tend that to-him would

þar konu auðit verða. Slítr veizlu þeiri, ok var hon veitt
there a-wife granted become Breaks-up feast that and was it given
stórmannlega ok menn með gjöfum á brott leystir. Eyjóltr
lavishly and men with gifts off away sent Eyjolf
var fjögur sumur í víkingu ok þótti enn mesti garpr ok
was four summers on viking-raids and seemed the greatest champion and
framgöngumaðr; fekk gott orð ok mikit fé. — Þat var
forward-fighter got good word and much wealth That was
einn vetr, at sá maðr kom þar á Vors, er Þorsteinn hét
one winter that that man came there to Voss who Thorstein was-called
ok var frændi þeira bræðra, ok átti bú á Upplöndum.
and was kinsman of-them brothers and had a-farm in (the)-Uplands
Hann sagði til vandræða sinna, at berserkr sá, er Ásgautr
He told of troubles his that a-berserk that who Asgaut
hét, hafði skorat á hann til hólmgöngu fyrir þá sök,
was-called had challenged on him to holm-going for that reason
at hann synjaði honum systur sinnar, ok bað þá fjölmenna
that he refused him sister his and bade them come-in-force
sik til hólms, at eigi gengi sjá víkingr á efni hans;
himself to (the)-holm that not should-go this viking on property his
sagði hann þó felt hafa marga menn sína; sagði at hann
said he yet felled to-have many men his said that he
mundi láta systur sína, ef þeir vildi hann eigi efla — “em
would lose sister his if they would him not support am
ek ekki traustr til hólmgöngu, nema ek njóta yðvarrar gæfu
I not confident to holm-going unless I enjoy your luck
við”. Þeir nentu eigi at synja honum fararinnar. Nú fóru
with(-it) They could-bear not to refuse him the-journey Now went
þeir með honum á Upplönd ok höfðu þrjá tigu manna
they with him to (the)-Uplands and had three tens of-men
með sér, ok koma í þann stað, er þeir skulu finnast.
with themselves and come to that place where they shall meet

Þá leita þeir við menn sína, hverr þat vildi vinna sér
Then seek they with men their who that would win for-himself
til konu, at ganga á hólm við Ásgaut. Enn þótt konan
to wife to go on (the)-holm against Asgaut But though the-woman
þætti fýsileg, þá varð þó engi búinn at vinna þetta til.
seemed desirable then became yet none ready to win this thereto
Þá beiddu þeir bræðr, at Eyjólfr myndi halda skildi fyrir
Then asked they brothers that Eyjolf would hold (the)-shield before
hann. Þá segir Eyjólfr, kvaðst þat við engan mann gert
him Then says Eyjolf said-of-himself that for no man done
hafa ok eigi fyrir sik sjálfan, — “ok mun mér eigi gott
to-have and not for himself self and will to-me not good
þykja, ef hann er drepinn í höndum mér; þyki mér engi
seem if he is killed in hands my seems to-me no
fremd í þessu. Enn ef sveinn sjá verðr drepinn í höndum
glory in this But if lad this becomes killed in hands
oss, skulum vér þá heim fara með svá gervu, eða skal þá
our shall we then home go with so done or shall then
til fá annan ok enn þriðja, ok vex þá svá vár óvirðing,
thereto get another and yet a-third and grows then so our dishonor
svá sem margir falla fyrir oss? ok lítil virðíng mun á
so as many fall before us and little honor will on
för várri, ef vér förum við þat aftr, at hans sé óhefnt,
journey our if we go with that back that his be unavenged
ef hann fellr fyrir oss. Biði þér mik, at ek ganga heldr á
if he falls before us Bid you me that I go rather on
hólm við berserkinn. Þat er veitanda vinum sínum, enn
(the)-holm against the-berserk That is to-be-granted to-friends one's but
þetta vil ek eigi veita”. Þeir þakka honum vel, ok þótti
this will I not grant They thank him well and seemed
þeim þó mikit í ábyrgð, er hann var. Hann segir: “Svá
to-them yet much in risk which he was He says So

sýnist mér, sem engum várum sé aftrkvæmt, ef hans er
seems to-me as-if to-none of-us be return-possible if his is
eigi hefnt, ok þyki mér þá verra at berjast við berserkinn,
not avenged and seems to-me then worse to fight with the-berserk
ef frændi yðvarr er áðr drepinn". Síðan gengr hann fram,
if kinsman your is before killed Then goes he forth
enn Ívarr bauð at halda skildi fyrir honum. Eyjólfr svarar:
but Ivar offered to hold (the)-shield before him Eyjolf answers
"Vel er þat boðit, enn mér mun mest um hugat, ok er
Well is that offered but to-me will most about thought and is
satt it fornkveðna, at sjálfs hönd er hollust". Gengr á
true the old-saying that one's-own hand is truest Goes onto
hólm síðan. Berserkrinn mælti: "Skal sjá við mik berjast
(the)-holm then The-berserk spoke Shall this-one with me fight
hrúnkinn"? Eyjólfr mælti: "Er eigi þat, at þér ægi við mik
the-wrinkled-one Eyjolf spoke Is not that that you dread with me
at berjast? kann þat vera at þér sé eigi vel farit, er þú
to fight may that be that with-you be not well gone when you
ædrast mikinn mann, enn gambrar yfir litlum". "Ekki er mér
fear a-big man but boast over a-little-one Not is to-me
þat eignat", segir hann, "enn lögin mun ek þér segja upp
that ascribed says he but the-law will I you tell up
um hólmgöngu: fjórar merkr skal mik leysa af hólmi, ef
about holm-going four marks shall me release from (the)-holm if
ek verð sárr". Eyjólfr svarar: "Óskylt ætla ek vera at halda
I become wounded Eyjolf answers Needless think I to-be to keep
lögum við þik, er þú dæmir sjálfr, hvers þú ert verðr,
law with you when you judge yourself of-what you are worth
fyrir því at á váru landi mundi slíkt þykja þræls gjöld,
for that that in our land would such seem a-thrall's payment
er þú gerir um sjálfan þik". Eyjólfr átti fyrr at höggva,
which you make about self yourself Eyjolf had first to hew

ok hjó þat it fyrsta, at sverðit kom á skjaldarsporðinn,
and hewed that the first that the-sword came on the-shield's-tip
ok gekk af sporðrinn ok fótrinn af berserknum. Eyjólfr fekk
and went off the-tip and the-foot off the-berserk Eyjolf got
af þessu verki mikit ágæti, ok fór heim síðan með þeim
from this deed much renown and went home then with them
bræðrum. Nú var honum boðit fé mikit at þiggja, enn
brothers Now was to-him offered money much to accept but
hann lézt þetta ekki til fjár hafa gert né til konu, heldr
he professed this not for money to-have done nor for a-wife rather
af vinfengi við þá bræðr. Ásgautr leysti sik af hólmi
from friendship with them brothers Asgaut released himself from (the)-holm
ok lifði við örkuml. Síðan bað Eyjólfr Ástríðar Vigfúsdóttur.
and lived with maiming Then asked Eyjolf for-Astrid Vigfus's-daughter
Nú er til at flytja málit Ívarr ok Hreiðarr; segja hann
Now is thereto to plead the-case Ivar and Hreidar say him
ættstóran mann ok eiga göfugt ráð á Íslandi ok mikinn
of-great-family a-man and to-have noble standing in Iceland and great
frænda afla, ok kölluðu líklegt at mikit yrði hans forlag.
kinsmen's strength and called likely that great would-be his destiny
Þá mælti Eyjólfr: "Vera kann at frændum Ástríðar þyki
Then spoke Eyjolf Be may that to-kinsmen of-Astrid seem
ofsi mikill í váru máli, — enn margir vitu á Íslandi
overbearing great in our speech but many know in Iceland
at vér eigum göfugt foreldri ok mikit fé". Vigfúss segir:
that we have noble ancestry and much wealth Vigfus says
"Þetta mun vera forlög hennar, þótt til væri ætlat ekki
This will be fate her though to were intended not
óframar um frændkonu vára". — Hon var honum gefin,
less-highly about kinswoman our She was to-him given
ok fór til Íslands með honum.
and went to Iceland with him

The chapter traces Ástríðr's kin through Víkinga-Kári to Óláfr Tryggvason. Back in Iceland, Eyjólfr inherits Þverá and has four children, Glúmr the youngest. After Eyjólfr's death Þorkell the Tall and his son Sigmundr, allied by marriage to the Espihóll men, press Ástríðr, take half of Þverá, and leave her the unbuilt half. Glúmr grows up silent, slow, and idle while the household's means dwindle. At fifteen he tells his mother he will go abroad to seek luck from his noble kinsmen in Norway.

Böðvarr hét maðr. Hann var son víkinga-Kára ok bróðir
Bodvar was-called a-man He was son of-Viking-Kari and brother
Sigurðar, föður Vigfúss; hann var faðir Ástríðar, móður
of-Sigurd (the)-father of-Vigfus he was father of-Astrid mother
Eiríks, föður Ástríðar, móður Óláfs Tryggvasonar. Víkinga-Kári
of-Eirik father of-Astrid mother of-Olaf Tryggvi's-son Viking-Kari
var son Eymundar akraspillis Þórissonar. Böðvarr var faðir
was son of-Eymund Field-spoiler Thorir's-son Bodvar was father
Ólofar, móður Gizurar hins hvíta. Þá er þau Eyjólfr ok
of-Olof mother of-Gizur the White Then when they Eyjolf and
Ástríðr kómu út til Íslands, var Ingjaldr andaðr. Þá tók
Astrid came out to Iceland was Ingjald dead Then took
Eyjólfr við búi ok goðorði. Úlfeiðr hét dóttir
Eyjolf over (the)-farm and chieftaincy Ulfeid was-called (the)-daughter
Ingjalds; hana átti Hríseyjar-Narfi. Börn þeira Eyjólfs og
of-Ingjald her had Hrisey-Narfi Children of-them Eyjolf and
Ástríðar váru fjögur nefnd. Þorsteinn hét son þeira
Astrid were four named Thorstein was-called son their
enn elzti, ok var hann leystr af arfi, þá er hann
the eldest and was he paid-off from inheritance then when he
kvæntist — ok bjó hann at Hólum í Eyjafirði, meðan
married and dwelt he at Holar in Eyjafjord while

hann lifði; ok verðr hann lítt við söguna riðinn. Vigfúss
he lived and becomes he little with the-saga concerned Vigfus
hét annarr. Hann fekk Hallfríðar Þorkels dóttur ens
was-called (the)-second He got Hallfrid Thorkel's daughter the
háva frá Mývatni. Glúmr hét enn yngsti son þeira, enn
Tall from Myvatn Glum was-called the youngest son their and
Helga dóttir. Hon var gift Steingrími í Sigluvík. Þeira
Helga (the)-daughter She was married to-Steingrim at Sigluvik Their
son var Þorvaldr tasaldi, er síðar kemr við málit. Enn
son was Thorvald Tasaldi who later comes into the-matter But
Vigfúss andaðist litlu síðar enn hann kvángaðist, ok átti
Vigfus died a-little later than he married and had
barn eitt, ok lifði þat litlu lengr enn hann; ok bar af
a-child one and lived it a-little longer than he and passed from
því undir Hallfríði alt fé til helmings við þau Glúm
that to Hallfrid all (the)-property to half with them Glum
ok Ástríði. — Enn Eyjólfr var andaðr, þá er hér var
and Astrid But Eyjolf was dead then when here was
komit. Þá réðst Þorkell enn hávi til Þverár ok Sigmundr
come Then moved Thorkel the Tall to Thvera and Sigmund
son hans; ok var hann mikill maðr fyrir sér ok ætlaði at
son his and was he a-great man for himself and intended that
hann mundi höfðingi gerast, ef hann fengi gott kvánfang
he would a-chieftain become if he got a-good match
ok mága stoð. — Þórir hét maðr ok bjó á
and of-kinsmen-by-marriage support Thorir was-called a-man and dwelt at
Espihóli. Hann var son Hámundar heljarskinns ok Ingunnar
Espihol He was son of-Hamund Hell-skin and of-Ingunn
Helga dóttur ens magra. Hann átti Þórdísi Kaðalsdóttur.
Helgi's daughter the Lean He had Thordis Kadal's-daughter
Þeira börn váru Þórarinn ok Þorvaldr krókr, er bjó á
Their children were Thorarin and Thorvald Hook who dwelt at

Grund í Eyjafirði, ok Þorgrímr, er bjó í Möðrufelli,
Grund in Eyjafjord and Thorgrim who dwelt at Modrufell
ok Ingunn, er átti Þórðr Freysgoði, ok Vigdís, er átti
and Ingunn whom had Thord Frey's-priest and Vigdis whom had
Sigmundr. Síðan tóku þeir Þorkell ok Sigmundr at óhægja
Sigmund Then began they Thorkel and Sigmund to make-hard
Ástríði bygðina; ok var skift landinu í helminga ok hlutu
for-Astrid the-holding and was divided the-land into halves and got
þau Glúmr ok Ástríðr þann hluta landsins, er ekki var
they Glum and Astrid that part of-the-land which not was
húsaðr, ok gerðu þau bú á Borgarhóli. Enn Glúmr skifti
built-on and made they a-farm at Borgarhol But Glum concerned
sér ekki af um búsýslu; þótti heldr óbráðgerr í uppruna.
himself not of about husbandry seemed rather slow-to-mature in growing-up
Hann var fámálugr ok fálátr jafnan, hár maðr vexti ok
He was of-few-words and reserved always a-tall man in-stature and
nökkut skolbrúnn, hvítr á hár ok rétthárr, kraklegr ok
somewhat dark-browed white of hair and straight-haired gaunt and
þótti heldr seinlegr maðrinn; fór ekki til mannamóta. Nú
seemed rather sluggish the-man went not to gatherings Now
eyðist fé fyrir þeim Ástríði, ok gerist ráðahagrinn óhægr.
dwindles property for them Astrid and becomes the-situation hard
Enn Sigmundr ok Þorkell bægja þeim, ok höfðu þau it
But Sigmund and Thorkel thrust-aside them and had they the
minna af öllu. Hof Freys var þar fyrir sunnan ána á
less of all (The)-temple of-Frey was there on south the-river at
Hripkelsstöðum. Þórarinn á Espihóli var vitr maðr ok vinsæll.
Hripkelsstadir Thorarin at Espihol was a-wise man and popular
Þorvaldr krókr var hólmgöngumaðr ok ódæll. Sigmundr
Thorvald Hook was a-holm-goer and unruly Sigmund
Þorkelsson þóttist maðr mikill fyrir sér, er hann kom
Thorkel's-son thought-himself a-man great for himself when he came

í mægðir við Esphælinga. Glúmr segir móður sinni
into kinship-by-marriage with (the)-Espihol-men Glum says to-mother his
at hann vill utan ráðast, — "sé ek at þroski minn vill
that he will abroad set-out see I that growth my will
engi verða, enn þat má vera at ek hljóta gæfu af göfgum
none become but it may be that I get luck from noble
frændum mínum, enn ek nenni eigi at þola ágang
kinsmen my but I care not to endure (the)-encroachment
Sigmundi, enn ek sé mik enn vanfæran í mót honum. Enn
of-Sigmund but I see myself still unfit in against him But
lógaðu eigi landinu, þó at þröngt verði kosti þínum". —
give-up-you not the-land though that narrow become choice your
Þá var Glúmr fimtán vetra, er hann fýstist utan.
Then was Glum fifteen winters when he desired abroad

VI · GLÚMR AND VIGFÚSS

At Vors Glúmr greets his grandfather Vigfúss, who doubts his story and seats him low. Glúmr lies wrapped in his cloak through the dísir-sacrifice feast and is thought a fool. The berserk Björn Iron-skull comes asking each man whether he is his equal, and when he kicks Glúmr, Glúmr strikes him with firebrands and drives him out. Vigfúss acknowledges him and offers him his power, and when Glúmr leaves for Iceland gives him a cloak, a spear, and a sword, warning that his honor will last as long as he keeps them.

Nú er at segja frá utanferð Glúms. Þegar er hann kom
Now is to tell of (the)-voyage-abroad of-Glum As-soon as he came
við land, fór hann upp á Vors til Vigfúss. Ok er hann
to land went he up to Voss to Vigfus And when he
kom at bænum, þá sá hann þar mikit fjölmenni ok margs
came to the-farm then saw he there great crowd and of-many

konar skemtan ok leika; ok þat þóttist hann sjá, at
kinds entertainment and games and that thought-himself he to-see that
þar mundi á öllum hlutum stórmenska vera. Enn þar sem
there would in all things grandeur be But there where
hann sá marga menn merkilega, þá vissi hann eigi, hvar
he saw many men notable then knew he not where
Vigfúss mundi vera frændi hans. Þat mark hafði hann til
Vigfus would be kinsman his That mark had he of
hans, at hann sá mann mikinn ok veglegan í öndvegi í
him that he saw a-man big and stately in (the)-high-seat in
skautfaldi blám, ok lék sér at spjóti gullreknu; gekk
a-hood-cloak blue and played for-himself with a-spear gold-inlaid went
síðan at honum ok kvaddi hann; enn hann tók vel kveðju
then to him and greeted him but he took well greeting
hans. Vigfúss spurði, hvat manna hann væri, enn hann
his Vigfus asked what of-men he were but he
kvaðst vera íslenzkr ok eyfirzkr. Þá spurði Vigfúss at
said-of-himself to-be Icelandic and of-Eyjafjord Then asked Vigfus about
Eyjólfi mági sínum ok Ástríði dóttur sinni; enn
Eyjolf kinsman-by-marriage his and Astrid daughter his but
hann kvað hann andaðan, — “enn Ástríðr lifir”. Vigfúss
he said him dead but Astrid lives Vigfus
spurði, hvat barna þeira lifði, enn Glúmr sagði honum
asked what of-children of-them lived but Glum told him
til systkina sinna. Enn síðan sagði hann honum, at þar
of siblings his But then told he him that there
var einn son þeira kominn fyrir hann. Enn er hann sagði
was one son of-them come before him But when he said
þat, þá reitist ekki af um talið við hann. Glúmr bað
that then is-drawn not from about the-talk with him Glum bade
hann vísa sér til sætis. Enn Vigfúss kvaðst eigi vita,
him show him to a-seat But Vigfus said-of-himself not to-know

hvat satt væri af því er hann sagði, ok vísaði honum
what true were of that which he said and showed him
til sætis á hinn óæðra bekk utarlega ok veitti honum litla
to a-seat on the lower bench far-out and gave him little
virðing. Hann var fámálugr ok ósiðblendr. Þá er aðrir
honor He was of-few-words and unsociable Then when other
menn drukku, eða höfðu aðra gleði, þá lá hann ok hafði
men drank or had other merriment then lay he and had
feld á höfði sér. Hann þótti þar fól eitt. Þar var veizla
a-cloak over head his He seemed there a-fool one There was a-feast
búin at vetrnóttum ok gert dísablót, ok allir skulu þessa
prepared at winter-nights and held a-disir-sacrifice and all shall this
minning gera. Glúmr sitr í rúmi sínu ok gengr eigi
commemoration make Glum sits in place his and goes not
til. Ok er á leið kveldit, er menn váru komnir, þá
thereto And when on went the-evening when men were come then
var eigi svá mikil gleði, sem líklegt mundi þykja fyrir
was not so great merriment as likely would seem for
fagnaðar sakir ok vina fundar, er þar váru margir saman
joy's sake and friends' meeting when there were many together
komnir. Ok þann dag er menn höfðu komit til boðsins,
come And that day when men had come to the-feast
hafði Glúmr eigi út gengit í móti mönnum ok bauð
had Glum not out gone in against men and offered
engum at sitja hjá sér eða í hans rúmi. Ok er menn
none to sit beside himself or in his place And when men
váru komnir undir borð, þá var sagt at sá maðr var
were come under (the)-table then was said that that man was
kominn at bænum með tólfta mann, er Björn hét
come to the-farm with (the)-twelfth man who Bjorn was-called
ok kallaðr járnhauss. Hann var berserkr mikill, ok var því
and called Iron-skull He was a-berserk great and was to-that

vanr at koma til mannboða fjölmennra, ok leitaði þar orða
used to come to feasts crowded and sought there words
við menn, ef nökkurr vildi þat mæla, er hann mætti
with men whether any would that speak which he might
á þiggja, ok skoraði á menn til hólmgöngu. Enn Vigfúss
on take and challenged on men to holm-going But Vigfus
bað þess, at menn skyldu vel stilla orðum sínum, — “ok
bade that that men should well restrain words their and
er þat minni læging, enn taka meira ilt af honum” —
is that less humiliation than to-take more evil from him
ok hétu menn honum góðu um þat. Enn Björn gekk í
and promised men him well about that But Bjorn went into
skálann inn ok leitaði orðheilla við menn, ok spurði á enn
the-hall in and sought lucky-words with men and asked on the
æðra bekk enn yzta mann, hvárt hann væri jafnsnjallr
upper bench the outermost man whether he were as-bold
honum, — enn hann kvað fjarri þat fara. Síðan spurði hann
as-him but he said far that to-go Then asked he
hvern at öðrum, þar til at hann kom fyrir öndvegit.
each after (the)-other there until that he came before the-high-seat
Ýmissra orða leituðu menn sér, enn þar kom niðr, at
Various words sought men for-themselves but there came down that
engi kvaðst jafnsnjallr honum. Enn er hann kom fyrir
none said-of-himself as-bold as-him But when he came before
Vigfús, þá spurði hann, hvar Vigfúss vissi slíkra garpa
Vigfus then asked he where Vigfus knew of-such champions
vánir; enn hann lézt eigi vita hans jafningja. Þá mælti
prospects but he professed not to-know his equal Then spoke
hann: “Vel er svarat ok hyggilega, sem ván var at.
he Well is answered and wisely as expectation was of
Þú ert virðingamaðr mikill ok gengit lengi at óskum líf
You are a-man-of-honor great and gone long by wishes life

þitt, ok engi hnekking komit vegs þíns ok sóma. Nú er
your and no setback come of-standing your and honor Now is
þat vel, er ek þarf ekki við þik annat at mæla enn gott
that well since I need not with you other to speak than good
eitt, — enn spyrja vil ek þik, ef þú þykist jafn við
only but ask will I you if you think-yourself equal with
mik"? Hann svarar: "Þá er ek var ungr ok í víkingu ok
me He answers Then when I was young and on viking-raids and
vann nökkut til frama, nú veit ek eigi hvárt ek mætta
won somewhat toward renown now know I not whether I might
þá við þik jafnast, enn nú hálfu síðr at ek em gamall
then with you match but now half less since I am old
ok örvasi". Hann snýr á brott þaðan ok ferr utar með
and decrepit He turns off away thence and goes outward along
öðrum bekk, ok spyrr enn, ef þeir þykjast jafnsnjallir
(the)-other bench and asks still whether they think-themselves as-bold
honum, enn þeir kváðust eigi jafnsnjallir honum. Þá
as-him but they said-of-themselves not as-bold as-him Then
kom hann at, þar er Glúmr lá í pallinum. "Hví liggr
came he to there where Glum lay on the-dais Why lies
sjá maðr svá", kvað Björn, "enn sitr eigi"? Sessunautar hans
this man so said Bjorn but sits not (The)-bench-mates his
svöruðu — veittu honum orða fullting — ok kváðu hann
answered gave him of-words support and said him
svá óvitran, at ekki mark mátti at þykja, hvat hann mælti.
so unwise that no heed could to be-paid what he spoke
Björn spyrnir á honum fæti sínum ok mælti at hann
Bjorn kicks on him with-foot his and spoke that he
skyldi sitja upp sem aðrir menn, ok spurði, ef hann
should sit up as other men and asked whether he
væri jafnsnjallr honum. Enn Glúmr kvað hann ekki þurfa
were as-bold as-him But Glum said him not to-need

at eiga við sik ok kvaðst eigi vita um snilli hans, —
to deal with him and said-of-himself not to-know about boldness his
“ok vil ek af því engu við þik jafnast, at út á Íslandi
and will I for that in-nothing with you match because out in Iceland
mundi sá maðr kallaðr fól, er þann veg léti sem þú
would that man called a-fool who that way behaved as you
lætr. — Enn hér hefi ek vitat alla bezt orðum stilla”.
behave But here have I known all best words to-restrain
Hleypr upp síðan ok at honum; þrífr af honum hjálminn;
Leaps up then and at him snatches from him the-helmet
síðan hnykkir hann upp eldistokki ok keyrir á milli herða
then pulls he up a-firebrand and drives on between shoulders
honum, ok lýtr kappinn við, ok þegar annat ok hvert
his and bows the-champion with(-it) and at-once another and each
at öðru, svá at hann fell. Ok þá er hann vildi á fætr
after (the)-other so that he fell And then when he would to feet
færast, þá laust hann í höfuð honum, ok lét svá, þar til
move then struck he on head his and did so there until
at hann kom út fyrir dyrr. Enn þá er Glúmr vildi til
that he came out before (the)-door But then when Glum would to
sætis, er Vigfúss kominn á gólfit — ok allir þeir — ok
(the)-seat is Vigfus come onto the-floor and all they and
fagnaði þá vel frænda sínum; kvað hann nú hafa raun til
welcomed then well kinsman his said he now to-have proof thereto
gert at hann var hans ættar — “skal ek nú virða þik sem
made that he was his of-family shall I now honor you as
okkr sómir” — lézt þat til hafa gengit í fyrstu, at
us-two beseems professed that thereto to-have gone at first that
honum sýndist hann eigi bráðgervilegr — “vilda ek þess
to-him seemed he not quick-to-mature would-wish I that
at bíða, at þú færðir þik með skörungsskap í þína ætt”.
to wait that you brought yourself with forcefulness into your family

Leiðir hann nú til sætis hjá sér. Glúmr kvaðst þiggja
Leads he now to a-seat beside himself Glum said-of-himself to-accept
mundu þat sæti, þótt fyrr væri. Annan dag eftir er sagt
would that seat though sooner were (The)-second day after is told
andlát Bjarnar. Vigfúss bauð Glúmi at taka ríki eftir sik
(the)-death of-Bjorn Vigfus offered to-Glum to take power after himself
ok virðing, enn Glúmr kvaðst þiggja vilja, enn fara þó
and honor but Glum said-of-himself to-accept to-wish but to-go yet
út fyrst til Íslands, at eigi eignaðist þeir föðurleifð
out first to Iceland so-that not should-take-possession they father's-inheritance
hans, er hann ann eigi at njóta; kvaðst aftr munu
his which he grants not to enjoy said-of-himself back would
koma sem fyrst. Vigfúss kvaðst ætla þat forlög
come as soon-as-possible Vigfus said-of-himself to-think that (the)-fate
Glúms at auka sína ætt ok sóma á Íslandi. At sumri
of-Glum to increase his family and honor in Iceland At summer
lætr Vigfúss búa skip til handa Glúmi, ok gefr honum
has Vigfus make-ready a-ship to hands for-Glum and gives him
farminn á ok mikit fé í gulli ok silfri, ok mælti:
the-cargo on(-it) and much wealth in gold and silver and spoke
"Svá segir mér hugr um, at vit sjáimst eigi síðan,
So says to-me mind about(-it) that we-two see-each-other not after
enn einka gripi vil ek þér gefa — feld ok spjót ok sverð,
but special treasures will I you give a-cloak and a-spear and a-sword
er vér höfum mikinn trúnað á haft frændr; ok meðan þú
which we have great trust in had kinsmen and while you
átt gripina, vænti ek at þú týnir eigi virðingu — enn þá
own the-treasures expect I that you lose not honor but then
em ek hræddr um, ef þú lógar þeim". Síðan skiljast þeir.
am I afraid about(-it) if you part-with them Then part they

VII · SIGMUNDR ENCROACHES

Glúmr comes home to find his boundary moved and speaks a verse. Sigmundr and Þorkell have accused Ástríðr's thralls of stealing two heifers and have taken self-judgment, awarding themselves the field Vitazgjafi, which never fails; the heifers are later found in a landslip. Glúmr behaves as before, sleeping till midmorning. When Sigmundr's cattle break into his home-field, he drives them back with a club into the neighbors' home-field. Þorkell calls him a fool, and Glúmr bursts into his strange laughter.

Nú ferr Glúmr út til Íslands ok heim til Þverár. Ok móður sína
Now goes Glum out to Iceland and home to Thvera And mother his
hitti hann brátt ok fagnaði hon honum vel, ok sagði ójafnað
met he soon and welcomed she him well and told (the)-injustice
þeira feðga, ok bað hann þó hafa við þolinmæði, enn
of-them father-and-son and bade him yet have with(-it) patience but
kvaðst til lítils um fær at ganga þeim í móti. Síðan
said-of-herself to little about able to go them in against Then
reið hann heim at garði. Þá sá hann, at færðr var
rode he home to (the)-homestead Then saw he that moved was
garðrinn ok gengit á hans hlut, ok þá kvað hann vísu:
the-fence and encroached on his share and then spoke he a-verse

Nær gengr mér ok mínum,
Near goes to-me and to-mine
mendöll — hjúum öllum —
necklace-pine household all
þverr við glaum — inn græni
dwindles with merriment the green
garðr enn oss of varði.
field which us — guarded

Verðr hróðr skotað harða
Becomes glory shot-off hard
— hér tinik þat — mínum
here lose-I that my
— munat enn of styr stála
will-not still over tumult of-steels
starflauss — föðurarfi.
toil-less father's-inheritance

Enn þat hafði vorðit til tíðenda út hér meðan, (at) Sigmundr
But that had happened of tidings out here meanwhile that Sigmund
óhægði Ástríði ok vildi koma henni af staðfestu. — Um
harassed Astrid and wished to-get her off (the)-homestead During
haustit varð vant kvígna tveggja, er Glúmr hafði utan
the-autumn went missing heifers two while Glum had abroad
verit, þeim Þorkatli ok Sigmundi, ok hugðu þat at stolit
been them Thorkel and Sigmund and thought that that stolen
mundi vera, ok létu líklegsta til þræla, er Ástríðr átti, ok
would be and held likeliest to thralls whom Astrid owned and
segja þá einætum etit hafa, ok stefndu þeim um várit
say them eaten-alone eaten to-have and summoned them in the-spring
um stuld. Enn þessir þrælar váru miklu hollastir Ástríði
for theft But these thralls were much (the)-most-faithful to-Astrid
fyrir umsjá ok verknað. Hon þóttist varla mega búi
for oversight and work She thought-herself hardly to-be-able farm
sínu halda, ef þeir færi frá, ok ferr á fund Þorsteins
her keep if they went from(-her) and goes to meeting of-Thorstein
sonar síns ok segir honum, hvern ágang þeir veita; biðr
son her and tells him what encroachment they show bids
hann svara fyrir þrælana — "vil ek heldr fé bæta fyrir
him answer for the-thralls will I rather money pay for

þá, enn þeir verði sekir um álygi, ef eigi eru betri föng
them than they become outlawed for slander if not are better means
á — ok þætti mér þú nú eiga at vera brjóst fyrir
at(-hand) and would-seem to-me you now ought to be a-breast before
oss ok segjast svá í góða ætt". Þorsteinn lézt þat
us and declare-yourself so in good family Thorstein professed that
ætla, at mál mundi svá upp borit af þeira hendi,
to-think that (the)-case would so up brought from their hand
at þeir munu ætla at fylgja með afla mága
that they will intend to follow with (the)-strength of-kinsmen-by-marriage
sinna, — "sýnist mér þat ráð, ef þessir menn halda upp
their seems to-me that counsel if these men hold up
ráði þínu, at vér eigim hlut í fébótum at þeim komi
household your that we have share in (the)-payments that to-them come
við". Hon svarar: "Svá segir mér hugr um, at þær einar
with(-it) She answers So says to-me mind about(-it) that those alone
fébætr verði, er oss mun meins í leitat, — enn fyrir því
payments will-be which to-us will harm in sought but for that
at þar er til lítillar liðsemdar at leita, er þú ert, mun
that there is to little help to seek where you are will-it
verða at leggja á þeira vald". Enn þau gæði fylgdu mest
come to lay on their power But those benefits went most
Þverárlandi: — þat var akr, er kallaðr var Vitazgjafi, því
with-Thvera-land that was a-field which called was Sure-giver because
at hann varð aldri ófrær; enn honum hafði svá skift verit
that it became never unfruitful but to-it had so divided been
með landinu, at sitt sumar höfðu hvárir. Nú segir Ástríðr
with the-land that each summer had each-party Now says Astrid
þeim feðgum: "Mér lízt at þit vilit mjök fyrir koma
to-them father-and-son To-me seems that you-two will much over come
mínu ráði, ok sjáið þat at hér þrýtr forystu; enn heldr
my household and see that that here fails leadership but rather

enn þrælar sé upp gefnir, vil ek þetta mál leggja á ykkarn
than thralls be up given will I this case lay on your-two
dóm". Þeir kváðu þat vitrlegra ráð. Gera þeir nú ráð sín.
judgment They said that wiser counsel Make they now plans their
Enn sú var ráðagerð þeira, at hafa sjálfdæmi fyrir þrælana
But that was (the)-plan of-them to have self-judgment for the-thralls
eða sekja þá. Enn Þorsteinn fylgdi eigi betr málinu, enn
or outlaw them But Thorstein followed not better the-case than
þeir höfðu sjálfdæmi ok gerðu til handa sér akrinn,
they had self-judgment and awarded to hands for-themselves the-field
at þeir skyldu hann einir eiga; ok ætla svá at komast at
that they should it alone own and intend so to get to
landinu öllu, at kippa undan þeiri stoð, er áðr helt mest
the-land all to pull from-under that support which before held most
upp ráði hennar. Ok þat sumar, er þá fór í hönd, átti
up household her And that summer which then went in hand had
hon at hafa akrinn, ef at réttu færi. Enn um sumarit, er
she to have the-field if by right went But during the-summer when
menn fóru til þings, er þessu máli var sett, þá fór
men went to (the)-assembly when this case was settled then went
nautamaðr um haga, ok fann kvígurnar í einu jarðfalli
a-cowherd about (the)-pasture and found the-heifers in one landslip
ok hafði fokit yfir öndverðan vetr; ok varð nú bert
and had drifted over at-the-beginning-of winter and became now plain
illmælit við þrælana. Ok er þeir feðgar spurðu, at
the-slander against the-thralls And when they father-and-son learned that
kvígurnar váru fundnar, þá buðu þeir fé at gjalda fyrir
the-heifers were found then offered they money to pay for
akrinn; enn þeir vildu eigi láta handsöl sín af akrinum.
the-field but they would not give-up handsel their of the-field
Enn Ástríðr segir, at eigi muni þó of mikit koma fyrir
But Astrid says that not would yet too much come for

illmælit, þó at hon hefði sitt — “ok vil ek annathvárt
the-slander though that she had her-own and will I one-of-two
hafa þat er ek á eða missa. Þó vilja engir rétta málit,
have that which I own or lose Though will none set-right the-case
þá skal enn bíða, ok vænti ek, at Glúmr muni út koma
then shall yet wait and expect I that Glum will out come
ok leiðrétta várt mál”. Sigmundr segir: “Seint til vánar
and set-right our case Sigmund says Late to expectation
sá man erja — sitr sá nú í hjá, er líklegri væri til
that-one will plow sits that-one now in by who likelier were to
þinna sona”. Hon segir: “Illa sezt oft ofsinn, Sigmundr,
your sons She says Ill settles often the-overbearing Sigmund
ok rangendi, — kann ok vera at þat hendi þik”. Ok litlu
and wrong-doing may also be that that befall you And a-little
síðar sumars kom Glúmr út, ok er litla hríð við skip;
later of-the-summer came Glum out and is a-little while by (the)-ship
ferr til bús síns með auð fjár. Enn it sama skaplyndi
goes to farm his with riches of-money But the same temper
hafði hann sem fyrr; var fálátr ok lét sem hann heyrði
had he as before was reserved and behaved as-if he heard
eigi þat, er gerzt hafði út hér meðan. Hvern morgin svaf
not that which done had out here meanwhile Every morning slept
hann til dagmála ok annaðist ekki um bú. Þat sumar
he until mid-morning and cared not about (the)-farm That summer
áttu þau Glúmr akrinn at hafa, ef at réttu færi. Fé
had they Glum the-field to have if by right went (The)-cattle
Sigmundar gekk þeim at meini mjök, ok var hvern morgin
of-Sigmund went to-them to harm much and was every morning
í túni þeira. Einn morgin vakti Ástríðr Glúm, ok sagði
in home-field their One morning woke Astrid Glum and said
at nautafjöldi Sigmundar var kominn í tún ok vildi
that (the)-cattle-herd of-Sigmund was come into (the)-home-field and would

brjóta andvirki, — “enn ek hefi eigi fráleik til at reka í
break (the)-haystacks but I have not briskness thereto to drive off
brott, enn verkamenn at vinnu”. Hann svarar: “Lítt hefir þú
away but (the)-workmen at work He answers Little have you
mik til vinnu kvatt ok skal eigi illa við verða”, — sprettr
me to work urged and shall not ill against become springs
upp ok tekr hest sinn, ok í hönd sér trélurk, ok keyrði
up and takes horse his and in hand his a-wooden-club and drove
nautin knálega ok barði þau mjök, þar til er þau kómu
the-cattle hard and beat them much there until that they came
í tún Þorkels ok Sigmundar; lætr þau þar spilla
into (the)-home-field of-Thorkel and Sigmund lets them there spoil
sem þau vildu. Þorkell gætti heima andvirkis um morgna,
as they would Thorkel kept at-home (the)-haystacks in (the)-mornings
enn Sigmundr fylgdi húskörlum. Þorkell mælti víð Glúm:
but Sigmund went-with (the)-house-carls Thorkel spoke to Glum
“Þess áttu ván, at menn munu þat eigi sitja þér, ef
That have-you expectation that men will that not sit-still for-you if
þú meiðir fé manna, þótt þú þykist hafa framit þik
you maim cattle of-men though you think-yourself to-have advanced yourself
utanlendis”. Glúmr kvað ómeidd vera öll naut hans nú, —
abroad Glum said unmaimed to-be all cattle his now
“enn ef þau koma oftar oss at meini, þá munu eigi öll
but if they come oftener to-us to harm then will not all
ólamin, ok láttu þó vel yfir; þú kemr því einu við; munu
unbeaten and let-you yet well over you bring that only about will
vér ok eigi lengr hafa mein af fé yðru”. Þá mælti
we and not longer have harm from cattle your Then spoke
Þorkell: “Stórlega lætr þú nú, Glúmr; slíkr glópaldi þykir
Thorkel Grandly behave you now Glum such a-fool seem
oss þú nú, sem þá er þú fórt utan, ok munu vér ekki
to-us you now as then when you went abroad and will we not

várt ráð gera eftir geipun þinni". Glúmr veik heim, ok setti
our plan make after boasting your Glum turned home and set
at honum hlátr; ok brá honum svá við, at hann gerði
on him laughter and changed him so with(-it) that he became
fölvan í andliti ok hrutu ór augum honum tár þau, er
pale in face and burst out-of eyes his tears those which
því váru lík, sem hagl þat er stórt er. Ok þann veg brá
to-that were like as hail that which big is And that way changed
honum oft við síðan, þá er víghugr var á honum.
him often with(-it) after-that when that slaying-mood was on him

VIII · THE KILLING AT VITAZGJAFI

At haymaking time, with Sigmundr and Vigdís at work on Vitazgjafi, Glúmr rides there in his blue cloak with his gold-inlaid spear and asks Vigdís to sew a clasp on it. He then turns on Sigmundr, who springs up to meet him, kills him with one blow, and sends Vigdís to tell Þorkell. He rides on to his brother Þorsteinn, who finds blood on the spear. Þórarinn of Espihóll tells Þorkell that his family's injustice toward Ástríðr is now repaid, and the case rests through the winter.

Þat er sagt þá er á leið á haustit, at Ástríðr kom enn
That is said then when on passed in the-autumn that Astrid came again
at máli við Glúm einn morgin, ok vakti hann ok bað hann
to speech with Glum one morning and woke him and bade him
skipa til verks kvað nú heyverkum lokit verða í dag, ef
arrange for work said now (the)-haymaking ended to-be on (this)-day if
svá væri til skipat sem hæfði — lokit höfðu þeir Sigmundr
so were thereto arranged as befitted ended had they Sigmund
heyverkum fyrir stundu — "ok fóru þau Sigmundr ok Vigdís
(the)-haymaking for a-while and went they Sigmund and Vigdis
snemma í morgin til akrs Vitazgjafa, ok munu þau vel
early this morning to (the)-field of-Sure-giver and will they well

hyggja, er þau hafa akrinn, er vér ættim, ef at réttu
think when they have the-field which we should-own if by right
færi". Þá stóð Glúmr upp, ok varð þó eigi fyrr búinn enn
went Then stood Glum up and became yet not sooner ready than
at dagmálum. Hann tók þá feldinn blá ok spjótið gullrekna
at mid-morning He took then the-cloak blue and the-spear gold-inlaid
í hönd sér; lét söðla hest sinn. Enn Ástríðr sagði: "Mjök
in hand his had saddled horse his But Astrid said Much
vandar þú nú, sonr minn, búning til heyverksins". Hann
take-pains-over you now son my (the)-dress for the-haymaking He
svarar: "Eigi ferr ek oft til at vinna, enn bæði skal
answers Not go I often thereto to work but both shall
þá gera mikit at ok búast vel til, ok kann ek þó
then do much at(-it) and make-ready well thereto and know I yet
ekki vel til verksins at skipa; mun ek ríða til Hóla upp,
not well for the-work to arrange will I ride to Holar up
ok þiggja heimboð at Þorsteini bróður mínum". Síðan reið
and accept an-invitation at Thorstein brother my Then rode
hann suðr yfir ána. Enn þá er hann kom til akrsins,
he south over the-river But then when he came to the-field
þá tók hann dálkinn ór feldinum, enn þau váru í akri
then took he the-pin out-of the-cloak but they were in (the)-field
Vigdís ok Sigmundr. Ok er hon Vigdís sá hann, gekk hon
Vigdis and Sigmund And when she Vigdis saw him went she
í mót honum ok bað hann heilan koma, — "þykkir oss
in against him and bade him hale come seems to-us
þat illa, er svá fátt er í frændsemi várri, ok viljum vér
that ill that so little is in kinship our and will we
eiga í allan hlut at fleira sé um". Glúmr svarar: "Ekki
have in all share that more be about(-it) Glum answers Not
er enn þat at orðit, at eigi megi vel verða í frændsemi
is yet that so become that not may well become in kinship

várri; enn því veik ek hingat, at dálkrinn er ór feldi
our but for-that turned I hither that the-pin is out-of cloak
mínum, ok vil ek at þú saumir á nisting". Hon lézt
my and wish I that you sew on a-clasp She professed
þat gjarna vilja, ok gerði hon þat. Glúmr leit yfir akrinn
that gladly to-wish and did she that Glum looked over the-field
ok mælti: "Eigi brást hann Vitazgjafi enn". Síðan fór hann
and spoke Not failed it Sure-giver still Then went he
í feldinn ok tók spjótið í hönd sér. Síðan snarar hann
into the-cloak and took the-spear in hand his Then turns he
at honum Sigmundi ok brá spjótinu, enn hann spratt upp
at him Sigmund and swung the-spear but he sprang up
í móti; enn Glúmr hjó þegar í höfuð honum, ok þurfti
in against but Glum hewed at-once in head his and needed
Sigmundr eigi fleiri. Þá gekk hann at Vigdísi, ok sagði at
Sigmund not more Then went he to Vigdis and said that
hon skyldi heim fara, — "ok seg Þorkatli, at Sigmundr er
she should home go and tell Thorkel that Sigmund is
eigi einfærr af akrinum". Enn Glúmr reið upp til Hóla,
not able-to-go-alone from the-field But Glum rode up to Holar
ok segir bróður sínum engi tíðendi. Enn er Þorsteinn sá
and tells brother his no tidings But when Thorstein saw
gerðar hans, er hann hafði bæði feld ok spjót, þá fann
outfit his that he had both cloak and spear then found
hann blóð í málunum ok spyrr, ef hann hefði höggvit
he blood on the-inlay and asks whether he had hewn
með því fyrir skömmu. Hann svarar: "Þat er satt — eigi
with it for a-short-while He answers That is true not
hefir mér í hug komit at segja", kvað Glúmr, "at ek drap
has to-me into mind come to tell said Glum that I killed
Sigmund Þorkelsson í dag". Þorsteinn segir: "Þat mun
Sigmund Thorkel's-son on (this)-day Thorstein says That will

þeim tíðendi þykja Þorkatli eða Esphælingum mágum
to-them tidings seem to-Thorkel or to-the-Espihol-men kinsmen-by-marriage
hans". Glúmr svarar: "Þat er fornt mál, at blóðnætr eru
his Glum answers That is an-old saying that blood-nights are
hverjum bráðastar, ok mun þeim þykja lítils vert um,
to-each hottest and will to-them seem of-little worth about(-it)
er frá líðr". Glúmr var þar þrjár nætr at kynni sínu,
when from passes(-time) Glum was there three nights in visit his
enn þá býst hann heim. Þorsteinn býðr at fara með
but then makes-ready he home Thorstein offers to go with
honum. Glúmr segir þess eigi þurfa, — "gættu bús þíns;
him Glum says that not to-need guard farm your
ek mun ríða rétta leið mína til Þverár; munu þeir ekki svá
I will ride straight way my to Thvera will they not so
mjök eftir þessu ganga". Ferr Glúmr heim til Þverár. Enn
much after this go Goes Glum home to Thvera But
er tíðendi þessi spyrjast, ferr Þorkell á fund Þórarins ok
when tidings these are-learned goes Thorkel to meeting of-Thorarin and
leitar þangat ráða ok meðferðar. Hann segir: "Vera má nú
seeks thither counsel and dealing He says Be may now
þá, at hon segi, Ástríðr, at hann hafi eigi til engis risit á
then that she say Astrid that he has not for nothing risen on
legginn". Þorkell segir: "Þat ætla ek, at hann hafi á þann
the-leg Thorkel says That think I that he has on that
legg risit, er hann fær eigi á stigit". Þórarinn svarar:
leg risen which he gets not on stepped Thorarin answers
"Þat er nú sem gerist; hafi þér lengi sýnt þeim ójafnað ok
That is now as happens have you long shown them injustice and
ætlat at færa þau við útgarða, ok litið eigi á þat, hver
intended to drive them to (the)-outer-fences and looked not at that what
ván væri á um afkvæmi slíkra manna, sem Eyjólfr var,
expectation were at about offspring of-such men as Eyjolf was

er bæði var ættstórr ok enn mesti garpr. Enn oss er
who both was of-great-family and the greatest champion But to-us is
vandi á mjök mikill við Glúm fyrir frændsemis sökum, enn
difficulty at much great with Glum for kinship's sake but
við yðr um mægðir; ok óhóglegt sýnist mér málit, ef
with you about kinship-by-marriage and awkward seems to-me the-case if
Glúmr fylgir, sem ek get at vera muni". Þá fór Þorkell
Glum follows as I guess that be will Then went Thorkel
heim, ok váru þessi mál kyrr um vetrinn. Glúmr hafði
home and were these cases quiet through the-winter Glum had
nökkyi mannfleira, enn hann var vanr um vetrinn.
somewhat more-men than he was used during the-winter

IX · GLÚMR WINS ÞVERÁ

Glúmr dreams of a giant woman walking up the valley and reads her as Vigfúss's luck coming to him; news of Vigfúss's death follows, and he speaks a verse. The Espihóll men prosecute him at the Althing, but Glúmr's kinsmen support him, and he proves Sigmundr fell unhallowed on his land. Glúmr then sues Þorkell, who must sell him the whole of Þverá at half its value. Before leaving, Þorkell gives an ox to Freyr and asks that Glúmr be driven from the land as he is; the ox falls dead.

Þat er sagt at Glúm dreymdi eina nótt. Hann þóttist
That is said that Glum dreamed one night He thought-himself
vera úti staddr á bæ sínum ok sjá út til fjarðarins. Hann
to-be out standing at farm his and to-see out toward the-fjord He
þóttist sjá konu eina ganga utan eftir heraðinu ok
thought-himself to-see a-woman one walk from-the-sea along the-district and
stefndi þangat til Þverár; enn hon var svá mikil, at axlirnar
headed thither to Thvera but she was so big that the-shoulders
tóku út fjöllin tveggja vegna. Enn hann þóttist
reached beyond the-mountains on-two sides But he thought-himself

ganga ór garði á mót henni, ok bauð henni til
to-go out-of (the)-homestead in against her and invited her to
sín. Ok síðan vaknaði hann. Öllum þótti undarlegt, enn
himself And then woke he To-all seemed strange but
hann segir svá: “Draumr er mikill ok merkilegr, enn svá
he says so (The)-dream is great and remarkable but so
mun ek hann ráða, at Vigfúss móðurfaðir minn mun nú
will I it interpret that Vigfus mother's-father my will now
vera andaðr, ok mundi kona sjá hans hamingja vera, er
be dead and would woman this his luck be who
fjöllum hærra gekk. Ok var hann um aðra menn fram
than-mountains higher walked And was he above other men forth
um flesta hluti at virðingu, ok hans hamingja mun leita
in most things in honor and his luck will seek
sér þangat staðfestu, sem ek em”. Enn um sumarit, er
for-itself thither abode where I am But in the-summer when
skip kómu út, spurðist andlát Vigfúss. Þá kvað Glúmr vísu:
ships came out was-learned (the)-death of-Vigfus Then spoke Glum a-verse

Fara sák holms und hjalmi
Go saw-I of-island under helmet
hauks í miklum auka,
of-hawk in great increase
jörð, at Eyjafirði,
earth at Eyjafjord
ísungs, fúradísi,
of-Isung fire-goddess

þá svát dóms í draumi
then so-that of-glory in dream
dals ótta mér þótti
of-valley terror to-me seemed
felliguðr með fjöllum
feller-god with mountains
folkvandar bjöð standa.
of-battle-wand ground to-stand

Um várit hitti Þorkell Þorvald krók ok aðra sonu
In the-spring met Thorkel Thorvald Hook and (the)-other sons
Þóris, ok leitar eftir at þeir muni fylgja þessu máli. Enn
of-Thorir and seeks after that they will follow this case But
hann taldi til skyldu við dóttur sína ok marga aðra
he counted to duty toward daughter his and much other
vináttu, er hann hefir þeim gert ok Sigmundr son hans.
friendship which he has them shown and Sigmund son his
Þorvaldr hittir Þórarin, segir at ámælissamt mun verða,
Thorvald meets Thorarin says that blameworthy will become
nema þeir fylgi máli mágs síns; hann lézt
unless they follow (the)-case of-kinsman-by-marriage their he professed
vilja slíkt alt at veita, sem hann hefir föng á — “ok þat
to-wish such all to give as he has means for and that
er nú auðsætt, at Glúmr ætlar at miklast af vígi
is now plain that Glum intends to make-himself-great from (the)-slaying
Sigmundar, enn vér unnum oss eigi verr metorða í
of-Sigmund but we grant ourselves not worse of-honor in
heraðinu”. Þórarinn segir: “Svá lízt mér sem vant muni svá
the-district Thorarin says So seems to-me as-if difficult will so
málinu at fylgja, at örugt sé at vér vaxim af. Ok enn
the-case to follow that sure be that we grow from(-it) And still

við uppgang Glúms er þat eigi örvænt, at honum kippi
with (the)-rise of-Glum is that not unlikely that to-him pull
í kyn ok ætt sína; ferr ek því tregari at enn
into kin and family his go I therefore more-reluctant to(-it) than
þér, at mér sýnist óvís virðingin at deila við Glúm, enn
you that to-me seems uncertain the-honor to contend with Glum but
mér þykir ok eigi gott, ef aukast vill óvirðing vár". Enn
to-me seems also not good if increase will dishonor our But
með áeggjan þá bjó Þórarinn Þórisson mál til alþingis
with egging then prepared Thorarin Thorir's-son a-case for (the)-Althing
á hendr Glúmi um víg Sigmundar. Enn Glúmr bjó
on hand to-Glum for (the)-slaying of-Sigmund But Glum prepared
mál til á hendr Þorkatli enum háva um illmæli til
a-case for(-it) on hand to-Thorkel the Tall for slander to
þrælanna, ok annat bjó hann á hönd Sigmundi, ok
the-thralls and another prepared he on hand to-Sigmund and
stefndi honum um stuld, ok kvaðst hann drepit hafa
summoned him for theft and said-of-himself him killed to-have
á eign sinni; ok stefnir honum til óhelgi, er hann
on property his and summons him to (the)-unhallowedness since he
fell á hans eign, ok gróf Sigmund upp. Síðan fóru mál
fell on his property and dug Sigmund up Then went (the)-cases
til alþingis við svá búit. Ok sótti Glúmr þá frændr sína
to (the)-Althing with so done And sought Glum then kinsmen his
at liðveizlu, Gizur hvíta ok Teit son Ketilbjarnar frá
for support Gizur (the)-White and Teit son of-Ketilbjorn from
Mosfelli ok Ásgrím elliða-Grímsson, ok segir þeim allan
Mosfell and Asgrim Ellida-Grim's-son and tells them all
málavöxt ok ágang þeira feðga ok ranglæti
(the)-state-of-affairs and (the)-encroachment of-them father-and-son and injustice
ok marga svívirðing. Kvaðst hann þar vætta eflingar til
and much disgrace Said-of-himself he there to-expect support to

réttra laga sem þeir váru, enn hann væri sjálfr fyrir.
right law as they were but he were himself before(-them)
Þeir kváðust allir þess skyldir, at hans hlutr lægi eigi í
They said-of-themselves all that bound that his share lay not in
óvina hendi; kváðust fegnir því verða, ef hans uppreist
enemies' hand said-of-themselves glad to-that to-become if his rise
yrði í þeiri ætt. Líðr þingit at dómum fram, ok hafa
came in that family Passes the-Althing to (the)-courts forth and have
Esphælingar fram vígsmálit með áeggjun þeira, er harma
(the)-Espihol-men forth the-slaying-case with (the)-egging of-those who griefs
sinna áttu at minnast — enn víst væri at eigi mundu
their had to remember but certain were that not would
spjöllin á vera. Glúmr hefr málit á hendr Þorkatli, ok
the-damages on be Glum raises the-case on hand to-Thorkel and
kómu sakar í dóm; hafði Glúmr mikinn frænda afla ok
came charges into court had Glum great of-kinsmen strength and
vina. Ok er til varna var boðit, segir Glúmr: "Á þá leið
of-friends And when to defense was offered says Glum On that way
er, at þat má mörgum kunnigt vera, at þér hafið málit
is that that may to-many known be that you have the-case
meirr til búit með óskapi, enn eigi sé spjöllin á,
more thereto prepared with ill-will than not be the-damages on(-it)
því at Sigmund drap ek á mínu fé; ok áðr ek riða til
because that Sigmund killed I on my property and before I rode to
þings, stefnda ek honum til óhelgi". Hann nefndi
(the)-assembly summoned I him to (the)-unhallowedness He named
sér at því vátta, ok verr svá sökina; ok veittu þeir
for-himself to that witnesses and defends so the-charge and gave they
frændr honum svá, at Sigmundr fell óheilagr. Síðan hefr
kinsmen him so that Sigmund fell unhallowed Then raises
Glúmr mál fram á hendr Þorkatli um bekráð til fjár síns,
Glum a-case forth on hand to-Thorkel for plotting to property his

ok horfir þar óvænt Þorkatli, því at vitni gengu at
and turns there unpromising for-Thorkel because that witnesses went to(-it)
með Glúmi, ok finnast þar eigi lögvarnir í móti; ok horfði
with Glum and are-found there not lawful-defenses in against and turned
til þess at Þorkell mundi verða sekr. Var leitat um sættir
to that that Thorkel would become outlawed Was sought about settlements
við Glúm. Hann segir þá tvá kosti vera, at hann mundi
with Glum He says then two choices to-be that he would
sök fram hafa, eða Þorkell seldi honum Þverárland með
(the)-charge forth have or Thorkel sold him Thvera-land for
slíku verði, sem hann vildi á kveða — ok var þat eigi betr
such price as he would on fix and was that not better
enn hálfvirði — "má ok Þorkell þat ætla, ef hann verðr
than half-value may and Thorkel that consider if he becomes
sekr, at vér skulim eigi báðir á þingi annat sumar".
outlawed that we shall not both at (the)-assembly another summer
Ok nú áttu hlut í vinir Þorkels, at hann sættist, ok
And now had share in(-it) friends of-Thorkel that he settled and
tók Þorkell þat ráð, sem honum hæfði, sættist á mál ok
took Thorkel that course which him befitted settles on (the)-case and
seldi Glúmi landit; skyldi búa á þau missarí, ok váru þá
sold to-Glum the-land should dwell on those seasons and were then
sáttir at kalla; ok undu Esphælingar illa við málalok.
reconciled so-to call and bore (the)-Espihol-men ill with (the)-case-conclusion
Ok heðan frá greri aldregi um heilt með þeim Glúmi
And hence from healed never in whole between them Glum
ok Esphælingum. Ok áðr Þorkell fór á brott frá Þverá,
and (the)-Espihol-men And before Thorkel went off away from Thvera
þá gekk hann til hofs Freys, ok leiddi þangat uxa
then went he to (the)-temple of-Frey and led thither an-ox
gamlan ok mælti svá: "Freyr", sagði hann, "er lengi hefir
old and spoke so Frey said he who long has

fulltrúi minn verit, ok margar gjafar at mér þegit ok vel
trusted-friend my been and many gifts from me received and well
launat — nú gef ek þér uxa þenna til þess at Glúmr fari
repaid now give I you ox this to that that Glum go
eigi ónauðgari af Þverárlandi, enn ek ferr nú. Ok láttu sjá
not less-forced off Thvera-land than I go now And let-you see
nökkurar jartegnir, hvárt þú þiggr eða eigi". Enn uxanum
some tokens whether you accept or not But the-ox
brá svá við, at hann kvað við ok fell niðr dauðr; ok
changed so with(-it) that he bellowed out and fell down dead and
þótti Þorkatli vel hafa við látit, ok var nú hughægra, er
seemed to-Thorkel well to-have with behaved and was now easier-in-mind when
honum þótti sem þegit mundi heitit. Hann fór síðan norðr
to-him seemed as-if received would the-vow He went then north
til Mývatns ok bjó þar. — Ok er hann ór sögunni.
to Myvatn and dwelt there And is he out-of the-saga

X · GLÚMR'S MARRIAGE

Glúmr's honor grows. He marries Halldóra, daughter of Gunnsteinn and Hlíf of Lón. The chapter sets out the families of the district: Þórarinn of Espihóll and his brother Þorvaldr krókr, Hlenni the Old, and Gizurr of Tjarnir with his daughters Þórdís and Herþrúðr. Þorgrímr Þórisson, the Espihóll men's half-brother, asks for Þórdís and is refused, which his kin take ill.

Glúmr tók nú virðing mikla í heraðinu. Sá maðr bjó at
Glum took now honor great in the-district That man dwelt at
Lóni í Hörgárdal, er Gunnsteinn hét, mikilmenni ok
Lon in Horgardal who Gunnstein was-called a-great-man and
auðigr, ok taldr með hinum stærrum mönnum. Hann átti
wealthy and counted among the greater men He had

konu þá er Hlíf hét. Þorgrímr hét son þeira, ok var
a-wife that who Hlif was-called Thorgrim was-called son their and was
kendr við móður sína ok var kallaðr Hlífar son, fyrir því
named after mother his and was called Hlif's son for that
at hon lifði lengr enn Gunnsteinn. Hon var skörungr mikill.
that she lived longer than Gunnstein She was a-paragon great
Þorgrímr var mannaðr vel ok gerðist mikilmenni. Grímr
Thorgrim was endowed well and became a-great-man Grim
hét annarr son þeira, er kallaðr var eyrarleggr. Halldóra
was-called (the)-second son their who called was Gravel-leg Halldora
hét dóttir þeira; hon var væn kona ok vel skapi farin.
was-called daughter their she was a-fair woman and well in-temper disposed
Sá kostr þótti vera einnhverr beztr fyrir sakar frænda ok
That match seemed to-be one-of (the)-best for (the)-sake of-kinsmen and
mest kunnostu ok framkvæmdar hennar. Þessar konu bað
most of-skill and enterprise of-hers This woman asked-for
Glúmr; lézt hann lítt þurfa mundu frænda at segja, ætt
Glum professed he little to-need would to-kinsmen to tell family
sína né svá fjárhluti eða atferð — "þat mun yðr kunnigt
his nor so property or conduct that will to-you known
vera, enn ráðakost þenna hefi ek mér ætlat, með því at
be but match this have I for-myself intended with that that
frændr hennar vilja". Honum var vel svarat þessu máli; er
kinsmen her wish To-him was well answered in-this case is
hon föstnuð Glúmi með miklu fé, ok gert brullaup þeira
she betrothed to-Glum with much money and held (the)-wedding their
vel. Ok nú er hans ráð enn virðulegra enn áðr. —
well And now is his household still more-honorable than before
Þorvaldr hét maðr Refsson, er bjó at Barði í Fljótum.
Thorvald was-called a-man Ref's-son who dwelt at Bard in Fljot
Hann átti Þuríði, dóttur Þórðar frá Höfða. Börn þeira váru
He had Thurid daughter of-Thord from Hofdi Children of-them were

Klaufi ok Þorgerðr, er átti Þórarinn á Espihóli. Þorvaldr
Klaufi and Thorgerd whom had Thorarin at Espihol Thorvald
krókr á Grund átti Þorkötlu ór Þjórsárdal. Hlenni enn
Hook at Grund had Thorkatla out-of Thjorsardal Hlenni the
gamli Örnólfs son töskubaks bjó í Víðinesi ok átti Oddkötlu
Old Ornolf's son Bag-back's dwelt at Vidines and had Oddkatla
Oddkelsdóttur ór Þjórsárdal. Gizurr hét maðr ok var
Oddkel's-daughter out-of Thjorsardal Gizur was-called a-man and was
Kaðalsson. Hann bjó at Tjörnum í Eyjafjarðardal; hann
Kadal's-son He dwelt at Tjarnir in Eyjafjardardal he
átti konu þá er Saldís hét; hon var gild húsfreyja.
had a-wife that who Saldis was-called she was a-worthy housewife
Gizurr var ok í enu stærra bónda tali, vel fjár eigandi.
Gizur was also in the greater farmers' count well of-property owning
Dætr þeira eru tvær nefndar, Þórdís ok Herþrúðr, konur
Daughters of-them are two named Thordis and Herthrud women
vænar ok oflátar miklir; þóttu vera góðir kostir; óxu þar
fair and show-offs great seemed to-be good matches grew there
upp heima. Bróðir Gizurar hét Rúnólfr; hann var faðir
up at-home (The)-brother of-Gizur was-called Runolf he was father
Valgerðar, móður Eyjólfs á Möðruvöllum. Þórdís var dóttir
of-Valgerd mother of-Eyjolf at Modruvellir Thordis was daughter
Kaðals, er átti Þórir á Espihóli, ok þeira börn váru þau,
of-Kadal whom had Thorir at Espihol and their children were those
sem sagt var fyrr. Þorgrímr Þórisson var eigi Þórdísar son,
as said was before Thorgrim Thorir's-son was not Thordis's son
enn þó skilgetinn. Þorgrímr var mikilmenni ok vel at sér.
but yet lawfully-born Thorgrim was a-great-man and well in himself
Hann ríðr á fund Gizurar þess erendis at biðja Þórdísar
He rides to meeting of-Gizur on-that errand to ask-for Thordis
dóttur hans sér til eiginkonu. Váru flytjendr þessa máls
daughter his for-himself to wife Were pleaders of-this case

bræðr hans ok vinir, frændr konunnar — þóttust
brothers his and friends (the)-kinsmen of-the-woman thought-themselves
vera nær komnir at ráða fyrir kosti frændkonu sinnar,
to-be near come to decide about (the)-match of-kinswoman their
ok leizt þeim allvænlega stofnat. Enn Þorgrími var synjat
and seemed to-them very-promisingly begun But to-Thorgrim was refused
konunnar, enn öllum þótti hann hafa mælt til jafnræðis —
the-woman but to-all seemed he to-have spoken for equal-match
ok fyrir þótti bræðrum hans ok frændum.
and amiss seemed(-it) to-brothers his and kinsmen

XI · THE MALT AT THE FORD

Glúmr's cousin Arnórr Red-cheek asks him to win Þórdís for him, and Gizurr agrees for Glúmr's friendship. Þorgrímr and his men waylay Arnórr bringing malt for the wedding, and Arnórr must flee across the river, leaving the malt. The Espiholl men and Glúmr fight across the river with stones until neighbors part them. In the settlement Glúmr also wins Herþrúðr for Þorgrímr, and both marriages are made. Arnórr's son Steinólfr and Þorgrímr's son Arngrímr are born.

Sá maðr er nefndr til sögunnar, er Arnórr hét ok
That man is named to the-saga who Arnor was-called and
var kallaðr rauðkinnr. Hann var Steinólfs son Ingjalds sonar
was called Red-cheek He was Steinolf's son Ingjald's son's
ok bræðrungr Glúms at frændsemi. Hann hafði lengi í
and cousin of-Glum in kinship He had long on
förum verit ok var vel metinn, ok var með Glúmi jamnan,
voyages been and was well esteemed and was with Glum always
er hann var út hér. Hann veik til við Glúm, at hann
when he was out here He turned to with Glum that he
biði konu til handa honum. Glúmr spyrr, hverrar konu
ask-for a-wife to hands for-him Glum asks which woman

hann vili biðja. Arnórr segir: “Þórdísar Gizurardóttur, er
he will ask-for Arnor says Thordis Gizur's-daughter who
Þorgrími Þórissyni var synjat”. Glúmr svarar: “Óvænt þyki
to-Thorgrim Thorir's-son was refused Glum answers Unpromising seems
mér þat horfa, því at mér þykir ykkar engi munr. Enn
to-me that to-look because that to-me seems of-you-two no difference But
Þorgrímr á bústað góðan ok auð fjár, frænda afla
Thorgrim has a-dwelling good and riches of-money of-kinsmen strength
mikinn, enn þú átt engan bústað ok ógnóg fé. Enn ek
great but you have no dwelling and not-enough money But I
vil eigi ójafnað bjóða Gizuri, svá at eigi ráði hann fyrir
will not injustice offer to-Gizur so that not decide he about
dóttur sinni sem hann vill, því at Gizurr er góðs verðr
daughter his as he wishes because that Gizur is of-good worthy
frá mér”. Arnórr segir: “Þá nýt ek góðra frænda, — ef
from me Arnor says Then enjoy I good kinsmen if
ek get þá betra kost — at þú flytir mitt mál. Heittu
I get then a-better match that you plead my case Promise
honum vinfengi þínu, ok mun hann þá gefa konuna, því
him friendship your and will he then give the-woman because
at þetta mundi jamræði kallat, ef eigi hefði svá fríðum
that this would equal-match called if not had so handsome
manni verit frá vísat áðr, sem Þorgrímr er”. Glúmr lét
man been away turned before as Thorgrim is Glum let
at eggjast, ok fór með honum á fund Gizurar, ok tjár
to be-egged and went with him to meeting of-Gizur and sets-forth
málit fyrir honum. Gizurr svarar: “Vera kann þat, Glúmr”,
the-case before him Gizur answers Be may that Glum
segir hann, “at þat verði mælt, at mér mislítist, ef ek gef
says he that it become said that to-me misjudged if I give
dóttur mína Arnóri frænda þínum, enn mér sýndist eigi at
daughter my to-Arnor kinsman your but to-me seemed-good not to

gefa Þorgrími". Glúmr segir: "Rétt er mælt, enn þó er því
give to-Thorgrim Glum says Rightly is spoken but yet is that
at lýsa, ef þú vill várt mál virða, at þar í mót mun mitt
to declare if you will our case value that there in against will my
vinfengi koma". Gizurr svarar: "Þat þyki mér mikils vert,
friendship come Gizur answers That seems to-me of-much worth
enn grunar mik at þá komi í mót óvinfengi annarra
but suspects me that then come in against (the)-unfriendship of-other
manna". Glúmr segir: "Þú sér ok ráð þitt, enn miklu mun
men Glum says You see also course your but much will
hér um skifta minn þótta, hvárt þú gerir". Þá segir
here about make-difference my mind whether you do(-it) Then says
Gizurr: "Eigi skaltu erendislaust fara þetta sinn" — ok
Gizur Not shall-you errandless go this time and
rétti fram höndina ok festi Arnórr sér konu. Enn Glúmr
reached forth the-hand and betrothed Arnor himself a-wife But Glum
segir, at hann vill þat til leggja, at brullaup skal vera
says that he will that thereto add that (the)-wedding shall be
at Þverá um haustit. Ok skilja þeir nú við svá búit. —
at Thvera during the-autumn And part they now with so done
Arnórr átti malt út at Gásum, ok skyldi hann sjálfr sækja
Arnor owned malt out at Gasir and should be himself fetch
ok húskarl einn með honum. Enn Þorgrímr Þórisson fór
and a-house-carl one with him But Thorgrim Thorir's-son went
þann dag til laugar, er þeira var utan ván með
that day to (the)-bath when of-them was from-the-coast expectation with
maltit, ok váru at Hrafnagilslaugu ok sex húskarlar hans
the-malt and were at Hrafnagil-bath and six house-carls his
með honum. Enn er þeir kómu utan ok vildu ríða
with him But when they came from-the-coast and wished to-ride
yfir ána, þá mælti Þorgrímr: "Mun eigi nú mjök vel
across the-river then spoke Thorgrim Will not now very well

fallit at hitta þá Arnór? Missum eigi maltanna, ef vér
suited to meet them Arnor Lose not of-the-malt if we
skulum þó missa konunnar". Gengu þeir Þorgrímr í móti
shall yet lose the-woman Went they Thorgrim in against
þeim með brugðin sverð; ok er þeir Arnórr sá þat, hverr
them with drawn swords and when they Arnor saw that what
liðsmunr var, þá hleypti hann á kaf ok svá yfir
difference-in-strength was then spurred he into deep-water and so across
ána, enn klyfjahestarnir váru fyrir vestan ána. Þá mælti
the-river but the-packhorses were on west the-river Then spoke
Þorgrímr: "Eigi berum vér til alls ógiftu; ölit skulum vér
Thorgrim Not bear we for all ill-luck the-ale shall we
drekka, enn þeir munu ráða kosti konunnar". Þorgrímr
drink but they will decide (the)-match of-the-woman Thorgrim
ríðr til Espihóls hins syðra. Þórir var þá sjónlauss. Enn
rides to Espihol the southern Thorir was then sightless But
þeir förunautar Þorgríms váru allkátir ok hlógu mjök, ok
they companions of-Thorgrim were very-merry and laughed much and
spyrr Þórir, hvat þeim þætti svá hlæglegt. Þeir sögðust
asks Thorir what to-them seemed so laughable They said-of-themselves
eigi vita, hvárir fyrr mundu veizluna halda; sögðu þar
not to-know which-of-two sooner would the-feast hold said there
föngin, enn þá frá elta er áttu — "enn brúðguminn
the-provisions but those from chased who owned(-them) but the-bridegroom
á kafi". Ok er Þórir heyrir þetta, þá mælti hann: "Þykir
in deep-water And when Thorir hears this then spoke he Seems
yðr vel komit málinu yðru, er þér hlæit svá mjök, eða
to-you well come case your when you laugh so much or
hvert mun nú órræði yðvart? Ætli þér hér í nótt at sofa
what will now plan your Intend you here this night to sleep
ok engis annars við þurfa? eigi kunni þér þá skaplyndi
and nothing else with(-it) to-need not know you then (the)-temper

Glúms, ef honum þykir góð för frænda síns. Ek kalla
of-Glum if to-him seems good (the)-journey of-kinsman his I call
ráð at safna mönnum. Meiri ván, at Glúmr hafi nú
counsel to gather men Greater expectation that Glum have now
saman dregit marga menn". — Þar var þá vað á ánni
together drawn many men There was then a-ford on the-river
er nú er ekki. — Þeir söfnuðu nú at sér átta tigum
where now is not They gathered now to themselves eight tens
vígra manna um nóttina ok bjuggust við á hólinum
of-fighting men during the-night and made-ready with(-it) on the-hill
framanverðum, því at þar var vaðit á ánni við hólinn
foremost because that there was the-ford on the-river by the-hill
sjálfan. Enn frá Arnóri er at segja, at hann finnr Glúm ok
itself But of Arnor is to tell that he finds Glum and
segir honum frá förum sínum. Hann segir: "Ekki kom mér
tells him of journeys his He says Not came to-me
þat at óvörum, at þeir léti eigi kyrt, ok er nú á vandi
that at unawares that they let not quiet and is now in difficulty
nökkur, svívirðing, ef kyrt er, enn allósýn virðing, ef
some disgrace if quiet is but very-uncertain honor if
við er leitat at rétta — enn þó skal nú safna mönnum".
with(-it) is sought to set-right but yet shall now gather men
Ok er ljóst var um morgininn, þá kom Glúmr at ánni
And when light was in the-morning then came Glum to the-river
með sex tigu manna ok vildi ríða yfir ána. Enn þeir
with six tens of-men and wished to-ride across the-river But they
grýttu á þá Esphælingar ok gekk eigi fram reiðin, ok
stoned on them (the)-Espihol-men and went not forth the-riding and
hvarf Glúmr aftr, ok börðust yfir ána með grjóti ok
turned Glum back and fought across the-river with stones and
skotum; ok urðu þar margir sárir, enn engir eru nefndir.
missiles and became there many wounded but none are named

Ok er heraðsmenn urðu varir við, þá drifu þeir til
And when (the)-district-men became aware of(-it) then flocked they thereto
um daginn ok gengu í milli, ok var á komit sættum
during the-day and went in between and was on brought settlements
ok leitat, hvat Esphælingar vilja bjóða fyrir ósæmdar hlut
and sought what (the)-Espihol-men will offer for (the)-dishonor share
þann, er þeir höfðu gert Arnóri. Enn þau kómu svör
that which they had done to-Arnor But those came answers
í móti, at ekki mundu bætr fyrir þat koma, þó at
in against that no would amends for that come though that
Arnórr hleypti frá maltklyfjum sínum. Þá var leitat, at
Arnor spurred from malt-loads his Then was sought that
Glúmr mundi eiga hlut í at biðja Herþrúðar Gizurardóttur
Glum would have share in to ask-for Herthrud Gizur's-daughter
til handa Þorgrími, ok skyldu því at eins ráð takast
to hands for-Thorgrim and should that at only (the)-match be-made
með þeim Arnóri ok Þórdísi, nema Glúmr geti konu þessa
between them Arnor and Thordis unless Glum get woman this
til handa Þorgrími — ok þótti sú betr gefin, er Þorgrímr
to hands for-Thorgrim and seemed she better married whom Thorgrim
ætti. Nú með því at margir áttu hlut í, þá heitr
had Now with that that many had share in(-it) then promises
Glúmr sinni umsýslu; hittir Gizur ok vekr þetta mál, ok
Glum his efforts meets Gizur and raises this case and
mælti: "Þat má virðast hlutgirni, ef ek bið bæði konu
spoke That may seem greed if I ask-for both woman
mínum frændum ok Esphælingum. Enn at óhöpp stöðvist í
for-my kinsmen and for-the-Espihol-men But that mishaps stop in
heraði, þá þykjumst ek skyldr at veita þér mína hollustu,
(the)-district then think-myself I bound to give you my loyalty
ef þú gerir at mínum vilja". Gizurr svarar: "Svá sýnist mér
if you do after my will Gizur answers So seems to-me

bezt at þú ráðir, því at mér sýnist vel boðit dóttur
best that you decide because that to-me seems well offered for-daughter
minni at þetta sé". Takast nú ráðin hvárratveggju. Gerði
my that this be Are-made now the-matches of-both Made
Arnórr bú at Uppsölum, enn Þorgrímr bjó í Möðrufelli.
Arnor a-farm at Uppsalir but Thorgrim dwelt at Modrufell
Litlu síðarr andast Gizurr. Þá færði Saldís bygð sína á
A-little later dies Gizur Then moved Saldis dwelling her to
Uppsali. Arnórr gat son við Þórdísi, er Steinólfr hét.
Uppsalir Arnor begot a-son with Thordis who Steinolf was-called
Annan son átti Þorgrímr, ok hét sá Arngrímr, ok var
Another son had Thorgrim and was-called he Arngrim and was
efnilegr maðr í uppvexti sínum öllum.
promising a-man in growing-up his all

XII · ODDBJÖRG'S PROPHECY

The boys Steinólfr and Arngrímr grow up together and love each other well. The wandering prophetess Oddbjörg visits their grandmother Saldís, who asks her to foretell good things of them. Oddbjörg says they are promising if luck holds, but when Saldís complains of the prophecy, she declares that they will bear death-spears against each other and that worse will follow in the district.

Saldís bauð heim dóttursyni sínum hvárumtveggja. Arngrímr
Saldis invited home daughter's-sons her both Arngrim
var tveim vetrum ellri enn Steinólfr, ok óxu eigi vinsælli
was by-two winters older than Steinolf and grew not more-popular
menn upp í Eyjafirði eða allbetr væri at sér gervir,
men up in Eyjafjord or very-much-better were in themselves made
ok unnust allmikit. Þá er annarr var fjogurra vetra, enn
and loved-each-other very-much Then when (the)-one was four winters but

annarr sex vetra, léku þeir sér um dag, ok bað Steinólfr
(the)-other six winters played they themselves during (the)-day and bade Steinolf
Arngrím ljá sér messingárhest. Arngrímr svaraði: “Ek mun
Arngrim lend himself a-brass-horse Arngrim answered I will
gefa þér, því at þat er nú heldr þitt leika enn mitt, fyrir
give you because that it is now rather your plaything than mine by
aldrs sökum”. Enn Steinólfr sagði fóstru sinni, hvé góða
age's reason But Steinolf told foster-mother his how good
gjöf hann hefði þegit. Hon kvað þat vel vera, at hvárr þeira
a-gift he had received She said that well to-be that each of-them
var svá vel til annars. — Kona sú fór þar um herað,
was so well toward (the)-other A-woman that went there about (the)-district
at Oddbjörg hét, gleðimaðr, fróð ok framsýn. Þótti
who Oddbjorg was-called an-entertainer knowing and far-seeing Seemed
mikit undir, at húsfreyjur fagnaði henni vel um heraðit;
much under(-it) that housewives welcomed her well about the-district
sagði nökkut vilhalt, sem henni var beini veittr. Hon kom
said somewhat partially as to-her was hospitality given She came
til Uppsala, ok tók Saldís vel við henni ok bað hana spá
to Uppsalir and took Saldis well with her and bade her prophesy
nökkut um þá sveinana, ok spá vel. Hon segir: “Vænlegir
something about those the-boys and prophesy well She says Promising
eru þessir sveinar, ef þeim vinst gæfan til — þat er mér
are these boys if for-them works the-luck thereto that is to-me
vansét”. Saldís mælti: “Eigi ætla ek þér nú allgóðan þykja
hard-to-see Saldis spoke Not think I to-you now very-good to-seem
beinann fyrir skútu þessa”. Hon svarar: “Ekki mun þetta ráða
the-hospitality for taunt this She answers Not will this decide
verðgetum þínum, ok þarftu eigi svá orðvönd at at vera”.
(the)-reward your and need-you not so careful-of-words about to be
Saldís mælti: “Fámælt skaltu þar um vera, ef þér segir eigi
Saldis spoke Sparing-of-words shall-you there about be if to-you says not

vel hugr um". Hon segir: "Ekki hefi enn ofmælt hér um, enn
well mind about(-it) She says Not have-I yet overspoken here about but
eigi ætla ek lengi ástúðigt með þeim". Saldís mælti: "Annars
not think I long loving between them Saldis spoke Otherwise
þættumst ek maklegri fyrir góðan beina, ok muntu vera
would-think-myself I more-deserving for good hospitality and will-you be
rekin í brott, ef þú ferr með illspár". Oddbjörg segir: "Ek
driven off away if you go with ill-prophecies Oddbjorg says I
ætla nú eigi þurfa at hlífast við, ef þú lætr svá um enga
think now not to-need to spare-myself with(-it) if you behave so about no
sök; mun ek þik ok eigi oftar heim sækja, enn þú uni
charge will I you and not oftener home visit but you be-content
við svá vel sem þú vill — enn þat kann ek þér at segja, at
with(-it) as well as you wish but that can I you to tell that
þeir munu banaspjót eftir berast, ok mun hvat öðru verra
they will death-spears after carry and will each than-other worse
af hljótast hér í heraði". — Ok er Oddbjörg ór sögunni.
from come here in (the)-district And is Oddbjorg out-of the-saga

XIII · THE HORSE-FIGHT

At the Althing Már, Glúmr's son, recruits the wrestler Ingólfr Þorvaldsson, who comes to Þverá and becomes Glúmr's foreman. Ingólfr's stallion fights well at a horse-fight, and Kálfr of Stokkahlaða, a friend of the Espihóll men, sneers at it. At a second horse-fight Kálfr strikes Ingólfr's horse on the ear, and Ingólfr's horse wins all the same. At parting Kálfr strikes Ingólfr with his staff, and Már tells him his father will see that the blow brings him no disgrace.

Þat gerist eitt sumar á alþingi, at í Fangabrekku gengust
It happened one summer at (the)-Althing that in Fangabrekka went
menn at sveitum, Norðlendingar ok Vestfirðingar;
men at (the)-wrestling-in-groups Northerners and West-Fjords-men

gekk Norðlendingum þyngra; var fyrir sveit þeira Már sonr
went for-the-Northerners heavier was before group their Mar son
Glúms; kemr þar at maðr einn er Ingólfr hét, son
of-Glum comes there to(-it) a-man one who Ingolf was-called son
Þorvalds. Faðir hans bjó á Rangárvöllum. Már mælti: “Þú
of-Thorvald Father his dwelt at Rangarvellir Mar spoke You
ert þreklegr maðr; muntu vera sterkr; veit mér atgang at
are a-sturdy man will-you be strong grant me attack at
fangs”. Hann svarar: “Þat mun ek gera fyrir þínar sakir”.
wrestling He answers That will I do for your sake
Sá fell er í móti var; gengr til annarr ok enn þriði
He fell who in against was goes to(-it) a-second and yet a-third
ok fór svá. Nú hugnaði Norðlendingum. Þá mælti Már:
and went so Now pleased-it (the)-Northerners Then spoke Mar
“Ef þú þarft míns formælis, skal ek þér at liði verða —
If you need my advocacy shall I to-you in help become
eða hvat skal nú ráða þinna?” Hann svarar: “Ekki hefi ek
or what shall now of-plans your He answers Not have I
ráðit, ok vilda ek helzt norðr um ok taka verknað”. Már
decided and would-wish I most north about and take work Mar
segir: “Þat vil ek at þú farir með mér, ok mun ek fá þér
says That wish I that you go with me and will I get you
vist”. Ingólfr átti stóðhross góð ok kallaði hestinn Snækoll.
lodging Ingolf owned stud-horses good and called the-stallion Snow-crown
Hann fór norðr af þingi til Þverár; var þar um stund.
He went north from (the)-assembly to Thvera was there for a-while
Einn dag spurði Már, hvat Ingólfr ætlaði fyrir sér — “hér
One day asked Mar what Ingolf intended for himself here
þyrfti verkstjóra ok væri hagr nökkut. “Hér er sleði
would-need a-work-foreman and were handiness some Here is a-sledge
einn, er þú skalt gera, ok ertu bjarghagr, ef þú kant
one which you shall make and are-you skilled-at-work if you can

þetta". Ingólfr svarar: "Til þessar vistar væra ek fúsastr, enn
this Ingolf answers For this lodging would-be I most-eager but
þat hefir orðið stundum, at mein hefir þótt at hrossum
that has happened at-times that harm has seemed to horses
mínum í búfjárhögum". Már segir: "Ekki mun hér at slíku
my in grazing-pastures Mar says Not will here at such
talit". Ingólfr gerir nú at sleðanum, ok kemr Glúmr, ok lítr
counted Ingolf works now at the-sledge and comes Glum and looks
á smíðit. "Þetta er vel gert", segir Glúmr, "eða hvat
at the-workmanship This is well done says Glum or what
er ráða þinna?" Ingólfr svarar: "Ek hefi ekki ráðit". Glúmr
is of-plans your Ingolf answers I have not decided Glum
segir: "Mik vantar verkstjóra, eða ertu nökkut við þat
says Me lacks a-work-foreman or are-you at-all for that
brugðinn?" Hann svarar: "Lítt í slíkum stöðum, enn fúss
suited He answers Little in such places but eager
væra ek með þér at vera". Glúmr segir: "Hví skal eigi þat?
would-be I with you to be Glum says Why shall not that
sé ek at þit Már leggið lag ykkart saman". Nú kemr
see I that you-two Mar lay fellowship your-two together Now comes
Már heim, ok segir Ingólfr honum. Hann svarar: "Gott þyki
Mar home and tells Ingolf him He answers Good seems
mér ef þetta verðr vel, ok segja mun ek þér þrisvar sinnum,
to-me if this becomes well and tell will I you three times
ef föður mínum mislíkar, enn ef þá gerir þú eigi at, mun
if father my is-displeased but if then do you not to(-it) will
ek hætta". Ingólfr tekr nú til umsýslu ok líkar Glúmi vel.
I stop Ingolf takes now to management and pleases-it Glum well
Einn dag ferr Glúmr til hestaþings ok verkstjóri hans; ríðr
One day goes Glum to a-horse-fight and foreman his rides
hann meri, enn hestr hans rennr hjá. Er þar skemtan góð:
he a-mare but stallion his runs beside Is there entertainment good

Þar var Kálfr frá Stokkahlöðu. Hann átti hestklár einn
There was Kalf from Stokkahlada He owned a-hack one
gamlan — enn hann kom hverjum hesti fyrir. Hann mælti:
old but he brought every horse under He spoke
“Hví skal eigi þann hér í móti leiða dýrkálkinn þeira
Why shall not that here in against lead the-precious-calf of-them
Þveræinga?” Glúmr svarar: “Þat er ójamlegt, hestr sá ok
Thvera-men Glum answers That is unequal horse that and
klárr þinn”. Hann segir: “Því munu þér eigi vilja, at engi
hack your He says Therefore will you not wish that no
hugr mun í vera — kann vera at sanni it fornkveðna,
courage will in be may be that true the old-saying
at fé sé drotni glíkt”. Glúmr svarar: “Þat mun þér
that cattle be to-master like Glum answers That will to-you
ókunnigt — mun ek ok eigi neita fyrir hans hönd, enn at
unknown will I also not refuse on his behalf but it
mun vera eigi lengr enn hann vill”. Kálfr segir: “Vánir má
will be not longer than he wishes Kalf says Prospects may
þess vita, at fátt mun í móti yðrum vilja”. Váru hestar
of-that know that little will in against your will Were horses
fram leiddir ok bitust vel, ok þótti öllum hestr Ingólfs
forth led and bit-each-other well and seemed to-all (the)-horse of-Ingolf
betr ganga, ok vill Glúmr þá skilja. Ríða heim. Er Ingólfr
better to-go and will Glum then part Ride home Is Ingolf
þar þau missari ok hugnaði Glúmi vel við hann. Samkváma
there those seasons and pleased-it Glum well with him A-gathering
var við Djúpadalsá. Þar kemr Glúmr, ok Ingólfr með hest
was by Djupadalsa There comes Glum and Ingolf with horse
sinn. Kálfr kemr þar — hann var vinr Esphælinga. Þar
his Kalf comes there he was friend of-the-Espihol-men There
var hestr hans, ok býðr, at nú skulu þeir til þrautar leggja
was horse his and offers that now shall they to (the)-test lay

hesta-atit. Glúmr kveðr Ingólf ráða skulu. Hann lézt ófúss
the-horse-fight Glum declares Ingolf decide shall He professed unwilling
vera, enn nenti eigi undan at ganga. Eru hestar fram leiddir,
to-be but bore not away to go Are horses forth led
keyrir Kálfr hest sinn; gengr hestr Ingólfs betr í öllum
drives Kalf horse his goes (the)-horse of-Ingolf better in all
lotum. Þá keyrir Kálfr stafinn við eyra hesti Ingólfs,
bouts Then drives Kalf the-staff against (the)-ear of-the-horse of-Ingolf
svá at hann svimrar, ok þegar eftir réð hann á. Glúmr
so that he staggers and at-once after attacked he on Glum
gekk þá at ok náist jafnaðr, ok lýkr svá, at hestr
went then to(-it) and is-reached equality and ends so that (the)-horse
Kálfs gekk út. Varð þá óp mikit. Ok at skilnaði laust
of-Kalf went out Became then an-outcry great And at parting struck
Kálfr Ingólf með stafnum. Standa menn nú á milli. Glúmr
Kalf Ingolf with the-staff Stand men now in between Glum
mælti: “Gefum engan gaum at slíku — svá lýkr hér hverju
spoke Give no heed to such so ends here every
hestaþingi”. Már mælti við Ingólf: “Svá mun faðir minn
horse-fight Mar spoke to Ingolf So will father my
til ætla, at þér verði engi svívirðing at þessu höggi”.
thereto intend that to-you become no disgrace at this blow

Ingólfr neglects his work for Helga, the daughter of Þorkell at Hamarr. Asked to name his trusted friend, he names Þorkell, and Glúmr kills a calf in the barn, gives him the bloody sword, and sends him to Þorkell claiming to have slain Kálfr. Þorkell turns him away. The next day the slaying of Kálfr of Stokkahlaða is reported. Glúmr pays Ingólfr nine hundreds of homespun and sends him abroad. At the Hegranes assembly he voids the case as brought against the wrong man, since he himself caused the slaying, and Ingólfr killed only a barn-calf. He also warns off Helga's other suitor, Þjóðólfr.

Þorkell hét maðr, er bjó á Hamri. Þangat ferr Ingólfr
Thorkel was-called a-man who dwelt at Hamar Thither goes Ingolf
ok hittir dóttur bónda. Hon var fríð kona. Faðir
and meets (the)-daughter of-the-farmer She was a-handsome woman Father
hennar hafði vel fé; ekki var hann mikilmenni. Þó geymir
her had well money not was he a-great-man Yet keeps
Ingólfr vel umsýslu heima, enn smíðar færa enn var. Már
Ingolf well management at-home but work-done fewer than was Mar
ræddi um við hann um sinn: "Nú finn ek at föður
spoke about with him at one-time Now find I that father
mínum mislíkar, er þú gengr frá húsi". Ingólfr svarar vel,
my is-displeased when you go from (the)-house Ingolf answers well
enn þó dregr til sama munar. Már talar tll öðru sinni
but yet draws to (the)-same difference Mar talks to a-second time
ok it þriðja sinn, ok stoðar þó ekki. Þat var eitt kveld,
and the third time and avails yet nothing That was one evening
er hann kom síð heim ok váru menn mettir, þá mælti
when he came late home and were men fed then spoke
Glúmr: "Nú skulum vér taka oss fulltrúa ok skemtum
Glum Now shall we take ourselves trusted-friends and amuse
oss; mun ek kjósa fyrst, ok eru þrír mínir fulltrúar —
ourselves will I choose first and are three my trusted-friends

einn er fésjóðr minn, annarr ex mín, þriði stokkabúr”.
one is money-purse my (the)-second axe my (the)-third (the)-storehouse
Þá kaus annarr at öðrum. Þá mælti Glúmr: “Hvern kýs
Then chose each after (the)-other Then spoke Glum Whom choose
þú, Ingólfr?” Hann svarar: “Þorkel at Hamri”. Hann Glúmr
you Ingolf He answers Thorkel at Hamar He Glum
sprettr upp ok hefir sverðshjöltin fyrir sér, ok gekk at
springs up and has the-sword-hilts before himself and went to
honum ok mælti: “Maklegan fulltrúa kauztu þér”. Allir sá
him and spoke A-fitting trusted-friend chose-you yourself All saw
at Glúmr var reiðr. Hann gekk út ok Ingóltr með honum.
that Glum was angry He went out and Ingolf with him
Þá mælti Glúmr við Ingólf: “Far þú nú til fulltrúa þíns,
Then spoke Glum to Ingolf Go you now to trusted-friend your
ok seg at þú hafir vegit hlöðu-Kálf”. Hann svarar: “Hví
and say that you have slain Barn-Calf He answers Why
muna ek því ljúga á mik?” “Svá skaltu gera sem ek vil”.
would I that lie on myself So shall-you do as I wish
Ok nú gengu þeir báðir saman, ok nú víkr hann Glúmr
And now went they both together and now turns he Glum
í hlöðu, ok sá þar kálf einn, ok höggr í höfuðit ok fær
into (the)-barn and saw there a-calf one and hews in the-head and gives
honum sverðit blóðugt. “Gakk nú suðr yfir ána, ok seg
him the-sword bloody Go now south over the-river and say
at þú væntir þar at eins trausts, ok sýn honum blóðugt
that you expect there at only of-help and show him bloody
sverðit, at jartegnir sé skýrar”. Hann gerir svá; finnr Þorkel
the-sword that tokens be clear He does so finds Thorkel
ok sagði honum tíðendin, at hann mintist höggs þess,
and told him the-tidings that he remembered blow that
er Kálfr laust hann, ok kvaðst hafa drepit hann —
which Kalf struck him and said-of-himself to-have killed him

“ok leita ek mér hegat til trausts, sem þú hefir mælt”.
and seek I myself hither for help as you have spoken
Hann svarar: “Þú ert glópr mikill, drepit góðan dreng —
He answers You are a-fool great killed a-good fellow
ok dragst út sem skjótast; eigi vil ek at þú sér drepinn
and drag-yourself out as soonest not wish I that you be killed
í húsum mínum”. Hann ferr heim ok kemr á fund Glúms,
in house my He goes home and comes to meeting of-Glum
ok spyrr hann: “Hversu gafst nú fulltrúinn?” Ingólfr svarar:
and asks he How proved now the-trusted-friend Ingolf answers
“Eigi gafst vel”. Glúmr segir: “Reyn þú nú minn fulltrúa
Not proved well Glum says Try you now my trusted-friend
þá” — ok fylgdi honum í stokkabúr út — “vandhæfr
then and went-with him into (the)-storehouse out hard-to-deal-with
muntu verða, ef hann er drepinn hlöðu-Kálfr”. Annan dag
will-you become if he is killed Barn-Kalf (The)-next day
eftir er sagt víg hlöðu-Kálfs frá Stokkahlöðu. Ok nú
after is told (the)-slaying of-Barn-Kalf from Stokkahlada And now
segir Þorkell, at sá maðr hafði þar komit, er því óhappi
says Thorkel that that man had there come who that mishap
lýsti á sik; hafa allir þat fyrir satt. Líðr nú vetr sá.
declared on himself have all that for true Passes now winter that
Glúmr sendir Ingólf norðr til Einars Konálssonar, ok fekk
Glum sends Ingolf north to Einar Konal's-son and gave
honum níu hundruð vaðmála ok mælti: “Þú hefir ekki kaup
him nine hundreds of-homespun and spoke You have no wages
haft með mér, ok við fégætni þína þá máttu þessu koma
had with me and with thrift your then may-you this bring
þér í gagn. Enn mál þetta, er þér er kent, mun
yourself into use But case this which to-you is ascribed will
ek annast, ok mun þik ekki saka; galt ek þér þat fyrir
I take-care-of and will you not harm paid I you that for

þrályndi þína. Ok ef þú kemr út, máttu mín vitja". Ingólfr
obstinacy your And if you come out may-you me visit Ingolf
mæltí: "Þess bið ek, at þú látir eigi gifta konu frá
spoke That ask I that you let not marry (the)-woman away-from
mér". "Því væni ek þér". Hross hans váru þar eftir. Einarr
me That promise I you Horses his were there left Einar
Konálsson kom Ingólfi utan. Enn Þorvaldr bjó mál eftir
Konal's-son brought Ingolf abroad But Thorvald prepared a-case for
Kálf til Hegraness-þings, ok horfði til þess at Ingólfr mundi
Kalf at Hegranes-assembly and turned to that that Ingolf would
verða sekr. Glúmr var ok þar ok frændr Ingólfs nökkurir.
become outlawed Glum was also there and kinsmen of-Ingolf some
Þeir hitta Glúm ok biðja hann ásjá, ok kváðust til
They meet Glum and ask him (for)-help and said-of-themselves thereto
mundu leggja ok bæta fyrir hann. Glúmr svarar: "Ek mun
would contribute and pay for him Glum answers I will
ásjá þetta mál fébótalaust". Þá er dómr fór út ok til
help this case without-payment Then when (the)-court went out and to
varna var boðit, þá sagði Glúmr, at ónýtt var málit —
defense was offered then said Glum that void was the-case
"hafi þér öðrum manni á hendr búit málit enn vegit
have you against-another man on hand prepared the-case than slain
hefir — enn víginu veld ek". Síðan nefnir hann vátta, at
has but the-slaying cause I Then names he witnesses that
ónýtt er málit — "enn þó at Ingólfr dræpi hlöðu-kálf, gaf
void is the-case but though that Ingolf slew a-barn-calf gave
ek honum enga sök á því. Nú mun ek bjóða sætt, meir
I him no charge for that Now will I offer settlement more
eftir því sem maðr var verðr, enn eftir ofsa
according-to that as (the)-man was worth than according-to (the)-overbearing
yðrum Esphælinga". Fóru menn heim af þingi. —
your of-the-Espihol-men Went men home from (the)-assembly

Ingólfr var utan þann vetr, ok undi því eigi lengr; verr
Ingolf was abroad that winter and bore that not longer lays-out
fé sínu ok kaupir góða gripi, ok tjöld þau er góðir
money his and buys good treasures and hangings those which good
gripir váru. Glúmr hafði gefit honum feld góðan; þann
treasures were Glum had given him a-cloak good that
skifti hann í skarlaz-kyrtil. Ok þat sumar er hann fór
changed he into a-scarlet-kirtle And that summer when he went
utan, kom út sá maðr, er Þjóðólfr hét. Móðir hans bjó
abroad came out that man who Thjodolf was-called Mother his dwelt
á Æsustöðum. Hann ferr til Hamars ok hittir Helgu. Einn
at Aesustadir He goes to Hamar and meets Helga One
dag hafði Glúmr riðit upp til Hóla, ok er hann reið ofan
day had Glum ridden up to Holar and when he rode down
til Saurbæjar, kom þar í móti honum Þjóðólfr. Þá sagði
to Saurbaer came there in against him Thjodolf Then said
Glúmr: “Um kvámur þínar er mér ekki til Hamars, ok ætla
Glum About comings your is to-me not to Hamar and intend
ek mér at annast um ráð Helgu — enn ef þú lætr
I myself to take-care about (the)-match of-Helga but if you leave
eigi af, mun ek bjóða þér hólmgöngu”. Hann svarar, ok
not off will I offer you holm-going He answers and
kveðst ekki mundu keppa við Glúm, ok lætr af kvámum.
says-of-himself not would contend with Glum and leaves off (the)-comings

Ingólfr comes back with fine goods and offers them to Glúmr as repayment for his passage, but Glúmr accepts only some hangings and a kirtle. When Glúmr asks whether he will stay with him, Ingólfr says he would not part from him and gives him his stud-horses. Glúmr takes him to Þorkell at Hamarr and tells Þorkell he can make up for the wrong done Ingólfr by giving him his daughter. Þorkell agrees, and Ingólfr marries Helga and becomes a good farmer.

Nú kemr út Ingólfr ok ferr til Þverár, ok tekr Glúmr við
Now comes out Ingolf and goes to Thvera and takes Glum with
honum ok bauð með sér setugrið. Þat þiggr hann. Einn
him and offered with himself winter-lodging That accepts he One
dag mælti Ingólfr: "Nú vil ek, Glúmr, at þú sjáir yfir
day spoke Ingolf Now wish I Glum that you look over
varning minn". Hann gerir svá, ok sýnist honum vel varit
wares my He does so and seems to-him well bought
vera. Þá mælti Ingólfr: "Þú fekt mér fararefni; nú kalla
to-be Then spoke Ingolf You got me means-for-travel now call
ek þik eiga þetta fé". Þá segir Glúmr: "Þat eitt fé hefir
I you to-own this money Then says Glum That only money have
þú, at ek ætla ekki mér þat". "Hér eru þó tjöld, er ek
you that I intend not for-me that Here are yet hangings which I
hefi keypt til handa þér, þau skaltu þiggja — hér er einn
have bought to hands for-you those shall-you accept here is one
kyrtill". Glúmr svarar: "Þiggja skal ek gjafar þínar". Einn dag
kirtle Glum answers Accept shall I gifts your One day
spurði Glúmr, hvárt Ingólfr vildi vera heima með honum.
asked Glum whether Ingolf wished to-be at-home with him
Ingólfr svarar: "Þat er í hugnum, at skiljast eigi við þik, ef
Ingolf answers That is in the-mind to part not from you if
þess er kostr — stóðhross mín vil ek þér gefa". Glúmr segir:
of-that is choice stud-horses my will I you give Glum says

“Ek mun þiggja hrossin, enn nú skulum vit finna Þorkel á
I will accept the-horses but now shall we-two meet Thorkel at
Hamri í dag”. Svá gera þeir. Þorkell fagnar vel Glúmi. Þá
Hamar on (this)-day So do they Thorkel welcomes well Glum Then
mælti Glúmr: “Þú hefir gert sakar við Ingólf, enn nú máttu
spoke Glum You have done offense against Ingolf but now may-you
bæta þat með þeim hætti, at gifta honum dóttur þína. Er
amend that with that manner to marry to-him daughter your Is
hann þess ráðs maklegr, enn ek mun fé til leggja með
he of-that match worthy but I will money thereto lay with
honum, ok ek hefi hann reynt at góðum dreng — enn ef
him and I have him proved to-be a-good fellow but if
þú gerir eigi svá, muntu mis-smíði á sjá”. Þessu játir hann,
you do not so will-you misfit on see To-this agrees he
ok fær Ingólfr þessar konu, ok gerist búmaðr ok nýtr drengr.
and gets Ingolf this woman and becomes a-farmer and a-useful fellow

XVI · GLÚMR AND VÍGA-SKÚTA

Víga-Skúta sends his wife Þorlaug, Glúmr’s daughter, home to Þverá, and the two men become enemies. Skúta sends a wanderer to arrange a secret meeting with Glúmr at his shieling and waits there himself, but Glúmr drops into the gorge and Skúta stabs only his cloak. Glúmr speaks a mocking verse. Pursued, Skúta poses as a shepherd and names himself Many in Mývatn district and Few in Fiskilækr district, which Glúmr reads as Skúta. At a narrow ledge they trade taunts and part.

Glúmr gifti Þorlaugu dóttur sína víga-Skútu at Mývatni
Glum married Thorlaug daughter his to-Slaying-Skuta at Myvatn
norðr, ok fyrir sakir þeira sundrlyndis, þá lét hann hana
north and for (the)-sake of-their discord then let he her
fara heim til Þverár ok lét hana eina. Þat líkaði Glúmi
go home to Thvera and let her alone That pleased Glum

þungt. Síðan bað hennar Arnórr kerlingarnef, ok átti
heavily Then asked-for her Arnor Hag's-nose and had
hana. Frá þeim eru komnir göfgir menn. Síðan var með
her From them are come noble men Then was between
þeim Glúmi ok Skútu fæð mikil. — Eitt sumar kom
them Glum and Skuta enmity great One summer came
einn einhleypingr á fund Skútu ok bað sér viðtöku.
a lone-wanderer to meeting of-Skuta and asked for-himself reception
Hann spurði, hvat honum var á höndum. Hann lézt
He asked what to-him was on hands He professed
vera vígamaðr ok eiga óvært í sínum heruðum. Skúta
to-be a-slayer and to-have unsafe in his districts Skuta
segir: "Eigi vænti ek mér vanda á við þik — eða hvat
says Not expect I myself difficulty on(-it) with you or what
viltu til vinna ásjá minnar?" Hann svarar: "Til hvers
will-you thereto do (for)-help my He answers For what
mælir þú?" Skúta segir: "Þú skalt fara sendiför mína til
speak you Skuta says You shall go errand my to
víga-Glúms ok mæla þessum orðum við hann — at þú
Slaying-Glum and speak these words with him that you
þykist þurftugr, at hann sé forstjórnarmaðr þíns ráðs.
think-yourself needy that he be (the)-guardian of-your affairs
Ek get at nú beri svá til um fund ykkarn, at hann sé í
I guess that now bear so to about meeting your-two that he be on
þingreið. Hann er þrautgóðr, ef menn þurfa hans, ok má
(the)-assembly-ride He is reliable-in-need if men need him and may
vera at hann mæli, at þú farir til Þverár ok bíðir hans
be that he speak that you go to Thvera and wait-for him
þar. Þú skalt segja, at meir sé þér þröngt, ok þú vildir
there You shall say that more be to-you straitened and you would
heldr mega tala við hann einn saman; ok með því kann
rather be-able talk with him alone together and with that may

vera, at hann leggi nökkur ráð til. Þess skaltu beiðast,
be that he lay some counsels thereto That shall-you ask
at hitta hann í Mjaðmárdal, er gengr upp frá bænum
that to-meet him in Mjadmardal which goes up from the-farm
at Þverá, ok sel hans standa í; lát þér þar líka at finna
at Thvera and shielings his stand in let you there please to meet
hann at ákveðnum degi". Þessu játir hann, ok gengr nú alt
him on an-appointed day To-this agrees he and goes now all
þetta eftir því, sem Skúta setr ráð til. Þessi flugumaðr
this according-to that as Skuta sets plans thereto This hired-assassin
kemr nú aftr til Skútu ok sagði honum. Hann segir: "Þá
comes now back to Skuta and told him He says Then
hefir þú vel leyst þitt erendi — ok ver nú með mér".
have you well discharged your errand and stay now with me
Nú líða stundir. Ok er þar kemr tíma, sem Glúmr
Now pass whiles And when there comes (the)-time as Glum
hefir heitit sendimanni, at þeir mundi finnast, þá býst
has promised to-the-messenger that they would meet then makes-ready
Skúta heiman með þrjá tigu manna. Hann ríðr norðan
Skuta from-home with three tens of-men He rides from-the-north
ok kemr vestr yfir Vöðlaheiði ok á hjalla þann, er heitir
and comes west over Vadlaheid and to ledge that which is-called
Rauðahjalli. Þar stíga þeir af baki. Þá mælti Skúta: "Hér
Raudahjalli There get they off horseback Then spoke Skuta Here
munu þér eiga dvöl um hríð, enn ek mun ríða inn með
will you have a-stay for a-while but I will ride in along
hlíðinni, vita, ef nökkut verði til fengjar". Hann sér, er
the-hillside to-know if anything become to booty He sees when
hann sækir í dalinn, at maðr reið upp frá Þverá, mikill
he makes into the-dale that a-man rode up from Thvera big
ok í kápu grænni, ok kennir at þar ríðr Glúmr. Þá steig
and in a-cloak green and recognizes that there rides Glum Then stepped

hann af hestinum. Hann hafði vesl yfir sér tvískift, svart
he off the-horse He had a-cape over himself two-colored black
ok hvítt. Hann lét hestinn í rjóðrit ok gengr síðan til
and white He let the-horse into the-clearing and goes then to
selsins; ok var Glúmr þá kominn í selit. Skúta hafði
the-shieling and was Glum then come into the-shieling Skuta had
sverð í hendi, þat er Fluga hét, ok hjálm á höfði,
a-sword in hand that which Fly was-called and a-helmet on head
gengr at selsdyrrum ok laust á vegginn, ok víkr síðan
goes to (the)-shieling-door and struck on the-wall and turns then
hjá selinu. Glúmr gengr út, svá at hann hafði ekki í
beside the-shieling Glum goes out so that he had nothing in
hendi; sér engan mann; snýr hjá selinu. Komst þá Skúta
hand sees no man turns beside the-shieling Got then Skuta
í milli hans ok selsdyranna. Þá kennir Glúmr manninn ok
in between him and the-shieling-door Then recognizes Glum the-man and
hopar undan, enn árgljúfrin váru nær selinu. Skúta biðr
backs away but the-river-gorges were near the-shieling Skuta bids
hann bíða. Hann telr þat jafnlegt, ef þeir væri jambúnir
him wait He counts that fair if they were equally-armed
við. Glúmr hopar at gljúfrunum, enn Skúta sækir eftir.
with(-it) Glum backs to the-gorges but Skuta presses after
Glúmr steypist ofan fyrir gljúfrin, enn Skúta leitar þar ofan,
Glum plunges down over the-gorges but Skuta seeks there down
er ganga mátti, ok sér í gljúfrunum, hvar kápuna rak,
where go could and sees in the-gorges where the-cloak drifted
ok hleypr til ok leggr þegar til. Þá heyrir hann mál
and leaps thereto and thrusts at-once thereto Then hears he speech
yfir sik — "lítil fremd at spilla klæðum manna". Skúta
over himself little glory to spoil clothes of-men Skuta
sér upp ok kennir þar Glúm. — Hann hafði raunar vitat,
looks up and recognizes there Glum He had in-fact known

at þar var tó undir, er hann fór ofan. — Þá mælti
that there was a-ledge under when he went down Then spoke
Skúta: “Á þat áttu at minnast, Glúmr, at nú hefir þú
Skuta On that have-you to remember Glum that now have you
runnit, ok beitt eigi Skútu”. Glúmr segir: “Satt er þat, enn
run and waited not for-Skuta Glum says True is that but
vilja munda ek þat, at þú rynnir eigi skemra áðr sól
wish would I that that you ran not shorter before (the)-sun
settist í kveld”. Þá kvað Glúmr þetta:
set this evening Then spoke Glum this

Halfs eyris metk hverjan
Of-half eyrir value-I each
hrísrunn fyr á sunnan,
brushwood-thicket on (the)-river south
vel hafa viðir skógar
well have trees of-the-forest
vargfæðanda borgit.
wolf-feeder saved

Þar skilr með þeim því sinni. Ferr Glúmr heim ok samnar
There parts between them that time Goes Glum home and gathers
sér liði, ok segir hvert veilræði fyrir hann var sett;
himself following and says what trap for him was set
lézt ok vilja at brátt gyldist. Hann fær á skamri
professed also to-wish that soon (it)-were-repaid He gets in short
stundu sex tigu manna. Ríða upp í dalinn. Skúta gekk til
while six tens of-men Ride up into the-dale Skuta went to
hests síns, þá er þeir Glúmr skildu, ok reið með hlíðinni,
horse his then when they Glum parted and rode along the-hillside
ok sér nú manna-reiðina ok veit at þat má honum eigi
and sees now the-riding-of-men and knows that that may him not

endast at finna þá; leitar sér ráðs — brýtr spjótit af
suffice to meet them seeks himself counsel breaks the-spear off
skafti ok hefir fyrir staf, tekr af söðulinn ok ríðr berbakt;
(the)-shaft and has for a-staff takes off the-saddle and rides bareback
snýr veslinu; ríðr at sauðum ok æpir hátt. Þeir koma eftir
turns the-cape rides to sheep and shouts loud They come after
ok spyrja, ef hann sæi nökkurn mann ríða um leitit
and ask whether he saw any man ride along the-slope
fram með vápnum, skörulegau. Hann kveðst sét hafa.
forth with weapons bold-looking He says-of-himself seen to-have
Þeir spurðu: “Hvat heitir þú?” Hann svarar: “Ek heiti
They asked What are-called you He answers I am-called
Margr í Mývatnshverfi, enn Fár í Fiskilækjarhverfi”. Þeir
Many in Myvatn-district but Few in Fiskilaek-district They
segja: “Skætingu ok spotti viltu svara oss”. Hann lézt
say With-jeering and mockery will-you answer us He professed
eigi sannara kunna at segja, ok skilr með þeim. Ok þegar
not truer to-be-able to tell and parts between them And as-soon
er þeir váru skildir, tók hann vápn sín ok söðulreiði; reið
as they were parted took he weapons his and saddle-gear rode
hvatlega til manna sinna. Þeir finna Glúm ok sögðu at þeir
quickly to men his They find Glum and told that they
fundu mann, er þeim svaraði spotti einu, ok sögðu hvat
found a-man who them answered with-mockery only and told what
er hann nefndist. “Nú hefir orðið ráðfátt”, segir Glúmr,
that he named-himself Now has become at-a-loss says Glum
“þar hafi þér Skútu fundit, eða hvat mátti hann sannara
there have you Skuta found or what could he truer
segja, því at í Mývatnshverfi er margr hellisskúti, enn í
say because that in Myvatn-district is many a-cave but in
Eyjafirði í Fiskilækjarhverfi hittir engi skúta, ok hefir nú
Eyjafjord in Fiskilaek-district is-found no cave and has now

nær haft með oss — ok eftir skulum vér enn ríða". Koma at
near had with us and after shall we still ride Come to
hjallanum, ok eru þeir þar fyrir. Enn þar er einstigi at,
the-ledge and are they there before But there is a-narrow-path to(-it)
ok er þar betra at verja með þrjá tigu manna, enn sækja
and is there better to defend with three tens of-men than to-attack
at með sex tigu. Þá mælti Skúta: "Kostgæft hefir þú nú
at(-it) with six tens Then spoke Skuta Diligent have you now
mjök at sækja eftir mér; má nú vera at þú þykist þess
much to press after me may now be that you think-yourself of-that
eiga í at hefnast fyrir undanhaldit, ok gott áræði bartu
to-have in to avenge-yourself for the-retreat and good daring showed-you
til at hlaupa í gilit; ekki vartu þá óföthvatr". Glúmr
thereto to leap into the-gorge not were-you then not-swift-footed Glum
segir: "Satt var þat, kunnir þú ok hræddr at verða, þá er
says True was that could you also afraid to become then when
þú lézt vera sauðreki þeira Eyfirðinga ok leyndir vápnum
you professed to-be a-sheep-driver of-them Eyjafjord-men and hid weapons
þínum, enn þú brauzt sum — ætla ek at eigi rynnir þú
your but you broke some think I that not ran you
skemri leið enn ek". "Hversu sem hér til hefir farit, þá
a-shorter way than I However as here till has gone then
sæk nú með hálfu fleira lið". Glúmr svarar: "Ek ætla at nú
attack now with half more troop Glum answers I think that now
munim vit skilja at sinni; verðr nú virt sem má í hváru
will we-two part for (the)-time becomes now valued as may in each
stað". — Skúta ríðr nú norðr, enn Glúmr heim til Þverár.
place Skuta rides now north but Glum home to Thvera

Glúmr's sons are introduced: Már, quiet and prudent, and Vigfúss, noisy, unjust, and strong. Vigfúss's foster-father Hallvarðr, a freedman, has a name for pilfering in the mountain pastures. Halli the White, blind, wise, and fair in judgment, has sons Ormr, Brúsi the poet, and the aggressive Bárðr. When Halli's wethers go missing, Bárðr blames Hallvarðr, and Halli tells him to sue for theft, though Bárðr fears Glúmr will clear him with a twelve-man panel.

Þá er Þórir andaðist, gerði Þórarinn bú fyrir norðan
Then when Thorir died made Thorarin a-farm on north
Espihól ok bjó þar. Glúmr gat börn við konu sinni.
Espihol and dwelt there Glum begot children with wife his
Hét Már son hans, sem (fyrr) var getit; annarr Vigfúss.
Was-called Mar son his as before was mentioned (the)-other Vigfus
Váru báðir efnilegir ok all-ólíkir. Már var hljóðr ok spakr,
Were both promising and very-unlike Mar was quiet and peaceable
enn Vigfúss hávaðamaðr mikill, ójafnaðarmaðr, rammr at
but Vigfus a-noisy-man great an-unjust-man mighty in
afli ok fullhugi. Sá maðr var með Glúmi, er Hallvarðr
strength and dauntless That man was with Glum who Hallvard
hét, lausingi hans ok fóstri Vigfúss. Hann rakaði fé
was-called freedman his and foster-father of-Vigfus He scraped money
saman — refjusamr í fjárreiðum. Hann handsalaði Vigfúsi
together tricky in money-dealings He handselled to-Vigfus
fé sitt. Ekki var hann orðsæll. Hann gerði bú á bæ
money his Not was he well-spoken-of He made a-farm at farm
þeim, er at Tjörn heitir, uppi í Eyjafjarðardal, ok batnuðu
that which at Tjorn is-called up in Eyjafjardardal and improved
ekki vinsældir hans við þat; ok var svá mjök hendisamr í
not popularity his with that and was so much light-fingered in
afréttum. Enn Vigfúss var farmaðr mikill. — Sá maðr
(the)-mountain-pastures But Vigfus was a-seafarer great That man

bjó á Jórunnarstöðum er Halli hét, ok var kallaðr Halli
dwelt at Jorunnarstadir who Halli was-called and was called Halli
enn hvíti; hann var Þorbjarnarson. Móðir hans hét Vigdís;
the White he was Thorbjorn's-son Mother his was-called Vigdis
hon var dóttir Auðunar rotins. Hann hafði fóstrat Einar
she was daughter of-Audun Rotten He had fostered Einar
Eyjólfsson, er þá var kominn bygðum í Saurbæ. Halli var
Eyjolf's-son who then was come to-dwell in Saurbaer Halli was
sjónlauss. Hann var við öll sáttmál riðinn í heraði, því
sightless He was in all settlements concerned in (the)-district because
at hann var bæði vitr ok réttdæmr. Hans synir váru þeir
that he was both wise and just-in-judgment His sons were they
Ormr ok Brúsi skáld, ok bjuggu þeir í Torfufelli, enn Bárðr
Orm and Brusi (the)-Poet and dwelt they in Torfufell but Bard
bjó á Skáldstöðum. Hann var hávaðamaðr ok ójafnaðarmaðr
dwelt at Skaldstadir He was a-noisy-man and an-unjust-man
mikill, ok vígr hverjum manni betr; örmálugr ok ákastasamr.
great and fighting than-any man better foul-mouthed and aggressive
Hann átti Unu Oddkelsdóttur ór Þjórsárdal. Haust eitt
He had Una Oddkel's-daughter out-of Thjorsardal Autumn one
hurfu Halla enum hvíta ór afrétt tíu eða tólf
disappeared to-Halli the White out-of (the)-mountain-pasture ten or twelve
geldingar, ok fundust eigi. Ok er þeir Bárðr feðgar
wethers and were-found not And when they Bard father-and-son
fundust, spurði Halli, hvat hann ætlaði af geldingum hans
met asked Halli what he thought from wethers his
orðit. Bárðr svarar: "Ekki undrumst ek þó at sauðir hverfi,
become Bard answers Not wonder I yet that sheep disappear
er þjófar sitja í næsta húsi, síðan er Hallvarðr kom
when thieves sit in (the)-next house since that Hallvard came
hingat í sveit". Halli segir: "Þat vil ek, at þú búir
hither into (the)-district Halli says That wish I that you prepare

mál til á hendr honum ok stefnir honum um stuld,
a-case for(-it) on hand to-him and summon him for theft
ok get ek at Glúmr beri eigi af honum tólftarkviðinn,
and guess I that Glum carry not from him the-twelve-panel
ef ek læt búa þjófsök á hendr honum". Bárðr svarar:
if I have prepared a-theft-charge on hand to-him Bard answers
"Torsótt mun at sækja tólftarkviðinn at þeim feðgum".
Hard will to win the-twelve-panel against them father-and-son

XVIII · BÁRÐR'S HASTY WORD

Glúmr clears Hallvarðr only because Vigfúss insists, and takes dishonor from it. When Halli's boar goes missing, Bárðr kills Hallvarðr outright, and Halli offers Glúmr self-judgment, which settles it. At a horse-fight Bárðr taunts Vigfúss that he has stood more by the pantry shelves with his mother than at horse-fights, and Vigfúss laughs. Halli fears that the laughter means a slaying, and he sends Bárðr abroad for three winters. Bárðr returns after one.

Nú býr Bárðr mál til. Ok er Vigfúss veit þat, segir
Now prepares Bard a-case for(-it) And when Vigfus knows that says
hann föður sínum, at eigi mun honum hugna, at menn
he to-father his that not will him please that men
búa þjófsök á hendr fóstra hans. Glúmr svarar:
prepare a-theft-charge on hand to-foster-father his Glum answers
"Veiztu at hann er ótrúr ok mun óvinsælt verða málit,
Know-you that he is untrustworthy and will unpopular become the-case
at bera af honum kviðinn". Vigfúss segir: "Um stærra
to carry from him the-panel Vigfus says About greater
vilda ek at þá væri at mæla". Glúmr svarar: "Betra þyki
would-wish I that then were to speak Glum answers Better seems
mér at gjalda fyrir hann, ok fari hann hingat ok bregði
to-me to pay for him and go he hither and break-up

búi, heldr enn leggja fyrir slíkan mann virðing mína". —
(the)-farm rather than to-lay for such a-man honor my
Nú koma menn til þings ok málit í dóm, ok á
Now come men to (the)-assembly and the-case into court and has
Glúmr at bera tólftarkvið. Þá varð Vigfúss varr við, at
Glum to carry (the)-twelve-panel Then became Vigfus aware of that
hann ætlaði á at bera kviðinn, ok gekk at dóminum ok
he intended on to carry the-panel and went to the-court and
kveðst vilja mundu, ef fóstri hans yrði sekr, at
says-of-himself to-wish would if foster-father his became outlawed that
Glúmi þætti þat alkeypt. Ok varð svá, at Glúmr ónýtti
to-Glum seemed that dearly-bought And became so that Glum voided
málit, ok berr af honum kviðinn — ok fekk af
the-case and carries from him the-panel and got from(-it)
óvirðing. Enn er þaðan leið vetr eða tveir, þá hvarf
dishonor But when thence passed a-winter or two then disappeared
Halla túngöltr svá feitr, at trautt mátti rísa. Þá kom
to-Halli (the)-home-boar so fat that hardly could rise Then came
Bárðr um dag ok spurði, ef galti væri drepinn.
Bard during (the)-day and asked whether (the)-boar were slaughtered
Halli sagði horfinn vera. Bárðr svarar: "Hann mun farinn at
Halli said missing to-be Bard answers He will gone to
leita sauða þeira, er stolit var it fyrra haust". Hann segir:
seek sheep those which stolen were the former autumn He says
"Þess get ek at eina leið hafi farit — muntu stefna
That guess I that one way have gone will-you to-summon
vilja Hallvarði?" Bárðr svarar: "Svá skal vera, því at nú
wish Hallvard Bard answers So shall be because that now
mun Glúmr eigi af honum bera kviðinn, því at Vigfúss
will Glum not from him carry the-panel because that Vigfus
olli þá er af var borinn, enn nú er hann eigi hér á
caused(-it) then when from was carried but now is he not here in

landi". Bárðr tekr málit ok ferr í stefnuför. Ok er
(the)-land Bard takes the-case and goes on a-summoning-journey And when
hann finnr Hallvarð, hefir hann skjót málalok, höggr af
he finds Hallvard has he quick case-conclusion hews off
honum höfuð; sagði síðan föður sínum. Hann lét illa yfir,
him (the)-head told then father his He let ill over(-it)
ok ferr þegar á fund Glúms ok sagði honum atburðinn;
and goes at-once to meeting of-Glum and told him the-event
ok býðr honum eindæmi. Glúmr þiggr þat, gerir lítit fé,
and offers him sole-judgment Glum accepts that awards little money
enn lét gjalda fyrir göltinn ok sauðina; ok mælist þat vel
but had paid for the-boar and the-sheep and is-spoken that well
fyrir. Enn er Vigfúss kom út, varð hann illa við dráp
of But when Vigfus came out took he ill with (the)-killing
Hallvarðs. Glúmr segir: "Eigi skal hlýða at bregða þessi
of-Hallvard Glum says Not shall get-away to break this
sætt, er nú er ger". Nú áttust þeir ekki við,
settlement which now is made Now dealt they nothing with(-each-other)
þó at þeir fyndist, Bárðr ok Vigfúss. — Annat sumar
though that they met Bard and Vigfus (The)-next summer
var stofnat hestaþing þat er öllum hestum skal etja, þeim
was arranged a-horse-fight that which all horses shall pit those
er til váru í heraðinu, ok skyldu þeir í mót ór
which to(-it) were in the-district and should they in against out-of
enum efra hrepp ok enum neðra, ok skyldu sinn mann
the upper district and the lower and should their man
hvárir til taka, ok kveða at, hvárir betr hefði; ok
each-party thereto take and declare that which-of-two better had and
skulu þeira atkvæði standa, er til váru kosnir. Ofan ór
shall their verdict stand who thereto were chosen Down out-of
hrepp var Bárðr til kosinn, enn ór neðra hrepp
(the)-district was Bard thereto chosen but out-of (the)-lower district

Vigfúss Glúmsson. Var þar fjöldi hesta ok góð skemtan,
Vigfus Glum's-son Was there a-multitude of-horses and good entertainment
ok mjök jamvígi; ok váru mörg hestavíg senn um daginn.
and much even-fighting and were many horse-fights at-once during the-day
Enn svá lauk, at jammargir höfðu vel bitizt ok jammargir
But so ended that equally-many had well bitten and equally-many
runnit, ok urðu þeir á þat sáttir, at jamvígi væri. Enn þá
run and became they on that agreed that even-fighting were But then
lézt Vigfúss eiga hest, er eigi var att — "ok er sá
professed Vigfus to-own a-horse which not was pitted and is that-one
beztr þeira, er hér hafa í dag komit; leiði þér þar í
best of-them which here have on (this)-day come lead you there in
mót nökkurn". Bárðr svarar: "Vándr lízt oss sjá; munum
against some Bard answers Bad seems to-us this-one will
vér engan þar mót láta, ok köllum þó jamvígi". Vigfúss
we none there against let and call yet even-fighting Vigfus
segir: "Skortir yðr þá, ok muntu eigi þat vilja, at mælt
says Lacks to-you then and will-you not that wish that said
sé at þér hafið eigi við". "Vel hefir þú einurð haldit
be that you have not against(-it) Well have you firmness kept
hér til, enn nú skýjar á heldr, ok finst nú þat á,
hither till but now clouds over rather and is-found now that on(-you)
at þú munt oftar hafa staðið nær búrhillum ok ráðit um
that you will oftener have stood near pantry-shelves and decided about
matargerð með móður þinni, enn gengit at hestavígum; ok
food-making with mother your than gone to horse-fights and
er þann veg litt skegg þitt eigi síðr". Vigfúss hló at ok
is that way dyed beard your no less Vigfus laughed at(-it) and
margir aðrir. Kemr húskarl Halla heim, ok spurði hann
many others Comes (the)-house-carl of-Halli home and asked him
at hestaþinginu. Húskarlinn svarar: "Jamvígi þótti þeim".
about the-horse-fight The-house-carl answers Even-fighting seemed to-them

Halli spurði: “Urðu þeir ásáttir, Bárðr ok Vigfúss?” Hann
Halli asked Became they agreed Bard and Vigfus He
svarar: “Víst vel — þó mælti Bárðr eitt orð við Vigfús”.
answers Certainly well yet spoke Bard one word to Vigfus
Hann spurði: “Hvert var þat?” Hann segir. Halli mælti:
He asked Which was that He says Halli spoke
“Þat er ills efni”. Húskarlinn segir: “Hló Vigfúss at”.
That is of-ill a-matter The-house-carl says Laughed Vigfus at(-it)
Halli svarar: “Þat er vani þeira feðga at hlæja, þá
Halli answers That is (the)-custom of-them father-and-son to laugh then
er víghugr er á þeim”. Finnast þeir feðgar Halli ok
when slaying-mood is on them Meet they father-and-son Halli and
Bárðr, ok spyrr Halli, hví honum yrði þat fyrir at mæla
Bard and asks Halli why to-him became that before to speak
svá ferlegt — “ok uggir mik at dragi til mikillar ógiftu.
so monstrously and fear I that draw to great ill-luck
Mun þat eitt ráð, at þú farir utan ok sækir þér húsavið,
Will that only counsel that you go abroad and fetch yourself house-timber
ok ver utan þrjá vetr, ella muntu feigr”. Bárðr segir: “Ekki
and stay abroad three winters else will-you doomed Bard says No
lag væri at, ef þú værir eigi ragr; slíkt gerir ellin, at
sense were in(-it) if you were not craven such does old-age that
þú hræðist um sonu þína”. Halli svarar: “Þótt þú sér hetja
you fear about sons your Halli answers Though you be a-hero
mikil, mun þér torsótt at halda þik í heraðinu”. —
great will to-you hard to keep yourself in the-district
Hann gerir eftir ráðum föður síns, ok ferr utan. — Síðan
He does after counsels of-father his and goes abroad Then
kaupir Halli at einum einhleypingi at fara í Skagafjörð,
bargains Halli with a lone-wanderer to go into Skagafjord
eða vestr þaðan, ok segja, at Bárðr færi af því utan, ok
or west thence and say that Bard went for that abroad and

treystist eigi öðru fyrir þeim feðgum, enn fara utan
trusted-himself not otherwise before them father-and-son than to-go abroad
fyrir eitt orð — “ok engi þorir þeim í mót at gera í
for one word and none dares them in against to do in
heraðinu”. Hann gerði sem Halli bað. Þetta bragð var til
the-district He did as Halli bade This trick was to
þess gert, at frændr Bárðar sæti í friði fyrir hans sakar. —
that made that kinsmen of-Bard sat in peace for his sake
Bárðr var einn vetr utan, ok kom þá út til bús síns.
Bard was one winter abroad and came then out to farm his

XIX · THE DEATH OF BÁRÐR

Bárðr goes to the woods to fetch timber, though his wife Una faints and sees dead men walking toward him. Vigfúss learns from a shepherd that Bárðr is in the forest and rides after him with two Norwegians. Bárðr sends his farmhand to raise help and fights Vigfúss alone until the Norwegians kill him. Halli asks Einarr Eyjólfsson to prosecute. The Norwegians are outlawed, and Vigfúss becomes a lesser outlaw and then fully outlawed when he will not leave. Glúmr hides him for six winters.

Halli hafði varðveitt bú Bárðar, meðan hann var utan,
Halli had kept (the)-farm of-Bard while he was abroad
ok hafði látit höggva í skógi timbr í Mjaðmárdal, er
and had had hewn in (the)-wood timber in Mjadmardal which
Bárðr átti. Hann hafði ok út mikla viðu. Hann var stundum
Bard owned He had also out great logs He was at-times
at búi sínu, stundum með feðr sínum. Bárðr segir, at hann
at farm his at-times with father his Bard says that he
vill sækja timbr sitt. Halli svarar: “Þat vilda ek, at þú
will fetch timber his Halli answers That would-wish I that you
færir eigi sjálfr, ok mun þeim eigi gott at trúa feðgum”.
went not yourself and will them not good to trust father-and-son

Bárðr segir, at menn mundu ekki verða varir við ferð
Bard says that men would not become aware of journey
þeira. Hann fór ok húskarl með honum at sækja timbrit,
their He went and a-house-carl with him to fetch the-timber
ok höfðu fjölda hrossa. Enn Una kona hans hafði farit
and had a-multitude of-horses But Una wife his had gone
í Víðines til Oddkötlu systur sinnar, ok kom Bárðr þar,
to Vidines to Oddkatla sister her and came Bard there
ok bauð Hlenni honum at fá mann annan í skóginn, enn
and offered Hlenni him to get a-man another into the-wood but
hann biði þar — þótti þat meiri varúð. Hann kvað þat
he waited there seemed that greater caution He said that
eigi þurfa. Þær systur leiða hann ór garði; enn er
not to-need They sisters lead him out-of (the)-homestead but when
þær hurfu aftr, leit Una aftr um öxl eftir honum ok
they turned back looked Una back over shoulder after him and
fell í óvit. Enn er hon vitkaðist, spurði systir hennar,
fell into a-swoon But when she came-to asked sister her
hvat hon hefði sét. “Ek sá dauða menn ganga á mót
what she had seen I saw dead men walk in against
honum Bárði, ok mun hann feigr vera, ok munu vit
him Bard and will he doomed be and will we-two
eigi sjást síðan”. Nú fara þeir Bárðr, ok leggr þoku
not see-each-other after Now go they Bard and lays mist
yfir, er þeir koma á skóginn; ok binda þeir drögur
over when they come to the-wood and bind they (the)-trailing-loads
ok hefta hross. Um morgininn snemma var smalamaðr á
and hobble (the)-horses In the-morning early was (the)-shepherd on
fótum at Þverá. Þat var oft, at Vigfúss hitti smalamann
feet at Thvera That was often that Vigfus met (the)-shepherd
ok spurði tíðenda — ok svá var þenna morgin — ok
and asked tidings and so was this morning and

mælti: “Undarlegt er þat, at þú finnr jafnan fé í slíku
spoke Strange is that that you find always sheep in such
myrkri; aldri munda ek fé finna í slíkum myrkva”. Hann
darkness never would I sheep find in such murk He
svarar: “Lítit varð mér fyrir at hitta féit; meira varð
answers Little became to-me before(-it) to find the-sheep more became
þeim fyrir at finna hrossin í morgin, er ek sá í
to-them before(-it) to find the-horses this morning whom I saw in
skóginum, ok stóðu nær hjá þeim sjálfum, ok létu þeir þó
the-wood and stood near beside them selves and bore they yet
vænt yfir sér, ok var annarr í grænum kyrtli ok hafði
fine over themselves and was (the)-one in a-green kirtle and had
skjöld á hlið”. Vigfúss spyrr, ef hann kendi manninn.
a-shield at side Vigfus asks whether he recognized the-man
Hann kveðst ætla, at Bárðr væri — “því at hann
He says-of-himself to-think that Bard were because that he
á skóginn, er þeir váru í”. Vigfúss mælti: “Sæk þú
owns the-wood which they were in Vigfus spoke Fetch you
hesta mína þrjá”. Austmenn váru þar tveir á vist; þá bað
horses my three Norwegians were there two in lodging then bade
Vigfúss ríða með sér, ok kveðst mundu ríða til laugar.
Vigfus ride with himself and says-of-himself would ride to (the)-bath
Hann stefnir suðr ór garði um Laugardal. Þá mæltu
He heads south out-of (the)-homestead along Laugardal Then spoke
austmenn: “Hvert viltu nú ríða?” Hann svarar: “Ríða at
(the)-Norwegians Whither will-you now ride He answers Ride on
erendum mínum fyrst” — ok reið sýnu fyrr enn þeir; ok
errands my first and rode clearly sooner than they and
fóru fyrir ofan bæi suðr, þar til er þeir sá Bárð fara
went on above farms south there until that they saw Bard go
ór skóginum með dragna-hrossin. Húskarl Bárðar sá
out-of the-wood with the-dragging-horses (The)-house-carl of-Bard saw

eftirreiðina ok mælti: “Hart ríða þessir eftir”, segir hann.
the-pursuit and spoke Hard ride these after says he
“Hver tíðendi eru þat?” segir Bárðr. Hann svarar: “Þar er
What tidings are that says Bard He answers There is
Vigfúss, ok vilda ek at vit riðim undan, ok er nú
Vigfus and would-wish I that we-two ride away and is now
svívirðingarlaust, meðan vit vitum eigi, hvat þeir vilja”.
without-dishonor while we-two know not what they wish
Bárðr segir: “Eigi mun Vigfúss ráða á mik við þriðja
Bard says Not will Vigfus attack on me with (the)-third
mann, ef þú ert eigi með mér”. Hann svarar: “Fúsari er
man if you are not with me He answers More-eager am
ek at fara með hestana, enn þú ríðir í Víðines; er þat eigi
I to go with the-horses than you ride to Vidines is that not
ámælisvert, er þú ríðr þangat er þú átt erendi, enda
blameworthy since you ride thither where you have an-errand and-indeed
veiztu eigi víst þeira erendi, er eftir ríða; enn Hlenni
know-you not surely their errand who after ride but Hlenni
mælti, at þú skyldir eigi trúa þeim”. Bárðr segir: “Þú skalt
spoke that you should not trust them Bard says You shall
ríða fyrir, ok gera menn vara við, ef för mín verðr seinni
ride before and make men aware of(-it) if journey my becomes later
enn líkendi sé á, því at ekki mun skjótt um skifta með
than likely be on that that not will quickly about change between
okkr Vigfúsi, ef vit skulum tveir ásjást, enn hann er
us-two Vigfus if we-two shall two face-each-other but he is
betri drengr enn hann muni með þriðja mann at mér
a-better fellow than he will with (the)-third man at me
ganga. Enn ef vit erum tveir, enn þeir þrír, þá munu þeir
go But if we-two are two but they three then will they
njóta liðsmunar”. Nú gerði hann sem Bárðr mælti, enn
enjoy of-difference-in-strength Now did he as Bard spoke but

Bárðr leysti skjöld sinn ok bjóst við sem honum þótti
Bard loosed shield his and made-ready with(-it) as to-him seemed
vænzt. Ok er þeir fundust, þá spyrr Bárðr, hvert erendi
likeliest And when they met then asks Bard what errand
þeira væri. Vigfúss sagði, at þeir myndi eigi báðir af þeim
theirs were Vigfus said that they would not both from that
fundi fara lífs. Enn Bárðr kveðst búinn þess, ef þeir
meeting go alive But Bard says-of-himself ready for-that if they
skyldu tveir við leikast — "enn þat er engi vaskleikr, at
should two with play but that is no valor that
þrír gangi at einum". Þá mæltu austmenn, at þeir mundu
three go at one Then spoke (the)-Norwegians that they would
heima hafa setit, ef þeir vissi erendit, enn létust þó ekki lið
at-home have sat if they knew the-errand but professed yet no help
veita mega, ef menn kæmi eigi til fulltings við Bárð, er
to-give may if men came not to support with Bard when
förunautr hans hleypti í brott. Vigfúss bað þá sjá fyrst,
companion his spurred off away Vigfus bade them see first
hversu færi. Síðan börðust þeir langa hríð, ok varð hvárrgi
how went Then fought they a-long while and became neither
sárr; enn Vigfúsi horfði því óvænna, at hann varð
wounded but for-Vigfus turned it more-unpromising that he had
at hopa í hverju sinni, áðr hann næði höggfæri. Bárðr
to give-back on every occasion before he reached striking-distance Bard
hafði sverð ok varði sik ágæta vel, ok varð ekki sárr.
had a-sword and defended himself excellently well and became not wounded
Austmönnnm sýnist ófarnaðr mikill, ef Vigfúss er at jörðu
To-the-Norwegians seems a-misfortune great if Vigfus is to earth
lagiðr, enn þeir standi hjá, enn menn komi til fulltings við
laid but they stand by but men come to support with
Bárð. Þá hlaupa þeir at Bárði ok drepa hann, ok var hann
Bard Then leap they at Bard and kill him and was he

örendr er þeir Hlenni kómu. Enn þeir Vigfúss riðu heim;
dead when they Hlenni came But they Vigfus rode home
ok lét Glúmr illa yfir verkinu ok kveðr mikinn vanda hafa
and let Glum ill over the-deed and declares great trouble to-have
aukizt í heraðinu. Halli ferr á fund fóstra síns Einars
increased in the-district Halli goes to meeting of-foster-son his Einar
í Saurbæ, ok biðr hann taká við málinu. Hann lézt þess
in Saurbaer and bids him take over the-case He professed of-that
skyldr at mæla eftir frænda sinn ok fóstbróður sinn. Ríða
bound to speak after kinsman his and foster-brother his Ride
síðan á fund Þórarins ok biðja hann liðveizlu. Þórarinn
then to meeting of-Thorarin and ask him (for)-support Thorarin
segir, at hann veit eigi vánir þess manns, at hann vili
says that he knows not prospects of-that man that he will
heldr við eiga, ok bundu sitt vinfengi með særum, þetta
rather with deal and bound their friendship with oaths in-this
mál ok hvert annat. Fóru mál til þings, ok var
case and every other Went (the)-cases to (the)-assembly and was
leitat um sættir. Enn þar var svá þungt fyrir, at engi
sought about settlements But there was so heavy before(-it) that no
váru völ á því, því at í móti váru lögvitrir menn
were choices on that because that in against were law-wise men
ok hugdjarfir, Möðrvellingar ok Esphælingar. Lauk þessu
and bold-hearted Modruvellir-men and Espihol-men Ended this
máli svá, at austmenn urðu sekir, ok var gefit fé til
case so that (the)-Norwegians became outlawed and was given money for
farningar Vigfúsi, ok skyldi þrjú sumur leita við utanför
passage to-Vigfus and should three summers try for going-abroad
ok hafa þrjú heimili á hverjum missarum — ok var hann
and have three homes in each seasons and was he
þá fjörbaugsmaðr. Enn hann mátti eigi heima vera fyrir
then a-lesser-outlaw But he could not at-home be for

helgi staðarins; ok var hann at Uppsölum löngum, ok
(the)-sanctity of-the-place and was he at Uppsalir long and
ætlaðu at hann mundi vera í öðrum fjórðungum landsins,
thought that he would be in other quarters of-the-land
ok vildi hann eigi utan fara á því meli. Varð hann þá
and would he not abroad go in that time Became he then
alsekr, ok helt Glúmr hann á laun. Enn því skyldu
fully-outlawed and kept Glum him in secret But for-that should
eigi sekir menn þar vera, at Freyr leyfði eigi, er hof
not outlawed men there be that Frey allowed not who temple
þat átti er þar var. — Fór því fram sex vetr.
that owned which there was Went thus forth six winters

XX · ARNGRÍMR AND STEINÓLFR

The foster-brothers Arngrímr and Steinólfr grow apart when Arngrímr suspects Steinólfr of too much talk with his wife Þórdís, though most men say there was little or nothing in it. Glúmr shelters Steinólfr. Glúmr refuses an invitation to a wedding at Öxnafell, suspecting that someone stands behind the farmer's invitation, and the others go. There Einarr Eyjólfsson proposes reconciliation between the foster-brothers, and Steinólfr goes home with Arngrímr.

Nú er þar til máls at taka, er þeir vaxa upp fóstbræðr,
Now is there to speech to take where they grow up foster-brothers
Arngrímr ok Steinólfr. Enn þá er Þorgrímr andaðist í
Arngrim and Steinolf But then when Thorgrim died at
Möðrufelli, fór Arngrímr til bús síns ok Steinólfr með
Modrufell went Arngrim to farm his and Steinolf with
honum, ok var þá svá ástúðigt með þeim, sem þá er bazt
him and was then so loving between them as then when best
hafði verit. Arngrímr kvángaðist ok átti Þórdísi Bjarnardóttur,
had been Arngrim married and had Thordis Bjorn's-daughter

systur Arnórs kerlingarnefs. Steinólfr var í kaupförum, enn
sister of-Arnor Hag's-nose Steinolf was on trading-voyages but
var með Arngrími, er hann var út hér. Þat var eitt sumar,
was with Arngrim when he was out here That was one summer
er hann kom út í Eyjafirði, at Arngrímr bauð honum eigi
when he came out in Eyjafjord that Arngrim invited him not
til sín ok mælti ekki við hann, þótt þeir sæist, ok
to himself and spoke not with him though they saw-each-other and
fann þat til saka, at hann hefði fleira talat við Þórdísi konu
found that for charges that he had more talked with Thordis wife
hans, enn skaplegt væri. Enn þat er flestra manna sögn,
his than seemly were But that is of-most men (the)-report
at lítit væri til haft eða ekki. Þá bauð Glúmr honum til
that little were to had or nothing Then invited Glum him to
sín; ok var svá nökkur missari, at hann var með honum,
himself and was so some seasons that he was with him
at hann var út hér, ok var ástúðigt í frændsemi þeira.
when he was out here and was loving in kinship their
Steinólfr var atgervimaðr mikill. Eitt sumar bauð Glúmr
Steinolf was an-accomplished-man great One summer invited Glum
honum eigi til sín, ok kvaðst vilja at hann væri at
him not to himself and said-of-himself to-wish that he were at
Uppsölum með feðr sínum, — "enn því býð ek þér eigi,
Uppsalir with father his but for-that invite I you not
at mér þykja eigi góðar húsgöngur; enn ef þú ert með feðr
that to-me seem not good house-visits but if you are with father
þínum, þá muntu hingat ganga til Þverár, ok verð ek þá
your then will-you hither walk to Thvera and become I then
feginn er vit finnumst". Nú ferr því fram nökkura vetr,
glad when we-two meet Now goes thus forth some winters
at Vigfúss var at Uppsölum með Arnóri rauðkinn, þá er
that Vigfus was at Uppsalir with Arnor Red-cheek then when

hann var í sekt, enda var Steinólfr þar. — Eitt haust
he was in outlawry and-indeed was Steinolf there One autumn
gifti dóttur sína búandi í Öxnafelli, ok bauð til öllum
married daughter his a-farmer at Oxnafell and invited thereto all
búendum þeim er mestháttar váru í Eyjafirði. Steinólfi var
farmers those who most-important were in Eyjafjord Steinolf was
ok boðit. Hann kom til Þverár, ok vildí fara með Glúmi.
also invited He came to Thvera and wished to-go with Glum
Hann lézt eigi mundu fara. Steinólfr mælti: "Þat þyki mér
He professed not would go Steinolf spoke That seems to-me
at, er þú ert lausmáll". Glúmr svarar: "Minna mein mun
to(-it) that you are loose-tongued Glum answers Less harm will
at lausmælgi minni enn at óvarleik þínum, ok kem ek þar
in loose-talk my than in carelessness your and come I there
eigi; — mikit ráð", segir Glúmr, "einum búanda, at kalla
not great counsel says Glum for-one farmer to call
til sín svá marga stóreflismenn, ok fylgi því engi slægð.
to himself so many mighty-men and go-with that no cunning
Er mér á grunr, hvat undir býr þessu boði; eigi tekr
Is to-me on suspicion what under lies this invitation not takes
búandi þetta af sjálfum sér, ok betr þyki mér at mínir
(the)-farmer this from self himself and better seems to-me that my
vinir fari eigi". Fór Steinólfr til boðsins ok þeir er boðit
friends go not Went Steinolf to the-feast and they who invited
var, utan Glúmr. Þeim var tíðrætt Einari Eyjólfssyni ok
was except Glum Them was frequent-in-talk Einar Eyjolf's-son and
Þorvaldi ok Arngrími. Þann dag er menn skyldu á brott
Thorvald and Arngrim That day when men should off away
ríða, þá talaði Einarr langt erendi um heraðsstjórn ok
ride then talked Einar a-long speech about district-government and
kvað hæfa jafnan, at fjölmenni kæmi saman, at nökkut
said to-befit always when crowd came together that somewhat

væri þat mælt, er þá væri mest nauðsyn til, ok þá
were that spoken which then were most need to and then
væri. betr enn áðr — “hefir lengi ófriðr á legit með
were better than before has long strife on lain among
ofrkappsmönnum; enn mín orð koma þar til, er þeir
overbearing-men but my words come there to where they
frændr eru, Arngrímr ok Steinólfr. Fæð hefir verit á með
kinsmen are Arngrim and Steinolf Enmity has been on between
þeim; enn vér hyggjum at lygi hafi verit ok óvina mál.
them but we think that lying have been and enemies' talk
Nú vill Arngrímr bjóða Steinólfi til sín ok gera för hans
Now will Arngrim invite Steinolf to himself and make journey his
sæmilega, ef hann vill þiggja — ok leggit niðr óvingan”.
honorable if he will accept and lay down unfriendship
Steinólfr kveðst þat vilja gjarna; lézt enga sök vita
Steinolf says-of-himself that to-wish gladly professed no charge to-know
sér á hendr; kveðst Arngrími mest manna unna. Síðan
himself on hand says-of-himself Arngrim most of-men to-love Then
fór hverr til síns heimilis; enn Steinólfr fór með Arngrími,
went each to his home but Steinolf went with Arngrim
ok var hann þar nökkurar nætr við mikla sæmd.
and was he there some nights with great honor

Arngrímr goes to Grund and returns with Þorvaldr krókr to kill Steinólfr by the fire. His wife Þórdís curses him and leaves him for good. The Espiþóll men gather their households at Espiþóll, and Glúmr stays on guard all winter. Asked by Már how he slept, he answers in a verse, then tells two dreams, each with a verse: Þórarinn and he striking with hard stones, and two women pouring blood over the district from a trough at Hrísateigr. Már goes to summon Arngrímr for the slaying.

Einn dag spurði Arngrímr Steinólf, ef hann vildi fara með
One day asked Arngrim Steinolf whether he wished to-go with
honum á Grund ofan til skytnings ok vera þar nætr tvær
him to Grund down to a-feast and be there nights two
eða þrjár. Hann svarar: "Ek mun heima vera meðan, enn
or three He answers I will at-home be meanwhile but
fara í annat sinn, er þú ert heima". Arngrímr lézt vilja,
go at another time when you are at-home Arngrim professed to-wish
at hann biði hans heima, ef hann vill eigi með honum
that he wait-for him at-home if he will not with him
fara. Nú fór Arngrímr á Grund, enn Steinólfr var eftir
go Now went Arngrim to Grund but Steinolf was left
í Möðrufelli um nótt. Enn um morgininn sat Steinólfr
at Modrufell during (the)-night But in the-morning sat Steinolf
við eld ok hafði smíð nökkura fyrir hendi; var þat buðkr
by (the)-fire and had work some in hand was that a-box
nökkurr, er húsfreyja átti. Í þat mund kom Arngrímr
some which (the)-housewife owned At that time came Arngrim
heim, ok Þorvaldr krókr með honum. Ok er þeir kómu í
home and Thorvald Hook with him And when they came into
eldahúsit, laut Steinólfr niðr. Þá höggr Arngrímr til hans
the-fire-house bent Steinolf down Then hews Arngrim at him
í höfuðit, svá at hann fekk bana þegar. Þá gekk húsfrúin
in the-head so that he got death at-once Then went the-housewife

hjá honum ok mælti: “Högg þú manna armastr; þetta eru
to him and spoke Hew you of-men wretchedest these are
ráð þér vitrari manna, — enn frá þessum degi skal ek
counsels than-you wiser men's but from this day shall I
aldri þín kona vera”. Ferr hon nú til Arnórs kerlingarnefs,
never your wife be Goes she now to Arnor Hag's-nose
ok kom aldri í sama sæng Arngrími, ok mælti, áðr hon
and came never into (the)-same bed with-Arngrim and spoke before she
reið á brott: “Þat mun til bóta, at þú munt, Arngrímr, fá
rode off away That will to amends that you will Arngrim few
lífdaga eiga, því at þeir munu verri, er síðar koma yfir
life-days have because that they will worse which later come over
þik”. — Ok átti hana síðan Ásgrímr elliða-Grímsson. —
you And had her afterward Asgrim Ellida-Grim's-son
Þeir Arngrímr riðu til Espihóls, ok sögðu Þórarni þessi
They Arngrim rode to Espihol and told Thorarin these
tíðendi ok báðu hann ásjá; ok létust hvárki til hafa
tidings and asked him help and professed neither for(-it) to-have
vitsmuni né vinsæld at sitja fyrir Glúmi. Enn Þórarinn var
wits nor popularity to sit against Glum But Thorarin was
bæði vitr ok vinsæll. Hann svarar, kvaðst verkit lítast
both wise and popular He answers said-of-himself the-deed to-seem
ilt, ok lézt ugga, at ilt mundi af standa. Þorvaldr lét
ill and professed to-fear that ill would from(-it) stand Thorvald let
ekki tjóa at sakast um verkit, ok lézt hyggja at brátt
not avail to blame-oneself about the-deed and professed to-think that soon
mundi hann eiga um meiri vandræði at fæta, ef hann veitti
would he have about greater troubles to step if he gave
þeim enga ásjá; létu vera mega at fengist fulltingsmenn,
them no help said to-be may that were-got support-men
ef hann legði sín orð til. Þórarinn svarar: “Þat er mitt
if he laid his words thereto Thorarin answers That is my

ráð, at þit flytjið hingat búin bæði, af Grund ok
counsel that you-two move hither (the)-farms both from Grund and
Möðrufelli, ok söfnum at oss mönnum sem tíðast, ok
Modrufell and gather to us men as quickest and
komum saman búum várum, áðr Glúmr verði varr við".
bring together farms our before Glum become aware of(-it)
Þeir gera svá, áðr Glúmr spyri þetta. Ok er hann fregnar,
They do so before Glum learn this And when he learns
safnar hann liði; fara at þeim þegar; enn engi urðu föng
gathers he troop go at them at-once but no became means
á, því at Esphælingar urðu fjölmennri. Ok sátu um
at(-it) because that (the)-Espihol-men became more-numerous And sat during
vetrinn um kyrt. Enn Glúmr varð aldri á þeim vetri
the-winter in quiet But Glum became never in that winter
unninn. Hann var svá varr um sik, at hann hittist aldri
overcome He was so wary about himself that he was-found never
í þeiri rekkju, sem honum var búin. Oft svaf hann lítið
in that bed which to-him was prepared Often slept he little
um nætr, ok gengu þeir Már ok ræddu um málaferli. Eina
during nights and walked they Mar and talked about lawsuits One
nótt spurði Már, hversu hann hefði sofit. Glúmr kvað vísu:
night asked Mar how he had slept Glum spoke a-verse

Eigi sofnak Ofnis
Not sleep-I of-Ofnir
ysheims í bæ þeima —
of-bustle-home in farm this
munat eldviðum öldu
will-not to-fire-trees of-wave
auðbœtt við mik — sœtan,
easily-amended with me reconciliation

áðr grindlogi Göndlar
before gate-flame of-Gondul
gellr í hattar felli —
rings in of-hat mountain
oft vák mann of minna
often slew-I a-man for less
meir nökkurum þeira.
more than-some of-them

"Nú skal segja þér draum minn. Ek hugðumst ganga hér ór
Now shall tell you dream my I thought-myself to-go here out-of
garði einnsaman ok slyppr, enn mér þótti Þórarinn
(the)-homestead alone and empty-handed but to-me seemed Thorarin
ganga at móti mér, ok hafa harðstein mikinn í hendi; ok
to-walk in against me and to-have a-hard-stone great in hand and
þóttumst ek vanbúinn við fundi okkrum. Ok er ek hugðak
thought-myself I ill-prepared for meeting our-two And when I looked
at, sá ek annan harðstein hjá mér, ok réðumst ek í mót.
at(-it) saw I another hard-stone beside me and went I in against(-him)
Ok er við fundumst, þá vildi hvárr ljósta annan; enn
And when we-two met then wished each to-strike (the)-other but
steinarnir kómu saman, ok varð af brestr hár". Már spyrr:
the-stones came together and became from(-it) a-crash loud Mar asks
"Hvárt þótti þér heita mega híbýlabrestr"? Glúmr svarar:
Whether seemed to-you to-be-called may a-household-crash Glum answers
"Meiri var enn svá". "Þótti þér heita mega heraðsbrestr"?
Greater was than so Seemed to-you to-be-called may a-district-crash

Glúmr svarar: “Vel er því til jafnat, því at ek þóttumst vita,
Glum answers Well is that to likened because that I thought-myself to-know
at heyrði um alt heraðit. Ok er ek vaknaða, kvað ek vísu:
that heard about all the-district And when I woke spoke I a-verse

Harðsteini lét húna
With-hard-stone let of-mast-tops
harðgeðr Limafjarðar
hard-minded of-Limfjord
— þat sák dóms í draumi —
that saw-I of-glory in dream
dyn-Njarðr mik of barðan,
din-Njord me — beaten
enn ek þrádráttar þóttumk
but I of-the-tow-rope thought-myself
þjósti keyrðr of ljósta
with-fury driven — to-strike
sævar-hrafns í svefni
of-sea-raven in sleep
snarr beinanda steini.
swift of-the-director with-stone

Már kvað þat líklegt, at sannast mundi fornkveðit mál, — “at
Mar said that likely that come-true would (the)-old saying that
hvárr ykkarr mun ljósta annan illum steini áðr létti”. Glúmr
each of-you-two will strike (the)-other with-evil stone before (it)-ceased Glum
svarar: “Eigi er óvænt at slíkt sé — berr nú mart fyrir —
answers Not is unlikely that such be bears now much before(-us)
er enn annarr draumr at segja þér. Ek þóttumst úti staddr, ok
is yet another dream to tell you I thought-myself out standing and
sá ek konur tvær. Þær höfðu trog í milli sín, ok námu þær
saw I women two They had a-trough in between them and stopped they

staðar á Hrísateigi ok jósu blóði um heraðit alt. Ok vaknaða
in-place at Hrisateig and poured blood over the-district all And woke
ek síðan, ok hygg ek fyrir tíðendum vera" — ok kvað vísu:
I then and think I before tidings to-be and spoke a-verse

Menstiklir sá mikla —
Necklace-thrower saw great
mun sverðabrak verða —
will sword-crash become
komin es grára geira —
come is of-gray spears
goðreið of tröð kveðja;
goddess-ride over path to-greet
þars Ósynjur jósu
there-where Asynjur poured
eggmóts of för seggja
of-edge-meeting over journey of-men
vinir fagna því vegna
friends rejoice in-that of-slain
vígmóðar fram blóði.
battle-weary forth with-blood

Þann morgin fór Már í Möðrufell með átján manna at
That morning went Mar to Modrufell with eighteen men to
stefna Arngrími um vígit, enn Glúmr var heima við
summon Arngrim for the-slaying but Glum was at-home with
sétta mann ok bað þá skjótt heim koma. Jöðurr var
(the)-sixth man and bade them quickly home come Jodur was
heima þá Glúmi ok Eyjólfr, son Þorleifs ens háva, Þorvaldr
at-home then with-Glum and Eyjolf son of-Thorleif the Tall Thorvald
tasaldi, systurson Glúms, ok þrælar tveir.
Tasaldi sister's-son of-Glum and thralls two

Þorvarðr of Kristnes, a wise old man of middling goodwill, learns from Glúmr that Már is gone and that only six men are at home, then urges the Espihóll men, while Glúmr is weak, to have the dead Steinólfr declared unhallowed for seducing Arngrímr's wife. Fifteen of them ride to Uppsalir. Glúmr runs after them with six men and delays them with talk until his men can come. He spears Arngrímr through the thigh, and the fighting begins: Þorvaldr tasaldi engages the berserk Eysteinn while Þorvaldr krókr and many others press Glúmr.

Helga systir Glúms, er átt hafði Steingrímr í Sigluvík, var
Helga sister of-Glum whom had had Steingrim at Sigluvik was
þá komin á Laugaland. Hon var móðir Þorvalds tasalda, ok
then come to Laugaland She was mother of-Thorvald Tasaldi and
var hann þá átján vetra. — Þorvarðr hét maðr Örnólfs
was he then eighteen winters Thorvard was-called a-man Ornolf's
son ok son Yngvildar, er kölluð var allra-systir. Hann
son and son of-Yngvild who called was All-sister He
bjó í Kristnesi. Guðbrandr hét son hans, tólf vetra
dwelt at Kristnes Gudbrand was-called son his twelve winters
gamall. Þorvarðr var vitr maðr ok var þá gamall; meðallagi
old Thorvard was a-wise man and was then old middling
góðgjarn. Hann var snemma á fótum þann morgin, ok
well-meaning He was early on feet that morning and
bað sveininn taka hesta, ok ríða síðan til Þverár. Ok er
bade the-boy take horses and ride then to Thvera And when
þeir kómu þar, var Már nýfarinn á brott. Glúmr fagnar
they came there was Mar newly-gone off away Glum welcomes
vel Þorvarði. Hann spyrr, hvárt nökkut væri leitat um
well Thorvard He asks whether anything were sought about
sáttir milli manna. Glúmr kvað ekki þat vera. Þorvarðr
settlements between men Glum said not that to-be Thorvard

segir: “Er tilbúit málit”? Glúmr kvað þat eigi vera. “Slíkr
says Is prepared the-case Glum said that not to-be Such
dagr væri vel til fallinn; þoka er mikil, ok mun eigi
a-day were well thereto suited mist is great and will not
verða vart við, ef menn fara hljóðlega”. Síðan segir Glúmr
become aware of(-it) if men go quietly Then says Glum
hvar þá var komit, ok segir at sex menn einir váru
where then was come and says that six men only were
heima. Þorvarðr svarar: “Heldr ertu fámennr; enn þetta ráð
at-home Thorvard answers Rather are-you short-of-men but this plan
mun þó duga, er þú hefir haft”. Nú ríðr Þorvarðr til
will yet serve which you have had Now rides Thorvard to
Espihóls, ok váru menn eigi upp risnir, er þeir kómu þar.
Espihol and were men not up risen when they came there
Hann hitti Þórarinn ok spyrr: “Hverja meðferð ætli þér at
He met Thorarin and asks What dealing intend you to
hafa, skulu þér nökkura sætt bjóða Glúmi um vígsmálit”?
have shall you some settlement offer to-Glum for the-slaying-case
Þórarinn svarar: “Vant ætlu vér þat, at bjóða Glúmi sætt”.
Thorarin answers Hardly intend we that to offer to-Glum settlement
Þorvarðr segir: “Hvárt er tilbúit vígsmálit”. Þórarinn svarar:
Thorvard says Whether is prepared the-slaying-case Thorarin answers
“Ekki hefi ek til spurt, eða hvat veiztu af”? Hann segir:
Not have I to(-it) asked or what know-you of(-it) He says
“Már fór í morgin með átjánda mann í mála-tilbúnað,
Mar went this morning with (the)-eighteenth man to case-preparation
enn Glúmr sat við sétta mann heima, ok væri nú fullgóð
but Glum sat with (the)-sixth man at-home and were now quite-good
föng á at rétta hlut sinn; ok því tekst yðr lítt,
means for(-you) to set-right share your and therefore turns-out for-you little
at þér gerið eigi slík hvatræði sem Glúmr”, Þórarinn svarar:
that you make not such quick-deeds as Glum Thorarin answers

“Ekki nenni ek at búa tyllisakir hér í móti”. Þorvarðr
Not care I to prepare pretended-charges here in against Thorvard
segir: “Á þat er at líta, hvárt nökkur var sökin eða engi,
says On that is to look whether any was the-charge or none
áðr Steinólfr var drepinn — hefir hann eigi fíflt konu
before Steinolf was killed has he not seduced wife
hans? — víst ætla ek at slík mál þyki eigi engis verð”.
his surely think I that such case seem not of-nothing worth
Þórarinn svarar: “Ilt þyki mér með slíku máli at fara”.
Thorarin answers Ill seems to-me with such case to go
Hann segir: “Hvat er slíkt at tala? kom Glúmi fyrir
He says What is such to talk came to-Glum before(-it)
nökkut, er hann óhelgaði Sigmund mág
anything when he declared-unhallowed Sigmund kinsman-by-marriage
yðvarn — ok er nú ok einsætt at láta eigi svá auvirðast”.
your and is now also clear to let not so be-degraded
Þórarinn segir: “Eigi munda ek vita, nema þat væri ráð”.
Thorarin says Not would I know unless that were counsel
Síðan stóðu menn upp, ok eggjar Þorvaldr krókr at ríða til
Then stood men up and urges Thorvald Hook to ride to
Uppsala ok stefna Steinólfi til óhelgi. Þórarinn svarar:
Uppsalir and summon Steinolf to (the)-unhallowedness Thorarin answers
“Eigi er þat ráðlegt, enn þat munu vér þó gera”. Þeir
Not is that advisable but that will we yet do They
urðu saman fimtán; sjau eru nefndir, Þórarinn ok Þorvaldr
became together fifteen seven are named Thorarin and Thorvald
krókr, Ketill son hans, Arngrímr ok Eysteinn berserkr, ok
Hook Ketil son his Arngrim and Eystein (the)-Berserk and
Þórðr Rafnsson, er bjó at Stokkahlöðu ok átti Vigdísi
Thord Hrafn's-son who dwelt at Stokkahlada and had Vigdis
Þórisdóttur, er Sigmundr hafði átt fyrr, Eyvindr austmaðr;
Thorir's-daughter whom Sigmund had had before Eyvind (the)-Norwegian

hann var vistum með Þórði. Nú fóru þeir til Uppsala, enn
he was in-lodging with Thord Now went they to Uppsalir but
Þorvarðr fór á Öngulstaði — þar bjó góðr búandi, Halli
Thorvard went to Ongulstadir there dwelt a-good farmer Halli
enn digri — enn sendi son sinn til Þverár ok bað segja
the Stout but sent son his to Thvera and bade tell
Glúmi fyrirrætlun þeira Esphælinga, — "enn ríð til móts við
to-Glum (the)-intention of-them Espihol-men but ride to meeting with
mik síðan hvatlega". Enn er Þorvarðr kom á Öngulstaði,
me then quickly But when Thorvard came to Ongulstadir
þá spurði Halli, hvat hann segði tíðenda. "Ekki enn", sagði
then asked Halli what he told of-tidings Nothing yet said
hann. Síðan sagði hann Halla, hvar þá var komit. Enn
he Then told he to-Halli where then was come But
Halli þóttist sjá at glíkendum, at hann mundi þessu
Halli thought-himself to-see by likelihoods that he would this
öllu á leið hafa komit; sagði, at slíkir menn væri til mikils
all on way have brought said that such men were to great
ófarnaðar, at hann vildi at allir ætti ilt saman, — "ok væri
misfortune that he wished that all had ill together and were
þat maklegt at þú værir drepinn". Halli fór skyndilega með
that fitting that you were killed Halli went hastily with
alla sína menn, þá er hann fekk, karla ok konur, ok vildi
all his men those who he got men and women and wished
ganga milli manna, ef þyrfti. — Guðbrandr kom til Þverár,
to-go between men if (it)-needed Gudbrand came to Thvera
ok sagði at faðir hans hafði hann þagat sent, sagði honum
and said that father his had him thither sent told him
tíðendin, — "ok lézt hann vera þess skyldr at segja þér
the-tidings and professed he to-be of-that bound to tell you
þat, er þik varðar, at Esphælingar ætla at stefna Steinólfi
that which you concerns that (the)-Espihol-men intend to summon Steinolf

til óhelgi”. Glúmr segir: “Hví kom faðir þinn eigi
to (the)-unhallowedness Glum says Why came father your not
sjálfr”? Hann svarar; “Ek kalla alt eitt, hvárr okkarr sem
himself He answers I call all one which of-us-two that
fór”. Glúmr segir: “Vel hefir faðir þinn gert, er hann sendi
went Glum says Well has father your done when he sent
þik hingat, ef vér þyrftim manna við”. Hann tók sveininn
you hither if we need men with(-us) He took the-boy
af baki ok fjötraði hest hans. Þá mælti Guðbrandr: “Þat
off horseback and fettered horse his Then spoke Gudbrand That
mælti faðir minn, at ek skylda skynda heim”. Glúmr svarar:
spoke father my that I should hurry home Glum answers
“Ekki er þat, heldr vill faðir þinn at þú sýnir vaskleik þinn
Not is that rather wishes father your that you show valor your
í dag”. — Nú tekr Þorvarðr til orða: “Seinn er Guðbrandr
on (this)-day Now takes Thorvard to words Slow is Gudbrand
son minn”. Halli segir: “Hvert fór hann”? Þorvarðr svarar:
son my Halli says Whither went he Thorvard answers
“Ek senda hann til Þverár”. Halli segir: “Þat er vel at
I sent him to Thvera Halli says That is well that
þú hittir fyrir nökkura brögðótta, ok er þetta hæfilegt”.
you meet before(-you) some tricksters and is this fitting
Esphælingar riðu yfir ána; sá Glúmr för þeira, ok ætluðu
(The)-Espihol-men rode over the-river saw Glum journey their and intended
yfir at Kvarnárvaði. Þá mælti Glúmr, at Már væri heldr til
over at Kvarnarvad Then spoke Glum that Mar were rather too
seinn. Síðan rann Glúmr ór garði eftir þeim, ok þeir
slow Then ran Glum out-of (the)-homestead after them and they
með honum sem til váru: — sex karlar með Guðbrandi.
with him who thereto were six men with Gudbrand
Glúmr hafði skjöld sinn ok höggspjót, gyrðr sverði, rennr
Glum had shield his and a-hewing-spear girt with-sword runs

á leiðina fyrir þá ok menn hans eftir honum. Ok er
on the-way before them and men his after him And when
Þórarinn sá ferð hans, biðr hann, at þeir ríði leið sína,
Thorarin saw journey his bids he that they ride way their
ok hvárki skjótara né seinna, — “ok má oss eigi um þat
and neither faster nor slower and may us not about that
hallmæla”. Þórðr Hrafnsson spurði Þórarinn, hvárt þeir skyldi
blame Thord Hrafn's-son asked Thorarin whether they should
eltast láta með fimtánda mann undan Glúmi, — “þótt
be-chased let with (the)-fifteenth man away from-Glum though
hann sé með sétta mann”. Þórarinn svarar: “Ríðum, því
he be with (the)-sixth man Thorarin answers Let-us-ride because
at Glúmr vill dvelja oss ok bíða svá sinna manna”. Þórðr
that Glum will delay us and wait-for so his men Thord
segir: “Því er eigi kynlegt, at vér berim oft lágan hlut
says Therefore is not strange that we bear often low share
fyrir Glúmi, þá er hann stendr jafnt at vígi sem þér,
before Glum then when he stands equally to fight as you
þar sem þér þorið nú eigi at bíða hans, er hann hefir
there where you dare now not to wait-for him when he has
fá menn, enda skal hann eigi mik elta” — ok steig
few men and-indeed shall he not me chase and stepped
af baki. Eysteinn berserkr segir, at hann vill eigi undan
off horseback Eystein (the)-Berserk says that he will not away
ríða, — “ok kalla þeir at þeir elti oss”. Þórarinn segir;
ride and call they that they chase us Thorarin says
“Þat sýnist mér óráðlegt”. Enn er Glúmr sá, at þeir fóru
That seems to-me unadvisable But when Glum saw that they went
eigi, þá fór hann seinna, ok kastaði orðum á Þórarinn, ok
not then went he slower and cast words at Thorarin and
spurði, hvert erendi þeira væri til Uppsala. Þórarinn segir,
asked what errand theirs were to Uppsalir Thorarin says

at þeir höfðu stefnt Steinólfi til óhelgi. Þá mælti
that they had summoned Steinolf to (the)-unhallowedness Then spoke
Glúmr: “Er eigi því mjög til kapps haldit, skulu eigi
Glum Is not that very-much to contention held shall not
boð koma fyrir, ok mættim vér ræða um nökkut at málit
offers come for(-it) and might we speak about somewhat that the-case
gengist”. Þórarinn sá, at Glúmr vildi dvelja þá, ok bað
settled Thorarin saw that Glum wished to-delay them and bade
menn ríða, ok þeir gerðu svá. Glúmr spurði: “Við hokit
men ride and they did so Glum asked Toward-(us) shrink
þér”? Enn þeir fóru undan, ok því seinna sem þeir fóru, því
you But they went away and the slower as they went the
seinna fór Glúmr ok beið manna sinna, ok mælti: “Eigi
slower went Glum and waited-for men his and spoke Not
mun vinsælt verða málit, ef þér hafið lognar sakir uppi, —
will popular become the-case if you have false charges up
ok verðr þá svívirðing í”. “Ekki mun nú farit at því;
and becomes then disgrace in(-it) Not will now gone to that
erfitt verðr við þik at eiga”. Glúmr komst hjá þeim fram,
hard becomes with you to deal Glum got beside them forth
ok talar svá við þá, enn þeir riðu, ok dvaldi svá. Enn er
and talks so with them but they rode and delayed so But when
hann sá. at ekki mátti dvelja þá, enn veit ván sinna
he saw that not could delay them but knows expectation of-his
manna, þá skaut hann spjóti til Arngríms, ok kom í
men then shot he with-a-spear at Arngrim and came in
gegnum báða söðulbogana ok lærit, ok var Arngrímr illa
through both the-saddle-bows and the-thigh and was Arngrim ill
vígr um daginn. Síðan hljóp Eysteinn fyrstr manna at
able-to-fight during the-day Then ran Eystein first of-men at
Glúmi, enn Þorvaldr tasaldi í mót honum, ok lékust þeir
Glum but Thorvald Tasaldi in against him and played they

tveir við ok þóttust þeir bezt hafa, er first
two with(-each-other) and thought-themselves they best to-have who furthest
váru þeirra samgangi, ok var hvárttveggi þeira fullhugí
were from-their encounter and was each-of-the-two of-them dauntless
ok rammr at afli; veitti stór högg ok mörg hvárr þeira
and mighty in strength gave great blows and many each of-them
öðrum. Þorvaldr krókr sótti fast at Glúmi ok margir með
to-(the)-other Thorvald Hook pressed hard at Glum and many with
honum, enn Glúmr hopaði undan ok þeir menn, er honum
him but Glum backed away and those men who him
fylgdu, ok hlífðu sér. Enn Þórarinn steig eigi af baki,
followed and shielded themselves But Thorarin stepped not off horseback
ok þótti honum þó ærit margir um einn.
and seemed to-him yet enough many against one

XXIII · HRÍSATEIGR

A man in a skin-cowl, in truth the outlawed Vigfúss, kills Eysteinn, and Glúmr hails him as a thrall to hide him. Már arrives, Þórarinn's shoulder is hewn through by Már, and Halldóra binds his wounds. Five Espihóll men fall, Þorvaldr krókr among them; on Glúmr's side Eyjólfr, Jöður, and two thralls fall, and Þorvaldr tasaldi is struck down but lives. Glúmr persuades the boy Guðbrandr that he killed Þorvaldr krókr. At the assembly Steinólfr's slaying is paid by Vigfúss's acquittal, and Guðbrandr is outlawed. Glúmr makes a verse hinting that he did more than is counted.

Sá maðr kom at hlaupandi, þar er þeir börðust, er var
That man came up running there where they fought who was
í skinnkufli ok hafði sverð í hendi. Hann kom at þar er
in a-skin-cowl and had a-sword in hand He came to there where
Þorvaldr tasaldi fell fyrir Eysteini, ok þegar hleypr hann
Thorvald Tasaldi fell before Eystein and at-once runs he

at Eysteini ok höggr hann banahögg. Síðan fór hann í
at Eystein and hews him a-death-blow Then went he into
lið með Glúmi, ok þá mælti Glúmr þetta: “Kom heill
(the)-troop with Glum and then spoke Glum this Come hale
þú. Þundarbenda; gott kaup var þat er ek keypta þik, þú
you Thundarbendi good bargain was that when I bought you you
munt nú vel gjalda verð þitt í dag”. Glúmr átti þræl
will now well repay price your on (this)-day Glum owned a-thrall
þann, er svá hét, — því mælti hann þetta — enn
that who so was-called therefore spoke he this but
þar var þó raunar Vigfúss son hans, ok kendu hann fáir
there was yet in-fact Vigfus son his and recognized him few
eða engir nema Glúmr, því at haun hafði þá þrjá vetr
or none except Glum because that he had then three winters
verit í sekt ok í leyndum, ok ætluðu flestir, at hann
been in outlawry and in hiding and thought most that he
væri utan farinn. Svá bar at, er Glúmr hopaði, at hann
were abroad gone So happened that when Glum backed that he
lá fallinn, enn þrælar hans báðir lögðust á hann ofan,
lay fallen but thralls his both laid-themselves on him above
ok váru þar stangaðir spjótum til bana. Enn þá kom Már
and were there stabbed with-spears to death But then came Mar
at í því með sína menn. Þá tór Þórarinn af baki, ok
to(-it) at that with his men Then went Thorarin off horseback and
börðust þeir Már, svá at engir áttu hlut í með þeim.
fought they Mar so that none had share in(-it) with them
Enn Glúmr spratt upp ok barðist þá frýjulaust, ok var þá
But Glum sprang up and fought then without-reproach and was then
liðsmunr engi. Eiríkr hét húskarl Þórarins. Hann
difference-in-strength none Eirik was-called (the)-house-carl of-Thorarin He
var at verki sínu um morgininn; hann hafði enga hlíf né
was at work his in the-morning he had no shield nor

vápn. Hann fær sér trélurk í hönd ok fór til fulltings
weapon He gets himself a-wooden-club in hand and went to support
við Þórarinn, ok varð Glúmi it mesta ólið at honum,
with Thorarin and became to-Glum the greatest hindrance in him
því at menn ok hlífar meiddust fyrir því, er hann hafði
because that men and shields were-damaged for that which he had
at vega með. — Þess er getit, at Halldóra, kona Glúms,
to strike with It is mentioned that Halldora wife of-Glum
kvaddi konur með sér, — "ok skulum vér binda sár
called women with herself and we-shall we bind (the)-wounds
þeira manna, er lífvænir eru, ór hvárra liði sem er".
of-those men who likely-to-live are out-of which-of-two troop as (it)-is
Enn er hon kom at, þá fell Þórarinn fyrir Mávi, ok
But when she came to(-it) then fell Thorarin before Mar and
var öxlin höggin frá, svá at lungun fellu út í sárit.
was the-shoulder hewn off so that the-lungs fell out into the-wound
Enn Halldóra batt um sár hans, ok sat yfir honum
But Halldora bound about (the)-wound his and sat over him
til þess er lokit var bardaganum. — Halli enn digri kom
until that that ended was the-battle Halli the Stout came
fyrstr til meðalgöngu ok mart manna með honum. Ok lauk
first to mediation and many men with him And ended
svá bardaga, at fim menn váru fallnir af Esphælingum,
so (the)-battle that five men were fallen of (the)-Espihol-men
Þorvaldr krókr ok Arngrímr, Eysteinn ok Eiríkr ok Eyvindr
Thorvald Hook and Arngrim Eystein and Eirik and Eyvind
austmaðr. Enn af Glúmi var fallinn Þorvaldr tasaldi,
(the)-Norwegian But of Glum('s-men) was fallen Thorvald Tasaldi
ok Eyjólfr Þorleifsson ok Jöðurr ok þrælar tveir. Þórarinn
and Eyjolf Thorleif's-son and Jodur and thralls two Thorarin
fór heim með förunautum sínum. Glúmr fór ok heim með
went home with companions his Glum went also home with

sína menn, ok lét færa ena dauðu í úthýsi eitt, ok var
his men and had carried the dead into an-outhouse one and was
búit um Þorvald virðulegast, því at klæði váru borin
prepared about Thorvald most-honorably because that clothes were carried
undir hann, ok var hann rifaðr í húð. Enn er menn
under him and was he sewn into a-hide But when men
váru heim komnir, þá mælti Glúmr við Halldóru: "För vár
were home come then spoke Glum to Halldora Journey our
mundi hafa orðit góð í dag, ef þú hefðir heima verit,
would have become good on (this)-day if you had at-home been
ok hefði Þórarinn eigi lífs brott komist". Hon segir, at
and had Thorarin not alive away gotten She says that
Þórarni væri lítil von lífs, — "enn þó muntu eiga skamma
for-Thorarin were little hope of-life but yet will-you have short
stund heraðvært, þótt hann lifi, enn ef hann deyr, muntu
while district-peace though he live but if he dies will-you
aldrei eiga landvært". Síðan mælti Glúmr við Guðbrand: "Þú
never have land-peace Then spoke Glum to Gudbrand You
hefir mikillar frægðar aflat þér í dag, er þú lagðir at
have great fame won yourself on (this)-day when you laid to
jörðu Þorvald krók, ok mikit lið veittir þú oss í dag".
earth Thorvald Hook and great help gave you us on (this)-day
Hann svarar ok kvað ekki á þá leið verit hafa — enda
He answers and said not on that way been to-have and-indeed
varit hendr sínar. Glúmr segir: "Sá ek glögt hvat títt
guarded hands his Glum says Saw I clearly what happening
var — barn at aldri, enn vegit slíka hetju sem Þorvaldr
was a-child in age but slain such a-hero as Thorvald
var, ok muntu verða frægr af þessu verki. Af því fekk ek
was and will-you become famous from this deed From that got I
sóma utanlendis, er ek vá berserkinn". Hann svarar: "Ekki
honor abroad when I slew the-berserk He answers Not

hefi ek Þorvald vegit". Glúmr segir: "Eigi er at dylja þessa,
have I Thorvald slain Glum says Not is to deny this
vinr, þú veittir honum banasárit; firzt þú eigi gæfu þína".
friend you gave him the-death-wound shun you not luck your
Til þess þrætti hann við Guðbrand, at hann trúði ok gekk
To that argued he with Gudbrand until he believed and went
við, ok þótti virðing at. Hann mátti ok eigi dylja, at
with(-it) and seemed honor in(-it) He could also not deny that
eigi væri þetta fyrir satt haft; ok þá var honum á hendr
not were this for true held and then was on-him on hand
lýst víginu, ok þótti þá minni slægja í enn þeir
declared the-slaying and seemed then less gain in(-it) than they
ætluðu, er keyru Þorvald til eftirmáls. — Þat segja menn
intended who chose Thorvald for prosecution That say men
at Glúmr mælti: "Þat þyki mér illa, er Már lætr binda
that Glum spoke That seems to-me ill when Mar has bound
um, þó at hnekkistikill sé gerr í höfði honum". —
about(-it) though that a-scratch be made in head his
Þat kallaði hann svá, er í kross var sprungit. — Már
That called he so which in cross was split Mar
svarar: "Ek munda þess minnr þurfa, ef ek legðumst niðr ok
answers I would that less need if I laid-myself down and
hefðak þræla mína at skildi". Þá mælti Glúmr: "Harðslægr
had-I thralls my for shield Then spoke Glum Hard-to-mow
var Hrísateigr nú í dag, sveinar", sagði hann. Már segir:
was Hrisateig now on (this)-day lads said he Mar says
"Fyrir þat mun þér ganga, sem harðslægr hafi verit, því
For that will to-you go as hard-to-mow had been because
at nú muntu Þverárland hafa slegit ór hendi þér". Glúmr
that now will-you Thvera-land have mown out-of hand your Glum
svarar: "Þat ætla ek, at þú vitir ógerla". Már segir: "Vera
answers That think I that you know unclearly Mar says Be

má at vita eigi — fyrir þat mun þér ganga sem ek
may that I-know not for that will to-you go as I
vita". — Enn er Helga spurði tíðendin, systir Glúms,
know But when Helga learned the-tidings (the)-sister of-Glum
þá fór hon til Þverár, ok spurði hversu sonr hennar hefði
then went she to Thvera and asked how son her had
fram gengit. Glúmr svarar: "Eigi fekk hraustara mann". Þá
forth gone Glum answers Not got a-braver man Then
mælti hon: "Sjá vilda ek hann dauðan, ef eigi eru önnur
spoke she See would-wish I him dead if not are other
föng á". Þat var henni veitt, ok lét hon hefja hann í
means at(-hand) That was to-her granted and had she lift him into
vagn ok búa hóglega um. Ok er hon kom heim,
a-wagon and prepare gently about(-him) And when she came home
fægði hon sár hans ok batt síðan, ok kom svá ráði
cleaned she wounds his and bound then and brought so recovery
hans, at hann mælti við menn. — Þat váru lög þar, at
his that he spoke with men That was law there that
menn fellu jafnmargir, at þat skyldi kalla jafnvegit, þótt
(if)-men fell equally-many that that should call equally-slain though
mannamunr þætti vera; enn þeir er ávíga urðu, skyldu
difference-in-men seemed to-be but they who unable-to-fight became should
kjósa mann til, eftir hvern mæla skyldi. Enn þótt nökkut
choose a-man thereto after whom prosecute should But though somewhat
kynni þat í málum at gerast síðar, er betra þætti at hafa
might that in cases to happen later that better seemed to have
annan veg kosit, þá skyldi eigi skifta keyrinu. Enn er
other way chosen then should not change the-choice But when
Þórarinn spurði, at Þorvaldr tasaldi var lífs, þá kaus hann
Thorarin learned that Thorvald Tasaldi was alive then chose he
Þorvald krók bróður sinn til eftirmáls. Enn litlu síðarr
Thorvald Hook brother his for prosecution But a-little later

spurði hann þat, at Guðbrandi var eignat þat vígit, ok
learned he that that to-Gudbrand was ascribed that the-slaying and
vildi hann þá heldr hafa annan til kosit, enn þó varð
wished he then rather to-have another thereto chosen but yet had
nú þessu fram at halda, sem fyrr var kosit. Þeir hitta nú
now this forth to hold as before was chosen They meet now
Einar Eyjólfsson; lætr Þórarinn, at nú muni hann taka til
Einar Eyjolf's-son lets Thorarin that now will he take over
þeira mála, er þeir höfðu með sér talat. Hann segir:
those cases which they had between themselves talked He says
“Slíkt er mér í hug þar sem fyrr, at Bárðr var veginn”.
Such is to-me in mind there as before when Bard was slain
Tók nú Einarr málit til meðferðar á þingi um sumarit,
Took now Einar the-case to handling at (the)-assembly during the-summer
ok sótti Glúm. Þórarinn lá í sárum alt sumarit ok svá
and prosecuted Glum Thorarin lay in wounds all the-summer and so
Þorvaldr tasaldi, ok urðu báðir græddir. Glúmr hafði mikinn
Thorvald Tasaldi and became both healed Glum had great
liðsafla á þinginu, ok svá hvárirtveggju. Var nú leitat
support-strength at the-assembly and so both-parties Was now sought
um sættir af göfgum frændum hvárratveggju, ok varð þat
about settlements by noble kinsmen of-both and became that
at sættum, at bæta skyldi víg Steinólfs svá, at fram
in settlements that pay should (the)-slaying of-Steinolf so that forth
væri færð sýkna Vigfúss Glúmssonar. Enn Guðbrandr
were brought (the)-acquittal of-Vigfus Glum's-son But Gudbrand
varð sekr um víg Þorvalds, ok kom Glúmr honum
became outlawed for (the)-slaying of-Thorvald and brought Glum him
utan. Ok fóru við svá búit heim, ok undu þeir Þorvarðr
abroad And went with so done home and bore they Thorvard
ok Þórarinn illa við, ok þóttist Þórarinn enga sæmd
and Thorarin ill with(-it) and thought-himself Thorarin no honor

hafa eftir víg Þorvalds bróður síns. Sat nú Glúmr í
to-have after (the)-slaying of-Thorvald brother his Sat now Glum in
virðingu. — Um vetrinn eftir kom upp vísa, er Glúmr
honor During the-winter after came up a-verse which Glum
hafði þá nýort:
had then newly-composed

Virkis spyrr at verkum
Of-the-stronghold asks about deeds
víns hirði-Sif mínum
of-wine keeper-Sif my
skalat at manna máli
shall-not by of-men speech
morð váru þau forðum.
killings were those formerly
Liggr þeims hrafn of huggar
Lies there-where (the)-raven — rejoiced
hervíg talit gerva.
war-slaying counted fully
Munum svá málin láta
Will-we so the-matters let
myrk at sem fæst um yrkjum.
dark to as fewest about compose-we

Þorvarðr picks up Glúmr's verse and tells Þórarinn the truth of Þorvaldr krókr's slaying will come out. Þórarinn summons Glúmr to the Hegranes assembly. The ship carrying Glúmr's war-gear and provisions is wrecked on the way with all aboard, and the Espihóll men and Einarr Eyjólfsson hold the court against him, but Glúmr breaks through and, naming witnesses that the sun has reached the assembly field, vetoes the proceedings. At the Althing Glúmr agrees to swear in three temples that he did not slay Þorvaldr krókr.

Einn dag er menn váru at Hrafnagilslaugu, kom þar
One day when men were at Hrafnagil-bath came there
Þorvarðr. Hann var gleðimaðr mikill ok hendi at mörgu
Thorvard He was an-entertainer great and took in many(-things)
gaman. Hann mælti: "Hvat er komit þeira manna, er
amusement He spoke What is come of-those men who
skemta kunni nýjum fræðum"? Þeir segja: Þar er skemtun
to-entertain know with-new lore They say There is entertainment
öll ok gaman, er þú ert". Hann segir: "Ekki þyki mér nú
all and amusement where you are He says Not seems to-me now
meira gaman enn kveða vísur Glúms, enn þar hygg ek at,
greater amusement than to-recite verses of-Glum but there consider I at(-it)
hvat honum þykir vantalið í einni vísu, at hann mundi
what to-him seems miscounted in one verse that he would
skorta á um vígin. Hvat skulum vér ætla, hvárt þat muni
lack in about the-slayings What shall we think whether that will
vera, eða hvárt er líkara, at Guðbrandr muni vegit hafa
be or whether is likelier that Gudbrand will slain have
Þorvald, eða Glúmr"? Þetta þykir mörgum áræðilegt. Hann
Thorvald or Glum This seems to-many daring He
reið nú á fund Þórarins ok mælti: "Hugleitt hefi ek nökkut,
rode now to meeting of-Thorarin and spoke Considered have I somewhat

ok sýnist mér sem eigi muni it sanna uppi um víg
and seems to-me as-if not will the truth up about (the)-slaying
Þorvalds króks, því at hittast mun í kveðskap Glúms,
of-Thorvald Hook because that be-found will in (the)-poetry of-Glum
at nökkut þykir honum vantalit vera um vígin". Þórarinn
that somewhat seems to-him miscounted to-be about the-slayings Thorarin
svarar: "Varla kann ek nú upp at taka málit öðru sinni,
answers Hardly can I now up to take the-case a-second time
þótt þetta væri satt, — mun nú vera kyrt". "Þat er óráðlegt,
though this were true will now be quiet That is unadvisable
ok þó mætti kyrt vera, ef eigi hefði um verit grafit, enn
and yet might quiet be if not had about been dug but
nú mun ek bera upp fyrir menn ok munu þér svívirðing
now will I bring(-it) up before men and will you disgrace
af fá, svá at engi mun önnur meiri orðit hafa". Þórarinn
from(-it) get so that no will other greater become have Thorarin
svarar: "Óhóglegt lízt mér málit at flytja til alþingis við
answers Awkward seems to-me the-case to plead to (the)-Althing against
frænda-afla Glúms". Þorvarðr segir: "Þar kann ek ráð
(the)-kinsmen's-strength of-Glum Thorvard says There can I counsel
til leggja, stefn honum til Hegraness-þings — þar áttu
thereto lay summon him to Hegranes-assembly there have-you
frænda-afla — ok mun þar torsótt at verja málit". Þórarinn
kinsmen's-strength and will there hard to defend the-case Thorarin
svarar: "Þat ráð mun haft verða". Skiljast at því. — Nú
answers That counsel will taken be Part at that Now
várar illa ok verðr torsótt alt at fá. Um várit bjó
springs ill and becomes hard all to get In the-spring prepared
Þórarinn mál á hönd Glúmi til Hegraness-þings, því at
Thorarin a-case on hand to-Glum for Hegranes-assembly because that
allir samþingisgoðar, þeir er því þingi áttu at halda, váru
all joint-assembly-priests those who that assembly had to hold were

bundnir í nauðleytum við Þórarinn; enn hestum mátti trautt
bound in near-kinship with Thorarin but horses could hardly
koma yfir heiðar fyrir snjó. Glúmr tók þat til ráðs, at
come over (the)-heaths for snow Glum took that for counsel that
hann fekk byrðing einn mikinn í hönd Þorsteini bróður
he got a-cargo-boat one big into hand for-Thorstein brother
sínum, ok skal hann halda vestr fyrir, ok koma til þings
his and shall he steer west around and come to (the)-assembly
með herklæði ok vistir. Enn er þeir koma fyrir Úlfsdali,
with war-gear and provisions But when they come off Ulfsdalir
þá brutu þeir skipit í spán, ok týndist þar alt saman,
then broke they the-ship to splinters and was-lost there all together
menn ok fjárhlutir. Glúmr gekk til þings með hundrað
men and goods Glum went to (the)-assembly with a-hundred
manna ok náði eigi nær at tjalda enn í fjörbaugsgarði.
men and got not nearer to pitch-tents than in (the)-lesser-outlaws'-ground
Þar var kominn Einarr Eyjólfsson með þeim Esphælingum.
There was come Einar Eyjolf's-son with them Espihol-men
Váru Glúmi send orð, at hann skyldi til fara, ok færa
Were to-Glum sent word that he should thither go and bring
fram lögvörn fyrir sik. Nú gengr Glúmr, enn eigi var
forth lawful-defense for himself Now goes Glum but not was
meira rúm gefit, enn einn maðr mátti ganga; enn þar var
more room given than one man could go but there was
fylkt liði tveim megin hjá, enn Glúmi var boðit at ganga
drawn-up troop on-two sides by but to-Glum was offered to go
í kvíarnar, ef hann vildi til dómsins. Enn þat sýndist
into the-pens if he wished to the-court But that seemed
honum óráðlegt, ok mælti til sinna manna: "Auðsætt er nú
to-him unadvisable and spoke to his men Plain is now
þat, at þeir þykjast í hendi hafa várt ráð; má ok vera
that that they think-themselves in hand to-have our affairs may also be

at svá sé. Nú vil ek þó, at þér snúið aftr; mun ek ganga
that so be Now wish I yet that you turn back will I go
fyrstr, enn þá tveir næst mér jafnfram, enn þeim fjórir
first but then two next me abreast but to-them four
jafnfram, ok skulum vér renna at ok hafa spjótin fyrir
abreast and shall we run at(-it) and have the-spears before
oss, ok mun klambrarveggrinn ganga, ef fast er fylgt". Þeir
us and will the-turf-wall give-way if hard is followed They
gerðu svá, ok runnu at í einu skeiði í dómhringinn,
did so and ran at(-it) in one course into the-court-ring
ok var lengi nætr áðr þeim varð bægt frá í brott, ok
and was long of-the-night before to-them became pushed from off away and
gerðist þar svá mikil þröng ok föst, ok varð þat um síðir,
became there so great crowd and tight and became that at last
at dómrinn varð settr í annat sinn. Ok er þeir tóku
that the-court became set in a-second time And when they began
at reifa málit, þá gengr Glúmr í þingbrekku ok nefnir
to sum-up the-case then goes Glum to (the)-assembly-slope and names
vátta, at sól væri þá komin á þingvöll. Síðan
witnesses that (the)-sun were then come onto (the)-assembly-field Then
varði hann mönnum í dóm lýriti at dæma um sakarnar,
forbade he to-men in court with-veto to judge about the-charges
ok varð þar niðr at falla hvert mál, sem þá var komit.
and became there down to fall every case which then was come
Ríða menn í brott, ok undu Esphælingar stórilla við;
Ride men off away and bore (the)-Espihol-men very-ill with(-it)
kallar Þórarinn hann hraklegt gert hafa fyrir þeim. Einarr
calls Thorarin him shamefully done to-have to them Einar
segir: "Eigi lízt mér svá stórljótt sem þér, því at "þar
says Not seems to-me so very-ugly as to-you because that there
er til máls at taka, sem frá var horfit". Síðan ríða þeir til
is to speech to take where from was turned Then ride they to

alþingis Esphælingar með Einari ok margir vinir þeira, er
(the)-Althing Espihol-men with Einar and many friends theirs who
þeim höfðu heitit liðveizlu í móti Glúmi. Frændr Glúms
to-them had promised support in against Glum Kinsmen of-Glum
veita honum at málum til réttra laga; ok er þat af gert
give him in (the)-cases to right law and is that from done
með vitra manna ráði, ef Glúmr vill vinna eið fyrir málit,
with of-wise men counsel if Glum will swear an-oath for the-case
at eigi vægi hann Þorvald krók. Ok er margir áttu hlut
that not slew he Thorvald Hook And when many had share
í, þá sættust þeir at því, at Glúmr skyldi vinna eið,
in(-it) then settled they on that that Glum should swear an-oath
at hann hefði eigi vegit Þorvald krók; ok var ákveðit nær
that he had not slain Thorvald Hook and was fixed when
eiðrinn skyldi unninn vera — um haustit at fim vikum.
the-oath should sworn be in the-autumn at five weeks
Ok er nú svá ríkt fylgt málinu, at þeir skyldi fram hafa
And is now so strongly followed the-case that they should forth have
málit, eða hann vinni eiða í þremr hofum í Eyjafirði, ok
the-case or he swear oaths in three temples in Eyjafjord and
eiðfall, ef þá kemr eigi fram. Margrætt var um þetta
oath-failure if then comes not forth Much-talked-of was about this
mál, hversu eiðar Glúms myndi vera eða fram fara.
case how (the)-oaths of-Glum would be or forth go

Glúmr gathers three hundred men under cover of a wedding feast. In the temple at Djúpadalr he swears that he was at the place, struck at the place, and reddened point and edge at the place where Þorvaldr krókr died; the words can be heard as a denial, and no one objects. He gives Gizurr the blue cloak and Ásgrímr the spear, parting with his grandfather Vigfúss's gifts. Þorvarðr mocks the Espihóll men for missing the trick, and Einarr takes up the case, eager to win Þverá.

Nú ríða menn heim af þingi, ok er Glúmr heima um
Now ride men home from (the)-assembly and is Glum at-home during
sumarit; ok er kyrt alt í heraðinu. Líðr til leiðar ok
the-summer and is quiet all in the-district Passes to (the)-assembly and
ríða menn til leiðar; enn af leið hvarf Glúmr,
ride men to (the)-assembly but from (the)-assembly disappeared Glum
svá at ekki spurðist til hans. Már sat heima í búinu.
so that nothing was-heard of him Mar sat at-home on the-farm
Enn um haustit at fim vikum, þá bauð Már mönnum, ok
But in the-autumn at five weeks then invited Mar men and
var þar stofnat brullaup; ok kómu þar eigi færi menn til
was there arranged a-wedding and came there not fewer men to
boðs enn hundrað. Öllum þótti kynlegt boð þetta, því
(the)-feast than a-hundred To-all seemed strange feast this because
at þeir váru lítils verðir, er í hlut áttu. Þar sá menn
that they were of-little worth who in share had There saw men
þann aftan, at ór dölum öllum Eyjafjarðar riðu tveir
that evening that out-of dales all of-Eyjafjord rode two
menn saman eða fim, ok safnaðist saman liðit er ofan
men together or five and gathered together the-troop which down
kom í heraðit. Ok var þar kominn Glúmr ok Ásgrímr
came into the-district And was there come Glum and Asgrim
ok Gizurr með þrjú hundruð manna, ok sátu þar at boði.
and Gizur with three hundreds men and sat there at (the)-feast

Enn um morgininn eftir sendi Glúmr eftir Þórarni, ok bað
But in the-morning after sent Glum for Thorarin and bade
hann koma í Djúpadal eigi síðar enn at miðjum morni
him come to Djupadal not later than at mid morning
at heyra eiðana. Þórarinn veikst við ok fekk hundrað
to hear the-oaths Thorarin responded with(-it) and got a-hundred
manna. Enn er þeir kómu til hofsins, þá gengu sex menn
men But when they came to the-temple then went six men
í hofit; með Glúmi Gizurr ok Ásgrímr, með Þórarni
into the-temple with Glum Gizur and Asgrim with Thorarin
Einarr ok Hlenni enn gamli. — Sá maðr er hofseið
Einar and Hlenni the Old That man who a-temple-oath
skyldi vinna, tók silfrbaug í hönd sér, þann er roðinn
should swear took a-silver-ring in hand his that which reddened
var í nauts blóði, þess er til blóta væri haft, ok skyldi
was in an-ox's blood of-that which for sacrifice were had and should
eigi minna standa enn þrjá aura. — Þá kvað Glúmr svá
not less weigh than three ounces Then spoke Glum so
at orði, at — "ek nefni Ásgrím í vætti, annan Gizur
in words that I name Asgrim to witness (the)-second Gizur
í þat vætti, at ek vinn hofseið at baugi, ok segi ek
to that witness that I swear a-temple-oath on (the)-ring and say I
þat Æsi, at ek vark at þar, ok vák at þar, ok rauðk
that to-(the)-god that I was-I at there and slew-I at there and reddened-I
at þar odd ok egg, er Þorvaldr krókr fekk bana. Líti
at there point and edge where Thorvald Hook got death Look
nú á eið, þeir er spekimenn eru ok við eru staddir".
now on (the)-oath those who wise-men are and with(-it) are present
Þeir Þórarinn urðu eigi búnir at lasta, enn kváðust eigi
They Thorarin became not ready to fault but said-of-themselves not
fyrri þann veg heyrt hafa at orði kveðit. Með slíku móti
before that way heard to-have in words spoken With such manner

váru eiðar unnir í Gnúpafelli, ok svá at Þverá. Þeir Gizurr
were oaths sworn at Gnupafell and so at Thvera They Gizur
ok Ásgrímr váru nökkurar nætr at Þverá; ok at skilnaði
and Asgrim were some nights at Thvera and at parting
gaf Glúmr Gizuri feldinn blá, enn Ásgrími spjótit gullrekna,
gave Glum to-Gizur the-cloak blue but to-Asgrim the-spear gold-inlaid
ok skildust vinir. — Um vetrinn hittust þeir Þorvarðr
and parted friends During the-winter met they Thorvard
ok Þórarinn, ok spurði Þorvarðr: "Vann Glúmr vel eiðinn?"
and Thorarin and asked Thorvard Swore Glum well the-oath
Þórarinn svarar: "Ekki fundu vér at". Hann segir: "Undarlegt
Thorarin answers Not found we fault He says Strange
verðr slíkt um vitra menn, er svá missýnist. Þat hefi ek
becomes such about wise men when so (it)-is-mis-seen That have I
vitat, at menn hafa lýst vígum á hendr sér, enn hitt
known that men have declared slayings on hand themselves but the-other
hefi ek eigi vitat eða heyrt, at menn hafi svarit um þat
have I not known or heard that men have sworn about that
sjálfir, at þeir hafi vegit menn, sem Glúmr hefir gert, eða
themselves that they have slain men as Glum has done or
hversu mátti hann meir at kveða, enn segja at hann vægi
how could he more to(-it) speak than to-say that he slew
þar at, ok væri þar at, ok ryði þar at odd ok egg, er
there at and were there at and reddened there at point and edge where
Þorvaldr krókr fell á Hrísateigi, þótt hann leiddi eigi svá
Thorvald Hook fell at Hrisateig though he led not so
sem tíðast er — ok mun sjá sneypa jafnan uppi síðan".
as most-common is and will this disgrace always up afterward
Þórarinn svarar: "Ekki hefi ek fundit þetta, enda mæðumst
Thorarin answers Not have I found this and-indeed tire
ek á at eiga við Glúm". Hann segir: "Ef þú þykist
I in to deal with Glum He says If you think-yourself

mæðast sakir vanheilsu, þá láttu Einar taka enn málit.
to-tire because-of ill-health then let-you Einar take still the-case
Hann er vitr ok kynstórr; munu honum margir fylgja —
He is wise and of-great-family will him many follow
eigi sitr Guðmundr hjá bróðir hans — ok er sá hlutrinn
not sits Gudmund by brother his and is that the-thing
at hann er gjarnastr til, ef hann kemst at Þverá". — Eftir
that he is most-eager for if he gets to Thvera After
þetta hittast þeir Einarr ok bera ráð sín saman, ok mælti
this meet they Einar and bring plans their together and spoke
Þórarinn: "Ef þú vill fyrir málinu vera, munu margir þér
Thorarin If you will for the-case be will many you
veita; munu vér þat ok til vinna, at kaupa þér landit
support will we that also thereto contribute to buy for-you the-land
eigi meira verði, enn Glúmr keypti at Þorkatli háva". Einarr
not greater price than Glum bought from Thorkel (the)-Tall Einar
svarar: "Glúmr hefir nú lógat þeim hlutum, feldi ok
answers Glum has now parted-with those things cloak and
spjóti, er Vigfúss móðurfaðir hans gaf honum ok bað hann
spear which Vigfus mother's-father his gave him and bade him
eiga, ef hann vildi halda virðingu sinni, enn kvað þaðan
own if he wished to-keep honor his but said thence
frá þverra mundu. Nú mun ek taka við málinu ok fylgja".
from to-dwindle would Now will I take over the-case and follow(-it)

Glúmr dreams that his dead kinsmen plead with Freyr for him and that Freyr answers angrily, remembering Þorkell's ox. At the Althing he admits the slaying, pays half of Þverá to Ketill, Þorvaldr krókr's son, sells the rest to Einarr, and must leave the district. Glúmr advises Einarr's men to raise a washing-beam by the river, which Einarr takes for a threat to hang them. Einarr's mother Hallbera carries fire round the land and orders him out, and he speaks two verses on the loss of his land and on a landslide.

Nú býr Einarr til vígsmálit af nýju til alþingis, ok
Now prepares Einar up the-slaying-case of new for (the)-Althing and
fjölmenna hvárirtveggju. Enn áðr Glúmr riði heiman, dreymdi
come-in-force both-parties But before Glum rode from-home dreamed
hann at margir menn væri komnir þar til Þverár at hitta
he that many men were come there to Thvera to meet
Frey, ok þóttist hann sjá mart manna á eyrunum
Frey and thought-himself he to-see many men on the-gravel-banks
við ána, enn Freyr sat á stóli. Hann þóttist spyrja,
by the-river but Frey sat on a-chair He thought-himself to-ask
hverir þar væri komnir. Þeir segja: "Þetta eru frændr þínir
who there were come They say These are kinsmen your
framliðnir, ok biðjum vér nú Frey, at þú sér eigi á brott
departed and ask we now Frey that you be not off away
færðr af Þverár-landi, ok tjóar ekki, ok svarar Freyr stutt
driven from Thvera-land and avails nothing and answers Frey shortly
ok reiðulega, ok minnist nú á uxa-gjöf Þorkels ens háva".
and angrily and calls-to-mind now on (the)-ox-gift of-Thorkel the Tall
Hann vaknaði, ok lézt Glúmr verr vera við Frey alla tíma
He woke and professed Glum worse to-be with Frey all times
síðan. — Ríða menn til þings, ok verða þau málalok,
after Ride men to (the)-assembly and become those case-conclusions

at Glúmr gengr við víginu. Enn í því áttu hlut vinir hans
that Glum goes with the-slaying But in that had share friends his
ok frændr, at heldr skyldi sættast, enn sekt kæmi á eða
and kinsmen that rather should settle than outlawry came on or
utanferð. Ok sættust þeir á þingi at því, at Glúmr galt
going-abroad And settled they at (the)-assembly on that that Glum paid
Þverárland, hálft Katli, syni Þorvalds króks, í föðurbætr,
Thvera-land half to-Ketil son of-Thorvald Hook in father-compensation
enn seldi hálft við verði, ok skyldi þó búa á þau missari,
but sold half for price and should yet dwell on those seasons
ok varð heraðs-sekr, ok búa eigi nær enn í Hörgárdal. Fóru
and became district-outlawed and dwell not nearer than in Horgardal Went
síðan af þingi. Síðan keypti Einarr landit, sem honum
then from (the)-assembly Then bought Einar the-land as to-him
var heitit. Menn Einars kómu þangat um várit at vinna
was promised Men of-Einar came thither in the-spring to work
landit, ok mælti Einarr, at þeir skyldi segja honum hvert
the-land and spoke Einar that they should tell him each
orð, þat er Glúmr mælti. Einn dag kom Glúmr at máli við
word that which Glum spoke One day came Glum to speech with
þá ok segir svá: "Auðsætt er þat, at Einarr hefir vel sér
them and says so Plain is that that Einar has well himself
fengit verkmenn, ok er vel unnit á landinu. Nú skiftir
gotten workmen and is well worked on the-land Now makes-difference
miklu, at smátt ok stórt sé tilhent; nú skulu þér hér reisa
much that small and great be handy now shall you here raise
við ána váðmeið, ok er konum hægt til þváttar at hreinsa
by the-river a-cloth-beam and is for-women easy for washing to clean
stórföt, enn heimabrunnar eru vándir". Nú koma þeir heim,
big-clothes but home-wells are bad Now come they home
ok spyrr Einarr, hvat þeir Glúmr mæltist við. Þeir
and asks Einar what they Glum spoke with(-each-other) They

segja hvé hugkvæmr hann var at öllu at unnit væri. Hann
tell how thoughtful he was in all to worked were He
segir: “Þótti yðr þat vera, at hann vildi vel búa í hendr
says Seemed to-you that to-be that he wished well to-prepare into hands
mér?” Þeir segja: “Svá þykir okkr”. Einarr segir: “Annan veg
for-me They say So seems to-us-two Einar says Another way
lízt mér. Þat hygg ek, at við þann meið festi hann ykkr
seems to-me That think I that on that beam fasten he you-two
upp, enn ætli at reisa mér níð — nú skulu þér eigi
up but intend to raise for-me a-shame-pole now shall you not
fara þó”. Einarr færði þangat bú sitt um várit, enn Glúmr
go yet Einar moved thither farm his in the-spring but Glum
sat þar til ens efsta fardags. Enn er menn váru í brott
sat there until the last moving-day But when men were off away
búnir, þá settist Glúmr í öndvegi ok gerði eigi á brott
ready then sat-himself Glum in (the)-high-seat and made not off away
ganga, þótt at honum væri kallat. Hann lætr tjalda
to-go though to him were called He has hung-with-tapestries
skálann, ok vill eigi svá skiljast við landit sem kotkarlar.
the-hall and will not so part with the-land as cottagers
Hallbera, dóttir Þórodds Hjálmssonar, var móðir Guðmundar
Hallbera daughter of-Thorodd Hjalm's-son was mother of-Gudmund
ok Einars. Hon bjó þá at Hanakambi. Hon kom til Þverár,
and Einar She dwelt then at Hanakamb She came to Thvera
ok kvaddi Glúm ok mælti: “Sittu heill, Glúmr, enn ekki er
and greeted Glum and spoke Sit-you hale Glum but not is
hér nú lengr at vera; komit hefi ek nú eldi á Þverár-land
here now longer to be brought have I now fire onto Thvera-land
ok geri ek þik nú á brott með alt þitt, ok er landit helgat
and make I you now off away with all yours and is the-land hallowed
Einari syni mínum”. Glúmr reis þá upp, ok mælti at hon
to-Einar son my Glum rose then up and spoke that she

skyldi gleipa kerlinga örmust. Enn þó reið Glúmr þá í
should gape of-old-women wretchedest But yet rode Glum then off
brott, ok varð litit um öxl til bæjarins, ok kvað vísu:
away and became looked over (the)-shoulder toward the-farm and spoke a-verse

Rudda ek með oddi
Cleared I with point
— orð lék á því forðum
word played on that formerly
með veðr-stöfum Viðris
with storm-staves of-Vidrir
vandar — mér til landa.
of-wand to-me for lands
Nú hefr Valþögnir vegna
Now has Valthognir of-roads
varrar skíðs um síðir
of-lip ski at last
breiða jörð með börðum
broad earth with ridges
bendis mér ór hendi.
of-binder from-me out-of hand

Glúmr bjó á Möðruvöllum í Hörgárdal við Þorgrím fjúk,
Glum dwelt at Modruvellir in Horgardal with Thorgrim Snowdrift
ok undi því eigi lengr enn einn vetr. Þá bjó hann tvá
and bore that not longer than one winter Then dwelt he two

vetr í Myrkárdal. Þá hljóp þar skriða nær bænum, svá
winters in Myrkardal Then ran there a-landslide near the-farm so
at tók sum húsin. Þá kvað Glúmr vísu:
that took some the-houses Then spoke Glum a-verse

Máligr munat sælu
Eloquent will-not of-bliss
menbrjótandi hljóta
ring-breaker get
— oss kom breiðr í búðir
to-us came broad into booths
bøggr af einu høggvi —
harm from one blow
þás — fleinmarar — fjóra
when of-spear-steed four
fullkátir vér sátum
full-merry we sat
— nú á mógrennir minna
now has heath-feeder less
met sér — tegu vetra.
esteem for-himself tens of-winters

Þá keypti Glúmr land at Þverbrekku í Öxnadal, ok bjó
Then bought Glum land at Thverbrekka in Oxnadal and dwelt
þar meðan hann lifði, ok varð gamall ok sjónlauss.
there while he lived and became old and sightless

Klængr Narfason kills Þorvaldr of Hagi over a dead whale they had towed in together. Glúmr hides two hundred men on Hrísey and drives off Einarr's confiscation-court there. At the autumn assembly near Kaupangr the Espihóll men hurl Glúmr down a gravel slope, and Þorvaldr tasaldi knocks Guðmundr the Mighty senseless with an oar. Klængr and Glúmr's brother-in-law Grímr eyrarleggr fall. Brúsi, Einarr, and Glúmr trade verses, and in the settlement Glúmr complains in a verse that Grímr's death went unavenged.

Narfi hét maðr, er bjó í Hrísey. Hann hafði átt Úlfeiði,
Narfi was-called a-man who dwelt at Hrisey He had had Ulfeid
dóttur Ingjalds Helgasonar hins magra. Þeira synir váru þeir
daughter of-Ingjald Helgi's-son the Lean Their sons were they
Eyjólfr ok Klængr, Þorbrandr ok Þorvaldr. Allir váru þeir
Eyjolf and Klaeng Thorbrand and Thorvald All were they
mikilmenni frændr Glúms. Þeir Klængr ok Eyjólfr bjuggu
great-men kinsmen of-Glum They Klaeng and Eyjolf dwelt
eftir föður sinn í Hrísey. Sá maðr bjó í Haga, er Þorvaldr
after father their at Hrisey That man dwelt at Hagi who Thorvald
hét, ok var kallaðr menni, ok átti dóttur Þórðar
was-called and was called Menni and had (the)-daughter of-Thord
Hrafnssonar frá Stokkahlöðu, er Helga hét. Eitt vár
Hrafn's-son from Stokkahlada who Helga was-called One spring
kom Þorvaldr ór Haga við Hrísey á byrðingi, ok ætlaði
came Thorvald out-of Hagi to Hrisey on a-cargo-boat and intended
at halda til fengjar; ok er Klængr varð varr við, réðst
to steer for fishing and when Klaeng became aware of(-it) undertook
hann til ferðar með honum. Enn er þeir kómu út ór
he to (the)-journey with him But when they came out out-of
firðinum, fundu þeir reyði nýdauða; keyrðu í festar, ok
the-fjord found they a-rorqual newly-dead drove in fastenings and

sigldu með inn eftir firðinum um daginn. Vildi Klængr
sailed with(-it) in along the-fjord during the-day Wished Klaeng
flytja til Hríseyjar, því at þat var skemra enn í Haga,
to-carry to Hrisey because that it was shorter than to Hagi
enn Þorvaldr vildi til Haga flytja, ok lét þat jamrétt.
but Thorvald wished to Hagi to-carry and declared that equal-right
Klængr segir, at eigi sé þat lög, at flytja eigi þangat, er
Klaeng says that not be that law to carry not thither where
næst eigu flutningarmenn land. Þorvaldr kveðst hafa rétt
nearest own (the)-carriers land Thorvald says-of-himself to-have right
at mæla, ok lét þá frændr Glúms ekki þurfa at ganga
to speak and declared then kinsmen of-Glum not to-need to go
á réttan hlut við þá — "ok hvat sem lög eru, þá munu
on right share with them and what as law is then will
enir ríkari nú ráða". Þorvaldr var fjölmennri því sinni, ok
the mightier now decide Thorvald was more-numerous that time and
tóku þeir af Klængi rekaldit nauðgum, enn hvárrtveggi
took they from Klaeng the-drift-carcass by-force but each-of-the-two
þeira var landeigandi. Klængr fór heim ok undi illa við.
of-them was landowner Klaeng went home and bore ill with(-it)
Þorvaldr ok þeir hlógu at þeim Klængi, ok töldu at þeir
Thorvald and they laughed at them Klaeng and reckoned that they
treysti eigi á at halda. — Einn morgin reis Klængr
trusted-themselves not on to hold(-it) One morning rose Klaeng
snemma upp ok fór við fjórða mann inn í Haga; kom
early up and went with (the)-fourth man in to Hagi came
þar snemma, svá er menn váru í svefni. Þá mælti Klængr:
there early so that men were in sleep Then spoke Klaeng
"Ráðs skulum vér nú leita; hér eru naut hjá garði,
Counsel shall we now seek here are cattle by (the)-homestead
ok skulu vér þau reka á húsin, þar sem Þorvaldr hvílir
and shall we them drive onto the-houses there where Thorvald rests

undir, ok teygjum hann svá út". Þeir gerðu svá, ok vaknar
under and lure him so out They did so and wakes
Þorvaldr ok hleypr út. Klængr hleypti at honum ok veitti
Thorvald and leaps out Klaeng ran at him and gave
honum banasár; fór brátt síðan ok treystist eigi þar
him a-death-wound went quickly then and trusted-himself not there
at lýsa víginu, því at þar var fyrir mannmart; fór heim
to declare the-slaying because that there was before many-men went home
út í eyjar ok lýsti þar víginu. Nú eigu eftirmálit
out to (the)-islands and declared there the-slaying Now have (the)-prosecution
Þórarinn ok Þórðr. Þeir kölluðu morð verit hafa. Ok er
Thorarin and Thord They called murder been to-have And when
þessi mál kómu til þings, sat Glúmr heima; enn um
these cases came to (the)-assembly sat Glum at-home but during
þingit fór hann út í Fljót ok í Svarfaðardal ok bað liðs
the-assembly went he out to Fljot and to Svarfadardal and asked troop
til féránsdóms, ok þó bað hann leyna þessi fyrirætlan.
for (the)-confiscation-court and yet bade he to-hide this intention
Klaufi at Barði segir: "Víst viljum vér veita Glúmi lið" —
Klaufi at Bard says Certainly will we give Glum help
hann átti Halldóru, dóttur Arnórs rauðkinns — ok margir
he had Halldora daughter of-Arnor Red-cheek and many
hétu aðrir Glúmi sínu liði. Nú fór Glúmr heim. — Mál
promised others to-Glum their help Now went Glum home (The)-cases
fóru fram á þingi. Enn eftir þingit búast þeir til
went forth at (the)-assembly But after the-assembly make-ready they for
féránsdóms, ok höfðu fjogur skip ok þrjá tigu manna
(the)-confiscation-court and had four ships and three tens of-men
á hverju, ok réðu þeir Einarr ok Þórarinn ok Þórðr
on each and commanded they Einar and Thorarin and Thord
fyrir skipunum, ok kómu innan at eyjunni í nætrelding,
over the-ships and came from-within to the-island in day-dawn

ok sá reyk yfir húsunum; ok spurði Einarr, hvárt þeim
and saw smoke over the-houses and asked Einar whether to-them
sýndist svá sem honum, at reykrinn væri eigi all-blár. Þeir
seemed so as to-him that the-smoke were not very-blue They
sögðu at þeim sýndist svá. Einarr sagði: “Svá lízt mér
said that to-them seemed so Einar said So seems to-me
á reykinn, sem fjölment muni vera í húsunum, ok mun
about the-smoke as-if many-men will be in the-houses and will
af mönnum leggja reykinn. Enn ef þat er, þá munu vér
from men rise the-smoke But if that is then will we
gera raun til ok róa undan eyjunni þjóðsýnilega, ok
make trial of(-it) and row away-from the-island conspicuously and
munu vér þá vísir verða, ef fjölmenni er í eyjunni”. Ok
will we then aware become if a-crowd is on the-island And
svá gerðu þeir. Enn er eyjarmenn sá þetta, þá hljópu þeir
so did they But when (the)-islanders saw this then ran they
út ok til skipanna, ok lögðu eftir þeim. Ok var Glúmr þar
out and to the-ships and put-out after them And was Glum there
kominn með tvau hundruð manna, ok eltu þá inn alt at
come with two hundreds men and chased them in all to
Oddaeyri, ok varð eigi háðr féránsdómrinn, ok fengu þeir
Oddaeyri and became not held the-confiscation-court and got they
af óvirðing Eyfirðingar. — Sitr Glúmr um sumarit
from(-it) dishonor (the)-Eyjafjord-men Sits Glum during the-summer
í búi sínu. Hann átti ok at helga haustþing — enn
on farm his He had also to hallow (the)-autumn-assembly but
þingstöðin er fyrir austan fjörðinn skamt frá Kaupangi —
the-assembly-place is on east the-fjord short from Kaupang
ok fjölmentu Eyfirðingar mjök, enn Glúmr hafði þrjá tigu
and came-in-force (the)-Eyjafjord-men much but Glum had three tens
eina manna. Margir töluðu við Glúm, at hann skyldi eigi
only of-men Many talked with Glum that he should not

fámennr fara. Hann segir: “Lifat mun nú it fegrsta, enn
short-of-men go He says Lived will now the fairest but
við þat uni ek, at ekki hafa þeir eltan mik svá, at
with that content-am I that not have they chased me so that
eigi færa ek réttleiðis”. Glúmr fór á skipi inn eftir firði,
not went I straight-way Glum went on a-ship in along (the)-fjord
ok gekk á land ok til búða. Enn þar eru melar
and went on land and to (the)-booths But there are gravel-slopes
brattir ok lausgrýttir á milli fjarðarins ok búðanna. Enn
steep and loose-stoned in between the-fjord and the-booths But
er Glúmr kom gagnvert búð þeiri, er Einarr átti, þá
when Glum came opposite booth that which Einar had then
hljópu menn frá búðunum ok báru skjöldu at þeim ok
ran men from the-booths and bore shields at them and
hrundu þeim af melunum; ok fell Glúmr ok veltist með
thrust them off the-slopes and fell Glum and rolled with
skjöld sinn á eyrina ofan, ok varð ekki sárr, enn
shield his onto the-gravel-bank down and became not wounded but
þrjú spjót hafði fest í skildi hans. Þorvaldr tasaldi var þá
three spears had fastened in shield his Thorvald Tasaldi was then
kominn at landi, ok sá at Glúmi horfði þá óvænt, ok
come to land and saw that for-Glum turned then unpromising and
hljóp svá á land, at hann tók ár í hönd sér, ok rann
leapt so on land that he took an-oar in hand his and ran
í melinn upp ok skaut árinni til Guðmundar ríka,
into the-slope up and threw the-oar at Gudmund (the)-Mighty
ok kom á skjöldinn ok gekk hann í sundr, ok kom
and came on the-shield and went it in sunder and came
árar-hlutrinn fyrir brjóst honum, ok fell hann í óvit
the-oar-piece against (the)-chest his and fell he into a-swoon
ok var borinn í fjórum skautum ti búðar Síðan eggjuðu
and was carried in four corners to (the)-booth Then urged

hvárir aðra atgöngu, ok skutust á ok börðust
each-party (the)-others to-attack and shot at(-each-other) and fought
grjóti; ok varð hörð hríð ok urðu margir sárir; ok allir
with-stones and became a-hard fight and became many wounded and all
sögðu á eina lund, at eigi mætti fáir menn vasklegar
said in one way that not might few men more-valiantly
verjast, enn þeir Glúmr. Þeir Einarr sóttu at fast. Þá
defend-themselves than they Glum They Einar pressed at hard Then
gengu menn í milli, ok lauk svá, at tveir menn fellu
went men in between and ended so that two men fell
af Glúmi, Klængr Narfason ok Grímr eyrarleggr, bróðir
of Glum('s-men) Klaeng Narfi's-son and Grim Gravel-leg brother
Halldóru konu Glúms. Þá kvað Brúsi Hallason vísu þessa:
of-Halldora wife of-Glum Then spoke Brusi Halli's-son verse this

Eigum vegs af vígum
Have-we of-honor from slayings
— veitk orð á því — borða
know-I word on that of-planks
stóðs við stýrimeiða,
of-steed with steer-beams
stafn-Göndul, hlut jafnan.
prow-Gondul share equal
Þó hykk fúrviðu fóru
Yet think-I fire-trees went
fleygarðs, enn mik varði,
of-arrow-yard than me expected
beiði-Hlökk — fyr brekku —
asker-Hlokk before slope
bliks — harðara miklu.
of-gleam harder much

Einarr kvað vísu:
Einar spoke a-verse

Þrengvir varð á þingi
Presser became at (the)-assembly
þremjalinns at rinna
of-edge-snake to run
— varat í Ála éli
was-not in Ali's storm
auðlattr — fyr mel brattan,
easily-deterred before slope steep
þás marstéttar máttit
when of-sea-path might-not
Mæfils við þröm sævar
of-Maefil by edge of-sea
geira njótr á grjóti
of-spears user on stones
Gestils klauf of festa.
of-Gestil hoof — fasten

Þá kvað Glúmr vísu í móti:
Then spoke Glum a-verse in answer

Lattisk herr með höttu
Was-loath (the)-host with hoods
Hangatýs at ganga —
of-Hanga-Tyr to go
þóttit þeim at hætta
seemed-not to-them to risk
þekkilegt fyr brekku,
pleasant before slope

þás dynfúsir dísar
when din-eager goddesses
dreyra svells á eyri
of-blood of-ice on gravel-bank
— bráð óx borginmóða
food grew of-castle-weary
blóðs — skjaldaðir stóðum.
of-blood shielded we-stood

Svá var sett málum, at í faðma felst víg Klængs ok
So was settled (the)-cases that in embrace lies (the)-slaying of-Klaeng and
Þorvalds ór Haga. Þat var ok jafnt látit, víg Gríms
of-Thorvald out-of Hagi That was also even laid (the)-slaying of-Grim
eyrarleggs ok áverki við Guðmund, ok undi Glúmr illa
Gravel-leg and (the)-wound against Gudmund and bore Glum ill
við málalok, sem hann kvað í vísu þeiri, er hann
with (the)-case-conclusion as he spoke in verse that which he
orti síðan:
composed afterward

Ilt es á jörð of orðit;
Ill is on earth — become
— aldr bölnar mjök skaldi —
age grows-baleful much for-the-poet
liðit es mest it móða
passed is most the weary
mítt líf Heðins drífu,
my life of-Hedin's snowstorm

es ofvegins eigi
since of-the-slain not
eyrarleggs fyr seggjum
Gravel-leg's before men
Gríms í Göndlar flaumi
of-Grim in Gondul's tumult
Gefnar mák of hefna.
of-Gefn may-I — avenge

XXVIII · GLÚMR'S LAST DAYS

Old and blind, Glúmr invites the brothers Guðmundr and Einarr to Þverbrekka for reconciliation, intending to stab one of them with a hidden sword, but neither comes. When Christianity comes, Glúmr is baptized and dies three winters later in white robes. He is buried at Már's church at Fornhagi. Men say he was the greatest chieftain in Eyjafjörðr for twenty years and the best-defended fighting man in Iceland.

Þat var eitt sumar, er þeir riðu af þingi bræðr,
That was one summer when they rode from (the)-assembly brothers
Guðmundr ok Einarr, at Glúmr bauð mönnum til sín, ok
Gudmund and Einar that Glum invited men to himself and
sendi menn upp til Öxnadalsheiðar at bjóða þeim bræðrum
sent men up to Oxnadalsheid to invite them brothers
heim, ok lézt vilja, at nú sættist þeir heilum sáttum —
home and professed to-wish that now settled they with-whole reconciliation
"því at ek em nú fyrir elli sökum til engis færr, ok mun
because that I am now for age's sake to nothing able and will
ek þeim eigi til matar eins bjóða". Glúmr var þá sjónlauss.
I them not to food only invite Glum was then sightless

Hann lét vörð halda á um ferð þeira. Guðmundr vildi
He had watch kept on about journey their Gudmund wished
þiggja boðit, enn Einarr vildi eigi, ok reið sínum megin
to-accept the-invitation but Einar wished not and rode on-his side
ár hvárr þeira. Var Glúmi sagt, at annarr flokkrinn
of-(the)-river each of-them Was to-Glum told that (the)-one the-troop
reið þangat — "þá mun Einarr eigi vilja þiggja boðit;
rode thither then will Einar not wish to-accept the-invitation
hann er svá tortryggr, at hann trúir engum manni". Þat er
he is so distrustful that he trusts no man That is
sagt, at Einarr kallaði á Guðmund ok mælti: "Þar mun ek
said that Einar called on Gudmund and spoke There will I
koma á morgin, ef þú kemr í kveld". Enn Guðmundr
come in (the)-morning if you come this evening But Gudmund
hugsaði þat er hann mælti — "þá mun þat ætlan þín,
thought-about that which he spoke then will that intention your
at þú eigir at mæla eftir mik". Snýr hann nú eftir Einari.
that you have to prosecute after me Turns he now after Einar
Þetta er sagt Glúmi, at hvárrgi snýr þangat. "Þat er illa þá",
This is told to-Glum that neither turns thither That is ill then
kvað Glúmr, "því at þat hafða ek ætlat, ef ek genga móti
said Glum because that that had I intended if I went against
þeim, at ek skyldi eigi beggja missa". Hann hafði sax
them that I should not both miss He had a-short-sword
brugðit undir skikkju. Ok váru þau lok viðskifta þeira
drawn under (the)-cloak And were those (the)-end of-dealings of-them
Glúms ok Eyfirðinga. — Enn er kristni kom út hingat,
Glum and (the)-Eyjafjord-men But when Christianity came out hither
tók Glúmr skírn, ok lifði þrjá vetr síðan, ok var byskupaðr í
took Glum baptism and lived three winters after and was confirmed in
banasótt af Kol byskupi, ok andaðist í hvítaváðum. Þá bjó
death-sickness by Kol (the)-bishop and died in white-robes Then dwelt

Már Glúmsson í Fornhaga ok hafði þar látit kirkju gera, ok
Mar Glum's-son at Fornhagi and had there had a-church built and
var Glúmr þar jarðaðr, ok svá Már, þá er hann andaðist,
was Glum there buried and so Mar then when he died
ok mart annarra manna, því at langa hríð var engi kirkja
and many other men because that a-long while was no church
í Hörgárdal, nema sú ein. Þat er mál manna, at Glúmr
in Horgardal except that one That is (the)-talk of-men that Glum
hafi verit tuttugu vetr mestr höfðingi í Eyjafirði, enn
have been twenty winters (the)-greatest chieftain in Eyjafjord but
aðra tuttugu vetr engir meiri enn til jafns við hann. Þat er
other twenty winters none greater but to equal with him That is
ok mál manna, at Glúmr hafi verit bezt um sik allra
also (the)-talk of-men that Glum have been best about himself of-all
vígra manna hér á landi. — Ok lýkr þar sögu Glúms.
fighting men here in (the)-land And ends there (the)-saga of-Glum

---

Ljósvetninga saga

The Saga of the People of Ljósavatn

Þorgeirr the Priest of Ljósavatn and the champions of Reykjadalr are introduced. The brothers Sölmundr, Eyjólfr, and Söxólfr, sons of Viðarr at Gnúpar, are overbearing womanizers. When Sölmundr comes to carry off Ölvér's daughter, Ófeigr of Skörð snatches her back over the fence and ends the visits. Later Söxólfr kills a Norwegian who had sold goods to Sölmundr and could not get paid. At the assembly Söxólfr is sent abroad for good and Sölmundr for three winters.

Þorgeirr goði bjó at Ljósavatni, höfðingi mikill. Forni
Thorgeir (the)-Priest dwelt at Ljosavatn a-chieftain great Forni
hét maðr, er bjó í Haga í Reykjadal, góðr bóndi. Þá
was-called a-man who dwelt at Hagi in Reykjadal a-good farmer Then
bjó Arnórr í Reykjahlíð, faðir Þorfinns, kappi mikill. Þeir
dwelt Arnor at Reykjahlid father of-Thorfinn a-champion great They
váru þingmenn ok vinir Þorgeirs goða. Þat er ok sagt,
were assembly-men and friends of-Thorgeir (the)-Priest That is also said
at þeir Þorfinnr ok Grettir fundust, ok réð þar hvárrgi
that they Thorfinn and Grettir met and prevailed there neither
á annan, ok má á því marka, hvílíkr kappi Þorfinnr
over (the)-other and may by that mark what-kind-of champion Thorfinn
var. — Í þann tíma bjó Ófeigr Járngerðarson í Skörðum,
was At that time dwelt Ofeig Jarngerd's-son at Skord
höfðingi mikill ok garpr. Ölvér hét maðr, er bjó
a-chieftain great and a-champion Olver was-called a-man who dwelt
at Reykjum, búandi góðr. Þeir bræðr Sölmundr, Eyjólfr ok
at Reykir a-farmer good They brothers Solmund Eyjolf and
Söxólfr bjoggu at Gnúpum, Viðars synir, garpar miklir ok
Soxolf dwelt at Gnupar Vidar's sons champions great and
ójafnaðarmenn, ok bjoggu fyrir austan ána í dalnum, ok
unjust-men and dwelt on east the-river in the-dale and
váru óeirðarmenn miklir um kvennafar, ok höfðu því svá
were troublemakers great about womanizing and had therefore so

mikinn yfirgang, at fáir treystust at ganga í móti þeira
great overbearing that few trusted-themselves to go in against their
vilja. Ærit váru þeir frægir, ok þó at illu. Sölmundr var
will Enough were they famous and yet for evil Solmund was
fyrir þeim. Hann venr kvámur sínar til Ölvés at hitta
before them He makes-a-habit-of visits his to Olver to meet
dóttur hans, ok í mót vilja frænda hennar, ok fekst
(the)-daughter his and in against (the)-will of-kinsmen her and was-got
þó engi forstaða af lítilmensku föður hennar. Þat er at
yet no hindrance from (the)-meanness of-father her That is to
segja, at Ófeigr átti för inn í herað, ok hitti Ölvér
tell that Ofeig had a-journey in into (the)-district and met Olver
hann ok bað at hann kæmi þar, er hann færi heim aftr,
him and bade that he come there when he went home back
ok sagði honum ósæmd þeira Viðarssona. Ófeigr mælti:
and told him (the)-dishonor of-them Vidar's-sons Ofeig spoke
"Illa mun sjatna ofsi þeira bræðra, enn koma mun ek
Ill will subside overbearing of-them brothers but come will I
hér, er ek fer heim". Ölvér þakkar Ófeigi góð orð. Ölvér
here when I go home Olver thanks Ofeig (for)-good words Olver
hafði átján þræla. Ófeigr kom þar um kveldit. — Nú er at
had eighteen thralls Ofeig came there during the-evening Now is to
segja frá þeim Viðarssonum, at þeir fara heiman til Ölvés.
tell of them Vidar's-sons that they go from-home to Olver
Þá mælti Sölmundr: "Þit bræðr skuluð standa í dyrum
Then spoke Solmund You-two brothers shall stand in (the)-doorway
ok horfa út, ok vætti ek at rýr verði þræla ættin fyrir
and look out and expect I that feeble become of-thralls the-family before
oss". Sölmundr sótti inn eftir konunni ok hafði hana á
us Solmund went in after the-woman and had her off
brott. Þá mæltu þrælarnir: "Hvat gerðu vér nú átján, er
away Then spoke the-thralls What did we now eighteen when

þeir Viðarssynir kómu at þrír"? Enn Ófeigr spratt upp
they Vidar's-sons came at(-us) three But Ofeig sprang up
ok tók vápn sín ok gekk út eftir þeim, ok váru þeir þá
and took weapons his and went out after them and were they then
komnir at túngarðinum. Ok í því er Sölmundr vill taka
come to the-home-field-fence And at that when Solmund will take
við henni ok hefja út af garðinum, kom Ófeigr at ok
with her and lift out over the-fence came Ofeig up and
grípr til hennar, ok kippir henni inn af garðinum. "Hvar
grips at her and snatches her in off the-fence Where
til ætlar þú, Sölmundr", segir Ófeigr, "um þína ósæmd,
to intend you Solmund says Ofeig about your dishonor
er þú gerir eftir bóndadætrum, ok máttu svá til ætla,
which you do after farmers'-daughters and may-you so thereto expect
at menn munu eigi þola þér — ok sæk hana nú þangat
that men will not suffer you and fetch her now thither
í Skörð, ok reynum við með okkr". Sölmundr mælti:
to Skord and try-we with(-it) between us-two Solmund spoke
"Ekki munu vit þetta til þrautar leggja". Ok skildust at
Not will we-two this to (the)-test lay And parted at
því, at þeir fóru í brott; ok tókst svá af fíflingar ok
that that they went off away and was-taken so off (the)-seducing and
ósæmd af tilkvámu Ófeigs. Sat Ölvér í friði síðan.
dishonor from (the)-coming of-Ofeig Sat Olver in peace afterward
Litlu síðar kom Hallvarðr út Arnórsson í Húsavík. Sigurðr
A-little later came Hallvard out Arnor's-son at Husavik Sigurd
hét maðr, er skip átti með honum, norrænn maðr. Þeir
was-called a-man who a-ship owned with him a-Norwegian man They
austmennirnir vistuðust þar um vetrinn, ok var Sigurðr
the-Norwegians lodged there through the-winter and was Sigurd
með Forna í Haga. Hann seldi varning sinn um vetrinn,
with Forni at Hagi He sold wares his during the-winter

ok sagði Forni hvar skuldarstaðir váru beztir. Austmaðr fór;
and told Forni where debt-places were best The-Norwegian went
ok bar svá til, at hann fór fyrir neðan garðinn at
and happened so thereto that he went on below the-fence at
Sölmundar, ok lá hestr hans í keldu. Sölmundr sá þat, ok
Solmund's and lay horse his in a-bog Solmund saw that and
fór til ok bauð honum til sín ok tók við honum vel, ok
went thereto and invited him to himself and took with him well and
falaði varning at honum ok hét verði fyrir. Austmaðr
bargained-for wares from him and promised price for(-it) The-Norwegian
fór heim, ok sagði Forna at hann hafði selt Sölmundi
went home and told Forni that he had sold to-Solmund
varninginn; enn Forni lét illa yfir, ok sagði at hann
the-wares but Forni let ill over(-it) and said that he
mundi illa gjalda. Var nú kyrt um vetrinn. Um várit fór
would ill pay Was now quiet through the-winter In the-spring went
austmaðrinn at heimta varnings-verðit, enn Sölmundr svaraði
the-Norwegian to claim the-wares'-price but Solmund answered
illa ok kvað fúinn vera varninginn, ok vildi ekki gjalda.
ill and said rotten to-be the-wares and would not pay
Austmaðrinn fór heim; enn bráðlega eftir þat fóru þeir
The-Norwegian went home but soon after that went they
stefnuför til Sölmundar, Forni ok Arnórr. Þeir váru
on-a-summoning-journey to Solmund Forni and Arnor They were
fimtán saman. Þeir bræðr váru þrír heima, ok hlýddu til
fifteen together They brothers were three at-home and listened thereto
um hríð. Síðan mælti Sölmundr, at einsætt væri at þola
for a-while Then spoke Solmund that plain were to suffer
slíkt eigi; ok þá hljóp Söxólfr til ok þreif spjót sitt, ok
such not and then ran Soxolf thereto and seized spear his and
skaut til austmannsins; ok fekk hann þegar bana. Þeir fóru
shot at the-Norwegian and got he at-once death They went

við þat í brott. Arnórr flutti hann upp í Reykjahlíð. Þeir
with that off away Arnor carried him up to Reykjahlid They
bjoggu málit til þings. Þeir fóru nú á þingit, ok var
prepared the-case for (the)-assembly They went now to the-assembly and was
leitat um sættir, ok kom þar, at Söxólfr skyldi utan fara
sought about settlements and came there-to that Soxolf should abroad go
ok koma eigi út, enn Sölmundr vera utan þrjá vetr. Ok
and come not out but Solmund be abroad three winters And
fóru þeir utan. Sölmundr lagðist í víking, ok þeir bræðr.
went they abroad Solmund laid-himself into viking-raids and they brothers

II · SÖLMUNDR'S RETURN

Sölmundr wins Earl Hákon's favor, and the earl sends gifts to Guðmundr and Þorgeirr to support his return. Þorgeirr plans to have him declared in peace at three district assemblies, though his own sons Tjörvi, Höskuldr, Finni, and Þorkell oppose it, urged on by Arnórr of Reykjahlíð. The sons hide in a sheep-house, and Höskuldr spears Sölmundr as he passes. In the fight that follows Arnórr falls, and Þórðr, Þorgeirr's brother, reproaches Þorgeirr for fighting his own sons.

Í þann tíma var Hákon jarl yfir Noregi; ok fór Sölmundr
At that time was Hakon (the)-earl over Norway and went Solmund
til hans, þá er honum leiddist í víkingu at vera, ok
to him then when to-him it-wearied on viking-raids to be and
mat jarl hann mikils. Hann fýstist út um sumarit, enn
valued (the)-earl him much He desired out during the-summer but
jarl kvað þat óráðlegt, slíkt sem hann átti hér um at
(the)-earl said that unadvisable such as he had here about to
vera. — Hann hafði þá verit tvá vetr í Noregi. — Jarl
be He had then been two winters in Norway (The)-earl
kvaðst fyrr mundu senda út skip ok gripi, ok hlynna
said-of-himself first would send out ships and treasures and smooth-the-way

fyrir honum. Hann sendi út hatt girzkan ok taparöxi þeim
for him He sent out a-hat Russian and a-battle-axe to-them
Guðmundi ok Þorgeiri goða til trausts. Ok eftir þat fór
Gudmund and Thorgeir (the)-Priest for support And after that went
hann út, ok hittir þá ok sagði þeim vingan jarls
he out and meets them and told them (the)-friendship of-the-earl
ok orð, enn afhendi þeim gjafirnar ok gripi þá, sem
and words but handed them the-gifts and treasures those which
jarl hafði sent þeim. Þeir tóku við honum, ok váru
(the)-earl had sent them They took with him and were
honum fengnir fjórir menn til fylgdar. — Þorgeirr mælti
to-him given four men for following Thorgeir spoke
til Sölmundar: "Guðmundi vartu sendr, því at hann er
to Solmund To-Gudmund were-you sent because that he is
handgenginn". Guðmundr mælti: "Þér váru gripirnir sendir,
(the)-earl's-man Gudmund spoke To-you were the-treasures sent
ok sæki hann at þitt traust; enn ef þú vill eigi þat, þá
and let-seek he to your support but if you wish not that then
verum allir samt ok veitumst at málum þessum". Þorgeirr
let-us-be all together and help-each-other in cases these Thorgeir
svarar: "Ek er vant við kominn, er þingmenn mínir eigu
answers I am awkwardly with come when assembly-men my have
í hlut; enn þó mun ek at styðja", segir Þorgeirr, "enn
in share but yet will I to(-it) support says Thorgeir but
þú ver fyrir málinu". Guðmundr mælti: "Eigi kann ek í
you be for the-case Gudmund spoke Not can I in
móti því at mæla, er þú hefir lögin í þínu valdi". Þorgeirr
against that to speak since you have the-law in your power Thorgeir
mælti: "Sé ek ráðit til — at koma honum á þrjár
spoke See I the-counsel thereto that bring him on three
leiðir, Eyfirðinga-leið ok Reykdæla-leið ok Ljósvetningaleið,
assemblies Eyjafjord-assembly and Reykjadal-assembly and Ljosavatn-assembly

ok höldum saman leiðir allar, þó at norðr sé meir mínir
and hold-we together assemblies all though that north be more my
þingmenn, ok mun þá maðrinn vera friðhelgaðr, ef svá
assembly-men and will then the-man be secured-in-peace if so
gengr". Þorgeirr átti fjóra sonu, Tjörva, Höskuld, Finna ok
goes Thorgeir had four sons Tjorvi Hoskuld Finni and
Þorkel. Þorfinnr var þá utan, ór Reykjahlíð; enn Arnórr
Thorkel Thorfinn was then abroad out-of Reykjahlid but Arnor
faðir hans hittir Þorgeir, ok biðr hann veita sonum sínum.
father his meets Thorgeir and asks him help sons his
Þorgeirr svarar: "Eigi mun ek Guðmundi í móti vera".
Thorgeir answers Not will I to-Gudmund in against be
Arnórr mælti: "Eigi veit ek, hvat í slíku er fólgit — ok
Arnor spoke Not know I what in such is hidden and
gakk þú eigi í móti sonum þínum, er málinu vilja fylgja".
go you not in against sons your who the-case will follow
Þorgeirr svarar: "Mér þykkir þú ilt ráð hafa upp tekit,
Thorgeir answers To-me seems you ill counsel to-have up taken
at leggja sæmd sína í virðing við eins manns mál útlends,
to lay honor one's in regard for one man's case foreign
ok sé sá þó látinn nú — ok mun ek Guðmundi veita".
and be that-one yet dead now and will I Gudmund help
Arnórr mælti: "Kynleg veizla, ok at illu mun verða". —
Arnor spoke A-strange support and to ill will become
Arnórr riðr á Vagla; þar bjó Höskuldr Þorgeirsson. Hann
Arnor rides to Vaglir there dwelt Hoskuld Thorgeir's-son He
hittir þá bræðr ok segir, hver efni hann ætlar í vera um
meets them brothers and tells what substance he thinks in to-be about
samband þeira höfðingjanna. "Þat þykkir mér ráð", sagði
(the)-alliance of-them chieftains That seems to-me counsel said
hann, "at þér bræðr hittið Þórð föðurbróður yðvarn, vitran
he that you brothers meet Thord father's-brother your a-wise

mann ok yðr vel viljaðan", — ok svá gera þeir. Nú liðr á
man and to-you well disposed and so do they Now passes on
sumarit, ok setja til njósnir í lið þeira höfðingjanna,
the-summer and set thereto spies in (the)-troop of-them chieftains
ok verða þess varir, at þeir ætla at koma manninum á þrjár
and become of-that aware that they intend to bring the-man on three
leiðir, svá at þeir mætti eigi vita. Guðmundr ok Þorgeirr
assemblies so that they might not know Gudmund and Thorgeir
ætla nú at fjölmenna. Þeir bræðr samna nú liði; ok er þeir
intend now to come-in-force They brothers gather now troop and when they
eiga skamt til leiðmótsins, þá segir Finni Þorgeirsson, at
have short to the-assembly-meeting then says Finni Thorgeir's-son that
þeir munu ríða í móti liði þeira höfðingjanna. Ok svá
they will ride in against (the)-troop of-them chieftains And so
gera þeir, ok stíga af baki hestum sínum hjá sauðahúsinu,
do they and get off horseback horses their by the-sheep-house
ok láta hesta sína á húsbaki; enn þeir ganga inn í húsit.
and let horses their on house-back but they go in into the-house
Svá var háttat húsinu, at tvau váru vindaugu á hlöðunni,
So was arranged the-house that two were wind-eyes on the-barn
enn vegr þeira Guðmundar lá fyrir dyrnar. Nú berr þá
but (the)-way of-them Gudmund lay before the-door Now bears them
at brátt. Finni Þorgeirsson var maðr skygn — "þat ræð
up soon Finni Thorgeir's-son was a-man second-sighted That advise
ek, ef yðr er hugr á at banna Sölmundi leiðina, þá missið
I if to-you is mind on to forbid to-Solmund the-way then miss
eigi klyfjahestsins, er milli þeira höfðingjanna er rekinn
not the-packhorse which between of-them chieftains is driven
fram". Höskuldr mælti: "Ek skal þat annast". Ok er þá
forth Hoskuld spoke I shall that take-care-of And when them
berr þar fyrir dyrnar, þá skýtr Höskuldr spjóti ok keyrði
bears there before the-door then shoots Hoskuld with-a-spear and drove

fyrir brjóst Sölmundi, þar sem þeir fóru með hann. Enn
into (the)-chest of-Solmund there where they went with him But
þeir bræðr hlupu út ór húsinu ok til hesta sinna, ok
they brothers ran out out-of the-house and to horses their and
ríða til liðs síns. Enn þeir Guðmundr ok Þorgeirr bregða
ride to troop their But they Gudmund and Thorgeir start
við skjótt, þegar er þeir vissu, hverir at ollu, ok
with(-it) quickly as-soon as they knew who that caused(-it) and
ríða eftir þeim. Ok þegar er þeir finnast, þá slær þar í
ride after them And as-soon as they meet then strikes there into
bardaga með þeim. Þar fellr Arnórr ór Hlíð af liði
battle between them There falls Arnor out-of Hlid of (the)-troop
þeira Þorgeirssona; þar fell ok húskarl Guðmundar ok
of-them Thorgeir's-sons there fell also (the)-house-carl of-Gudmund and
einn maðr af þeim bræðrum; ok ná þeir Guðmundr nú
one man of them brothers and reach they Gudmund now
eigi leiðinni. Þórðr bróðir Þorgeirs gekk þar mest í millum
not the-assembly Thord brother of-Thorgeir went there most in between
manna, ok kvað Þorgeiri mjök missýnast, er hann gekk
men and said to-Thorgeir much mis-seen when he went
í mót sonum sínum í orrostu. Þeir skilja nú at sinni.
in against sons his in battle They part now for (the)-time

Told that Höskuldr is badly wounded, Þorgeirr withdraws from the case, though the wound was a ruse to make him do so. The brothers declare Sölmundr unhallowed and become Guðmundr's enemies. They ask Ófeigr to support them at the assembly; he advises a fair settlement and promises not to desert them. Þorgeirr and Guðmundr, hearing that the brothers come in force, ride with many men.

Eftir fundinn var Þorgeiri sagt, at Höskuldr son hans var
After the-meeting was to-Thorgeir told that Hoskuld son his was
sárr mjök, ok báðu menn hann skiljast við mál þessi
wounded much and asked men him part from cases these
ok vera eigi á móti sonum sínum. — Þorgeirr mælti til
and be not in against sons his Thorgeir spoke to
Guðmundar, at ilt hlyti af málum þessum — "ok
Gudmund that ill would-come from cases these and
mun ek við skiljast", segir Þorgeirr; ok svá gerir hann.
will I from(-it) part says Thorgeir and so does he
Guðmundr segir: "Þat er nú ráð, at við safnim saman
Gudmund says That is now counsel that we-two gather together
liði okkru". "Ekki mun nú af því verða", segir Þorgeirr; ok
troop our Not will now from that come says Thorgeir and
nú ferr hann heim. — Enn frá Höskuldi er þat at segja,
now goes he home But of Hoskuld is that to tell
at hann var ekki sárr; enn höfðu þetta því til bragðs
that he was not wounded but had this for-that as trick
tekit, at þeir vildu at Þorgeirr skildit við sem var.
taken that they wished that Thorgeir parted from(-it) as was
Enn þeir bræðr váru allir saman, ok óhelguðu Sölmund;
But they brothers were all together and declared-unhallowed Solmund
þeir lögðu nú í fjandskap við Guðmund, sem lengi helzt
they laid now into enmity with Gudmund as long held

síðan, — Þeir bræðr sátu nú einir yfir sæmdum, ok áttu
afterward They brothers sat now alone over honors and had
fund um várit ok bundu þat saman, at skiljast eigi við
a-meeting in the-spring and bound that together to part not from
málit, ok búa til vígsmálit eftir Arnór ok fjörráð við
the-case and prepare up the-slaying-case for Arnor and plot-on-life against
sik. Guðmundr átti annan fund við sína menn. Þeir bræðr
themselves Gudmund had another meeting with his men They brothers
hitta Ófeig, ok báðu hann fara til leiðar til liðveizlu við
meet Ofeig and asked him go to (the)-assembly for support with
sik, ok kölluðust réttu at fylgja, þótt þeir hefði þann
themselves and called-themselves rightly to follow though they had that-one
óhelgat, er fyrstr fór með vélræði, ok kom fyrr út
declared-unhallowed who first went with trickery and came sooner out
enn mælt var. Ófeigr hafði áðr setit hjá málum þessum,
than said was Ofeig had before sat beside cases these
ok latti hann ok kvað ófallit at deila við föður sinn, —
and discouraged him and said ill-suited to contend with father one's
“enn mér þykkir enn eigi með öllu ráðit, hvárt hann skilst
but to-me seems still not with all decided whether he parts
við málin eða eigi, ok vilda ek at þú sættist á málin
from the-cases or not and would-wish I that you settled on the-cases
með jafnaði, ok er sá baztr; ok mun ek ríða til með þér”.
with fairness and is that best and will I ride thereto with you
Höskuldr kveðzt lítit erendi haft hafa á hans fund —
Hoskuld says-of-himself little errand had to-have to his meeting
“ok ertu kallaðr drengr góðr ok garpr mikill, enn eigi
and are-you called a-fellow good and a-champion great but not
má ek því hæla”. Ófeigr mælti: “Mikit tekr þú af þessu,
may I that praise Ofeig spoke Much take you from this
enn leita mun ek um sættir fyrst með yðr, enn skiljast
but seek will I about settlements first with you but part

þó eigi við þik í þraut; enn þat ræð ek, at þér farið
yet not from you in need but that advise I that you go
vægilega með yðru máli, enn takið eigi fyrr sætt enn vér
mildly with your case but take not sooner settlement than we
komum". — Enn hálfum mánuði fyrir þing reið Tjörvi
come But a-half month before (the)-assembly rode Tjorvi
í Goðdali, fyrir því at hann var þar mægðr, ok þaðan
into Goddalir for that that he was there married-in and thence
reið hann til þings. Guðmundr hittir Þorgeir ok spyrr
rode he to (the)-assembly Gudmund meets Thorgeir and asks
um afla þeira sona hans. Þorgeirr kveðst ætla, at
about (the)-strength of-them sons his Thorgeir says-of-himself to-think that
þeir munu hafa fjölmenni. "Er þat satt", segir Guðmundr, "at
they will have a-crowd Is that true says Gudmund that
til sé búit vígsmálit ok Sölmundr óhelgaðr"? Þorgeirr
up be prepared the-slaying-case and Solmund declared-unhallowed Thorgeir
mælti: "Þat er vegr, ok munu vit hafa fjölmenni í móti
spoke That is way and will we-two have a-crowd in against
þeim". Ok fara nú allir til þings, hverr með sínu liði.
them And go now all to (the)-assembly each with his troop

Arnsteinn of Öxarfjörðr holds a third of Þorgeirr's chieftaincy, and the brothers press him to side with them. Guðmundr scorns Þorgeirr's hesitation. When Þorgeirr will not seat his judges, Höskuldr kills a ram, reddens his hands in its blood, claims Arnsteinn's share of the chieftaincy, and summons his father out of his office. Snorri Hlíðarmannagoði urges settlement, and the case goes to arbitration. The brothers gain honor, and Arnsteinn never gets his chieftaincy back.

Arnsteinn hét maðr, er bjó í Öxarfirði at Ærlæk. Hann
Arnstein was-called a-man who dwelt in Oxarfjord at Aerlaek He
átti þriðjung í goðorði við Þorgeir, enn synir hans enn
had a-third in (the)-chieftaincy with Thorgeir but sons his the
þriðja þriðjung. Kominn var Ófeigr til þings með fimm
third third Come was Ofeig to (the)-assembly with five
tigu manna; þeir Tjörvi vestan með hundrað manna, ok
tens of-men they Tjorvi from-the-west with a-hundred men and
váru á þingi nótt eina. Þá gengu þeir á fund Arnsteins,
were at (the)-assembly night one Then went they to meeting of-Arnstein
Tjörvi ok Höskuldr, ok kölluðu hann til máls við sik;
Tjorvi and Hoskuld and called him to talk with themselves
hann bað þá inni við talast; þeir báðu hann út ganga,
he bade them inside with(-him) talk they bade him out go
ok svá gerði hann. Þá mælti Höskuldr: "Hér horfist til
and so did he Then spoke Hoskuld Here looks to
málaferla, ok horfir mjök í móti með oss frændum; er þér
lawsuits and looks much in against with us kinsmen is to-you
vandi á báðar hendr, ok kalla þeir oss ómæta í kviðinum.
difficulty on both hands and call they us unfit in the-panel
Nú höfum vér þriðjung goðorðs, enn faðir várr annan,
Now have we a-third of-(the)-chieftaincy but father our (the)-second
enn þú ræðr, hvar þú snýr at, ok þeir hafa meira hlut, er
but you decide where you turn to and they have greater share whom

þú vill fylgja". Arnsteinn mælti: "Þat er mér vandi mikill;
you will follow Arnstein spoke That is to-me difficulty great
mér er vel við Þorgeir, ok þykki mér þat ráð, at þér leggið
to-me is well with Thorgeir and seems to-me that counsel that you lay
á hans vald". Höskuldr mælti: "Ekki standa svá málaefni
on his power Hoskuld spoke Not stand so (the)-matters
til". Höskuldr stóð úti fyrir búðardyrunum, enn Tjörvi í
thereto Hoskuld stood out before the-booth-door but Tjorvi in
búðinni, enn Arnsteinn á milli þeira. Tjörvi mælti: "Engi
the-booth but Arnstein in between them Tjorvi spoke No
sæmd er boðin fyrir Arnór vin váran". Höskuldr mælti: "Þat
honor is offered for Arnor friend our Hoskuld spoke That
hæfir nú betr, at þú gerir eftir várum vilja, enn þó er nú
befits now better that you do after our will but yet is now
ekki lengr at draga fyrir þér, — ger sem vér biðjum, eða
not longer to draw for you do as we ask or
reyn ella, hvárt öxin bítr". Tjörvi mælti: "Með óhöppum
try else whether the-axe bites Tjorvi spoke With mishaps
hefir hafizt, ok svá mun slitna. Tak af enn vildra hlut,
has (it)-begun and so will end Take of the more-welcome share
ok er svá þetta upp hafit, at eigi mun niðr falla". Hann
and is so this up raised that not will down fall He
tekr þat ráð, sem þeir vildu, ok skildust at því, ok skyldi
takes that course which they wished and parted at that and should
hann fara á fund þeira um morgininn eftir. Þeir taka við
he go to meeting of-them in the-morning after They take with
mönnum hans ok tjalda búð hans, ok ætla til dóma at
men his and pitch booth his and intend to (the)-courts to
ganga. Guðmundr mælti til Þorgeirs: "Synir þínir ganga nú
go Gudmund spoke to Thorgeir Sons your go now
fast fram, enn þú eldist, eða hvárt er raunar, at þú vill eigi
hard forth but you age or whether is in-truth that you will not

í móti þeim ganga, ok þeir hafa alt málit undir sér ok
in against them go and they have all the-case under themselves and
dómendr?" Þorgeirr mælti: "Alt mun koma fyrir eitt, bjargat
(the)-judges Thorgeir spoke All will come to one saved
mun málinu verða at lögum". Guðmundr mælti: "Þat er nú
will the-case become by law Gudmund spoke That is now
sem tekst til við þá, sem um er at eiga, ef þeir koma
as turns-out thereto with them whom about is to deal if they come
til alþingis; þar munu þeir fram koma, þó at eigi komi
to (the)-Althing there will they forth come though that not come
þeir hér fram, eða hafi eigi til fjölmenni". Síðan mælti
they here forth or have not thereto a-crowd Then spoke
Höskuldr: "Hví seti þér eigi dómendr niðr?" "Þat má vera",
Hoskuld Why set you not judges down That may be
sagði Tjörvi, "at þeir sé aflaminni, enn þeir ætluðu". Höskuldr
said Tjorvi that they be weaker than they thought Hoskuld
mælti: "Ilt er þat, ef föður minn þrýtr drengskapinn — ok
spoke Ill is that if father my lacks manliness and
göngum nú at þeim Guðmundi". Ófeigr mælti: "Eigi hæfir
let-us-go now at them Gudmund Ofeig spoke Not befits
þat, leitum heldr um sættir. Enn ef þetta kemr til alþingis,
that let-us-seek rather about settlements But if this comes to (the)-Althing
munu eigur yðrar upp ganga hér til; megi þér þá eigi
will properties your up go here to may you then not
haldast í öðrum kostum enn sættast — ok geri Þorgeirr
hold-on in other choices than to-settle and award Thorgeir
um mál þessi". Höskuldr mælti: "Eigi mun þat, ef nökkurr
about cases these Hoskuld spoke Not will that if any
er annarr til". Ófeigr svarar: "Sættast munu vér Þorgeirr,
is other thereto Ofeig answers Settle will we Thorgeir
þó at Guðmundr vili eigi sættast, því at þeir eru enn
though that Gudmund will not settle because that they are still

afla-miklir". Þeir kváðust fúsastir bræðr, at þeir reyndi
strong-in-force They said-of-themselves most-eager brothers that they tried
með sér; enn Höskuldr kvaðst mundu bera kviðinn
between themselves but Hoskuld said-of-himself would bring the-panel
í móti þeim at öðrum kosti — "ok mun þá fram ganga".
in against them in other choice and will then forth go
Ófeigr mælti: "Lítit ráð, ok er ilt at gera þingsafglöpun".
Ofeig spoke Little counsel and is ill to make assembly-contempt
"Þorgeirr setr eigi niðr dómendr sína, ok má stefna honum
Thorgeir sets not down judges his and may summon him
af goðorði sínu", segir Höskuldr. Ófeigr mælti: "Hverr mun
from chieftaincy his says Hoskuld Ofeig spoke Who will
þat gera? — þar sé ek eigi mann til". Höskuldr mælti:
that do there see I not a-man thereto Hoskuld spoke
"Ek skal stefna honum af goðorðinu". Ófeigr mælti: "Þá
I shall summon him from the-chieftaincy Ofeig spoke Then
mun atgangr takast". Höskuldr mælti: "Vér skulum rjóða
will attack begin Hoskuld spoke We shall redden
oss í goðablóði at fornum sið" — ok hjó hrút einn,
ourselves in god's-blood by old custom and hewed a-ram one
ok kallaði sér goðorð Arnsteins ok rauð hendrnar
and called for-himself (the)-chieftaincy of-Arnstein and reddened the-hands
í blóði hrútsins. Arnsteinn nefndi sér vátta, enn vildi
in (the)-blood of-the-ram Arnstein named for-himself witnesses but would
eigi nefna sér dóma, því at hann vildi eigi berr verða
not name for-himself judges because that he wished not bare become
í málum þessum. Síðan gekk Höskuldr í þingbrekku, ok
in cases these Then went Hoskuld to (the)-assembly-slope and
stefndi Þorgeiri af goðorðinu, ok nefndi vátta þar at, ok
summoned Thorgeir from the-chieftaincy and named witnesses there to and
síðan dóma. Þeir áttu þá þing í Fjósatungu út frá
then judges They had then an-assembly at Fjosatunga out from

Illugastöðum, því at þeir kómu eigi fram á várþingi;
Illugastadir because that they came not forth at (the)-spring-assembly
ok riðu ofan á þingit at finna Þorgeir, ok létu standa
and rode down to the-assembly to find Thorgeir and let stand
dóminn á meðan; ok horfðist þá til atgöngu. Ok þá
the-court in meanwhile and looked then to attack And then
gekk at með fjölmenni Snorri Hlíðarmannagoði ok mælti:
went up with a-crowd Snorri Hlidarmanna-priest and spoke
"Óvæns efnis horfist hér til; nú eru tveir kostir fyrir
Of-an-unpromising matter looks here to now are two choices at
hendi — at láta þá Höskuld dæma mál sín, ok kann
hand to let them Hoskuld judge cases their and may
vera at þeir komi því fram með sínum afla, at Þorgeirr
be that they bring that forth with their strength that Thorgeir
missi goðorðsins; hinn er annarr — at sættast, ok eru vér
lose the-chieftaincy the-one is (the)-other to settle and are we
þess fúsari, því at með kappi váru málin upp tekin, ok
of-that more-eager because that with zeal were the-cases up taken and
kann vera at þeim aukist vandræðin; er þat nú einráðit
may be that for-them increase the-troubles is it now clear
at sættast". Ok var nú þat ráð tekit, ok gerðu þeir þat
to settle And was now that counsel taken and did they that
mest fyrir bænastað vina ok frænda, ok váru handsöluð
most for (the)-entreaty of-friends and kinsmen and were handselled
mál í dóm ok menn til gerðar nefndir. Höfðu
(the)-cases into arbitration and men for (the)-award named Had
þeir Höskuldr virðingarhlut af málum þessum. Sölmundr
they Hoskuld (the)-honor-share from cases these Solmund
fell óheilagr. Mikil váru fégjöld eftir Arnór, ok þó
fell unhallowed Great were (the)-money-payments for Arnor and yet
eigi ákveðin. — Arnsteinn fekk eigi aftr goðorð sitt.
not fixed Arnstein got not back chieftaincy his

V · SÖRLI AND ÞÓRDÍS

Guðmundr the Mighty keeps a rich household in which the sons of noblemen live with him at ease. Sörli Brodd-Helgason and Guðmundr's daughter Þórdís are much talked of together, and Guðmundr sends her to his brother Einarr at Þverá, where Sörli still visits. Guðmundr refuses Sörli's proposal because of the gossip. Þórarinn Nefjólfsson tells Guðmundr that his true reason is fear that a grandson of his would be a man too mighty for the country to bear. Guðmundr smiles and consents, and Sörli marries Þórdís. A bracketed passage gives their descendants.

Þat er sagt, at Guðmundr enn ríki var mjök fyrir
That is said that Gudmund the Mighty was much before
öðrum mönnum um rausn. Hann hafði hundrað hjóna ok
other men in munificence He had a-hundred servants and
hundrað kúa. Þat var ok siðr hans, at láta löngum vera
a-hundred cows That was also custom his to let long be
með sér göfugra manna sonu, ok setti þá svá ágætlega,
with himself of-noble men sons and set them so splendidly
at þeir skyldi öngvan hlut eiga at iðja, enn vera ávalt
that they should no thing have to work but be always
í samsæti með honum; enn þat var þó þá siðr þeira,
in company with him but that was yet then custom of-them
er þeir váru heima, at þeir unnu, þó at þeir væri af
when they were at-home that they worked though that they were of
göfgum ættum. — Þá bjó Einarr at Þverá. — Þat var
noble families Then dwelt Einar at Thvera That was
eitt sumar, at af þingi fór með Guðmundi Sörli, sonr
one summer that from (the)-assembly went with Gudmund Sorli son
brodd-Helga, enn siðmannlegasti maðr, ok var með honum
of-Brodd-Helgi the most-courteous man and was with him
í góðu yfirlæti. Þá var heima þar með Guðmundi Þórdís
in good esteem Then was at-home there with Gudmund Thordis

dóttir hans, er þá þótti vera enn bezti kostr, ok þat var
daughter his who then seemed to-be the best match and that was
mál manna, at tal þeira Sörla bæri saman oft; kom
(the)-talk of-men that (the)-talk of-them Sorli came together often came
þat fyrir Guðmund ok kvaðst hann ætla, at eigi þyrfti
that before Gudmund and said-of-himself he to-think that not needed
orð á því at gera. Enn þá er hann fann at eigi varð
word on that to make But then when he found that not became
við sét, lagði hann þó aldri eitt orð í við Sörla, enn
with(-it) guarded laid he yet never one word in against Sorli but
lét fylgja ofan til Þverár Þórdísi til Einars. Þat varð enn
had accompany down to Thvera Thordis to Einar That happened still
svá, at þangat bar kvámur Sörla. Ok einn dag, er Þórdís
so that thither bore (the)-visits of-Sorli And one day when Thordis
gekk út til lérefta sinna, var sólskin ok sunnanvindr ok veðr
went out to linens her was sunshine and south-wind and weather
gott; þá getr hon at líta at maðr reið í garðinn, mikill.
good then gets she to look that a-man rode into the-homestead big
Hon mælti, er hon kendi manninn: “Nú er mikit um
She spoke when she recognized the-man Now is much about
sólskin ok sunnanvind — ok ríðr Sörli í garð”. Þetta
sunshine and south-wind and rides Sorli into (the)-homestead This
bar saman. Ok líða nú fram stundir; ok fór svá fram til
came together And pass now forth whiles and went so forth to
þings um sumarit, ok ætlaði Sörli aftr til frænda sinna.
(the)-assembly during the-summer and intended Sorli back to kinsmen his
Ok á þinginu gekk hann einn dag til Einars Þveræings
And at the-assembly went he one day to Einar Thvera-man
ok heimti hann á tal við sik, ok segir svá: “Ek vilda
and called him to talk with himself and says so I would-wish
hafa liðsinni þitt til at vekja bónorð við Guðmund bróður
to-have support your for to raise a-proposal with Gudmund brother

þinn til Þórdísar dóttur hans". "Ek skal þat gera", segir
your for Thordis daughter his I shall that do says
Einarr, "enn oft virðir Guðmundr annarra manna orð eigi
Einar but often values Gudmund other men's words not
minna enn mín". Síðan gekk hann til búðar Guðmundar,
less than mine Then went he to (the)-booth of-Gudmund
ok hittust þeir bræðr ok settust á tal. Þá mælti Einarr:
and met they brothers and sat in talk Then spoke Einar
"Hversu virðist þér Sörli?" Guðmundr mælti: "Vel, því at
How seems to-you Sorli Gudmund spoke Well because that
slíkir menn eru vel mannaðir fyrir hvervetna sakir". Einarr
such men are well endowed for everywhere's sake Einar
mælti: "Hversu er þá? eigi skortir hann ættina góða ok
spoke How is then not lacks he the-family good and
mannvirðing ok auð fjár"? "Satt er þat", segir Guðmundr.
repute and riches of-money True is that says Gudmund
Einarr mælti: "Koma mun ek orðum þeim, er Sörli lagði
Einar spoke Bring will I words those which Sorli laid
fyrir mik, sem er, at biðja Þórdísar dóttur þinnar". Hann
before me which is to ask-for Thordis daughter your He
svarar: "Ek ætla þat fyrir margs sakir vel fallit, enn þó
answers I think that for many reasons well suited but yet
fyrir orðs sakir annarra manna, er á hefir leikit, mun eigi
for word's sake of-other men which on has played will not
af því verða". Síðan hittir Einarr Sörla, ok segir honum
from that come Then meets Einar Sorli and tells him
at fast var fyrir, ok þat með, hvat til var fundit, er
that fast was before(-it) and that with what thereto was found which
við bar. Hann svarar: "Heldr þykki mér þunglega horfa
against bore He answers Rather seems to-me heavily to-look
svá búit". Þá mælti Einarr: "Nú mun ek leggja ráð fyrir
so done Then spoke Einar Now will I lay counsel for

þik. Maðr heitir Þórarinn tóki Nefjólfsson, vitr maðr; hann
you A-man is-called Thorarin Toki Nefjolf's-son a-wise man he
er vinr mikill Guðmundar; far þú á fund hans ok bið
is friend great of-Gudmund go you to meeting his and bid
hann at leggja ráð á með þér". Ok svá gerði Sörli;
him to lay counsel on(-it) with you And so did Sorli
kom norðr á fund Þórarins, heimti hann á tal við sik,
came north to meeting of-Thorarin called him to talk with himself
ok mælti: "Sá hlutr er um at væla, er mér þykkir miklu
and spoke That thing is about to deal which to-me seems great
máli skifta, at þú vildir í ráðast at fara með orðum
matter to-make-difference that you would into undertake to go with words
mínum til Guðmundar Eyjólfssonar, ok biðja Þórdísar dóttur
my to Gudmund Eyjolf's-son and ask-for Thordis daughter
hans mér til handa". Hann svarar: "Hví leitar þú þessa við
his to-me to hands He answers Why seek you this with
mik"? Hann segir honum þá hvar komit er, at menn hafa
me He tells him then where come is that men have
til orðit at tala um, enn eigi lágu svörin laus fyrir.
to come to talk about(-it) but not lay the-answers loose before(-him)
Þórarinn mælti: "Þat ræð ek nú, at þú farir heim, enn
Thorarin spoke That advise I now that you go home but
ek mun forvitnast, ok senda þér orð, ef nökkut vinnst,
I will inquire and send you word if anything is-achieved
því at ek sé at þér þykkir þetta miklu varða". Hann lét
because that I see that to-you seems this much to-matter He let
sér þat vel líka. Síðan skildu þeir. Fór Þórarinn á fund
himself that well please Then parted they Went Thorarin to meeting
Guðmundar, ok fekk hann þar góðar viðtökur: síðan gengu
of-Gudmund and got he there good reception then went
þeir á tal. Þá mælti Þórarinn: "Hvárt er svá, sem komit
they into talk Then spoke Thorarin Whether is so as come

er fyrir mik, at Sörli brodd-Helgason hafi beðit Þórdísar
is before me that Sorli Brodd-Helgi's-son have asked-for Thordis
dóttur þinnar"? "Satt er þat", segir Guðmundr. Þórarinn
daughter your True is that says Gudmund Thorarin
mælti: "Hverju léztu svarat verða"? "Eigi sýndist mér þat",
spoke How let-you answered to-be Not seemed-good to-me that
kvað hann. "Hvat kom til þess, hefir hann eigi ættina til,
said he What came to that has he not the-family thereto
eða er hann eigi svá vel mannaðr sem þú vilt"? Guðmundr
or is he not so well endowed as you wish Gudmund
mælti: "Eigi skortir hann þá hluti, ok gengr þat meir til,
spoke Not lacks he those things and goes that more thereto
at ek vil eigi gefa honum Þórdísi, er orð hefir áðr á
that I will not give him Thordis since word has before on
leikit um hag þeira". Þórarinn mælti: "Einskis er þat vert;
played about affairs their Thorarin spoke Of-nothing is that worth
annat berr til, at þú ant honum eigi ráðsins, ok veit ek
an-other bears thereto that you grant him not the-match and know I
þat, þóttu látir á þessu brjóta". Guðmundr mælti: "Eigi
that though-you let on this break Gudmund spoke Not
er þat satt". Þórarinn mælti: "Eigi muntu mega leynast
is that true Thorarin spoke Not will-you be-able hide-yourself
fyrir mér, ok veit ek hvat í býr skapinu". Guðmundr mælti:
before me and know I what in lies the-mind Gudmund spoke
"Eigi kann ek nú hlut í at eiga, ef þú veizt þetta gerr
Not can I now share in(-it) to have if you know this better
enn ek". Þórarinn mælti: "Far þú svá með þá". Guðmundr
than I Thorarin spoke Go you so with(-it) then Gudmund
mælti: "Forvitni er mér á, hvat þú ætlar mér í skapi
spoke Curiosity is to-me on what you think to-me in mind
búa". Þórarinn mælti: "Eigi mundir þú mik til spara at
to-lie Thorarin spoke Not would you me thereto spare to

kveða þat upp, er þér þykkir". Guðmundr mælti: "Þar
declare that up which to-you seems Gudmund spoke There
er nú komit, at ek ætla, at ek vili þat". Þórarinn mælti:
is now come that I think that I wish that Thorarin spoke
"Svá skal ok vera — því viltu eigi, at þú sér fyrir
So shall also be therefore wish-you not that you be before
landsbygðinni, at eigi verði sá maðrinn fæddr, at hann
the-land that not become that man born that he
sé dótturson þinn, er maðrinn ert ríkastr, ok ætlar
be daughter's-son your who the-man (you)-are mightiest and intend
þú, at landsbygðin megi eigi bera ríki þess manns
you that the-land may not bear (the)-power of-that man
hér á landi, er svá göfugra manna er". Guðmundr mælti
here in (the)-land who so of-noble men is Gudmund spoke
ok brosti at: "Hví munu vér nú eigi gera þetta þá at
and smiled at(-it) Why will we now not make this then to
álitamálum"? — Síðan váru Sörla orð send; ok kom hann
matters-of-discussion Then were to-Sorli words sent and came he
til mála þessa, ok gekk at eiga Þórdísi. Þau áttu tvá sonu,
to cases these and went to marry Thordis They had two sons
Einarr ok Brodda, ok váru hvárirtveggju ágætir menn. —
Einar and Broddi and were both excellent men
Nú er því frá þessu sagt, at Guðmundi þótti gott lofit,
Now is therefore of this told that to-Gudmund seemed good the-praise
enn hinn sýndi eftirleitun vitrlega ok gat nærri skapi
but the-other showed inquiry wisely and guessed near (the)-mind
mannsins. — [Þau Sörli áttu tvá sonu, Einar ok Brodda, ok
of-the-man They Sorli had two sons Einar and Broddi and
eina dóttur er Guðríðr hét; hana átti Kolbeinn Flosason
one daughter who Gudrid was-called her had Kolbein Flosi's-son
lögmaðr.] — Dætr þrjár átti Kolbeinn ok Guðríðr. Eina
(the)-lawspeaker Daughters three had Kolbein and Gudrid One

dóttur Guðrúnu átti Sæmundr enn fróði, ok tvær dætr
daughter Gudrun had Saemund the Learned and two daughters
hans áttu tveir bræðr Sæmundar. — Kolbeinn Flosason var
his had two brothers of-Saemund Kolbein Flosi's-son was
grafinn í Fljótshverfi, enn hon færði hann til Rauðalækjar.
buried in Fljotshverfi but she moved him to Raudalaek

VI · ÓFEIGR'S PLAN

Guðmundr rides north each spring with thirty men and stays seven nights in many places, a heavy burden in a hard year. Þorbjörn of Reykir appeals to Ófeigr Járngerðarson, and when the farmers refuse to host Guðmundr at Ófeigr's for half a month, Ófeigr tells them to stable twenty-nine fat stallions, fetching hay from him if they need it. In the last week of Lent he rides with them to Einarr at Þverá and on to Guðmundr at Möðruvellir, where Guðmundr's house-carl reports the many riders.

Í þann tíma er Guðmundr enn ríki bjó á Möðruvöllum
At that time when Gudmund the Mighty dwelt at Modruvellir
í Eyjafirði, þá bjó á Þverá Einarr bróðir hans. Guðmundr
in Eyjafjord then dwelt at Thvera Einar brother his Gudmund
var bæði ríkr ok fjölmennr; hann var því vanr, at
was both powerful and with-many-followers he was to-that used to
fara norðr um heruð á várit, ok hitta þingmenn sína
go north about (the)-districts in the-spring and meet assembly-men his
ok ræða um heraðsstjórn, ok skipa málum með mönnum;
and talk about district-government and settle cases among men
ok stóð þeim af því hallæri mikit, enn höfðu lítt áðr
and stood to-them from that hardship great but (they)-had little before
skipat til búa sinna. Hann reið oft með þrjá tigu manna,
arranged for farms their He rode often with three tens of-men

ok sat víða sjau nætr ok hafði jafnmarga hesta. — Þorbjörn
and sat widely seven nights and had equally-many horses Thorbjorn
hét maðr, er bjó at Reykjum í Reykjahverfi; hann var
was-called a-man who dwelt at Reykir in Reykjahverfi he was
mikill maðr ok sterkr, vinsæll ok auðigr. Þá bjó Ófeigr
a-big man and strong popular and wealthy Then dwelt Ofeig
Járngerðarson í Skörðum. Önundr hét faðir hans..... Hrólfs
Jarngerd's-son at Skord Onund was-called father his Hrolf's
sonar Helga sonar ens magra. Ófeigr réð mestu áðr norðr
son Helgi's son the Lean's Ofeig ruled most before north
þar; hann var vinr þeira bræðra, Guðmundar ok Einars. Eitt
there he was friend of-them brothers Gudmund and Einar One
haust var fundr fjölmennr í Skörðum at tala um hreppaskil
autumn was a-meeting crowded at Skord to talk about parish-matters
ok ómegðir manna, ok var því skift at lögum; enn hallæri
and dependents of-men and was that divided by law but hardship
mikit var norðr þangat. Þá mælti Þorbjörn: “Þik kveð ek
great was north thither Then spoke Thorbjorn You call I
at þessu, Ófeigr, ok mæli ek fyrir margra hönd, því at
to this Ofeig and speak I for many's hand because that
mikil er óöld á mönnum norðr hingat; enn þú veizt
great is bad-season on men north hither but you know
siðvenju Guðmundar ens ríka, höfðingja várs, at hann ferr
(the)-custom of-Gudmund the Mighty chieftain our that he goes
norðr hingat á várit, ok sitr í sumum stöðum lengi. Nú
north hither in the-spring and sits in some places long Now
kynnim vér því vel, ef hann færi við tiunda mann — enn
would-like we that well if he went with (the)-tenth man but
þetta er oss ofrefli”. Ófeigr svarar: “Þar sé ek gott ráð
this is for-us too-much Ofeig answers There see I good counsel
til. Guðmundr enn ríki skal sitja hjá mér hálfan mánuð
to(-it) Gudmund the Mighty shall sit with me a-half month

með öllu líði sínu, ok skulu þér færa honum þangat gjafir
with all troop his and shall you bring him thither gifts
þær, er þér gefið honum, ok leysa hann þaðan á brott".
those which you give him and release him thence off away
Þorbjörn svarar: "Reyndr ertu at stórmensku ok stórlyndi,
Thorbjorn answers Proved are-you in magnanimity and high-mindedness
enn þó viljum vér þenna kost eigi". Ófeigr svarar: "Þá mun
but yet wish we this choice not Ofeig answers Then will
vandast taka, svá at eigi mun öllum vel líka. Nú skulu
to-become-difficult begin so that not will all well please Now shall
þér setja inn hesta yðra, einum fátt í þrjá tigu, ok alla feita;
you put in horses your one fewer than three tens and all fat
þeir skulu allir vera graðir; enn sækið hey til mín, ef þér
they shall all be stallions but fetch hay to me if you
þurfið". Þeir kváðust þetta vilja, ok skilja at svá mæltu.
need They said-of-themselves this to-wish and part at so spoken
Líðr nú svá, at kemr efsta vika langaföstu. Þá kemr
Passes now so that comes (the)-last week of-Lent Then comes
svá, at Ófeigr lætr senda eftir þeim, sem hestana hafa; ok
so that Ofeig has send for them who the-horses have and
kvámu þeir í Skörð með hestana, ok tekr Ófeigr við þeim
came they to Skord with the-horses and takes Ofeig with them
vel. Fimtadaginn bað Ófeigr þá leggja söðla á hesta sína,
well On-Thursday bade Ofeig them lay saddles on horses their
ok svá gerðu þeir. Enn er þeir váru albúnir, var út leiddr
and so did they But when they were all-ready was out led
hestr Ófeigs ok lagðr á söðull; var hann bæði mikill ok
(the)-horse of-Ofeig and laid on a-saddle was he both big and
feitr — ok var graðr. Ófeigr stígr á bak honum, ok var
fat and was a-stallion Ofeig mounts on back his and was
maðrinn enn skörulegasti. Þá ríða þeir ór garði; þá
the-man the most-imposing Then ride they out-of (the)-homestead then

mælti Ófeigr: “Þér munuð þykkjast fara mjök at óvísu
spoke Ofeig You will think-yourselves to-go much on uncertain
ráði — enn ek mun sjá ráð fyrir oss”. Þeir játuðu því
counsel but I will see counsel for us They agreed to-that
allir. Þeir ríða upp eftir heraði til Reykjadals, ok svá til
all They ride up along (the)-district to Reykjadal and so to
Ljósavatns, ok svá til Fnjóskadals, ok svá til Vöðluheiðar,
Ljosavatn and so to Fnjoskadal and so to Vadlaheid
ok kvámu til Þverár um kveldit til Einars. Hann tók við
and came to Thvera during the-evening to Einar He took with
þeim vel, ok bauð þeim þar at vera fram yfir páska. Ófeigr
them well and offered them there to be forth over Easter Ofeig
þakkar honum boðit, enn kvaðst ríða mundu upp
thanks him (for)-the-offer but said-of-himself to-ride would up
á Möðruvöllu á laugardaginn. “Þat vil ek”, sagði Einarr,
to Modruvellir on the-Saturday That wish I said Einar
“at þú komir hér, er þú kemr aftr, ok segir mér tal
that you come here when you come back and tell me (the)-talk
ykkart Guðmundar bróður míns”. Ófeigr kvaðst svá gera
of-you-two Gudmund brother my Ofeig said-of-himself so to-do
skyldu. — Ríða þeir nú upp á Möðruvöllu á laugardaginn;
should Ride they now up to Modruvellir on the-Saturday
ok er þeir nálgast bæinn, gekk út húskarl einn ok inn
and when they near the-farm went out a-house-carl one and in
aftr, ok sagði Guðmundi at menn riðu at bænum eigi
back and said to-Gudmund that men rode to the-farm not
allfáir. Guðmundr kvað þat enga nýlundu þar í Eyjafirði,
very-few Gudmund said that no novelty there in Eyjafjord
þótt menn ríði þar um herað. “Nú er eitt til marks,
though men ride there about (the)-district Now is one to mark
hvárt þetta eru hér heraðsmenn, at þessir menn munu ríða
whether these are here district-men that these men will ride

þar í hlið, sem þeir koma at, enn ef lengra eru at
there into (the)-gate where they come to(-it) but if further are at
komnir, þá munu þeir ríða í þjóðhlið, ef nökkurir eru
come then will they ride into (the)-main-gate if any are
merkismenn í förinni". Húskarl kom inn í annat sinn,
notable-men in the-company (The)-house-carl came in at a-second time
ok sagði svá: "Eigi er til efs, at þessir menn ríða at
and said so Not is to doubt that these men ride to
grindhliði, ok ríðr þar fyrir einn maðr í blári kápu". Ok
(the)-lattice-gate and rides there before one man in a-blue cloak And
er þeir kvámu út, mælti Guðmundr: "Vera kann at þeir
when they came out spoke Gudmund Be may that they
eigi hingat nökkut erendi Reykdælarnir eða nýtt (mun) um
have hither some errand the-Reykjadal-men or new will about
at vera norðr þar, er kappinn þeira er hér kominn Ófeigr".
to be north there when the-champion their is here come Ofeig

VII · ÓFEIGR AT MÖÐRUVELLIR

Guðmundr welcomes Ófeigr's band, though the stallions must be kept apart and the hay and food run short. On leaving, Ófeigr tells him his northern visits burden poor farmers. Guðmundr replies that Ófeigr will oppose him whenever his honor is at stake, and they part coolly. Next spring Guðmundr comes north with ten men, and at parting Ófeigr gives him two red oxen. Guðmundr offers two black ones if Ófeigr will not oppose him, but Ófeigr makes no promise, and he gains standing from their dealings.

Guðmundr fagnar vel Ófeigi ok þeim félögum hans, ok býðr
Gudmund welcomes well Ofeig and them companions his and offers
þeim þar at vera svá lengi sem þeir vildi. Ófeigr kvað þá þat
them there to be so long as they wished Ofeig said them that

þiggja mundu — “enn vandhæfi mun þér þykkja á vera at
to-accept would but difficulty will to-you seem in(-it) to-be to
láta geyma hesta várra, því at þeir eru allir graðir, ok má
have kept horses our because that they are all stallions and may
engi við annan eiga; enn vér erum at þeim vandir mjök,
none with another deal but we are about them particular much
því at þetta eru stóðhestar várir töðu-aldir”. Guðmundr
because that these are stud-horses our hay-fed Gudmund
kvaðst ætla, at húskörlum mundi eigi vel hlýða at geyma
said-of-himself to-think that to-house-carls would not well get-away to keep
eigi svá hesta, at dygði allvel, ok sagði endast mundu hús
not so (the)-horses that sufficed very-well and said to-suffice would houses
á Möðruvöllum — “því at heldr skal leysa út nautin ór
at Modruvellir because that rather shall loose out the-cattle out-of
fjósinu, ok búa þar um hestana”. Þeir Ófeigr sátu þar fram
the-byre and prepare there for the-horses They Ofeig sat there forth
um páska. Enn fjórða dag páska, er Ófeigr var upp risinn,
over Easter But (the)-fourth day of-Easter when Ofeig was up risen
kom at honum einn förunautr hans ok spurði: “Hversu lengi
came to him one companion his and asked How long
ætlar þú at vér skulum hér sitja”? Ófeigr svarar: “Fram um
intend you that we shall here sit Ofeig answers Forth over
páskaviku”. Sjá svarar: “Þat kemr lítt við — því at nú
Easter-week This-one answers That comes little to(-it) because that now
var farit at kaupa bæði hey ok mat”. Ófeigr mælti: “Sitjum
was gone to buy both hay and food Ofeig spoke Sit-we
nú sem fastast, ok vilda ek gjarna at þú segðir satt”.
now as fastest and would-wish I gladly that you told true
Mánadaginn eftir páskaviku bjoggust þeir í braut; enn
On-the-Monday after Easter-week made-ready they off away but
Guðmundr bað þá enn sitja lengr ok skemta sér —
Gudmund bade them still sit longer and amuse themselves

“ok er enn mart vantalat”. Ófeigr kveðst nú mundu ríða.
and is still much untalked Ofeig says-of-himself now would ride
Guðmundr lét taka hest sinn, ok ríðr á veg með þeim.
Gudmund had taken horse his and rides on (the)-way with them
Þeir koma at stakkgarði einum. Guðmundr mælti: “Hér
They come to a-stack-yard one Gudmund spoke Here
munu vér af baki stíga ok æja; eigi vil ek at Einarr
will we off horseback step and rest not wish I that Einar
bróðir minn eigi at hlæja at því í kveld, at hestar yðrir sé
brother my have to laugh at that this evening that horses your be
svangir”. Ok svá gera þeir. Guðmundr mælti: “Þú hefir verit
hungry And so do they Gudmund spoke You have been
með oss, Ófeigr, um hríð, ok vitu vér eigi erendi þitt —
with us Ofeig for a-while and know we not errand your
nú vildu vér vita hver þau væri”. Ófeigr svarar: “Þat er
now would-wish we to-know what they were Ofeig answers That is
vel, at þú hefir at spurt, Guðmundr, ok beið ek þess
well that you have about asked Gudmund and waited I for-that
at — enn þat er erendi mitt, at færa þér heim sanninn,
that but that is errand my to bring you home the-truth
því at þeim norðr þar þykkir þú hafa of lítinn áðr. Nú
because that to-them north there seems you to-have too little before Now
veiztu at þat er vandi þinn, at fara á hendr þingmönnum
know-you that that is custom your to go on hands to-assembly-men
þínum norðr um sveitir á várit með þrjá tigu manna,
your north about (the)-districts in the-spring with three tens of-men
ok setjast at eins bónda sjau nætr. Nú er þat lítil vægð
and settle-yourself at one farmer's seven nights Now is that little mercy
við þá, sem lítil fé eigu ok eigi hafa betr enn skipat til
toward them who little money own and not have better than arranged for
búa sinna á haustit; ok verðr þeim slíkt mikil yfirskipan.
farms their in the-autumn and becomes for-them such great burden

Nú höfum vér eigi svá lengi hér verit, ok þótti mér sem þú
Now have we not so long here been and seemed to-me as-if you
þyrftir bæði at kaupa hey ok mat — ok áttir alt nógt ok
needed both to buy hay and food and had all enough and
ert höfðingi yfir mönnum. Ek hygg, at þú værir aldri minni
are a-chieftain over men I think that you were never less
höfðingi, þóttu færir til vina við tíunda mann; myndi allir
chieftain though-you went to friends with (the)-tenth man would all
því kunna vel". Guðmundr mælti: "Þetta er harðla vel talat,
that like well Gudmund spoke This is very well talked
sem ván er at þér; er þat ok mest ván, at ek hafi
as expectation is from you is that and most expectation that I have
þetta gert; enn athuga er vert, at þú munir vera í móti
this done but notice is worth that you will be in against
mér, er mín sæmd liggr við — ok er þat víst". Ófeigr
me when my honor lies at(-stake) and is that certain Ofeig
mælti: "Eigi varði mik slíkra orða af þér, ok eigi hefir
spoke Not expected me such words from you and not has
mér þat í huga verit hér til" Varð Ófeigr fár við þetta, ok
to-me that in mind been hither till Became Ofeig cool at this and
varð eigi mart um kveðjur með þeim Ófeigi ok Guðmundi
became not much about farewells between them Ofeig and Gudmund
at skilnaði; ok þótti Guðmundi hvárgi betr sannrinn, enn
at parting and seemed to-Gudmund neither better the-truth than
Ófeigi þótti um grununina Guðmundar. — Skildu þeir við
to-Ofeig seemed about (the)-suspicion of-Gudmund Parted they at
þetta, ok reið Ófeigr til Þverár um kveldit; tók Einarr við
this and rode Ofeig to Thvera during the-evening took Einar with
þeim ágæta vel, ok sagði Ófeigr honum alt tal þeira
them excellently well and told Ofeig him all (the)-talk of-them
Guðmundar. Þá mælti Einarr: "Mannleg er orðin ferð þín;
Gudmund Then spoke Einar Manly is become journey your

enn eigi veit ek hversu yðr ferr Reykdælum — enn eftir
but not know I how for-you goes Reykjadal-men but after
ganga oss Eyfirðingum spár Guðmundar bróður míns".
go us Eyjafjord-men (the)-prophecies of-Gudmund brother my
Um morguninn eftir ríðr Ófeigr norðr ok heim.
In the-morning after rides Ofeig north and home
Enn um várit fór Guðmundr heiman norðr með tíunda
But in the-spring went Gudmund from-home north with (the)-tenth
mann, ok sat þar nú tvær nætr, er fyrr sat hann sjau.
man and sat there now two nights where before sat he seven
Hann gisti at Ófeigs í Skörðum, ok var þar tekit við
He lodged at Ofeig's at Skord and was there taken with
honum forkunnar vel; sat hann þar viku. Enn at skilnaði gaf
him exceedingly well sat he there a-week But at parting gave
Ófeigr honum tvá oxa rauða, sjau vetra gamla, ok váru þat
Ofeig him two oxen red seven winters old and were those
enir beztu gripir. Guðmundr mælti: "Þetta er vel gefit, enn
the best treasures Gudmund spoke This is well given but
ek á aðra tvá oxa alsvarta, er at engu eru verri — ok vil
I own other two oxen all-black which in nothing are worse and will
ek gefa þér hváratveggju til þess at þú leggir eigi í móti
I give you both to that that you lay not in against
mér, þá er mín sæmd liggr við". Ófeigr mælti: "Þiggja
me then when my honor lies at(-stake) Ofeig spoke Accept
máttu gjöfina af því, at eigi fylgir undirhyggja við þik".
may-you the-gift from that that not goes-with deceit with you
Guðmundr kveðst eigi vita, hvat bætast mundi í því,
Gudmund says-of-himself not to-know what improved would in that
þó at hann þægi eigi. Síðan fór hann, ok þótti Ófeigr
though that he accepted not Then went he and seemed Ofeig
mjök hafa vaxit af þessum viðskiftum þeira Guðmundar.
much to-have grown from these dealings of-them Gudmund

Vöðu-Brandr, son of Þorkell of Mýri, is unruly. He lodges two Norwegian captains and collects their debts honestly, then sails with them. In Trondheim the brothers take him into their household, where Hárekr, a quarrelsome man of good family, mocks him. Hárekr strikes Brandr with a drinking horn, and next morning Brandr kills him with an axe. The brothers pay compensation with Brandr's goods, give him money for his passage, and see him off to Iceland.

Þorkell hét maðr, er bjó á Mýri; hann var góðr bóndi.
Thorkel was-called a-man who dwelt at Myri he was a-good farmer
Brandr hét son hans; hann var mikill maðr ok sterkr,
Brand was-called son his he was a-big man and strong
ok var kallaðr vöðu-Brandr. Hann var maðr ódæll ok illr
and was called Ford-Brand He was a-man unruly and ill
viðreignar, ok heldr óvæginn, svá at trautt mátti faðir hans
to-deal-with and rather unyielding so that hardly could father his
halda vinnuhjón fyrir honum.
keep servants because-of him
Eitt sumar kom skip af hafi norðr við Tjörnes. Þat áttu
One summer came a-ship from (the)-sea north by Tjornes That owned
þrænzkir menn; hét annarr Þórðr enn annarr Sigurðr. —
Trondheim men was-called (the)-one Thord but (the)-other Sigurd
Þat var þá siðr, at hásetar vistuðust fyrr enn stýrimenn. —
That was then custom that (the)-crew lodged sooner than (the)-captains
Einn dag reið vöðu-Brandr til skips, ok fann stýrimenn.
One day rode Ford-Brand to (the)-ship and found (the)-captains
Þeir spurðu, hvat manna hann væri; hann kvaðst vera
They asked what of-men he were he said-of-himself to-be
bóndason. Þeir spurðu, ef faðir hans myndi vilja taka
a-farmer's-son They asked whether father his would wish to-take
við vistarmönnum; enn hann kvað þar eigi útlendra manna
with lodgers but he said there not of-foreign men

vist — “er þar fáment ok dauflegt, enn þó er annarr meiri
lodging is there few-people and dull but yet is an-other greater
annmarki á”. Þeir spyrja, hverr sá væri. Hann svarar: “Sá,
drawback in(-it) They ask what that were He answers That
at engi má við mik skapi koma”. Þeir kváðust á þat
that no-one may with me in-temper come They said-of-themselves on that
mundu hætta. Brandr svarar: “Þá mun ek þetta mál tala
would risk Brand answers Then will I this matter talk
við föður minn”. Hann ríðr heim, ok segir föður sínum,
with father my He rides home and tells father his
at hann hefir tekit við stýrimönnum. Þorkell kvað þat vera
that he has taken with (the)-captains Thorkel said that to-be
hættu-ráð — “enn vel þætti mér, ef þér yrði sæmd
a-risky-plan but well would-seem to-me if to-you became honor
at”. Enn hann kvað föður sinn einan ráða skyldu —
from(-it) But he said father his alone to-decide should
“enn betra þætti mér, at vit hefðim eigi svikit þá”.
but better would-seem to-me that we-two had not betrayed them
Þorkell bað hann fyrir ráða — “enn þó kemr mest til þín”.
Thorkel bade him for(-it) decide but yet comes most to you
Síðan fór hann til móts við austmennina, ok sagði, at þeim
Then went he to meeting with the-Norwegians and said that to-them
væri kostr vistarinnar; þeir kváðust þat þiggja mundu,
were choice of-the-lodging they said-of-themselves that to-accept would
ok fara þeir heim með honum. Þat töluðu margir menn,
and go they home with him That talked many men
at þeim hefði kynlega um sétst. Síðan var heim borinn
that to-them had strangely about settled Then was home carried
varningr þeira stýrimanna, ok reið Brandr með hann norðr
(the)-wares of-them captains and rode Brand with them north
til Fnjóskadals, ok seldi hann þar. Þat töluðu þar margir
to Fnjoskadal and sold them there That talked there many

menn, at Brandr myndi enn hafa vana þann, at hann
men that Brand would still have habit that that he
myndi illa við þá lúka, sem við alla aðra; enn stýrimenn
would ill toward them end as toward all others but (the)-captains
gáfu at því engan gaum, hvat sem hverr talaði. — Brandr
gave to that no heed what that each talked Brand
fór alt til Eyjafjarðar með varninginn, áðr enn hann gat
went all to Eyjafjord with the-wares before that he could
selt allan. Eigi gat hann um fyrir stýrimönnum, hvar hann
sell all Not said he about before (the)-captains where he
hafði selt varning þeira, þá er hann kom heim. — Enn
had sold wares their then when he came home But
um várit fór hann at heimta saman fé austmanna,
in the-spring went he to claim together (the)-money of-the-Norwegians
ok sýndist engum at halda fyrir honum réttri skuld; ok
and seemed-good to-none to hold-back from him right debt and
heimti hann hverja alin, þá er hann átti at heimta. Enn
claimed he every ell that which he had to claim But
er hann kom heim, sýndi hann stýrimönnum, ok virtist
when he came home showed he (the)-captains and seemed
þeim vel, ok báðu hann sjálfan kjósa sér laun fyrir;
to-them well and bade him himself choose for-himself reward for(-it)
enn hann kvaðst vildu fara utan með þeim. Þeir sögðu
but he said-of-himself to-wish to-go abroad with them They said
þat til reiðu skyldu, ok báðu hann vera skapvaran — “eða
that to ready should(-be) and bade him be careful-of-temper or
hvat er til fararefna”? Hann kvað þat mjök undir föður
what is to means-for-travel He said that much under father
sínum vera. Þeir tóku nú tal við Þorkel; hann kvaðst
his to-be They took now talk with Thorkel he said-of-himself
hyggja, at þeir myndi vera góðir drengir — “ok mun ek
to-think that they would be good fellows and will I

láta til við þik fimtán hundruð, ok er mér þó grunr á, at
let to with you fifteen hundreds and is to-me yet suspicion on that
ykkr kosti meira, ef þit vilið honum nökkura ásjá veita".
you-two cost more if you-two will him any help give
Þeir kváðust á þat hætta mundu. — Fóru þeir nú utan
They said-of-themselves on that to-risk would Went they now abroad
um sumarit, ok líkar þeim vel við Brand, því at hann
during the-summer and pleases them well with Brand because that he
var bæði knár ok liðvaskr. Þeir váru úti lengi, ok kvámu
was both brisk and able-in-a-fight They were out long and came
at norðr við Þrándheim; buðu þeir bræðr Brandi til sín;
to north by Trondheim invited they brothers Brand to themselves
ok þat þiggr hann. Þar áttu menn gleði saman, ok var
and that accepts he There had men merriment together and was
þar fjölmenni mikit; þeir bræðr buðu Brandi með sér
there crowd great they brothers invited Brand with themselves
at vera, enn sögðu vant at vera í stórum samdrykkjum.
to be but said difficult to be in great drinking-bouts
Hann kvaðst eigi mundu leita á aðra fyrri — "enn
He said-of-himself not would provoke on others first but
eigi veit ek hversu mér bregðr við, ef aðrir leita á
not know I how to-me changes with(-it) if others provoke on
mik". Þeir kvámu til þess manns, er Hárekr hét; hann
me They came to that man who Harek was-called he
var ættstórr ok mjök áleitinn, ok hafði sveit manna um
was of-great-family and much aggressive and had a-band of-men about
sik við sitt skaplyndi. Enn er hann sá Íslending,
himself according-to his temper But when he saw (the)-Icelander
tók hann til ok spottaði hann á marga vegu. Nú fór
took he to(-it) and mocked him in many ways Now went
svá fram um hríð, at þeir ortust á vísur, ok varð Brandr
so forth for a-while that they composed at verses and became Brand

hlutdrjúgari, ok fekk Hárekr ór verra. Hárekr kvað Brand
more-successful and got Harek out-of worse Harek said Brand
eigi hafa beðit sik bygðarleyfis, enn fylkismenn sögðu,
not to-have asked himself (for)-leave-to-dwell but (the)-district-men said
at þeir bræðr ætti heimila sveitarvist þeim sem þeir vildi.
that they brothers had rightful district-lodging for-those whom they wished
Hárekr var enn mesti vígamaðr, ok bætti engan mann fé.
Harek was the greatest slayer and paid no man money
Einn dag gekk Hárekr fyrir Brand með horn mikit, ok bað
One day went Harek before Brand with a-horn big and bade
hann drekka til hálfs við sik. Enn Brandr kvaðst eigi
him drink to half with himself But Brand said-of-himself not
drekka til móts við hann — “hefi ek vit eigi of mikit, þótt
to-drink to share with him have I wit not too much though
ek drekki þat eigi frá mér, sem ek hefi áðr; muntu ok þurfa
I drink that not from me which I have before will-you also need
vit þitt alt, at því er mér lízt á þik”. Hárekr drekkr af til
wit your all for that which to-me seems on you Harek drinks off to
hálfs, ok bauð Brandi at drekka hálft; enn hann vildi eigi
half and offered Brand to drink half but he would not
við taka. Hárekr kvað hann skyldu verða at þjóna honum,
with(-it) take Harek said him should have to serve him
ok lýstr horninu í höfuð honum; enn drykkrinn slæst
and strikes with-the-horn on head his and the-drink splashes
niðr á Brand. Síðan gekk Hárekr til rúms síns, ok slær
down on Brand Then went Harek to place his and strikes
nú til spotts við Brand. Enn Brandr gerði sik eigi óðan,
now to mockery with Brand But Brand made himself not mad
ok sló í gaman. Hárekr kvað honum svá við þetta verða,
and struck into jest Harek said to-him so with this become
sem hann hefði oft barðr verit. — Enn um morguninn,
as-if he had often beaten been But in the-morning

er menn váru komnir í sæti, gekk Brandr fyrir Hárek ok
when men were come into seats went Brand before Harek and
keyrði öx í höfuð honum, ok vá hann. Nú spretta upp
drove an-axe into head his and slew him Now spring up
bvárirtveggju, ok varð þröng mikil. Þeir bræðr gátu Brandi í
both-sides and became crowd great They brothers got Brand off
brott skotit, ok buðu boð fyrir hann frændum Háreks. Enn
away shot and offered offers for him to-kinsmen of-Harek But
með því at hann var óvinsæll, þá tóku þeir fébætr;
with that that he was unpopular then took they money-compensation
gekk þá upp fé þat alt, er Brandr hafði haft af Íslandi,
went then up money that all which Brand had had from Iceland
ok meira annat. Síðan spurðu þeir bræðr, hvat Brandr vildi
and more other Then asked they brothers what Brand wished
ráða sinna; hann kvaðst vilja fara til Íslands, þótt nú
to-do with-himself he said-of-himself to-wish to-go to Iceland though now
væri eigi sýn fararefni. Sigurðr kvaðst eigi við fleirum
were not plain means-for-travel Sigurd said-of-himself not with more
mönnum tekit hafa af Íslandi enn svá, at hann skyldi
men taken to-have from Iceland but so that he should
hafa penninga slíka, sem hann hefði til hans haft — "ok
have money such as he had to him had and
eru hér nú fimtán hundruð þín, ok varit í norrænan
are here now fifteen hundreds yours and laid-out in Norwegian
eyri". Síðan fylgdu þeir bræðr honum til skips, ok skildu
money Then went-with they brothers him to (the)-ship and parted
eigi við hann fyrr enn hann lét í haf; þakkaði Brandr
not from him sooner than he put to sea thanked Brand
þeim sína liðveizlu, ok skildust vinir. Skipi því byrjaði
them (for)-their support and parted friends To-ship that had-fair-wind

lítt, ok tóku þeir Reyðarfjörð at áliðnu sumri. Snemma tók
little and made they Reydarfjord at late summer Early began
at hausta, ok gerði færðir þungar sökum snjóva.
to turn-autumn and made going hard because-of snows

IX · BRANDR AT KROSSAVÍK

Þorkell Geitisson of Krossavík takes Brandr for the winter on condition that his goods are held in Þorkell's keeping. Brandr soon gathers the young people for games, and the women neglect their work. Þorkell rebukes him, and Brandr sulks in silence for half a month, then leaves for his father's. At games he badly wounds Þorbjörn of Reykir. His father sends him back east, and Þorkell takes him in again, since he will not abandon a member of his household.

Þorkell Geitisson bjó þá í Krossavík í Vápnafirði. Þá
Thorkel Geitir's-son dwelt then at Krossavik in Vapnafjord Then
var á vist með honum sá maðr, er Einarr hét; hann
was in lodging with him that man who Einar was-called he
var reykdælskr. Enn er hann frétti, at vöðu-Brandr var út
was from-Reykjadal But when he learned that Ford-Brand was out
kominn, þá bjó hann sik. Þorkell spurði, hvárt hann
come then made-ready he himself Thorkel asked whither he
ætlaði. Hann kvaðst á braut ætla — "því at ek hefi
intended He said-of-himself off away to-intend because that I have
spurt, at vöðu-Brandr er út kominn; enn ek veit risnu
learned that Ford-Brand is out come but I know hospitality
þína, at þú munt taka við honum — enn til hans má
your that you will take with him but with him may
engi maðr sæma". Þorkell svarar: "Snemt er þér at kvíða
no man keep-on-terms Thorkel answers Early is to-you to dread
við honum; enn ef hann kemr hér niðr, skal ek sjá
because-of him but if he comes here down shall I see

ráð fyrir þér, ef þér er eigi við vært. Enn ef þat er,
counsel for you if to-you is not with(-him) bearable But if that is
at Brandr er hér ok leitar hann eigi á þik, þá er þér
that Brand is here and provokes he not on you then is to-you
marglæti at bregða vist þinni". Hann lét nú setjast. Fám
squeamishness to break-off lodging your He let now settle-himself Few
nóttum síðar kom vöðu-Brandr í Krossavík, ok var þar vel
nights later came Ford-Brand to Krossavik and was there well
við honum tekit. Enn er hann hafði verit þar þrjár nætr,
with him taken But when he had been there three nights
þá talar hann við Þorkel bónda, ok sagði at hann vildi at
then talks he with Thorkel (the)-farmer and said that he wished that
hann tæki við honum um vetrinn. Þorkell svarar: "Gera mun
he took with him for the-winter Thorkel answers Make will
ek þér kost á því. Þú ert ódæll ok óeirinn — nú vil ek
I you terms on that You are unruly and restless now will I
taka við lögheimili þínu, því at mér þykkir þat óvandast,
take with legal-domicile your because that to-me seems that least-difficult
enn þú skalt fá varning þinn í mitt vald, hvat sem at
but you shall bring wares your into my power what as on
borði kann bresta". "Þenna kost vil ek", kvað Brandr, "því
table may break These terms wish I said Brand because
at mér er leitt at rekast í ófærðum, enn ilt til heyja".
that to-me is loathsome to drift in impassable-ways and ill for hay
Enn fyrsta hálfan mánuð, er Brandr var í Krossavík, var
But (the)-first half month when Brand was at Krossavik was
hann svá fylgisamr Þorkatli, at hann gekk út ok inn með
he so attentive to-Thorkel that he went out and in with
honum, hvert sem hann fór; enn annan hálfan mánuð
him wherever that he went but (the)-second half month
brá nökkut hætti hans; þá var hann eftir í stofu
changed somewhat manner his then was he behind in (the)-hall

á kveldum, er Þorkell gekk at sofa, ok hefir frammi
in (the)-evenings when Thorkel went to sleep and has forth
margskonar ertingar; ok þat hafa menn sagt, at hann hafi
many-kinds-of provocations and that have men said that he have
fyrstr fundit Syrpuþingslög. Menn kómu víða af bæjum,
first invented Syrpa-assembly-laws Men came widely from farms
ok gerðist þar af þyss mikill. Þorkell sat at drykkju
and became there from(-it) din great Thorkel sat at drinking
við annan mann. Nú er getit um fyrir Þorkatli, at
with another man Now is mentioned about before Thorkel that
konum þykki ríkt bornir kviðirnir, er þær kómu eigi fram
to-women seems strictly borne the-verdicts when they came not forth
búsýslu, ok eigi réði þær ferðum sínum sjálfar. Þorkell
(the)-housework and not decided they journeys their themselves Thorkel
heimtir nú Brand á tal við sik, ok mælti: “Eigi hefi ek
calls now Brand to talk with himself and spoke Not have I
hlutsamr verit um hagi þína ok háttu hér til, enn þat kemr
meddlesome been about affairs your and habits hither till but that comes
fyrir mik, at konur ráði varla ferðum sínum fyrir þér
before me that women decide hardly journeys their because-of you
ok sveitungum þínum, enn þér hæfir þat varla. Er hér því
and companions your but to-you befits that hardly Is here that
líkast sem nýr höfðingi sé kominn í sveit, ok gangi
likest as-if a-new chieftain be come into (the)-district and go
menn af hendi þeim sem áðr er fyrir; ek geng fram
men from hand to-that-one who before is ahead I go forth
við annan mann, enn þú ert eftir við alla sveitina — ok
with another man but you are behind with all the-company and
nú vil ek at láta gera”. Brandr kvað betr mundu á ráðast.
now will I that leave done Brand said better would on turn-out
Ok um kveldit fór Brandr til rekkju; enn þingmenn
And during the-evening went Brand to bed but (the)-assembly-men

kómu at vanda sínum, ok mátti þá eigi þingit heyja, er
came by custom their and could then not the-assembly hold since
formaðrinn var engi; var þá farit eftir honum, ok fór hanu
the-chairman was none was then gone after him and went he
eigi at heldr. Þá kómu þingmenn annan aftan, ok fór
not the more Then came (the)-assembly-men (the)-next evening and went
enn sem fyrr; tók þá af kvámur manna, enn Brandi kom
again as before took then off (the)-comings of-men but to-Brand came
aldri orð frá munni á hálfum mánuði. Þá mælti Þorkell
never word from mouth in half month Then spoke Thorkel
til Brands: "Örskiftamaðr ertu mikill, Brandr; nú tak þú
to Brand A-man-of-extremes are-you great Brand now take you
aftr gleði þína hæfilega". Hann kvaðst eigi kunna ok
back merriment your fittingly He said-of-himself not to-be-able and
eigi vita, hvernig hann skyldi með fara, er engan veg
not to-know how he should with(-it) go since in-no way
líkaði — "ok er engum manni hjá þér vært, ok skal
(it)-pleased and is to-no man beside you bearable and shall
ek í brott fara". Þorkell mælti: "Þú ert minn heimamaðr,
I off away go Thorkel spoke You are my household-man
ok þat þykki mér þú gera mér til svívirðingar, er þú
and that seems to-me you do me for disgrace when you
hleypr á brott ór vist þinni". Brandr reið nú á braut
run off away out-of lodging your Brand rode now off away
eigi at síðr vestr til föður síns. Þar tókust upp leikar.
not the less west to father his There were-taken up games
Þorbjörn var þar knástr maðr frá Reykjum. Þeir lékust
Thorbjorn was there (the)-strongest man from Reykir They played
við Brandr; báðu menn þá at Þorbjörn skyldi leika
with(-each-other) Brand bade men then that Thorbjorn should play
af öllu afli, ok sýna þat at hann var sterkr. Hann kvað
with all strength and show that that he was strong He said

þat vel mundu mega. Ok einn dag er leikr var keyrði
that well would may And one day when (the)-game was threw
Þorbjörn niðr Brand fall mikit; ok leikr nú eftir megni,
Thorbjorn down Brand a-fall great and plays now after strength
ok hafði Brandr eigi við; líkaði honum nú illa. Ok at
and had Brand not against(-him) pleased-it him now ill And at
skilnaði veitti Brandr honum mikinn áverka. Þar var þröng
parting gave Brand him a-great wound There was crowd
mikil; þar var kominn Ófeigr ór Skörðum. Brandr ferr
great there was come Ofeig out-of Skord Brand goes
nú heim til föður síns, ok segir honum hvar komit var.
now home to father his and tells him where come was
Þorkell svarar: “Þú hefir stýrt oss í mikit vandræði, ok
Thorkel answers You have steered us into great trouble and
var þat mjök ófyrirsynju, er þú fórt í brott frá Þorkatli;
was that much without-cause when you went off away from Thorkel
nú er þat mitt ráð, at þú farir aftr á hans fund”. Brandr
now is that my counsel that you go back to his meeting Brand
kveðst þess ófúss vera; ok þó fór hann austr, ok segir
says-of-himself of-that unwilling to-be and yet went he east and tells
Þorkatli þessi tíðendi. Enn hann kvað betra, at hann hefði
Thorkel these tidings But he said better that he had
kyrr verit — “enn þó mun ek við þér taka, því at ek
quiet been but yet will I with you take because that I
man eigi, at ek hafi heimamann minn fyrir róða látit”.
remember not that I have household-man my over board let

Guðmundr refuses money for Brandr and prepares the case for the spring assembly. Þorkell asks Þorsteinn Síðu-Hallsson for help and argues that the case was brought in the wrong quarter. They ride west with sixty men each but hide their troop and arrive with only five, so Guðmundr thinks them weak. Þorkell arranges to wave his axe from a hill as a signal.

Síðan fór Þorkell á fund Guðmundar ens ríka ok bauð
Then went Thorkel to meeting of-Gudmund the Mighty and offered
fé fyrir manninn — "ok vil ek at þú gerir sjálfr um".
money for the-man and wish I that you award yourself about(-it)
Guðmundr kvaðst eigi vilja taka fé fyrir sekjan
Gudmund said-of-himself not to-wish to-take money for an-outlawed
óeirðarmann, er hlaupa vill í höfuð saklausum mönnum —
troublemaker who run will at (the)-heads of-innocent men
"ok er landhreinsun at slíkir menn sé af ráðnir at lögum".
and is land-cleansing that such men be off done-away by law
Fekk Þorkell ekki af. Enn Guðmundr fór norðr í
Got Thorkel nothing from(-him) But Gudmund went north into
Reykjahverfi, ok tók mál af Þorbirni, ok bjó til
Reykjahverfi and took (the)-case from Thorbjorn and prepared for
várþings. Enn Þorkell fór austr í Álftafjörð nökkuru
(the)-spring-assembly But Thorkel went east to Alftafjord somewhat
síðar á fund Þorsteins Síðu-Hallssonar, vinar síns, ok tók
later to meeting of-Thorstein Sidu-Hall's-son friend his and took
hann vel við honum. Þorkell mælti: "Svá hefir borit til
he well with him Thorkel spoke So has happened to
í vetr, at Brandr, mikill ónytjungr, hefir unnit á einum
this winter that Brand a-great good-for-nothing has wounded on one
bónda, enn hann er nú heimamaðr minn. Enn Guðmundr
farmer but he is now household-man my But Gudmund

enn ríki hefir búit mál til Vöðlaþings; enn vera kann at
the Mighty has prepared a-case for Vadla-assembly but be may that
hann hafi eigi þat hugat, at hann er eigi þar í fjórðungi,
he have not that considered that he is not there in (the)-quarter
ok hefi ek handsalat honum löggrið, ok kemr mér í
and have I handselled him lawful-truce and comes to-me into
hug, at oss muni veita mál til laga; ok vilda ek þitt
mind that to-us will turn (the)-case for law and would-wish I your
liðsinni þiggja ok sækja til þings ok verja málit með
support to-accept and attend to (the)-assembly and defend the-case with
kappi fyrir Guðmundi, ef hann skal þó eigi fébótum
zeal against Gudmund if he shall yet not with-money-payments
fyrir koma — enn reyna skal, hvárt ek sé annarrar handar
for(-it) come but try shall whether I be of-(the)-other hand
maðr hans, sem hann svaraði Bjarna brodd-Helgasyni frænda
a-man his as he answered Bjarni Brodd-Helgi's-son kinsman
mínum um sumarit á alþingi". Þorsteinn kvaðst sjá,
my during the-summer at (the)-Althing Thorstein said-of-himself to-see
at vörn var í málinu, — "enn þó mun þá þykkja með
that defense was in the-case but yet will then seem with
kappi at gengit, ok fara mun ek með þér". Um sumarit
zeal to gone and go will I with you During the-summer
búast þeir austan með sex tigu manna hvárir, ok ríða
make-ready they from-the-east with six tens of-men each and ride
til Jökulsár. — Enn þá váru góð vöð víða á ánni. — Þá
to Jokulsa But then were good fords widely on the-river Then
mælti Þorkell: "Nú munu vér skifta liði váru; skal Þorsteinn
spoke Thorkel Now will we divide troop our shall Thorstein
ok vér fimm saman fara almannaveg vestr til þings,
and we five together go (the)-high-road west to (the)-assembly
enn flokkrinn allr annarr skal ríða fyrir ofan Mývatn til
but the-company all other shall ride on above Myvatn to

Króksdals ok Bleiksmýrardals, ok fyrir neðan heiði”. —
Kroksdal and Bleiksmyrardal and on below (the)-heath
Ok var þar víða skógi vaxit. — Ok ríða þeir ofan eftir
And was there widely with-wood grown And ride they down along
Fnjóskadal; enn þeir Þorkell fóru á Akreyri, því at þeir
Fnjoskadal but they Thorkel went to Akreyri because that they
höfðu tjöld samlit við skóga; þeir finnast þar sem ákveðit
had tents same-colored with woods they meet there as fixed
var; varð ok engi maðr varr við ferð þeira. Þeir Þorkell
was became also no man aware of journey their They Thorkel
ok Þorsteinn skyldu ríða á þing drottinsdaginn og þeir
and Thorstein should ride to (the)-assembly the-Lord's-day and they
fimm saman. Þorkell bað menn sína skynja, ef hann þyrfti
five together Thorkel bade men his perceive if he needed
liðs við; kvaðst hann þá mundu ganga á hól þann,
help with(-it) said-of-himself he then would go onto hill that
er var á milli þings ok þeira — “ok mun ek þá
which was in between (the)-assembly and them and will I then
hafa í hendi handöxi mína ena reknu ok veifa henni yfir
have in hand hand-axe my the inlaid and wave it over
höfuð mér”. Síðan ríða þeir á þingit til búðar Ófeigs
head my Then ride they to the-assembly to (the)-booth of-Ofeig
Járngerðarsonar, fimm saman; hann bauð þeim þar búðarvist.
Jarngerd's-son five together he offered them there booth-lodging
Maðr kom inn í búð Guðmundar ens ríka. “Furðu
A-man came in into (the)-booth of-Gudmund the Mighty Wondrously
fámennir ríða þeir Þorkell á þingit”, segir sá. “Hversu
few-men ride they Thorkel to the-assembly says that-one How
þá”? segir Guðmundr. “Þeir váru með fimta mann”, segir
then says Gudmund They were with (the)-fifth man says
hann. Guðmundr kvað marga menn ríða mundu með meira
he Gudmund said many men to-ride would with greater

flokki á völlinn, ef þeir ætlaði at eyða málum fyrir
band onto the-field if they intended to wreck (the)-cases for
honum — “enn þat kemr mér í hug, at vanhugat mun
him but that comes to-me into mind that ill-considered will
í máli váru; þeir Þorkell munu kalla hann sinn heimamann,
in case our they Thorkel will call him their household-man
enn þó er ólíklegt, at Þorkell eyði málum fyrir oss við
but yet is unlikely that Thorkel wreck (the)-cases for us with
fimta mann; enn vera má, at hann búi um brögð við
(the)-fifth man but be may that he prepare about tricks against
oss nökkur, ok hafi þeir fleiri saman verit”. Sendir hann þá
us some and have they more together been Sends he then
menn þegar at spyrja at gistingarstöðum þeira, ok kann
men at-once to ask about lodging-places their and can
engi þat at segja, þar sem þeir hafa gist, at þeir hafi
no-one that to tell there where they have lodged that they have
fleiri saman verit enn fimm. Þá mælti Guðmundr: “Vera
more together been than five Then spoke Gudmund Be
kann at þá megi hlýða, ef þeir hafa eigi fleiri austan
may that then may serve if they have not more from-the-east
riðit; ok munu vér þá eigi senda eftir fleira liði at
ridden and will we then not send for more troop against
þeim, og ganga mál þessi sem auðnar”.
them and go cases these as fortune-grants

Guðmundr refuses Þorkell's offers, and Þorkell vetoes the court. On his signal his hidden men break up the court, and both sides summon each other to the Althing. There Guðmundr is the stronger. Þorsteinn and Ófeigr propose to Einarr that Þorkell marry Einarr's daughter Jórunn, which will bind Einarr to Þorkell. Ófeigr argues that Þorkell's magnanimity outweighs his want of money, and Einarr agrees to discuss it.

Guðmundr enn ríki sækir nú málit í Norðlendingadóm, ok
Gudmund the Mighty prosecutes now the-case in (the)-Northerners'-Court and
setr dóminn ok býðr til varnar. Þá mælti Þorkell Geitisson:
sets the-court and calls to defense Then spoke Thorkel Geitir's-son
"Þat vilda ek, Guðmundr, at þú tækir sættir ok
That would-wish I Gudmund that you took settlements and
sjálfdæmi, sakalaust". Guðmundr svarar: "Þat munda ek þiggja,
self-judgment without-charges Gudmund answers That would I accept
ef þú ættir eftir dugandi mann at bjóða; enn nú nenni ek
if you had after a-capable man to offer but now bother I
eigi um vanmennu þá, er ek hefi þó starfa fyrir haft". Þá
not about wretch that which I have yet trouble for(-it) had Then
mælti Þorkell ok nefndi sér vátta, ok setti þeim lýritti,
spoke Thorkel and named for-himself witnesses and set them with-a-veto
ok fyrirbauð þeim at dæma. Enn Guðmundr kveðr hann nú
and forbade them to judge But Gudmund declares him now
með kappi at ganga at verja, ok segir hann skulu þar engum
with zeal to go to defend and says he shall there with-none
sínum málum fram koma. Þá mælti Þorkell: "Enn munu
of-his cases forth come Then spoke Thorkel Still will
vér þetta handsala fyrir manninn, ef þú vill sjálfdæmi taka".
we this handsel for the-man if you will self-judgment take
Guðmundr kvaðst mundu sækja manninn í þeira sveit,
Gudmund said-of-himself would prosecute the-man in their band

ef þeir vildi eyða þar málum fyrir honum — “ok skal at
if they wished to-wreck there (the)-cases for him and shall for
vísu maðrinn sekr verða”. Þá gekk Þorkell upp á hólinn
certain the-man outlawed become Then went Thorkel up onto the-hill
ok brá upp öxi sinni; dynja þeir þá fram á þingit,
and swung up axe his rush they then forth onto the-assembly
ok hleypa upp dóminum; ok kom þetta á alla óvara. Ok
and break up the-court and came this on all unawares And
nefndi Guðmundr sér vátta, ok stefndi Þorkatli um
named Gudmund for-himself witnesses and summoned Thorkel for
þingsafglöpun; enn Þorkell stefndi Guðmundi um rangan
assembly-contempt but Thorkel summoned Gudmund for wrong
mála-tilbúnað, ok stefndu báðir til alþingis um sumarit,
case-preparation and summoned both to (the)-Althing in the-summer
ok fjölmentu mjök. Var þar Bjarni brodd-Helgason, ok hafði
and came-in-force much Was there Bjarni Brodd-Helgi's-son and had
hann mikinn flokk; ok vissu menn eigi, hvar hann myndi at
he a-great band and knew men not where he would to
snúa um liðveizlu. Þorkell ok Þorsteinn váru fjölmennir, enn
turn about support Thorkel and Thorstein were with-many-men but
þó var Guðmundr miklu fjölmennari. Þorkell átti búð uppi
yet was Gudmund much more-numerous Thorkel had a-booth up
við Fangabrekku. Var nú leitat um sættir, ok var fast fyrir.
by Fangabrekka Was now sought about settlements and was fast before(-it)
Einn dag snemma gekk Þorsteinn Síðu-Hallsson til búðar
One day early went Thorstein Sidu-Hall's-son to (the)-booth
Ófeigs Járngerðarsonar, ok talar við hann. Þorsteinn spyrr:
of-Ofeig Jarngerd's-son and talks with him Thorstein asks
“Hversu segir þér hugr um sættir manna”? Ófeigr kvað
How says to-you mind about settlements of-men Ofeig said
sér þungt um segja ok þunglega áhorfast. Þorsteinn
for-himself heavily about(-it) to-say and heavily to-look Thorstein

mælti: “Þat vil ek þér kunnigt gera, þar sem þér eruð vin
spoke That will I to-you known make there since you are friend
hvárratveggju, at hér munu vandræði áðr af gerast, ef
of-both that here will troubles before from(-it) happen if
eigi er sæzt á málit. Þeir ætla at bjóða Guðmundi einvígi,
not is settled on the-case They intend to offer to-Gudmund single-combat
ok vill hann heldr hafa bana, enn svívirðing of mikla. Nú
and will he rather have death than disgrace too great Now
væri þat ráðlegra, at menn leiti um sættir, ok hættum
were that more-advisable that men seek about settlements and risk-we
á við Einar bróður hans, at hann eigi þar í hlut þann
on(-it) with Einar brother his that he have there in share that
er vér eigum allir; hefir Þorkell þat mjök við orð, at biðja
which we have all has Thorkel that much in speech to ask-for
Jórunnar, dóttur Einars at Þverá. Nú vil ek at vit hittum
Jorunn daughter of-Einar at Thvera Now wish I that we-two meet
Einar”. Ófeigr svarar: “Vel þykki mér þeira mála leitanda
Einar Ofeig answers Well seems to-me those matters to-be-sought
við Einar, enn hin mála-leitan sýnist mér óvitrleg”. Síðan
with Einar but the-other approach seems to-me unwise Then
hitta þeir Eínar, ok ganga nú á tal allir saman. Ófeigr
meet they Einar and go now into talk all together Ofeig
mælti: “Svá er sem þú veizt, Einarr bóndi, at hér horfir
spoke So is as you know Einar farmer that here looks
til stórra vandræða með mönnum, og eigu þeir menn í
toward great troubles among men and have those men in
hlut, er vitmenni eru báðir ok þó kappsfullir; enn vér erum
share who wise-men are both and yet full-of-contention but we are
beggja vinir, ok skyldir til at ganga vel á milli — þá
of-both friends and bound thereto to go well in between then
vill Þorsteinn hafa þat mál uppi við þik, að biðja til handa
will Thorstein have that case up with you to ask-for to hands

Þorkatli Geitissyni Jórunnar dóttur þinnar". Einarr kvað
for-Thorkel Geitir's-son Jorunn daughter your Einar said
þessa vel leitat — "enn þó mun Guðmundr hér mestu um
this well sought but yet will Gudmund here most about
ráða, þá er vér finnum hann". Þeir kváðust ætla, at
decide then when we meet him They said-of-themselves to-think that
hann mundi vera réttr lögráðandi fyrir dóttur sinni, þó
he would be (the)-right legal-guardian for daughter his though
at eigi væri Guðmundr at fundinn; máttu á þat líta, at
that not were Gudmund to(-it) found may-you on that look that
Guðmundr heldr þér lengstum lítt til metnaðar eða virðingar".
Gudmund holds you mostly little to pride or honor
Einarr mælti: "Er Þorkell eigi félítill? enn dóttir mín hefir
Einar spoke Is Thorkel not short-of-money but daughter my has
mikit fé". Ófeigr svarar: "Hverr er stórlyndari enn Þorkell,
much money Ofeig answers Who is more-magnanimous than Thorkel
því at hann geldr fé fyrir menn á þingum, eða hvers
because that he pays money for men at assemblies or whose
þeira bú stendr með meira blóma? hvat er þá undir um
of-them farm stands with more flourishing what is then under about
penninginn, er hvárki verðr honum gjald at né öðrum —
the-penny when neither becomes to-him payment in(-it) nor to-others
ok sitr hann yfir virðingu allra Austfirðinga". "Allvel er nú
and sits he over (the)-honor of-all East-Fjords-men Very-well is now
flutt, Ófeigr, enda hefir Guðmundr góðs spáð Jórunni
pleaded Ofeig and-indeed has Gudmund good prophesied for-Jorunn
dóttur minni, ok ganga jafnan eftir spár hans — ok
daughter my and go always after (the)-prophecies his and
má nú ok vel tala um þetta mál, ef sýnist, ok vili
may now also well talk about this matter if (it)-seems-good and will
Þorkell hingat ganga". Þorsteinn kvað þat eigi mundu at bila.
Thorkel hither come Thorstein said that not would to fail

Þorsteinn tells Þorkell he has asked for Jórunn on his behalf, and the betrothal is made. When Guðmundr hears that Jórunn is betrothed to Þorkell, he blames Ófeigr's contrivance. Þorkell offers that each award the other for his wrong, and Guðmundr accepts, but Þorkell has the honor of the case. Bjarni Brodd-Helgason mocks Guðmundr's old boast about Þorkell. Jórunn later reconciles Þorkell and Bjarni, and Brandr reforms and becomes a good farmer. This ends the tale of Vöðu-Brandr.

Nú gekk Þorsteinn þegar til búðar Þorkels; enn hann
Now went Thorstein at-once to (the)-booth of-Thorkel but he
heilsar honum vel, ok spurði hvat hann árnar. Þorsteinn
greets him well and asked what he brings Thorstein
svarar: "Eigi veit ek nú at hverju verða vill, enn konu hefi
answers Not know I now to what become will but a-wife have
ek beðit í morgun til handa þér". Þorkell mælti: "Mikit
I asked-for this morning to hands for-you Thorkel spoke Great
er um liðveizlu þína, er þú gerir þat ekki síðr, er ek býð
is about support your which you do that no less than I offer
þér um eigi; hver er sjá kona"? Þorsteinn svarar: "Sjá
you about(-it) not who is this woman Thorstein answers This
mær heitir Jórunn, ok er dóttir Einars frá Þverá". Þorkell
maiden is-called Jorunn and is daughter of-Einar from Thvera Thorkel
mælti: "Þá mey vilda ek ok helzt eiga á Íslandi".
spoke That maiden would-wish I also most to-have in Iceland
Þorsteinn mælti: "Þá er nú ráð at ganga til festarmálanna".
Thorstein spoke Then is now counsel to go to the-betrothal-talks
Síðan finnast þeir Einarr, ok tala nú um málit; ok urðu á
Then meet they Einar and talk now about the-case and became on
alt sáttir, ok ákveðin brullaups-stefna. Síðan fóru festar
all agreed and fixed (the)-wedding-date Then went (the)-betrothal

fram; skyldi brullaup vera at Þverá hálfum mánuði eftir
forth should (the)-wedding be at Thvera a-half month after
þing. Síðan gekk Þorsteinn þar nær, sem Guðmundr
(the)-assembly Then went Thorstein there near where Gudmund
enn ríki var, ok þótti honum vel at tal þeira bæri
the Mighty was and seemed to-him well that talk their came
saman; ok svá varð. Guðmundr mælti: "Göngult verðr
together and so happened Gudmund spoke Much-walking becomes
þér, Þorsteinn, um þingit, ok munu þér mikit afreka".
to-you Thorstein during the-assembly and will you much achieve
Þorsteinn svarar: "Eigi síðr mun þér þat þykkja, ef þú veizt
Thorstein answers No less will to-you that seem if you know
gerla". Guðmundr spyrr: "Hvat er nýrra tíðenda"? Þorsteinn
fully Gudmund asks What is of-newer tidings Thorstein
svarar: "Smá ein tíðendi hefi ek at segja, enn þó þat helzt,
answers Small only tidings have I to tell but yet that most
at Þorkell Geitisson festi sér konu". Guðmundr svarar:
that Thorkel Geitir's-son betrothed himself a-wife Gudmund answers
"Sú kona er vel gefin, er honum er, því at hann er
That woman is well married who to-him is because that he is
enn mesti hreystimaðr, þótt nú sé með okkr fátt — eða
the greatest valiant-man though now be between us-two little or
hver er sú kona"? Þorsteinn svarar: "Jórunn bróðurdóttir
who is that woman Thorstein answers Jorunn brother's-daughter
þín". Guðmundr mælti: "Eigi var Einari þat í hug áðan,
your Gudmund spoke Not was to-Einar that in mind before
er vit skildum". Þorsteinn mælti: "Nú rétt gekk ek frá
when we-two parted Thorstein spoke Now just went I from
festarmálunum, ok var ek váttrinn ok Ófeigr Járngerðarson".
the-betrothal-talks and was I the-witness and Ofeig Jarngerd's-son
Guðmundr mælti: "Satt muntu segja, ok þar mun hugrinn
Gudmund spoke True will-you say and there will mind

minn mest hafa fyrir borizt — enn þessu mun mest hafa
my most have before brought but this will most have
ráðit Ófeigr Járngerðarson". Síðan var um sættir leitat,
decided Ofeig Jarngerd's-son Then was about settlements sought
ok gekk nú mest at Einarr ok Ófeigr Járngerðarson. Þá
and went now most at(-it) Einar and Ofeig Jarngerd's-son Then
mælti Guðmundr: "Nú er þat fram komit, Ófeigr, er ek
spoke Gudmund Now is that forth come Ofeig which I
spáða þér um várit, at mín virðing mundi hallast af þínu
foretold you in the-spring that my honor would tilt from your
tilstilli". Ófeigr svarar: "Eigi hefi ek hallat virðingu þinni at
contrivance Ofeig answers Not have I tilted honor your the
heldr, þó at ek hafi fengit þér mága betri ok fleiri
more though that I have gotten you kinsmen-by-marriage better and more
enn áðr". Þorkell mælti: "Enn vil ek bjóða þér, Guðmundr,
than before Thorkel spoke Still will I offer you Gudmund
at þau en sömu boð haldist, er þú gerir um sjálfr fyrir
that those the same offers hold which you award about yourself for
áverkann; enn ek geri fyrir málatilbúnaðinn, er ek hefi haft
the-wound but I award for the-case-preparation which I have had
við þik". Guðmundr sá nú, at sér gerði eigi annat, ok
with you Gudmund saw now that for-himself did not other and
tók þetta boð; ok gerði svá at báðum hugnaði vel; enn þó
took this offer and awarded so that both pleased well but yet
eldi hér lengi af með þeim bræðrum, enn Þorkell sat
smoldered here long from(-it) between them brothers but Thorkel sat
yfir sæmdinni allri. — Ok einn dag á þinginu fundust þeir
over the-honor all And one day at the-assembly met they
Guðmundr enn ríki ok Bjarni brodd-Helgason. Þá mælti
Gudmund the Mighty and Bjarni Brodd-Helgi's-son Then spoke
Bjarni: "Svá sýnist mér, Guðmundr, sem þú hafir þurft báðar
Bjarni So seems to-me Gudmund as-if you have needed both

hendr við Þorkel frænda minn, ok hafi þó ekki af veitt
hands with Thorkel kinsman my and have yet not from(-it) gained
um; ok man ek enn þat, Guðmundr, er ek bað þik at
about(-it) and remember I still that Gudmund when I asked you that
þú skyldir sætta okkr Þorkel, ok svaraði engi ódrengilegar
you should reconcile us-two Thorkel and answered none more-unmanfully
enn þú, ok sagðir hann eigi vera mundu meira enn annarrar
than you and said him not be would more than of-(the)-other
handar mann gilds manns, ok kvað hann hafa hálfþynnu
hand a-man of-a-worthy man and said him to-have a-half-thin-axe
eina í hendi, enn mik höggspjót gilt á hávu skafti. Enn
only in hand but me a-hewing-spear worthy on a-high shaft But
em ek nú minni höfðingi enn þú, ok sýnist mér sem
am I now less chieftain than you and seems to-me as-if
hann muni eigi þar lengi gengit hafa skaftamuninn".
he will not there long gone have the-shaft-difference
Síðan fóru menn af þingi, ok var brullaup at Þverá; ok
Then went men from (the)-assembly and was (the)-wedding at Thvera and
gaf Þorkell upp Guðmundi mál þat, er hann hafði rangt
gave Thorkel up to-Gudmund (the)-case that which he had wrongly
til búit, er hann sótti í Norðlendinga-fjórðung, þá er
up prepared when he prosecuted in (the)-Northerners'-Quarter then when
hann átti í Austfirðingadóm að sækja. Síðan fór Þorkell heim
he had in (the)-East-Fjords-Court to prosecute Then went Thorkel home
með konu sína, ok þótti hann mjök vaxit hafa af þessi ferð.
with wife his and seemed he much grown to-have from this journey
Enn Jórunn var enn mesti kvenskörungr, sem ætt hennar
But Jorunn was the greatest woman-of-mark as family her
var til. Hon kom ok því til leiðar, sem engi hafði áðr
was thereto She brought also that to way which no-one had before
komit, at þeir sættust frændrnir, Þorkell Geitisson ok Bjarni
brought that they settled the-kinsmen Thorkel Geitir's-son and Bjarni

brodd-Helgason, ok heldu þá sætt vel ok drengilega
Brodd-Helgi's-son and kept then (the)-settlement well and manfully
síðan. Þorkell bjó í Krossavík til elli, ok þótti ávalt enn
afterward Thorkel dwelt at Krossavik to old-age and seemed always the
mesti garpr, þar sem hann kemr við sögur. — Vöðu-Brandr
greatest champion there where he comes into sagas Ford-Brand
fór austan, ok bjó á föðurleifð sinni, ok samdist
went from-the-east and dwelt on father's-inheritance his and mended-his-ways
mikit ok þótti góðr bóndi; ok þóttist aldri full-launat
much and seemed a-good farmer and thought-himself never fully-repaid
geta Þorkatli Geitissyni sína liðveizlu ok góðvilja. — Ok
to-be-able to-Thorkel Geitir's-son his support and good-will And
lýkr þar þessum þætti af vöðu-Brandi Þorkelssyni.
ends there this tale of Ford-Brand Thorkel's-son

XIII · ÞÓRLAUG AND GEIRLAUG

Þorsteinn, the foreman of Guðmundr, wishes to marry Guðrún of Bægisá, and the match is made, though it takes Guðmundr among the people of Þórir Helgason. At the wedding feast Þórir's wife Geirlaug quarrels with the wife of Guðmundr, saying that he is said to be no brave man. His wife Þórlaug feigns sickness to leave and tells Guðmundr the slander, which Þórir and Þorkell hákr spread. Einarr Konálsson advises him to take every case against Þórir's assembly-men. His guest, the merchant Helgi Arnsteinsson, gives him a splendid cloak. Akra-Þórir pays Helgi in cloaks full of holes, and Guðmundr takes up the case.

Guðmundr enn ríki átti Þórlaugu, dóttur Atla ens ramma.
Gudmund the Mighty had Thorlaug daughter of-Atli the Strong
Herdís hét móðir Þórlaugar, dóttir Þórðar frá Höfða.
Herdis was-called (the)-mother of-Thorlaug daughter of-Thord from Hofdi
Þar óx upp sá maðr með Guðmundi, er Þorsteinn hét
There grew up that man with Gudmund who Thorstein was-called

ok gerðist verkstjóri; ekki var hann stórrar ættar, enn
and became work-foreman not was he of-great family but
mannaðist vel. — Þá bjó Þórir Helga son, Valþjófs sonar,
turned-out well Then dwelt Thorir Helgi's son Valthjof's son's
Helga sonar ens magra, at Laugalandi í Hörgárdal. Hann
Helgi's son's the Lean at Laugaland in Horgardal He
var goðorðsmaðr ok garpr mikill. Geirlaug hét kona
was a-chieftain and a-champion great Geirlaug was-called wife
hans; hon var skörungr mikill ok vel ment. Einarr bjó
his she was a-paragon great and well accomplished Einar dwelt
þá at Þverá, spekingr mikill ok vinr Þóris Helgasonar. Þeir
then at Thvera a-sage great and friend of-Thorir Helgi's-son They
veittust at öllum málum. Fátt var með þeim bræðrum,
helped-each-other in all cases Little was between them brothers
Einari ok Guðmundi, því at Guðmundr sat mjök yfir
Einar and Gudmund because that Gudmund sat much over
metorðum manna norðr þar. Þorkell hákr, son Þorgeirs
(the)-honors of-men north there Thorkel Hak son of-Thorgeir
lögsögumanns, bjó þá at Öxará í Ljósavatnsskarði. Hann
(the)-lawspeaker dwelt then at Oxara in Ljosavatnsskard He
var einlyndr ok hetja mikil; hann hafði fátt hjóna, ok átti
was single-minded and a-hero great he had few servants and had
þó sökótt. Brúni hét maðr, er bjó í Gnúpufelli. Eilífr
yet many-feuds Bruni was-called a-man who dwelt at Gnupufell Eilif
hét bróðir hans, ok var kallaðr skyti, mikill ok vaskr
was-called brother his and was called Archer a-great and valiant
maðr. Þeir höfðu goðorð, ok váru komnir frá Helga enum
man They had a-chieftaincy and were come from Helgi the
magra. — Þat er frá sagt, at Þorsteinn kom at máli við
Lean That is of told that Thorstein came to speech with
Guðmund, ok mælti: “Svá er mál með vexti, at ek hefi
Gudmund and spoke So is (the)-matter with growth that I have

hér upp sezt at þér ok tekit hér þrifnað — nú vilda
here up settled with you and taken here prosperity now would-wish
ek leita mér kvánfangs ok hafa þar til yðvart liðsinni".
I to-seek myself a-marriage and have there to your support
Guðmundr mælti: "Þú munt þetta áðr hugsat hafa, hvar
Gudmund spoke You will this before thought have where
niðr skal koma, enn heimil munu þar til vár orð". Hann
down shall come but free will there to us words He
svarar: "Rétt getr þú; hugfest hefi ek þetta. Kona heitir
answers Right guess you fixed-in-mind have I this A-woman is-called
Guðrún, ok er frændkona bóndans at Bægisá, ok er þar
Gudrun and is kinswoman of-the-farmer at Baegisa and is there
matselja fyrir búi; hennar vilda ek at þú bæðir mér til
housekeeper for farm her would-wish I that you asked-for me to
handa; þín orð munu þar meira metin fá, enn mín mörg".
hands your words will there more valued get than mine many
Guðmundr svarar: "Ek kalla þat jafnlegt ok vel leitat, enn
Gudmund answers I call that fitting and well sought but
lítit er mér um at fara í sveit Þóris Helgasonar, ok
little is to-me about to go into (the)-band of-Thorir Helgi's-son and
at hann eigi meira afla enn ek. Enn er hestaþing er á
that he have greater strength than I But when a-horse-fight is at
Oddeyri í Hörgárdal, þá mun ek vekja til, enn gera eigi
Oddeyri in Horgardal then will I raise to(-it) but make not
at því ferðir mínar einvirðulega". — Síðan var hestaþingit,
for that journeys my solely Then was the-horse-fight
ok kom þar mart manna. Þar kom ok Guðmundr, ok brá
and came there many men There came also Gudmund and drew
bónda þegar á eintal frá Bægisá ok mælti: "Þorsteinn
(the)-farmer at-once into private-talk from Baegisa and spoke Thorstein
heitir maðr, er upp hefir fæðst með oss, ok höfum vér
is-called a-man who up has grown with us and have we

hann at góðu reynt; hann vill mæla til ráðahags við
him in good proved he will speak for marriage with
Guðrúnu frændkonu þína; viljum vér flytja mál mannsins”.
Gudrun kinswoman your will we plead (the)-case of-the-man
Bóndi svarar: “Allvel er maðrinn til fenginn at flytja
(The)-farmer answers Very-well is the-man thereto gotten to plead
hans mál, ok munu vér mikils meta þín orð”. Síðan hitti
his case and will we much value your words Then met
hann konuna, ok spurði, hversu henni var um gefit; enn
he the-woman and asked how to-her was about given but
hon bað hann gera sem hann vildi. Síðan er ákveðit um
she bade him do as he wished Then is fixed about
brullaups-stefnu, ok skal vera at Bægisá. Þorsteinn mælti
(the)-wedding-date and shall be at Baegisa Thorstein spoke
þá: “Nú er ætlat, at ek muni fara til brullaups míns, enn
then Now is intended that I will go to wedding my but
ek vil biðja þik til ferðar með mér, því at mér er
I will ask you for (the)-journey with me because that to-me is
mestr sómi at þér”. Hann svarar: “Þetta em ek ófúss at
most honor in you He answers This am I unwilling to
veita þér, ok fær þú ærna menn til þessa”. Þorsteinn svarar:
grant you and get you enough men for this Thorstein answers
“Meiri sæmd er at þér einum enn at mörgum öðrum,
Greater honor is in you alone than in many others
ok mun dælt við mik þykkja, ef þú ert eigi í för”.
and will easy with me seem if you are not in (the)-company
Guðmundr mælti: “Ek mun ok fara, enn fyrir þykki mér”.
Gudmund spoke I will also go but foreboding seems to-me
Guðmundr sat í öndvegi, enn Þórir Helgason gagnvert
Gudmund sat in (the)-high-seat but Thorir Helgi's-son opposite
honum; enn konur sátu á palli. Ljós brunnu björt, ok
him but women sat on (the)-dais Lights burned bright and

váru borð fram sett. Brúðr sat á miðjan pall, ok Þórlaug
were tables forth set (The)-bride sat on middle dais and Thorlaug
á aðra hönd, enn Geirlaug á aðra. Kona fór með vatn
on one hand but Geirlaug on (the)-other A-woman went with water
fyrir pallinn ok hafði dúk á öxl, ok fór fyrir Geirlaugu,
before the-dais and had a-towel on shoulder and went before Geirlaug
því at hon hafði verit með henni enn fyrra vetrinn.
because that she had been with her the former winter
Geirlaug tók til orða: "Þú ferr með góðum vilja, enn eigi
Geirlaug took to words You go with good will but not
með nógum álitum — færðu Þórlaugu fyrr vatnit; svá á
with enough looks bring-you to-Thorlaug first the-water so ought
at vera". Hon gerði nú svá. Þórlaug drap við hendi öfugri,
to be She did now so Thorlaug pushed with hand backwards
ok mælti: "Bjóð eigi beinann, Geirlaug; því at sjá kona
and spoke Offer not the-service Geirlaug because that this woman
gerir rétt; eigi býr þat í mínu skapi, at mér leiki á
does right not lies that in my mind that to-me play on
þessu öfund; er sýnt, at önnur sé konan göfugri enn þú
this envy is plain that other be the-woman nobler than you
í heraðinu"? sagði hon. Geirlaug mælti: "Greiðr er beininn,
in the-district said she Geirlaug spoke Ready is the-service
Þórlaug, enn hefir þú metnað til at vera mest metin,
Thorlaug but have you pride thereto to be most valued
hefi ek engan hlut til jafns við þik, nema gjaforð". Þórlaug
have I no thing to equality with you except marriage Thorlaug
svarar: "Víst hygg ek þik vel gefna — nú er þar komit fyrir
answers Surely think I you well married now is there come for
því at ek veit eigi aðra framar gifta enn mik". Geirlaug
that that I know not another more-highly married than me Geirlaug
svarar: "Þá værir þú vel gefin, ef þar væri einmælt
answers Then were you well married if there were said-with-one-voice

um, at bóndi þinn væri vel hugaðr eða snjallr". Þórlaug
about(-it) that husband your were well courageous or bold Thorlaug
svarar: "Þetta er illa mælt, ok muntu fyrst mæla". Hon
answers This is ill spoken and will-you first speak(-it) She
svarar: "Satt er þat, fyrir því at fleiri mæla; enn Þórkell
answers True is that for that that more speak(-it) but Thorkel
hákr mælti fyrst ok Þórir bóndi minn, ok hverr maðr
Hak spoke(-it) first and Thorir husband my and every man
mælir þat, sá er tungu hrærir". Þórlaug mælti: "Ber
speaks that that-one who tongue moves Thorlaug spoke Bring
hingat vatnit, kona, ok hættum tali þessu". Síðan hneig hon
hither the-water woman and stop-we talk this Then leaned she
upp at þilinu ok mataðist ekki. Enn er menn váru
up against the-paneling and ate not But when men were
at boðinu í fyrstu, þá hvíldu hvárir sér, konur ok karlar;
at the-feast at first then rested each-party apart women and men
ok um morgininn risu menn upp ok fóru til kirkju; ok
and in the-morning rose men up and went to church and
er at messum kom, sá Guðmundr at Þórlaug var eigi í
when to masses came saw Gudmund that Thorlaug was not in
kvennaliðinu. Hann spurði konu eina, hverju þat sætti; hon
the-women-folk He asked a-woman one what that caused she
kvað hana hafa tekit sótt. Guðmundr mælti: "Siti þér hér
said her to-have taken sickness Gudmund spoke Sit you here
eftir, enn einnhverr gangi með mér". Hann gekk at rúminu.
behind but someone go with me He went to the-bed
"Ertu sjúk, Þórlaug"? segir hann. Hon kvað at ósýnt væri
Are-you sick Thorlaug says he She said that uncertain were
um heilsuna — "enn þó vilda ek í brott í dag ok
about the-health but yet would-wish I off away on (this)-day and
leggjast eigi hér". Guðmundr mælti: "Þetta er mér mikill
lie not here Gudmund spoke This is to-me great

skaði, enn fúsari væra ek at kyrt væri, meðan boð þetta
harm but more-eager would-be I that quiet were while feast this
stæði". Hon svarar: "Engi hlutr má mér í hald koma, ef
stood She answers No thing may to-me in help come if
ek em hér — ok hafi ek nökkut vel til þín gert, þá lát
I am here and have I anything well to you done then grant
þú þetta eftir mér". Guðmundr mælti: "Mikils krefr þú nú,
you this to me Gudmund spoke Much demand you now
hvat sem þér í brjósti býr" — ok gekk í brott. Ok er
what that to-you in breast lies and went off away And when
tíðum var lokit ok dagverði, þá mælti Guðmundr: "Nú skal
services were ended and (the)-day-meal then spoke Gudmund Now shall
taka hesta vára, ok vil ek heim fara, því at Þórlaug er
take horses our and will I home go because that Thorlaug is
sjúk". Þorsteinn brúðgumi mælti: "Ger eigi þat, Guðmundr,
sick Thorstein (the)-bridegroom spoke Do not that Gudmund
at þú farir heim þegar". Hann svarar: "Bið þú nú eigi
that you go home at-once He answers Ask you now not
framar enn ek vil veita þér, því at þat mun eigi stoða".
further than I will grant you because that that will not avail
Síðan ríða þau á brott, ok er þau koma í skógana hjá
Then ride they off away and when they come into the-woods by
Laugalandi, þá veik Guðmundr hestinum aftr, ok mælti við
Laugaland then turned Gudmund the-horse back and spoke to
þann mann, er fylgdi hesti Þórlaugar: "Ríð þú nú fyrr,
that man who followed (the)-horse of-Thorlaug Ride you now before
enn ek mun fylgja Þórlaugu". Ok svá var. Síðan mælti
but I will follow Thorlaug And so was(-it) Then spoke
Guðmundr: "Við þik vil ek tala; ek sé at þú ert eigi sjúk,
Gudmund With you will I talk I see that you are not sick
ok seg mér hverju þat gegnir". Hon svarar: "Ek mun svá
and tell me what that means She answers I will so

gera; enn sjaldan hefi ek þat mælt fyrir þér, er þér megi
do but seldom have I that spoken before you which to-you may
þat verr líka enn áðr; enn nú eru þau efni í, er ek
that worse please than before but now are those matters in(-it) which I
má eigi leyna þik". Síðan sagði hon honum hvat þær höfðu
may not hide from-you Then told she him what they had
talat, ok fjandmæli manna við hann. Guðmundr mælti: "Nú
talked and (the)-slanders of-men against him Gudmund spoke Now
þætti mér ek betr ráðit hafa, ef vit hefðim hvergi farit,
would-seem to-me I better decided to-have if we-two had nowhere gone
ok væri þá óhættara við orðum manna; enn af
and were then less-dangerous with-regard-to words of-men but from(-it)
verðr at ráða nökkut ór hverju vandræði, ok heim munu
becomes to decide something out-of every trouble and home will
vit fara; ok skaltu nú fyrst liggja viku, ok lát þér þá
we-two go and shall-you now first lie a-week and let yourself then
enn batna hógt; at jöfnu skal ek við þik tala, enn eigi þykki
still mend gently at equal shall I with you talk but not seems
mér þat ráðit, hvárt oss verðr þetta at engu". — Þaðan riðu
to-me that decided whether to-us becomes this to nothing Thence rode
þau ok kómu heim, ok fór sem Guðmundr gerði ráð fyrir.
they and came home and went as Gudmund made counsel for
Síðan ríðr Guðmundr norðr í Reykjadal á fund Einars
Then rides Gudmund north into Reykjadal to meeting of-Einar
Konálssonar, fóstra síns ok ens bezta vinar. Einarr var
Konal's-son foster-father his and the best friend Einar was
spekingr mikill. Síðan mælti Guðmundr: "Svá er mál með
a-sage great Then spoke Gudmund So is (the)-matter with
vexti, at ek vil segja þér fjandmæli þau, er menn hafa í
growth that I will tell you slanders those which men have in
frammi við mik, Þorkell hákr ok Þórir Helgason; vissa ek
front against me Thorkel Hak and Thorir Helgi's-son knew I

eigi óvingan þeira til mín". Einarr mælti: "Illa er slíkt gert
not unfriendship their toward me Einar spoke Ill is such done
við göfga menn; enn ek vil biðja þik, at þú hafir þrótt
against noble men but I will ask you that you have endurance
við, ok verði því meiri hefndin sem lengr er". Guðmundr
with(-it) and become the greater the-vengeance as longer is Gudmund
svarar: "Eigi er þess at leita; hefna skal, hvárt sem þat verðr
answers Not is of-that to seek avenge shall-I whether as that becomes
fyrr eða síðar". Einarr mælti: "Þá vil ek til hlutast með
sooner or later Einar spoke Then will I to take-part with
þér. Ek vil svá ráð setja, at þú takir sök hverja, er þú
you I will so counsel set that you take charge every which you
fær, á hönd þingmönnum Þóris Helgasonar, ok mun þat
get on hand to-assembly-men of-Thorir Helgi's-son and will that
fé brátt safnast". Guðmundr þakkar honum þessi ráð
money soon be-gathered Gudmund thanks him (for)-these counsels
ok fleiri önnur, ok ferr síðar á brott. Líða nú eigi langar
and more others and goes later off away Pass now not long
stundir, áðr Guðmundr hendir sakar á þingmönnum Þóris.
whiles before Gudmund catches charges on assembly-men of-Thorir
Þórir hét maðr, ok var kallaðr akra-karl, ok var þingmaðr
Thorir was-called a-man and was called Field-churl and was assembly-man
Þóris Helgasonar, auðigr ok eigi vinsæll, ok slægr í
of-Thorir Helgi's-son wealthy and not popular and sly in
kaupum við menn. Skip kom í Eyjafjörð, ok átti sá
dealings with men A-ship came into Eyjafjord and owned(-it) that
maðr, er Helgi hét ok var Arnsteinsson, farmaðr mikill;
man who Helgi was-called and was Arnstein's-son a-seafarer great
ok var ávalt með Guðmundi, er hann var út hér, mikils
and was always with Gudmund when he was out here much
virðr. Guðmundr reið til skips ok mælti: "Þat er mitt
esteemed Gudmund rode to (the)-ship and spoke That is my

erendi, Helgi, at bjóða þér heim hvert sinn, er þú ert hér
errand Helgi to invite you home each time when you are here
á Íslandi". Hann svarar: "Þat mun ek þiggja, Guðmundr,
in Iceland He answers That will I accept Gudmund
ok kunna þér þökk fyrir". Hann var með Guðmundi um
and know you thanks for(-it) He was with Gudmund during
vetrinn, ok fór með þeim vingjarnlega. Þeir akra-Þórir kómu
the-winter and went between them in-friendly-way They Field-Thorir came
til skips ok hitta Helga, ok kváðust vilja kaupa við
to (the)-ship and meet Helgi and said-of-themselves to-wish to-trade with
hann. Helgi lét þat vel mega ok tók upp varning; ok váru
him Helgi let that well may and took up wares and were
þar mældir fyrir vararfeldir ok skilit, hversu þykkröggvaðir
there measured for(-them) wadmal-cloaks and agreed how thick-tufted
vera skyldi. Helgi bjó skip sitt um várit. Enn er hann
be should Helgi readied ship his in the-spring But when he
var albúinn, ríðr hann á Möðruvöllu at hitta Guðmund.
was all-ready rides he to Modruvellir to meet Gudmund
Síðan mælti hann við Guðmund: "Nú er hér á at líta
Then spoke he to Gudmund Now is here on to look
vistarlaunin, þó at minni sé, enn þú værir verðr". Þat var
the-lodging-payment though that less be than you were worthy That was
skikkja, ok pell dregin yfir skinnin ok gullbönd á tuglum,
a-cloak and silk drawn over the-skins and gold-bands on (the)-tassels
ok var en mesta gersimi. Guðmundr mælti: "Haf þökk
and was the greatest treasure Gudmund spoke Have thanks
fyrir, ok hefi ek eigi betra grip þegit". Ok skildust þeir
for(-it) and have I not a-better treasure received And parted they
góðir vinir. Síðan fór Helgi til skips, ok heldu þeir mjök
good friends Then went Helgi to (the)-ship and held they much
til flýtis; ok var mjök borit á skip. Þórir hafði eigi ofan
to haste and was much carried on ship Thorir had not down

komit. Ok einn dag sjá þeir at maðr reið af landi ofan
come And one day see they that a-man rode from (the)-land down
til skips; þat var akra-Þórir. Hann hitti Helga ok bað hann
to (the)-ship that was Field-Thorir He met Helgi and bade him
taka við gjaldinu; enn Helgi kastaði inn í tjaldit, því at
take with the-payment but Helgi cast(-it) in into the-tent because that
honum var ant, ok leysti eigi til; ok kvað hann síð komit
to-him was hurry and loosed not thereto and said him late come
hafa. Þórir kvaðst fleira eiga at sýsla enn sjá upp á
to-have Thorir said-of-himself more to-have to attend-to than to-look up at
kaupmenn, ok fór í brott. Þeir drógu upp segl, ok fóru
merchants and went off away They drew up (the)-sail and went
út til Hríseyjar; þá tók af vindinn; þeir lægðu þá seglit.
out to Hrisey then took off the-wind they lowered then the-sail
Þá leysti Helgi baggann ok fann þar í feld; ok var illr
Then loosed Helgi the-bale and found there in a-cloak and was bad
ok margar raufar á honum. Þá mælti Helgi: “Þetta eru
and many holes in it Then spoke Helgi These are
mikil svik, ok skal honum at illu verða”. Hann reri þaðan
great deceits and shall to-him to ill turn He rowed thence
til lands, ok fekk sér hest ok reið á Möðruvöllu; hann
to land and got himself a-horse and rode to Modruvellir he
kom þar snemma, ok heimti Guðmund á tal við sik. Hann
came there early and called Gudmund to talk with himself He
fagnaði honum vel — “eða hvat er tíðenda”? Hann lézt
welcomed him well or what is of-tidings He professed
engi tíðendi hafa — “enn orðit hefir í prettr nökkurr
no tidings to-have but happened has in a-trick some
við oss”. Guðmundr mælti: “Hvat er í því”? Helgi segir,
against us Gudmund spoke What is in that Helgi tells
hversu farit hafði með þeim Þóri akra-karli — “enn ek vil
how gone had between them Thorir Field-churl but I wish

at þú takir við málinu, því at ek vil sigla". Guðmundr
that you take over the-case because that I will sail Gudmund
mælti: "Oft hefir þú mér hallkvæmr verit, enn eigi mun
spoke Often have you to-me helpful been but not will
nú smæstu ráða, ok má mér þetta koma at miklu haldi".
now (the)-smallest decide and may to-me this come to great use
Heimti Guðmundr til sín tvá menn, ok tók sök á
Called Gudmund to himself two men and took (the)-charge on
hönd akra-Þóri; enn Guðmundr gaf Helga góðar gjafar, ok
hand to-Field-Thorir but Gudmund gave to-Helgi good gifts and
skildust at því. Ok fór Helgi utan ok byrjaði vel.
parted at that And went Helgi abroad and had-fair-wind well

XIV · THE GOATS

Guðmundr reconciles with his brother Einarr at Þverá, giving him a fine cloak and swearing mutual help. When Guðmundr prosecutes akra-Þórir, Einarr seeks settlement but Guðmundr refuses, and akra-Þórir is outlawed and flees abroad. At the confiscation court Guðmundr finds thirty goats newly marked with Þórir Helgason's mark. Þórir says akra-Þórir gave them to him, but Guðmundr summons him to the Althing for receiving outlawed property.

Litlu síðar lét Guðmundr taka hest sinn, ok reið ofan til
A-little later had Gudmund taken horse his and rode down to
Þverár; enn menn váru eigi upp risnir, nema sauðamaðr.
Thvera but men were not up risen except (the)-shepherd
Hann kvaddi Guðmund ok spurði, hví hann riði einn saman;
He greeted Gudmund and asked why he rode alone together
hann lét ýmsa vegu gegna — "eða hvárt er Einarr bróðir
he let various ways answer or whether is Einar brother
minn heima"? Sauðamaðr segir hann heima vera; hann gekk
my at-home (The)-shepherd says him at-home to-be he went

inn ok mælti: “Maðr er úti ok vill hitta þik”. Einarr
in and spoke A-man is outside and will meet you Einar
mælti: “Hverr er hann”? Hinn mælti: “Guðmundr bróðir
spoke Who is he The-other spoke Gudmund brother
þinn”. Einarr mælti: “Hvat er manna með honum”? “Hann er
your Einar spoke What is of-men with him He is
einn saman”, segir hann. Einarr mælti: “Þat er honum eigi
alone together says he Einar spoke That is to-him not
oft títt at ríða sveinalausum, ok skil ek eigi þetta”.
often customary to ride without-lads and understand I not this
Hann gekk út ok heilsaði Guðmundi. Hann tók því vel, ok
He went out and greeted Gudmund He took that well and
mælti: “Setjumst vit niðr, bróðir, ok tölumst við.
spoke Sit-down we-two down brother and talk-together with(-each-other)
Enn svá er mál með vexti, at fátt hefir verit með okkr
But so is (the)-matter with growth that little has been between us-two
um frændsemi, ok vilda ek því meir leita minnar sæmdar,
about kinship and would-wish I that more to-seek my honor
enn gæta frændsemi minnar við þik; hefir þú trautt afla
than to-keep kinship my with you have you hardly strength
við mik, enn þú ert maðr vitrari; enn ef vit værim báðir
against me but you are a-man wiser but if we-two were both
at einu ok samhuga, þá ætla ek at fátt skyli við haldast.
at one and of-one-mind then think I that little shall against hold
Nú vilda ek at betr væri enn fyrr, því at þú hefir
Now would-wish I that better were than before because that you have
þat gnægra, er mest þarf við; skal ek í millum leggja
that more-abundant which most needs to(-it) shall I in between lay
vinganar þinnar”. Síðan tók hann upp skikkju góða, ok gaf
of-friendship your Then took he up a-cloak good and gave
honum. Einarr svarar: “Þetta er góðr gripr, ok ferr þetta
him Einar answers This is a-good treasure and goes this

nú annan veg enn líklegt væri; ok kalla ek mínu kaupi vel
now another way than likely were and call I my bargain well
keypt — ok allgóðr er meðalaukinn". "Tökumst nú í hendr
bought and very-good is the-extra Take-we now in hands
at guðs vitni", segir Guðmundr, "at vit veitumst at öllum
at God's witness says Gudmund that we-two help-each-other in all
málum, því at þat er maklegast". Ok svá gerðu þeir. Síðan
cases because that that is most-fitting And so did they Then
reið Guðmundr í brott; enn Einarr skipaði sauðamanni sínum,
rode Gudmund off away but Einar appointed shepherd his
at hann skyldi snemma upp rísa hvern dag, ok fylgja sólu
that he should early up rise every day and follow (the)-sun
meðan hæst væri sumars; ok þegar er út hallaði á kveldum,
while highest were of-summer and as-soon as out sloped in evenings
skyldi hann halda til stjörnu ok vera úti með sólsetrum —
should he keep to (the)-star and be out with sunsets
"ok skynja alla hluti þá, er þér bera fyrir augu ok eyru; ok
and perceive all things those which to-you bear before eyes and ears and
seg mér öll nýnæmi stór ok smá". Einarr var sjálfr árvakr
tell me all novelties great and small Einar was himself early-waking
ok ósvefnugr; gekk út oft um nætr ok sá himintungl,
and sleepless went out often during nights and saw (the)-heavenly-bodies
ok hugði at vandlega, ok kunni þar á gott skyn.
and considered at(-them) carefully and knew there on good understanding
Þat var einn morgin, at sauðamaðr hafði út gengit; hann
That was one morning that (the)-shepherd had out gone he
litaðist um, ok sá at reið tuttugu manna ofan með
looked about and saw that rode twenty men down along
Eyjafjarðará hvatlega. Hann gekk inn til rúms Einars, ok
Eyjafjardara quickly He went in to (the)-bed of-Einar and
sagði honum, hvat hann hafði sét. Hann stóð upp þegar ok
told him what he had seen He stood up at-once and

gekk út; hugði at reið mannanna, ok starði á um
went out considered at (the)-riding of-the-men and stared at(-it) for
hríð. Einarr var skygn ok heyrðr vel, ok glöggþekkinn.
a-while Einar was keen-sighted and heard well and quick-to-recognize
Enn er sólin rann upp ok skein um heraðit, þá mælti
But when the-sun ran up and shone over the-district then spoke
Einarr: "Með skjöldu ríða þessir menn; mun þat annathvárt,
Einar With shields ride these men will that one-of-two
at þeir eru utanheraðsmenn, er virðing er at, ok munu
that they are outside-district-men who honor is in and will
þeir hafa farit at sækja heim Guðmund bróður minn, þó
they have gone to visit home Gudmund brother my though
at vér hafim þat eigi spurt, eða mun Guðmundr ríða þar
that we have that not heard or will Gudmund ride there
sjálfr, ok þykki mér þat miklu líklegra; enn eigi mun örvænt
himself and seems to-me that much likelier but not will unlikely
hvert hann stefnir, eða hvert erendit mun vera; enn skamt
whither he heads or what the-errand will be but short
mun til at vér munum þess vísir verða". Einarr bað at
will to(-it) that we will of-that aware become Einar bade that
húskarlar skyldi gefa geymdir at, er hann riði aftr — "ok
house-carls should give heed to(-it) when he rode back and
látið hesta vára vera nær túni". Einarr gekk inn aftr til
let horses our be near (the)-home-field Einar went in back to
rekkju sinnar ok lagðist niðr. Enn um daginn um nónskeið
bed his and lay-himself down But during the-day at mid-afternoon
riðu þeir Guðmundr aftr. Einarr reið á móti bróður sínum,
rode they Gudmund back Einar rode in against brother his
ok kvöddust þeir vel. Þá mælti Einarr: "Hvert hafi þér
and greeted-each-other they well Then spoke Einar Whither have you
farið, eða hvat er at erendum"? Guðmundr svarar: "Ek reið út
gone or what is on errands Gudmund answers I rode out

til Hörgárdals, ok stefnda ek mannníðingnum akra-Þóri fyrir
to Horgardal and summoned I the-villain Field-Thorir for
brotttöku fjár Helga Arnsteinssonar, ok hefir hann sök
taking-away of-property of-Helgi Arnstein's-son and has he a-charge
á hverjum manni ok vélar lengi haft; hefir hann saman
on every man and tricks long had has he together
dregit of fjár" — ok segir honum innilega frá kaupinu,
drawn too-much money and tells him intimately of the-bargain
ok hvar þá var komit, er Helgi fór í brott — "vil ek
and where then was come when Helgi went off away will I
nú, bróðir, hafa liðsinni þitt til þeira mála, svá sem vit
now brother have support your for those cases so as we-two
höfum áðr mælt". Einarr svarar fá, ok reið hann aftr at
have before spoken Einar answers little and rode he back at
annarri stundu; ok váru góðar kveðjur með þeim at skilnaði.
another while and were good farewells between them at parting
Þegar eftir stefnu þessa reið akra-Þórir á fund Þóris
At-once after summons this rode Field-Thorir to meeting of-Thorir
Helgasonar, ok segir honum hvat títt var, ok bað hann
Helgi's-son and tells him what happening was and asked him
liðs — "því at ek em í þingreið með þér". Þórir
(for)-help because that I am in assembly-riding with you Thorir
svarar: "Leitt er at fást í með þér, enn veita mun
answers Loathsome is to engage in(-it) with you but help will
ek þér". Ok setti þá átölur við hann um þæfni sína
I you And set then reproaches against him about stubbornness his
ok ranglæti. Þórir mælti: "Ek mun gefa þér vingjafar, ef
and injustice Thorir spoke I will give you friend-gifts if
þú leggr hlut þinn við þetta". — Litlu síðar reið Þórir
you lay share your with this A-little later rode Thorir
Helgason til Þverár á fund Einars, ok mælti: "Nú em ek
Helgi's-son to Thvera to meeting of-Einar and spoke Now am I

hér kominn at sækja lið þitt, Einarr, sem vit höfum
here come to fetch support your Einar as we-two have
rætt". Hann svarar: "Svá má vera; stiltir eru vit nökkut;
discussed He answers So may be restrained are we-two somewhat
enn hitta má ek Guðmund ok leita um sættir, ok mun
but meet may I Gudmund and seek about settlements and will
ek fara til þings, áðr enn alls er fótum undan mér
I go to (the)-assembly before than all is (the)-feet from-under me
skotit; enn grunr er mér á, at hann vili eigi annat
shot but suspicion is to-me on(-it) that he wishes not other
enn at fram fari sektir". — Síðan reið hann á fund
than that forth go outlawries Then rode he to meeting
Guðmundar, ok kvöddust þeir vel. Síðan mælti Einarr:
of-Gudmund and greeted-each-other they well Then spoke Einar
"Þórir Helgason býðr gerð sína á þessu máli, ok veit ek,
Thorir Helgi's-son offers award his in this case and know I
bróðir, at þér mun þykkja mart til þess fundit, fyrst
brother that to-you will seem much to that found first
fastmæli okkur ok frændsemi". Guðmundr svarar: "Eigi ann
pledge our-two and kinship Gudmund answers Not grant
ek þess Þóri, at fara sektalausan af þessu máli, ok ann
I that to-Thorir to go without-outlawry from this case and grant
ek eigi öðrum manni hér um at dæma enn mér". Einarr
I not to-other man here about to judge than me Einar
mælti: "Þá mun enn velta til vandans, at þú muut engan
spoke Then will still roll to the-trouble that you will no-one
meta nema þik einan í þessu máli, ok kann vera at
value except yourself alone in this case and may be that
skamt taki frá borði". Guðmundr mælti: "Engi várkunn
short take from table Gudmund spoke No excuse
þykki mér þér þat, at þú leggir hlut þinn við mál
seems to-me for-you that that you lay share your with (the)-case

okkur Þóris; er hann ok ekki bundinn í vináttu við þik,
of-us-two Thorir is he also not bound in friendship with you
enn hann er flestum mönnum óþekkr, ok engi heraðsbót
but he is to-most men disagreeable and no district-benefit
at honum". Þá skildust þeir at svá búnu. — Enn er
in him Then parted they at so done But when
menn kómu á Vöðlaþing, var Guðmundr all-fjölmennr. Þórir
men came to Vadla-assembly was Gudmund very-many-followed Thorir
Helgason var ok fjölmennr; enn Einarr var eigi til þings
Helgi's-son was also with-many-men but Einar was not to (the)-assembly
kominn, ok var leitat um sættir. Enn Guðmundr kvað eigi
come and was sought about settlements But Gudmund said not
þat þurfa at leita um sættir — "ok vil ek eigi annat, enn
that to-need to seek about settlements and will I not other than
Þórir sé gerr sekr". Akra-Þórir svarar: "Viltu at þit Þórir
Thorir be made outlawed Field-Thorir answers Wish-you that you-two Thorir
Helgason gerið um málit"? Guðmundr svarar: "Eigi ætla ek
Helgi's-son award about the-case Gudmund answers Not think I
at vit verðim samdóma um málin, enn mér virðist þú
that we-two become of-one-judgment about the-cases but to-me seems you
maklegr at láta þitt fyrir þung svik við oss". Akra-Þórir
deserving to lose yours for heavy deceits against us Field-Thorir
hitti nafna sinn, ok spurði hvárt þar myndi staðar nema,
met namesake his and asked whether there would in-place stop
at hann myndi eigi á líta með sér — "er hér til lítils
that he would not on look with himself is here to little
at slægjast ok sjá, er ávalt ferr einn veg, at þú lætr þinn
to gain and that is always goes one way that you let your
hlut fyrir Guðmundi". Þórir svarar: "Mikill ríkismunr er
share for Gudmund Thorir answers Great power-difference is
með okkr Guðmundi, ok þó má hann mér mart ilt
between us-two Gudmund and yet may he from-me much ill

þola". Akra-Þórir kvað þá mjök undir fótum troðna — "ok
suffer Field-Thorir said them much under feet trodden and
væri betr at menn tali þat við Guðmund varlega, enn láta
were better that men talk that with Gudmund cautiously than to-lose
sæmd sína". Ok er at dómum kom, vildi Þórir Helgason
honor one's And when to (the)-courts (it)-came wished Thorir Helgi's-son
eigi af láta at verja málit; ok kom málit í dóm. Þá gekk
not off let to defend the-case and came the-case into court Then went
at akra-Þórir, ok bauð sættir at nýju, ok kvað sæzt á slík
up Field-Thorir and offered settlements of new and said settled on such
mál. Guðmundr kvaðst engi gjöld vilja — "ok hefir
cases Gudmund said-of-himself no payments to-wish and have
þú, Þórir, eigi mjök til þessa aftr haldit ójafnaðinum, ok
you Thorir not much to this back held the-injustice and
mætti enn svá vera, at þú sætir hlutlauss hjá". Akra-Þórir
might yet so be that you sat without-share by Field-Thorir
varð sekr, ok þótti mönnum fast fylgt málinu; grunuðu
became outlawed and seemed to-men hard followed the-case suspected
margir, at annat mundi meir búa undir fjandskapinum,
many that other would more lie under the-enmity
enn þá var bert gert. Þeir sjá nú hvar komit var, ok fóru
than then was plain made They see now where come was and went
norðr í Húsavík um þingit með mikit lausafé; enn
north to Husavik during the-assembly with much movable-wealth but
lönd stóðu eftir, ok of kvikfjár á skuldastöðum. Þórir fór
lands stood after and much of-livestock at debt-places Thorir went
utan, ok er hann ór sögunni. Guðmundr frétti þat, ok
abroad and is he out-of the-saga Gudmund learned that and
vissi at afarfé mikit var eftir. Féránsdóm átti Þórir
knew that excess-wealth much was left (The)-confiscation-court had Thorir
Helgason at nefna eftir þingmann sinn, enn Guðmundr átti
Helgi's-son to name for assembly-man his but Gudmund had

at sækja, ok svá gerði hann; ok var þeim til boðit, er
to prosecute and so did he and was them thereto invited who
heimta áttu at akra-Þóri. Nú var þangat boðit öllu fé,
claim had on Field-Thorir Now was thither summoned all property
sem féránsdómr átti at vera. Guðmundr var fjölmennr, ok
that confiscation-court ought to be Gudmund was with-many-men and
var engi mannafli á mót. Hann háði féránsdóm eftir
was no force-of-men in against He held (the)-confiscation-court for
akra-Þóri; enn síðan lét hann safna kvikfé Þóris öllu, ok
Field-Thorir but then had he gathered livestock of-Thorir all and
fekk mann til at reka í brott. Enn er féit var rekit
got a-man for(-it) to drive off away But when the-livestock was driven
með túngarðinum, hlupu geldingarnir inn yfir garðinn í
along the-home-field-fence leapt the-wethers in over the-fence into
tún. Sauðamaðr Guðmundar setti eftir, ok elti sauðina
(the)-home-field (The)-shepherd of-Gudmund set after and chased the-sheep
eftir túninu ok út af garðinum; þar stóð sauðahús.
along the-home-field and out over the-fence there stood a-sheep-house
Sauðamaðr hljóp fyrir dyrnar; þá sá hann, at nær þrjátigi
(The)-shepherd ran before the-door then saw he that near thirty
hafrar váru þar inni í húsinu. Þá mælti sauðamaðr: “Mörgu
goats were there inside in the-house Then spoke (the)-shepherd Much
ræðr þú nú fénu, Guðmundr”. Hann svarar: “Fédrjúgir
command you now the-livestock Gudmund He answers Rich-in-cattle
verða þeir nú þingmenn Þóris”. Sauðamaðr svarar: “Svá
become they now assembly-men of-Thorir (The)-shepherd answers So
væri, ef þú hefðir gersamlega alt féit”. Guðmundr mælti:
were(-it) if you had completely all the-livestock Gudmund spoke
“Hvat skortir”? Sauðamaðr svarar: “Eigi mikit, enn sét
What lacks (The)-shepherd answers Not much but looked
hefir verit eftir minna” — ok segir honum til hafranna.
has been after less and tells him of the-goats

Guðmundr mælti: “Verða má þér þetta at gæfu, ok munda
Gudmund spoke Become may to-you this into luck and would
ek svá helzt kjósa, at Þórir gerði skóggangssök á hönd
I so most choose that Thorir made a-forest-outlawry-case on hand
sér”. Guðmundr reið á fund Þóris, ok kveðst eigi vilja
himself Gudmund rode to meeting of-Thorir and says-of-himself not to-wish
stelast at honum. Guðmundr leit til, ok mælti: “Hús
to-steal-himself on him Gudmund looked thereto and spoke A-house
stendr þar út við garðinn ok rýkr upp af, ok mun
stands there out by the-fence and smokes up from(-it) and will
þar fé inni”. Ok fór hann nú til ok hlupu þar út
there livestock inside And went he now thereto and leapt there out
þrjátigi hafrar, ok váru allir nýmarkaðir ok fært til marks
thirty goats and were all newly-marked and moved to (the)-mark
Þóris Helgasonar. Síðan reið Guðmundr til Þóris, ok spyrr
of-Thorir Helgi's-son Then rode Gudmund to Thorir and asks
hverju gegndi, er þar var fé inni markað. Þórir svarar:
what meant that there was livestock inside marked Thorir answers
“Akra-Þórir gaf mér hafra þessa á vári til liðs sér,
Field-Thorir gave me goats these in (the)-spring for help to-himself
þá er þú hafðir stefnt honum, enn nú var með marki
then when you had summoned him but now was with mark
fyrir féránsdóma — ok á ek hafrana”. Guðmundr
before (the)-confiscation-courts and own I the-goats Gudmund
mælti: “Myndi sú gjöf nökkut lögleg, meðan sakar váru
spoke Would that gift any lawful while charges were
hafðar á hendr honum, enn þú vissir at féit var alt
held on hand to-him but you knew that the-livestock was all
dæmt”? Síðan nefndi Guðmundr sér vátta, ok stefndi
judged Then named Gudmund for-himself witnesses and summoned
Þóri Helgasyni um fé þat, er hann hafði markat ok
Thorir Helgi's-son for livestock that which he had marked and

vilt á heimildir, er akra-Þórir hafði átt, síðan er sakar
confused on titles which Field-Thorir had owned since when charges
váru hafðar á hendr honum, ok telr hann eiga verða
were held on hand to-him and counts him ought to-become
sekjan fjörbaugsmann, ok stefndi til alþingis. Þórir svarar:
outlawed lesser-outlaw and summoned to (the)-Althing Thorir answers
“Eigi kantu nú hófi þínu um áganginn”. Guðmundr
Not know-you now measure your about the-encroachment Gudmund
kvað þetta upphafit mega heita — “ok er seint mann
said this the-beginning may be-called and is late a-man
at reyna; ek hugða at þú myndir hlutvandr maðr vera”.
to try I thought that you would scrupulous man be
Þórir svarar: “Geistr ferr þú nú”. Fé þetta var stórlega
Thorir answers Furious go you now Property this was greatly
mikit, er Guðmundr fekk, ok tók Einarr Konálsson við.
much which Gudmund got and took Einar Konal's-son over(-it)

XV · THE CLOAK RETURNED

Einarr realizes that Guðmundr's gift was meant to bind him against his friend Þórir, and he promises Þórir never to break their friendship. He offers to reconcile the two, but Guðmundr holds him to his sworn support. Einarr declares the bargain broken and throws back the cloak, and Guðmundr tells him to throw it down and let it rot. Einarr rides home with the cloak, and the brothers part estranged.

Guðmundr ferr nú heim. — Ok er þetta spyrr Einarr
Gudmund goes now home And when this learns Einar
Eyjólfsson, þá mælti hann: “Svá mæli ek um at tröll
Eyjolf's-son then spoke he So speak I about(-it) that trolls
hafi þá skikkju; hefir Guðmundr komit á vitsmuni við
have that cloak has Gudmund come on wits against

mik, ok hefir þat eigi fyrr orðit". Síðan reið Þórir Helgason
me and has that not before happened Then rode Thorir Helgi's-son
til Þverár, ok sagði Einari hvar þá var komit málum
to Thvera and told Einar where then was come (the)-cases
þeira Guðmundar, ok bað hann ásjár; ok taldi til fornrar
of-them Gudmund and asked him (for)-help and counted to old
vináttu. Einarr svarar: "Þat ætla ek, at Guðmundr hyggi
friendship Einar answers That think I that Gudmund intend
at reka þess fjandskapar við þik, er honum er sagt
to pursue that enmity against you which to-him is told
frá orðum þínum, meira enn honum gangi siðvandi til
of words your more than to-him go strictness thereto
við heraðsbygð, þó at akra-Þórir næði eigi at sitja hér
toward (the)-district though that Field-Thorir got not to sit here
í bygð fyrir honum; hefir þú mart satt í þínu máli;
in (the)-district because-of him have you much true in your case
má ok vera, at Guðmundi þykki ek eigi torsóttlegr eftir,
may also be that to-Gudmund seem I not hard-to-attack afterward
ef hann kvistar af mér slíka vinina, sem þú ert, eða aðra
if he lops from me such friends as you are or others
þvílíka; ætla ek þat sannast, at ek skal aldri bregða okkarri
such think I that truest that I shall never break our-two
vináttu, meðan þú vill halda". Síðan reið Þórir heim. Enn
friendship while you will keep(-it) Then rode Thorir home But
Einarr fór á fund Guðmundar, ok hafði skikkjuna með
Einar went to meeting of-Gudmund and had the-cloak with
sér ok mælti: "Ek vil bjóðast til þess, frændi, at sætta
himself and spoke I will offer-myself to that kinsman to reconcile
ykkr Þóri, ok mik til ummæla í milli ykkar, ok munu
you-two Thorir and me to arbitration in between you-two and will
menn þat mæla, at þínu máli sé framar komit, þó at
men that say that your case be further come though that

á þetta sé sæzt". Guðmundr svarar: "Ek mun nú ok hafa
on this be settled Gudmund answers I will now also have
liðveizlu þína til mála okkarra Þóris, svá sem þú hefir
support your for (the)-cases of-us-two Thorir so as you have
áðr heitit mér at guðs vitni; væri þat þó en mesta óhæfa
before promised me at God's witness were that yet the greatest outrage
at verða mér ekki at liði ok fulltingi, þótt frændsemi ein
to become to-me not of help and support though kinship alone
væri til at telja, enn nú er þat ógeranda, með því at þú
were thereto to count but now is that not-to-be-done with that that you
hefir því áðr til guðs skotit, ok þegit af mér dýrgrip".
have that before to God referred and received from me a-precious-treasure
Einarr mælti: "Ærnir eru skyldleikar í milli okkar; eigi
Einar spoke Enough are kinships in between us-two not
varðveitir þú þá betr enn svá; þykkist þú nú hafa
keep you them better than so think-yourself you now to-have
komizt á spektar mun við mik, enn ek kalla þat vélar;
come on wisdom's advantage against me but I call that tricks
ok læt ek at brugðit sé öllu ummæli okkru, því at þú
and declare I that broken be all agreement our-two because that you
hefir mik at viðsjármanni um mál þessi, enn til einskis
have me for a-man-to-beware-of about cases these but for no
trúnaðar; skilr ok eigi svá mikit vizku okkra, at eigi sjái
trust parts also not so much wits our-two that not see
ek þau ráð er þú gerir; tak nú við skikkju þinni, er
I those counsels which you make take now with cloak your which
þér hafa lengi áðr augu til staðit" — ok kastaði Einarr
for-you have long before eyes to stood and cast Einar
skikkjunni til hans. Guðmundr mælti: "Eigi mun ek við
the-cloak to him Gudmund spoke Not will I with
henni taka; selt hefi ek hana ok fullu verði; haf þú nú alt
it take sold have I it and at-full price have you now all

saman, skikkjuna ok andvirðit, ok get ek at svá búist þú
together the-cloak and the-price and guess I that so make-ready you
um, at þér verði at bæði heimska ok klækiskapr; nú
about(-it) that to-you become in(-it) both folly and baseness now
mun ek eigi kaupa af þér vandraun né ófrelsi, ok ertu
will I not buy from you trouble nor unfreedom and are-you
maklegr at sitja í nökkuru vandkvæði". Einarr mælti: "Eigi
deserving to sit in some difficulty Einar spoke Not
er nú jafnmjúklega mælt, ok þá er þú komst á fund
is now as-gently spoken as then when you came to meeting
minn með skikkjuna; ok væri þat víst góðr gripr, ef eigi
my with the-cloak and were that surely a-good treasure if not
hefði vélar undir búit". Guðmundr mælti: "Kasta niðr, ef þú
had tricks under prepared Gudmund spoke Cast(-it) down if you
vill; fyrr skal hon fúna, enn neinn taki hana upp". Einarr
will sooner shall it rot than anyone take it up Einar
reið heim með skikkjuna; ok skildu þeir bræðr at því.
rode home with the-cloak and parted they brothers at that

XVI · ÞÓRIR'S CHALLENGE

The chapter recalls how Einarr as a boy told Guðmundr to strike the bald head of Guðmundr's sleeping foster-father with an axe, which Guðmundr remembered as ill counsel. At the Althing, with Guðmundr far stronger, Þórir Helgason offers him a settlement at the Law Rock, then challenges Guðmundr to a holm-fight on the islet in the Öxará and says he wants to settle whether Guðmundr is truly brave.

Þat er sagt frá þeim bræðrum, þá er þeir váru ungir,
That is told of them brothers then when they were young
at Guðmundr átti sér fóstra sköllóttan, ok unni hann
that Gudmund had himself a-foster-father bald and loved he

honum mikit. Ok einn dag svaf hann úti í sólskini, ok
him much And one day slept he out in sunshine and
settist mý mart á skalla honum, enn Guðmundr rakaði
settled midges many on (the)-bald-head his but Gudmund brushed
á brott með hendi sinni; ok þótti honum sem fóstra
off away with hand his and seemed to-him as-if to-foster-father
sínum myndi mein at verða. Einarr mælti: “Högg þú til
his would harm to become Einar spoke Hew you at(-it)
öxi þinni, vinr, í skalla karlsins”. Hann gerði
with-axe your friend into (the)-bald-head of-the-old-man He did
svá; skallinn blæddi, enn mýit hófst upp; enn karlinn
so the-bald-head bled but the-midges rose up but the-old-man
vaknaði ok mælti: “Erfitt er nú, Guðmundr, er þú vinnr á
woke and spoke Hard is now Gudmund when you work on
mér”. Hann svarar: “Nú finn ek í fyrsta sinni, at ráðin
me He answers Now find I for (the)-first time that the-counsels
Einars eru eigi af heilu við mik; má vera at at því
of-Einar are not from whole toward me may be that to that
komi oftar”. Ok heldr eldist þeim hér langr óþokki af.
come oftener And rather ages to-them here long ill-will from(-it)
Einarr fann nú Þóri ok segir honum frá viðskiftum
Einar found now Thorir and tells him of dealings
þeira Guðmundar; kveðst nú vant við kominn fyrir
of-them Gudmund says-of-himself now awkwardly with come for
frændsemis sakir ok svá fyrir gerðar sakir. — Síðan riðu
kinship's sake and so for (the)-award's sake Then rode
menn til þings allfjölmennir; var nú um sættir leitat.
men to (the)-assembly very-many-in-number was now about settlements sought
Þórir kvaðst ætla, at hann myndi seint bætr fram
Thorir said-of-himself to-think that he would late compensations forth
leggja fyrir þetta mál; enn Guðmundr lét sér ok ekki betr
lay for this case but Gudmund let to-himself also not better

falla enn sekt hans; var Guðmundr miklu fjölmennari. Ok
fall than outlawry his was Gudmund much more-numerous And
eitt sinn spyrr Einarr Þóri á þinginu, hverja meðferð hann
one time asks Einar Thorir at the-assembly what course he
ætlaði at hafa — "eða hví ætlar þú at Guðmundr þingi svá
intended to have or why think you that Gudmund presses so
fast um þetta, ok kann vera at honum þykki þér framarlega
hard about this and may be that to-him seem you too-boldly
talat hafa áðr"? Þórir mælti: "Eigi hefi ek varorðr verit
talked to-have before Thorir spoke Not have I careful-of-words been
við Guðmund, sem margir aðrir; enn auðsætt er nú, at
toward Gudmund as many others but plain is now that
hann ætlar at vér munim engi föng í móti hafa". Einarr
he thinks that we will no means in against have Einar
mælti: "Hvat berst þú fyrir"? Þórir mælti: "Þat er ætlan
spoke What intend you for(-it) Thorir spoke That is intention
mín, þá er vér komum til lögbergis, at bjóða honum
my then when we come to (the)-Law-Rock to offer him
hólmgöngu, ok mætti þá mýkjast ofsi hans". Einarr
holm-going and might then soften overbearing his Einar
svarar: "Þat er erendi gott, enn eigi lítilmannlegt". — Þat
answers That is an-errand good but not petty That
var venja þeira bræðra, Guðmundar ok Einars, er þeir váru
was custom of-them brothers Gudmund and Einar when they were
á alþingi, at þeir gengu til tíða báðir saman, ok sátu
at (the)-Althing that they went to services both together and sat
sunnan undir kirkju; enn flokkr Einars stóð vestr frá
south below (the)-church but (the)-band of-Einar stood west from
þeim, enn Guðmundar flokkr austr; var svá, hvárt er var í
them but Gudmund's band east was so whether that was in
millum þeira mart eða fátt. Þórir Helgason sat næst Einari,
between them much or little Thorir Helgi's-son sat next to-Einar

enn næst Guðmundi sat Vigfúss víga-Glúmsson, ok váru
but next to-Gudmund sat Vigfus Slaying-Glum's-son and were
nökkurir félagar hans á þingi. Margir menn leituðu
some companions his at (the)-assembly Many men sought
um sættir með þeim Guðmundi ok Þóri; ok gerði þat
about settlements between them Gudmund and Thorir and made that
ekki, því at Guðmundr vildi eigi annat enn sjálfdæmi
nothing because that Gudmund wished not other than self-judgment
sitt, enn Þórir vildi eigi fé bjóða. Einn dag at lögbergi,
his but Thorir wished not money to-offer One day at (the)-Law-Rock
þá er menn höfðu lokit þar lögskilum at mæla, þá spurði
then when men had ended there law-recitals to speak then asked
Þórir Helgason, hvárt Guðmundr væri at lögbergi. Hann
Thorir Helgi's-son whether Gudmund were at (the)-Law-Rock He
kvaðst þar vera. Þá mælti Þórir: "Vinir várir margir ok
said-of-himself there to-be Then spoke Thorir Friends our many and
göfgir menn hafa lagt ámæli við mik um málaferli okkur,
noble men have laid blame on me about lawsuits our-two
ok veita mér ámæli fyrir þat, at ek vil eigi fé bjóða, fyrir
and give me blame for that that I will not money offer for
sakar þær, er þú hefir á hendr mér; skal nú eigi lengr svá
charges those which you have on hand me shall now not longer so
fram fara; skal ek nú bjóða þér því betr sem ek hefi lengr
forth go shall I now offer you the better as I have longer
frestat — ok vil ek bjóða þér handsöl mín ok gerð
delayed and will I offer you handsel my and (the)-award
Einars bróður þíns". Guðmundr svarar: "Engum manni ann
of-Einar brother your Gudmund answers To-no man grant
ek at gera um þessi mál, nema sjálfum mér; ætla ek nú
I to award about these cases except self myself think I now
at þú skulir vita, at þér Hörgdælar hafið lengi haft tvímæli
that you shall know that you Horgardal-men have long had doubt

á, hvárr okkarr væri ríkari". Þórir mælti hátt: "Eigi mun
on(-it) which of-us-two were mightier Thorir spoke loudly Not will
ek enn láta þrjóta boðin við þik, Guðmundr, því at ek
I still let fail the-offers with you Gudmund because that I
veit at þér þykkir annat miklu stórlegar við mik enn
know that to-you seems other much greater against me than
um hafra-merkingina Þóris akra-karls; því at ek veit at
about (the)-goat-marking of-Thorir Field-churl because that I know that
þú kennir mér þat er margir mæla — ok eru þó eigi
you blame me (for)-that which many speak and are yet not
aðrir minna af valdir — at ek hafi mælt raglega um
others less from(-it) caused that I have spoken unmanly about
þik; vil ek þat nú reyna, hvárt þetta eru sannmæli eða eigi,
you will I that now test whether this are true-words or not
því at ek vil skora á þik til hólmgöngu, at þú komir á
because that I will challenge on you to holm-going that you come at
þriggja nátta fresti í hólm þenna, er liggr í Öxará ok
three nights' delay onto holm this which lies in Oxara and
menn hafa áðr vanir verit á hólm at ganga; ok berjumst
men have before wont been to holm to go and fight-we
þar, svá sem forn lög liggja til; ætla ek, áðr enn þeim
there so as old law lies thereto think I before than that
fundi lúki, at færast skal af tvímælit, hvárt sannara er, at
meeting end that move shall from the-doubt which truer is that
þú sér maðr snjallr ok vel hugaðr, eða sé hinn veg, sem
you be a-man bold and well courageous or be the-other way as
vér höfum áðr orðum til komit ok allmargir hafa sagt fyrir
we have before in-words to come and very-many have said before
oss, at þú sér eigi snjallr". Þá var mikit óp gert at orðum
us that you be not bold Then was great outcry made at words
hans; enn menn skildu óhappalaust í þat sinni at lögbergi.
his but men parted without-mishap at that time at (the)-Law-Rock

That night Vigfúss Víga-Glúmsson tells Guðmundr he will himself challenge Einarr to a holm-fight, so that Einarr must either refuse and be shamed or fight and be killed. During the day at church a child farts and Guðmundr laughs into his cloak. Einarr notices the laugh and guesses that a plan is afoot, and he brings Þórir to offer Guðmundr self-judgment. Guðmundr awards a hundred of silver and lesser outlawry for three winters, with a hundred more for each winter Þórir stays in Iceland.

Þeir bræðr, Guðmundr ok Einarr, gengu þat kveld til
They brothers Gudmund and Einar went that evening to
aftansöngs, sem þeir váru vanir; ok var Guðmundr all-kátr.
vespers as they were wont and was Gudmund very-merry
Enn eftir um nóttina, þá er heldr tók at morna, vaknar
But after during the-night then when rather began to dawn wakes
Vigfúss víga-Glúmsson ok mælti til Guðmundar: "Lítt sefr
Vigfus Slaying-Glum's-son and spoke to Gudmund Little sleep
þú í nótt; hyggr þú eigi gott til hólmgöngunnar við
you this night think you not well of the-holm-going with
Þóri, eða hvern veg ætlar þú at fara með málum þínum"?
Thorir or what way intend you to go with cases your
Guðmundr svarar: "Smátt bregðr slíkt svefni mínum, enn
Gudmund answers Little breaks such sleep my but
ráðit hefi ek skjótan órskurð um þetta mál okkart Þóris,
decided have I a-quick ruling about this case of-us-two Thorir
því at hann bauð mér þat, er ek átta honum at bjóða;
because that he offered me that which I ought him to offer
ætla ek at hamingja ok góð málaefni muni skifta með
think I that luck and good merits-of-the-case will decide between
okkr hólmgöngunni; ætla ek mál vera at færa af hendi
us-two the-holm-going think I time to-be to put from hand

illmælit". Vigfúss mælti: "Nú mun ek því við bregða —
the-slander Vigfus spoke Now will I that to touch
er ek hefi eigi fyrri náð við þik at tala, Guðmundr —
which I have not before managed with you to talk Gudmund
at ek mun vera maðr miklu vitrari enn þú, fyrir því at ek
that I will be a-man much wiser than you for that that I
sé at þú ert verr enn dáðlauss; enn ek kann þér gott ráð
see that you are worse than deedless but I know you good counsel
hér til, þat er virðing þín má vaxa við, enn þú munt
here for that which honor your may grow with but you will
verða í engri mannhættu; muntu eigi þurfa neinu til at
be in no mortal-danger will-you not need anything thereto to
kosta, enn hafa þó af málum þat er þú vill". Guðmundr
spend but have yet from (the)-cases that which you wish Gudmund
leit við honum ok mælti: "Nú er enn komin gautan þín,
looked at him and spoke Now is again come chattering your
eða hvat þykkist þú sjá kunna í þessu máli, er ek sé
or what think-yourself you to-see to-know in this case which I see
eigi"? Vigfúss svarar: "Ek mun ganga til lögbergis í dag;
not Vigfus answers I will go to (the)-Law-Rock on (this)-day
síðan mun ek skora til hólmgöngu Einar bróður þinn, at
then will I challenge to holm-going Einar brother your that
hann berist nú við mik í dag; skal ek veita formæli þar
he fight now with me on (this)-day shall I give speech there
at, miklu freklegar enn við þik var mælt, ef Einarr vill
in much more-boldly than against you was spoken if Einar will
eigi berjast við mik; skortir þar eigi nógar sakar til minnar
not fight with me lacks there not enough charges on my
handar við hann, er þess er óhefnt, at Einarr rak oss
hand against him since that is unavenged that Einar drove us
föður minn af Þverárlandi af allri mannvirðingu; ok horfir
father my off Thvera-land from all honor and looks

Einari engum mun betr hólmgangan við mik, enn þér við
for-Einar in-no way better the-holm-going with me than for-you with
Þóri. Nú látum hann fyrst hafa hvikunar rúmit, ef svá er,
Thorir Now let-us-let him first have of-shrinking the-room if so is
at hann þorir eigi á hólm at ganga; enn ef hann berst við
that he dares not to holm to go but if he fights with
mik, þá mun ek drepa hann; enn höfðingjarnir munu leita
me then will I kill him but the-chieftains will seek
annars, enn þit bræðr séð höggnir niðr á þingi
otherwise than (that)-you-two brothers be hewn down at (the)-assembly
báðir". Guðmundr mælti: "Slíka menn getr varla til vitrleiks,
both Gudmund spoke Such men get-one hardly for wisdom
sem þú ert, þótt menn eigi margra góðra kosti". Vigfúss
as you are though men have many good qualities Vigfus
mælti: "Láttu nú eigi finna á þér feginleikinn; því at
spoke Let-you now not be-found on you the-gladness because that
ef Einarr finnr af vizku sinni, at skift er skapi þínu, þá
if Einar finds from wisdom his that changed is temper your then
mun hann hitta bragð til at þetta ráð komi eigi upp". —
will he hit-upon a-trick for that this counsel come not up
Ok um daginn, þá er þeir gengu til tíða, sátu þeir þá
And during the-day then when they went to services sat they then
enn í rúmum sínum. Guðmundr var hljóðr, ok mælti ekki
again in places their Gudmund was silent and spoke not
orð, ok hafði höfuðit í feldi sínum. Enn þar varð lítill
a-word and had the-head in cloak his But there happened a-little
atburðr; barn eitt hvarflaði þar á hellunum fyrir Guðmundi
event a-child one wandered there on the-flagstones before Gudmund
ok fretaði; enn sumir menn hlógu at. Enn er Einarr ok
and farted but some men laughed at(-it) But when Einar and
Þórir kómu til búðar, þá mælti Einarr við Þóri: "Hvern
Thorir came to (the)-booth then spoke Einar to Thorir What

veg leizt þér á Guðmund bróður minn við kirkjuna"? Hann
way seemed to-you on Gudmund brother my by the-church He
mælti: "Svá sem ek vilda, ok þótti mér hann eigi hefja
spoke So as I wished and seemed to-me he not to-raise
höfuðit hátt; ok mun hann vera því hryggvari, er meir dregr
the-head high and will he be the sadder as more draws
at óvirðing hans, þeiri er hann á fyrir höndum". Einarr
to dishonor his that which he has before hands Einar
mælti: "Eigi sýndist mér svá; í gær at aftansöng þá þótti
spoke Not seemed to-me so in yesterday at vespers then seemed
mér hann láta all-glaðlega, enn var þó hryggr raunar; enn
to-me he to-behave very-cheerfully but was yet sad in-truth but
nú sýndist hann hljóðr — enn sáttu eigi at fellröggvarnar
now seemed he silent but saw-you not that the-cloak-tufts
hrærðust, er hann hló? Nú munu þeir hitt hafa ráð
moved when he laughed Now will they found have a-plan
nökkut, er oss mun illu gegna, ef fram kemr, ok skal
some which for-us will ill turn-out if forth comes and shall
eigi þess bíða; ok skal nú þegar ganga á fund Guðmundar,
not for-that wait and shall now at-once go to meeting of-Gudmund
ok lúka málum þar sem framast má koma". Síðan gengu
and end (the)-cases there as furthest may come Then went
þeir Einarr til búðar Guðmundar, ok mælti Einarr: "Þat er
they Einar to (the)-booth of-Gudmund and spoke Einar That is
erendi mitt hingat, sem maklegt er, at ek vil sætta ykkr
errand my hither as fitting is that I will reconcile you-two
Þóri; ok hefi ek komit honum til þess, at hann vill bjóða
Thorir and have I brought him to that that he will offer
þér sjálfdæmi, svá sem þú hefir áðr beitt, um mál ykkur
you self-judgment so as you have before pressed about cases of-you-two
öll". Þá laut Vigfúss at Guðmundi ok mælti: "Nú hefir þú
all Then bent Vigfus to Gudmund and spoke Now have you

eigi gætt at bera af þér feginleikinn, ok hefir Einarr nú
not taken-care to bear from you the-gladness and has Einar now
fundit af spekt sinni gleði þína; enn þó er nú einsætt at
found from wisdom his joy your but yet is now clear to
þiggja þenna kost, er svá er vel boðit". Margir tóku undir
accept this choice which so is well offered Many took under(-it)
ok fluttu þetta erendi með Einari. Síðan lét Guðmundr
and pleaded this errand with Einar Then had Gudmund
koma til sín höfðingja ok vini sína, þá er honum höfðu
come to himself chieftains and friends his those who to-him had
áðr liði heitit; ok varð til þess fundar all-fjölment. Síðan
before support promised and became to that meeting very-many-attended Then
handsalaði Þórir Guðmundi sjálfdæmi. Þá mælti Guðmundr:
handselled Thorir to-Gudmund self-judgment Then spoke Gudmund
"Ek geri á hönd Þóri hundrað silfrs, ok veit ek at
I award on hand to-Thorir a-hundred of-silver and know I that
þat eru stinn manngjöld; ok kveð ek þess vert. Þú skalt
that are stiff man-payments and declare I that worth You shall
ok sekr, ok vera utan þrjá vetr svá sem fjörbaugsmaðr;
also outlawed and be abroad three winters so as a-lesser-outlaw
enn fyrir hvern vetr, ef þú ert hér á landi, skaltu gjalda
but for each winter if you are here in (the)-land shall-you pay
hundrað silfrs". Svá kom þar orðrómr á, at Guðmundr
a-hundred of-silver So came there report on(-it) that Gudmund
hafi haft enn mesta sæmdarhlut af málum þessum.
have had the greatest share-of-honor from cases these

Þórir Helgason spends the next winters abroad and later returns home. Guðmundr hires the drifter Rindill to spy on Þorkell hákr. Disguised as a poor man from the west, Rindill begs a night's shelter at Öxará. Þorkell takes him in, though his wife Þorgerðr distrusts him. That night Rindill draws back the bolts, and Þorgerðr closes them; he draws them back again, and at once hears dogs barking and riders approaching.

Þat sumar fór Þórir Helgason utan í Skagafirði, enn bú hans
That summer went Thorir Helgi's-son abroad in Skagafjord but farm his
stóð eftir á Laugalandi. Hann var vetr þann í Orkneyjum.
stood behind at Laugaland He was winter that in (the)-Orkneys
Enn eftir um várit kom hann út aftr til Íslands í Eyjafirði,
But after in the-spring came he out back to Iceland in Eyjafjord
er þrjár vikur váru af sumri; ok reið þá heim á Laugaland,
when three weeks were from summer and rode then home to Laugaland
ok réð sér hjú; ok reið eftir um sumarit til alþingis.
and engaged for-himself servants and rode after during the-summer to (the)-Althing
Ok svá var hann á Vöðlaþingi, ok heldu þeir Einarr saman
And so was he at Vadla-assembly and kept they Einar together
flokkum sínum. Hann var heima um sumarit at bú sýslu
companies their He was at-home during the-summer at farm management
sinni, ok fór utan um haustit, ok þá til Noregs, litlu fyrir
his and went abroad in the-autumn and then to Norway a-little before
vetrnætr; ok var þó í Orkneyjum þann vetr. Enn eftir um
winter-nights and was yet in (the)-Orkneys that winter But after in
várit fór hann til Íslands, ok fór alt á sömu leið sem
the-spring went he to Iceland and went all in (the)-same way as
et fyrra sumar. Þórir fór utan um haustit, ok var í Noregi
the former summer Thorir went abroad in the-autumn and was in Norway
þann vetr, ok fekk sér húsaviðu; ok stýrði skipi sínu aftr
that winter and got himself house-timbers and steered ship his back

til Íslands, ok kom í Eyjafjörð; fór þá heim til bús síns
to Iceland and came into Eyjafjord went then home to farm his
á Laugaland, ok bjó þar til elli ok þótti skörungr mikill.
at Laugaland and dwelt there to old-age and seemed a-paragon great
Á þessum enum sama tíma, sem nú var frá sagt, höfðu
At this the same time as now was of told had
margir höfðingjar liði heitit Guðmundi. Ok þegar at
many chieftains help promised to-Gudmund And as-soon-as to
þinglausnum dró, gekk hann í búðir ok þakkar
(the)-assembly's-end drew went he into (the)-booths and thanks
mönnum lið. Hann gekk í búð Svínfellinga; ok er
men (for)-help He went into (the)-booth of-the-Svinafell-men and when
Guðmundr snýr utar at dyrunum, þá sá hann at maðr
Gudmund turns outward to the-door then saw he that a-man
gekk í búðina ok bar inn bagga ok söðulreiði. Guðmundr
went into the-booth and carried in a-bale and saddle-gear Gudmund
leit við honum, ok snýr at Vigfúsi ok mælti: "Hefir þú
looked at him and turns to Vigfus and spoke Have you
nökkurn þann sét, er síðr sé nökkurs verðr enn þessi
any that-one seen who less be of-anything worth than this
maðr"? Vigfúss svarar: "Eigi veit ek þat þegar". Guðmundr
man Vigfus answers Not know I that at-once Gudmund
mælti: "Eigi hefi ek sét þann mann, at betr sé fallinn til
spoke Not have I seen that man who better be suited to
flugumanns". Hann veik at honum ok mælti: "Hvat heitir
a-hired-assassin He turned to him and spoke What are-called
þú"? "Ek heiti Þorbjörn", segir hann, "ok kallaðr rindill,
you I am-called Thorbjorn says he and called Wren
austfirzkr at ætt". Guðmundr mælti: "Viltu kaupa við mik
East-Fjords in family Gudmund spoke Will-you trade with me
nökkuru"? Hann svarar: "Hverr ertu"? "Ek heiti Guðmundr
anything He answers Who are-you I am-called Gudmund

ok er Eyjólfsson". "Vel veit ek nú", kvað hann. "Ek heyri
and am Eyjolf's-son Well know I now said he I hear
sagt, at flestir farsælist af þér; enn fátt hefi ek til kaupa;
said that most prosper from you but little have I for trade
ek em félítill". Guðmundr mælti: "Fleira kemr mér enn
I am short-of-money Gudmund spoke More comes to-me than
fé; máttu nú koma norðr þangat í sumar á leið vára,
money may-you now come north thither this summer on way our
ok leita þá til margra vista, enn ráð þik hvergi; enn ek
and seek then to many lodgings but engage yourself nowhere but I
mun þá til koma". Þetta var nú ráðit; ok riðu menn af
will then to come This was now decided and rode men from
þingi; ok kómu þeir á Eyfirðinga leið. Þar kom Rindill,
(the)-assembly and came they on Eyjafjord-men's way There came Wren
ok var all-hjaldrjúgr við marga. Þá mælti Guðmundr:
and was very-talkative with many Then spoke Gudmund
"Hverr er sá maðr, er nef hefir í eyra hverjum manni ok
Who is that man who nose has in ear of-every man and
falar til ýmissa vista, enn ræðr enga"? Hann svarar: "Ek
bargains for various lodgings but takes none He answers I
heiti Þorbjörn, eða viltu taka við mér, Guðmundr"? Hann
am-called Thorbjorn or will-you take with me Gudmund He
kvaðst þat gera mundu, ef hann vildi — "því at vit
said-of-himself that to-do would if he wished because that we-two
þurfum marga vega manna". Síðan fór hann þangat, ok var
need many kinds of-men Then went he thither and was
þar um hríð. Ok einn dag mælti Guðmundr: "Mun nú eigi
there for a-while And one day spoke Gudmund Will now not
ráð, at þú takir til sýslu"? Hann lét þat vel fallit; ok var
counsel that you take to work He let that well suited and was
honum fenginn ljár, ok sló hann. Guðmundr mælti: "Eigi
to-him given a-scythe and mowed he Gudmund spoke Not

muntu þessu verki vanr vera, eða þykki þér nökkut hægra
will-you to-this work used be or seems to-you somewhat easier
at ríða með til laugar um daga"? Hann kvað þat enn
to ride with(-me) to (the)-bath by days He said that still
hægra. Svá fór enn fram, at eitt sinn mælti Guðmundr:
easier So went still forth that one time spoke Gudmund
"Nú er á þá leið, Þorbjörn, at nökkut er á höndum;
Now is on that way Thorbjorn that something is on hands
ek vilda hafa nökkut fyrir mitt, ok er eigi örvænt at
I would-wish to-have something for mine and is not unlikely that
ek gera þik tignum mönnum kunnan; ok er annathvárt, at
I make you to-noble men known and is one-of-two that
þér mun verða at því gæfa eða gæfu þrot". Þorbjörn mælti:
to-you will become in that luck or luck's end Thorbjorn spoke
"Þessu muntu fyrir trúnaði þínum ráða, enn hugat mun
This will-you for trust your decide but mindful will
mér at gæta lífs míns; ok treysta vil ek því, at ek mun
to-me to guard life my and trust will I that that I will
þér trúr; enn ef hætta er í sendiförum, ok vilir þú þær
to-you faithful but if danger is in errands and will you them
fyrir mik leggja, þá mun ek um njósna, enn til áræðis
for me lay then will I about spy but for daring
em ek eigi trúr". "Þó má vera at oss komi at haldi",
am I not reliable Yet may be that us come in use
segir Guðmundr, "ok mun ek nú leggja fyrir þik stórræði,
says Gudmund and will I now lay before you a-great-deed
er ek berumst fyrir. Maðr er nefndr Þorkell ok er kallaðr
which I bear-myself for A-man is named Thorkel and is called
hákr, ok býr norðr í Ljósavatnsskarði; hann vil ek hafa at
Hak and dwells north in Ljosavatnsskard him will I have for
dauðamanni; þangat vil ek þik senda at njósna fyrir mér,
a-dead-man thither will I you send to spy for me

því at ek mun brátt eftir sækja". Þorbjörn svarar: "Því
because that I will soon after attack Thorbjorn answers That
mun ek heita þér, at ek mun þér trúr at njósna slíkt
will I promise you that I will to-you faithful to spy such
er þú vill — enn eigi rétti ek hendr mínar at vinna á
as you wish but not reach I hands my to work on
Þorkatli". Guðmundr mælti: "Ek mun setja til ráðit. Þú
Thorkel Gudmund spoke I will set to the-plan You
skalt hverfa heðan í brott, enn ek mun fá þér í hendr
shall disappear hence off away but I will give you into hands
hesta tvá magra ok baksára, ok þar með kláfa á, ok
horses two lean and back-sore and there with panniers on(-them) and
osta í ok várskinn. Þú skalt fara Hellugnúpsskarð ok
cheeses in(-them) and spring-hides You shall go (by)-Hellugnupsskard and
ofan í Bárðardal; er nú á hallæri, enn hvalreiðar-ár er
down into Bardardal is now in hardship but a-whale-stranding-year is
mikit norðr um Tjörnes, enn þú ert engum manni jafnlíkr,
great north about Tjornes but you are to-no man as-like
sem þeim er komit hafa vestan ór Hálfdanartungum,
as to-those who come have from-the-west out-of Halfdanartungur
ok skaltu látast þaðan vera; still þú svá til, at þú
and shall-you pretend thence to-be manage you so thereto that you
komir til Þorkels í vándu veðri; ok lát vesallega, ok gakk
come to Thorkel in bad weather and behave wretchedly and go
eigi á brott. Tak steina ór læk, ok lát vera jafnmarga
not off away Take stones out-of (the)-brook and let be equally-many
sem menn eru fyrir, ok hefi ek þat til marks, því at
as men are before and have I that for mark because that
ek ætla mér þangat". Síðan fór Rindill, ok kom til Öxarár
I intend myself thither Then went Wren and came to Oxara
í drápveðri miklu. Þorkell var úti ok mælti: "Hverr er sá
in killing-weather great Thorkel was out and spoke Who is that

maðrinn, eða hví komtu hér, eða hvert skaltu fara, eða hvar
the-man or why came-you here or whither shall-you go or where
áttu heima"? Hann svarar: "Ek heiti Þórhallr, ok bý ek
have-you at-home He answers I am-called Thorhall and dwell I
vestr í Hálfdanartungum, ok fer ek til hvalkaupa; enn því
west in Halfdanartungur and go I for whale-buying but therefore
kom ek hér, at mér þótti mál at hvílast; ok mun ek deyja
came I here that to-me seemed time to rest and will I die
undir húsum þínum úti, ef ek má eigi inn ganga; ok mun
under houses your outside if I may not in go and will
þat þykkja ilt at vita, svá mikill garpr sem þú ert". Þorkell
that seem ill to know so great champion as you are Thorkel
svarar: "Lítit er oss um ókunna menn, því at vér eigum
answers Little is to-us about unknown men because that we have
lítt vingað við stórhöfðingja, enn vitum ógerla, hvert erendi
little befriended with great-chieftains but know unclearly what errand
hvers í verðr". Hann svarar: "Þykki þér ek grunsamlegr
of-each in becomes He answers Seem to-you I suspicious
vera? enda mun ek hér niðr leggjast, ef þú lætr mik
to-be and-indeed will I here down lay-myself if you let me
eigi inn". Þorkell svarar: "Ek á sel skamt heðan; vertu
not in Thorkel answers I own a-shieling short hence be-you
þar í nótt" Hann segir: "Eigi geng ek feti framar". Hann
there this night He says Not walk I a-foot further He
skalf mjök. Þorkell mælti: "Mjök vesallega lætr þú, ok lát
shook much Thorkel spoke Much wretchedly behave you and let
sjá hestana". Hann gerði svá, ok tók ofan kláfana; váru
see the-horses He did so and took down the-panniers were
hestarnir baksárir ok fóthrumir. Þorkell mælti: "Satt muntu
the-horses back-sore and foot-feeble Thorkel spoke True will-you
segja; langan veg ertu til kominn, ok muntu vera kotbóndi
say a-long way are-you to come and will-you be a-cottager

nökkurr, því at þesslegr er varningr þinn; ok ber inn
some because that such is wares your and carry in
reiðinginn, fretkarl". Hann kvaðst þat gjarna vilja. Þorkell
the-pack-saddle farting-fellow He said-of-himself that gladly to-wish Thorkel
var kvángaðr maðr. Þorgerðr hét kona hans; hon tók til
was a-married man Thorgerd was-called wife his she took to
orða: "Hvern leiðir þú eftir þér þar, herjans-soninn"? Hann
words Whom lead you after you there the-devil's-son He
svarar: "Eigi sýnist mér sjá maðr svá bráðhættlegr, enn eigi
answers Not seems to-me this man so quickly-dangerous but not
nenni ek at hann deyi undir görðum mínum, ok sé mér
bear I that he die under fences my and be to-me
þat í brigzli fært". Hon svarar: "Gerla skil ek nú at
that in reproach brought She answers Clearly understand I now that
þú ert feigr; nú lát hann orna sér, ok fari síðan til sels
you are doomed now let him warm himself and go then to shieling
várs". Rindill svarar: "Eigi mun ek fara at geipun þinni; hlíta
our Wren answers Not will I go at babbling your abide
mun ek ok því, er Þorkell bauð". Síðan var hon all-æf
will I also that which Thorkel offered Then was she very-furious
í orðum við hann, enn Rindill svaraði henni illa; tók nú
in words toward him but Wren answered her ill began now
at nátta. Þá mælti Þorkell: "Sit hér hjá mér, Þórhallr; sé
to grow-night Then spoke Thorkel Sit here by me Thorhall see
ek at konur hafa þungan hug til þín". Enn eftir mat fór
I that women have heavy mind toward you But after food went
gestr at sofa, ok svá Þorkell; ok lá hann í lokrekkju, enn
(the)-guest to sleep and so Thorkel and lay he in a-closet-bed but
gestrinn utar frá. Konur fóru eigi í rekkju. Þorkell spurði:
the-guest farther out Women went not to bed Thorkel asked
"Hví ferr þú eigi í rekkju, húsfreyja". Hon svarar: "Ek trúi
Why go you not to bed housewife She answers I trust

verr gestinum enn þú". Þorkell svarar: "Þungt er þér til
worse the-guest than you Thorkel answers Heavy is to-you toward
hans". Síðan sofnaði hann; ok hvíldi Guðrún dóttir hans hjá
him Then fell-asleep he and rested Gudrun daughter his by
honum; hon var fjögurra vetra. Ok er myrkt var orðit, reis
him she was four winters And when dark was become rose
Rindill upp ok skaut frá lokum; síðan gekk húsfreyja eftir
Wren up and shot from (the)-bolts then went (the)-housewife along
gólfi ok utar í öndina, ok mælti: "Varð svá þó" — ok
(the)-floor and out into the-porch and spoke Happened so yet and
lét fyrir lokurnar. Þorkell vaknaði ok mælti: "Hvat er nú,
put before the-bolts Thorkel woke and spoke What is now
húsfreyja"? "Slíkt sem mik grunaði", segir hon, "at gestrinn
housewife Such as me suspected says she that the-guest
vill svíkja þik, ok hefir skotit frá lokum". Rindill mælti:
will betray you and has shot from (the)-bolts Wren spoke
"Mikinn fjandskap sýnir þú við mik, hve nær sem at
Great enmity show you toward me how near as to
gjöldum kemr". Þorkell mælti: "Eigi mun gát hafa verit at
payments comes Thorkel spoke Not will heed have been to
setja fyrir lokurnar. Síðan sofnaði hann. Ok er stund leið,
set before the-bolts Then fell-asleep he And when a-while passed
skreiddist Rindill ór rúmi sínu ok skaut frá lokunum,
crawled Wren out-of bed his and shot from the-bolts
ok mælti: "Enn mun Þorkell dyljast við" — ok gekk
and spoke Still will Thorkel hide-himself with(-it) and went
í eldhúsit; ok svaf Þorkell þá. Ok þegar jafnskjótt sprettr
into the-fire-house and slept Thorkel then And at-once as-soon springs
Rindill upp, ok heyrði þá hundgá ok at menn riðu at
Wren up and heard then dog-barking and that men rode to

bænum. Hann hljóp út þegar ok hafði föt sín í fangi
the-farm He ran out at-once and had clothes his in arms
sér, enn sjálfr var hann nakinn, ok fór nú í klæðnað.
his but himself was he naked and went now into clothing

XIX · THE DEATH OF ÞORKELL HÁKR

Guðmundr and his twenty men break in, and Þorkell, with no time to put on his mail, mocks Guðmundr's ride. Þorsteinn the Strong presses him hardest, and Þorkell, many against one, is badly wounded but fights on with his entrails out. Guðmundr stumbles into a milk vat, and Þorkell laughs and jeers at him before they kill him. The housewife refuses to help with burial. At a meeting Einarr Konálsson offers Þorgeirr's sons compensation on Guðmundr's behalf, and they accept it for the moment, though Höskuldr calls the settlement untrustworthy.

Síðan drifu menn at bænum, ok inn í húsin; var þar
Then flocked men to the-farm and in into the-houses was there
kominn Guðmundr ok þeir tuttugu saman. Ok við gnýinn ok
come Gudmund and they twenty together And at the-din and
vápnabrak vaknaði Þorkell, ok varð eigi ráðrúm til at fara
weapon-clatter woke Thorkel and became not time thereto to go
í brynju sína; enn höggspjót tók hann í hönd sér, enn setti
into mail-coat his but a-hewing-spear took he in hand his and set
hjálm á höfuð sér. Mjólkrketill stóð í húsinu í horninu, ok
a-helmet on head his A-milk-kettle stood in the-house in the-corner and
var þröngt. Þá mælti Guðmundr: "Þat er nú ráð at sýna
was narrow Then spoke Gudmund That is now counsel to show
sik, ok skríða eigi í hreysi". Þorkell svarar: "Nú skal ek
oneself and crawl not into a-hole Thorkel answers Now shall I
víst sýna mik þér, Guðmundr, ok eigi komtu fyrr enn ek
surely show myself to-you Gudmund and not came-you sooner than I

ætlaða, eða hverja leið fóru þér hingat”? Hann svarar: “Ek
expected or what way went you hither He answers I
fór Brynjubrekku ok Hellugnúpsskarð. Þorkell mælti: “Þú
went (by)-Brynjubrekka and Hellugnupsskard Thorkel spoke You
hafðir bratta leið ok erfiða; ok trautt kann ek at ætla, hversu
had a-steep way and hard and hardly can I to think how
rassinn mundi sveitast ok erfitt hafa orðit í þessi ferð”.
the-arse would sweat and hard have become in this journey
Síðan hljóp hann fram með brugðit sverð, ok hjó þegar
Then ran he forth with drawn sword and hewed at-once
til Guðmundar; enn hann hopaði undan. Þorkell lét sem
at Gudmund but he backed away Thorkel behaved as-if
hann sæi engan nema Guðmund í atsókninni. Menn báru
he saw none except Gudmund in the-attack Men bore
vápn á Þorkel; enn hann varðist hraustlega, ok fengu
weapons on Thorkel but he defended-himself bravely and got
menn sár af honum. Þorsteinn hét maðr ok kallaðr
men wounds from him Thorstein was-called a-man and called
enn rammi; hann gekk mest í móti Þorkatli, ok varð hann
the Strong he went most in against Thorkel and became he
sárr mjök, því at margir váru um einn; ok var hann
wounded much because that many were against one and was he
eigi at óákafari, þó at iðrin lægi úti. Guðmundr hopaði
not the less-eager though that the-entrails lay out Gudmund backed
undan, ok hrataði í mjólkrketilinn; þat sá Þorkell ok hló
away and tumbled into the-milk-kettle that saw Thorkel and laughed
at, ok mælti: “Nú kveð ek at rassinn þinn hafi áðr leitat
at(-it) and spoke Now declare I that arse your has before sought
flestra lækjanna annarra, enn mjólkina hygg ek hann eigi fyrr
most of-the-brooks others but the-milk think I it not before
drukkit hafa; enda ráðst þú hingat, Guðmundr; úti liggja
drunk to-have and-indeed ventured you hither Gudmund out lie

nú iðrin mín". Síðan drápu þeir hann. Þá mælti Guðmundr:
now entrails my Then killed they him Then spoke Gudmund
"Vill húsfreyja tilbeina várn, at Þorkell sé jarðaðr"? Hon
Wishes (the)-housewife (the)-help our that Thorkel be buried She
svarar: "Þat vil ek víst eigi, ok verðið á brottu sem fyrst;
answers That wish I surely not and be-you off away as soonest
ok betra þykki mér hjá honum dauðum, enn hjá yðr
and better seems to-me beside him dead than beside you
lífs". Síðan riðu þeir á brott, ok hittu Einar Konálsson.
alive Then rode they off away and met Einar Konal's-son
Hann fagnaði Guðmundi vel, ok spurði tíðenda. Guðmundr
He welcomed Gudmund well and asked tidings Gudmund
mælti: "Veginn segi ek þér Þorkel hák". Einarr svarar: "Eigi
spoke Slain tell I you Thorkel Hak Einar answers Not
þarf at sökum at spyrja; ætla ek nú at þú munir taka
needs about causes to ask think I now that you will take
við fé þínu ok bjóða Ljósvetningum fébætr". —
with money your and offer to-the-Ljosavatn-men money-compensation
Síðan var fundr settr; ok kom þar Guðmundr ok Einarr
Then was a-meeting set and came there Gudmund and Einar
Konálsson, ok þeir synir Þorgeirs, Tjörvi ok Höskuldr.
Konal's-son and they sons of-Thorgeir Tjorvi and Hoskuld
Einarr mælti: "Spurt munu þér nú hafa líflát Þorkels, ok
Einar spoke Learned will you now have (the)-death of-Thorkel and
munu þat margir kalla eigi fyrir sakleysi; enn Guðmundr
will that many call not for innocence but Gudmund
vill yðr bætr bjóða ok stinn manngjöld, enn eigi er
will you compensation offer and stiff man-payments but not is
þess at vænta, at Guðmundr flýi land sitt; mun hann ok
of-that to expect that Gudmund flee land his will he also
um kyrt sitja". Höskuldr segir: "Þat er nú fram komit, er
in quiet sit Hoskuld says That is now forth come which

þér hafið lengi um setit; ok ótrúlegar munu sættir várar
you have long about sat and untrustworthy will settlements our
verða, þótt Guðmundr hafi nú ríki mikit". Tjörvi svarar:
become though Gudmund have now power great Tjorvi answers
"Eigi mun þat mitt ráð, at neita fébótunum". Síðan
Not will that my counsel to refuse the-money-compensation Then
greiddi Guðmundr fram féit; ok váru sáttir at kalla.
paid Gudmund forth the-money and were reconciled so-to call

XX · RINDILL KILLED

Rindill is disliked. Eilífr the archer of Gnúpufell, kin to Þorkell hákr, spears him in the wood just after a hasty meal of curds, which spurt out of the wound. Guðmundr pursues Eilífr to Saurbær, where Hlenni the Wise smuggles Eilífr and his companion out in baskets under grass and calves. Guðmundr follows to Gnúpufell and has fire brought to the house. His wife Þórlaug will not leave her kinswoman Álfdís, and his son Halldórr says he will be his worst enemy if his mother burns, so Guðmundr lets himself be talked round and leaves.

Rindill fór heim með Guðmundi, ok lét hann vel yfir
Wren went home with Gudmund and let he well over
honum; ekki var hann þó þokkaðr af alþýðu. Þeir
him not was he yet liked by (the)-common-people They
bræðr í Gnúpufelli váru bundnir í tengdum við Þorkel
brothers at Gnupufell were bound in ties with Thorkel
hák. Eilífr átti Þórdísi skáldkonu; hann var maðr mikill
Hak Eilif had Thordis Poetess he was a-man big
ok sterkr, ok bogmaðr góðr; laungetinn var hann. Brúni
and strong and a-bowman good illegitimate was he Bruni
átti Álfdísi Koðránsdóttur; ok váru þær bræðrungar ok
had Alfdis Kodran's-daughter and were they cousins and

Þorlaug Atladóttir, kona Guðmundar. Enn móðir Þorkels
Thorlaug Atli's-daughter wife of-Gudmund But (the)-mother of-Thorkel
háks var Guðríðr, er Þorgeirr goði átti, ok hennar
Hak was Gudrid whom Thorgeir (the)-Priest had and her
móðir var dóttir Hrólfs Ingjaldssonar í Gnúpufelli; ok
mother was daughter of-Hrolf Ingjald's-son at Gnupufell and
var frændsemi með þeim Þorkatli ok þeim bræðrum í
was kinship between them Thorkel and them brothers at
Gnúpufelli. Hlenni enn spaki bjó þá í Saurbæ; þeir váru
Gnupufell Hlenni the Wise dwelt then at Saurbaer they were
bræðra synir ok Þorgeirr goði. Hlenni var þá blindr ok
brothers' sons and Thorgeir (the)-Priest Hlenni was then blind and
gamall. — Þar kom at um sumarit, at menn riðu til
old There came that during the-summer that men rode to
leiðar. Guðmundr var vanr at ríða fjölmennr, ok fór út
(the)-assembly Gudmund was wont to ride with-many-men and went out
frá garði; enn þeir er ofan riðu, fóru et neðra með
from (the)-homestead but they who down rode went the lower along
ánni ok hittust í ákveðnum stað. Menn váru þá mettir,
the-river and met in an-appointed place Men were then fed
ok váru rekin heim hross; ok kom eigi hestr Rindils.
and were driven home (the)-horses and came not (the)-horse of-Wren
Guðmundr bað leita hestsins. Rindill svarar: "Þat hæfir eigi,
Gudmund bade seek the-horse Wren answers That befits not
at aðrir menn leiti hests míns; enn ek veit hvar er, ok
that other men seek horse my but I know where (it)-is and
ríðið fyrir". Guðmundr hafði virðing mikla á honum ok
ride-you before Gudmund had regard great for him and
helt hann vel, ok mælti: "Far þú, sem ek vil". Enn engi
held him well and spoke Go you as I wish But no-one
vildi sinn hest láta fyrir honum. Þeir Guðmundr riðu fyrir,
would his horse give-up for him They Gudmund rode before

enn Rindill var eftir ok maðr einn hjá honum; ok fóru
but Wren was behind and a-man one with him and went
til matar, þegar hestrinn var fundinn. Rindill hafði skyr,
to food as-soon-as the-horse was found Wren had curds
ok mataðist skjótt, því at skyrit var þunt; ok riðu síðan
and ate quickly because that the-curds were thin and rode then
út frá garði, ok svá í skóginn. Þá hleyptu menn á
out from (the)-homestead and so into the-wood Then galloped men in
móti þeim, ok var þar kominn Eilífr ok maðr með honum.
against them and was there come Eilif and a-man with him
Þar varð fátt af kveðjum, ok setti Eilífr þegar kesjuna
There became little of greetings and set Eilif at-once the-halberd
á Rindil miðjan; enn skyrit sprændi ór honum ok upp
into Wren (the)-middle but the-curds spurted out-of him and up
á Eilíf. Enn förunautr Rindils sagði Guðmundi. Hann
onto Eilif But (the)-companion of-Wren told Gudmund He
varð óðr við, ok sneru þegar ferðinni eftir þeim; enn fekk
became mad at(-it) and turned at-once the-journey after them but got
mann til at helga leið. Þeir Brúni urðu varir við,
a-man for(-it) to hallow (the)-assembly They Bruni became aware of(-it)
ok sneru aftr; enn þeir Eilífr sneru í Saurbæ. Hlenni var
and turned back but they Eilif turned into Saurbaer Hlenni was
úti ok bjó ferð húskarls síns; enn hann skyldi fara
outside and readied (the)-journey of-house-carl his but he should go
í Seljadal með kálfa. Þeir sögðu honum, hvat þeir höfðu
into Seljadal with calves They told him what they had
gert, ok biðja hann ásjár — "því at Guðmundr vill
done and ask him (for)-help because that Gudmund will
hafa líf okkart, ok ríðr hér eftir oss". Hlenni svarar: "Hvat
have life our-two and rides here after us Hlenni answers What
er til saka, Eilífr, eða hefir þú skotit Rindil"? "Já", segir
is for causes Eilif or have you shot Wren Yes says

hann, “ok hefir Guðmundr því reiðst”. Hlenni mælti:
he and has Gudmund at-that become-angry Hlenni spoke
“Lítill mannskaði, enn ek má lítit traust veita, enn þó
Little loss-of-man but I may little help give but yet
gangit þit inn ok verist innan”. Ok svá gerðu þeir.
go you-two in and defend-yourselves from-within And so did they
Síðan kómu þeir Guðmundr í túnit, ok kvöddust
Then came they Gudmund into the-home-field and greeted-each-other
þeir Guðmundr ok Hlenni. Guðmundr mælti: “Eru þeir hér
they Gudmund and Hlenni Gudmund spoke Are they here
ódáðamennirnir hjá þér, Hlenni, Eilífr ok förunautr hans”?
the-evildoers with you Hlenni Eilif and companion his
“Eru þeir hér”, segir hann, “ok þykki mér engi harmsaga,
Are they here says he and seems to-me no tale-of-woe
þótt Rindill sé dauðr”. Guðmundr mælti: “Ger þú annat
though Wren be dead Gudmund spoke Do you one
hvárt, at þú sel þá fram, ella munu vit brenna upp
of-two that you hand them out else will we-two burn up
bæinn; engum skal hlýða at drepa heimamenn mína”. Hlenni
the-farm to-no-one shall get-away to kill household-men my Hlenni
svarar: “Vera má þat, at nú megir þú gera slíkt sem þú
answers Be may that that now may you do such as you
vill. enn verit myndi þat hafa fyrr meir, at fjölrætt
wish but been would that have formerly more that much-talked-of
myndi í heraðinu, ef þú gerðir mér óvirðing: enn þann veg
would in the-district if you did me dishonor but that way
er mér um gefit, at betra þykki mér at þeir sé eigi fyrir
is to-me about given that better seems to-me that they be not before
augum mér drepnir nú; ok vil ek senda þá í Eyrarskóg”.
eyes my killed now and will I send them into Eyrarskog
Guðmundr segir: “Viltu því heita, at þeir komi þar, þá
Gudmund says Will-you that promise that they come there then

mun ek þann kost taka, því at jafnt þykki mér heit
will I that choice take because that equal seems to-me (the)-promise
þín sem handsöl annarra manna". Síðan gekk Hlenni inn
your as (the)-handsel of-other men Then went Hlenni in
ok mælti: "Nú er Guðmundr hér kominn, ok vill hafa líf
and spoke Now is Gudmund here come and will have life
þitt, enn ek hefi enga mótstöðu". Eilífr svarar: "Slíks er at
your but I have no resistance Eilif answers Such is to
ván, ok skal ek út ganga". Þá mælti Hlenni: "Þú skalt
expectation and shall I out go Then spoke Hlenni You shall
eigi hvata at því, enn lítit mun verða undanbragðit. Nú
not hurry about that but little will become the-dodge Now
skulu þit fara yfir í Eyrarskóg með þeim hætti, at í
shall you-two go over into Eyrarskog with that manner that in
sínu hripi skal vera hvárr ykkarr ok bera á ykkr gras; enn
his basket shall be each of-you-two and carry on you-two grass but
þá skal liggja kálfr á hvárum ykkrum; enn þó má vera at
then shall lie a-calf on each of-you-two but yet may be that
Guðmundr sjái eigi þetta undanbragð fyrir reiði sakar. Enn
Gudmund see not this dodge for anger's sake But
ef þik berr skjótt fram hjá. þá kipp þú þegar knappinum
if you (it)-bears quickly forth past then pull you at-once the-peg
ór hrips-grindinni: enda mun þá auðna ráða". Svá var
out-of (the)-basket-frame and-indeed will then fortune decide So was
um búit. sem Hlenni mælti; ok er húskarlinn kom yfir
about prepared as Hlenni spoke and when the-house-carl came over
á ok í skóginn, þá drifu þeir Guðmundr í móti
(the)-river and into the-wood then flocked they Gudmund in against
þeim. Þá mælti Guðmundr: "Hví eru þeir Eilífr svá seinir"?
them Then spoke Gudmund Why are they Eilif so slow
Hann svarar: "Ek ætla at þeim þykki eigi til öls boðit,
He answers I think that to-them seems not to ale invited

enn þó váru þeir búnir er ek fór". Ok er hann kom
but yet were they ready when I went And when he came
fram hjá þeim, þá hljóp hann þegar aftr hjá hestinum
forth past them then ran he at-once back by the-horse
ok hleypti þeim niðr ór hripunum; enn þeir hlupu þegar
and let them down out-of the-baskets but they ran at-once
í skóginn ok til Gnúpufells. Þá mælti Guðmundr: "Nú
into the-wood and to Gnupufell Then spoke Gudmund Now
eru vér stiltir; þeir hafa verit í hripunum, ok sé ek nú
are we tricked they have been in the-baskets and see I now
eftir, hversu hestrinn sté fast at grjótinu, er hófarnir
after(-it) how the-horse stepped hard on the-stones when the-hooves
lögðust fyrir; nú mun Hlenni eigi þykkjast logit hafa,
sank before now will Hlenni not think-himself lied to-have
ok er hann vitr maðr — enda snúum nú eftir þeim".
and is he a-wise man and-indeed turn-we now after them
Síðan kómu þeir í Gnúpnfell ok gengu at dyrum; enn
Then came they to Gnupufell and went to (the)-door but
hurðir váru aftr, ok stóð Eilífr fyrir innan hurð með
doors were shut and stood Eilif on inside (the)-door with
skeyti sín. Þá mælti Guðmundr: "Sel þú fram, Brúni, Eilíf
arrows his Then spoke Gudmund Hand you out Bruni Eilif
ódáðamanninn, ella munu vér leggja eld at bænum". Hann
the-evildoer else will we lay fire to the-farm He
svarar: "Þá skal hart eftir ganga, ok kynlegt er, at þér
answers Then shall hard after go and strange is that to-you
sýnist at hafa stórvirki á várum frændum ok leita eftir
seems-good to have great-deeds against our kinsmen and seek after
svá frekt um menn slíka, er einskis eru verðir". Guðmundr
so greedily about men such who of-nothing are worth Gudmund
mælti at eldinn skyldi at bera; þá var svá gert. Þá gekk
spoke that the-fire should to bear then was so done Then went

kona til hurðarinnar ok mælti: “Má Guðmundr heyra mál
a-woman to the-door and spoke May Gudmund hear speech
mitt”? Hann kveðst heyra — “eða er Þórlaug þar, ok
my He says-of-himself to-hear or is Thorlaug there and
er einsætt at ganga út”? Hon svarar: “Eigi mun ek skilja
is plain to go out She answers Not will I part
við Álfdísi, frændkonu mína, enn hon mun eigi skilja við
from Alfdis kinswoman my but she will not part from
Brúna”. Guðmundr mælti: “Ef þú vill kjósa heldr at deyja
Bruni Gudmund spoke If you will choose rather to die
við skömm hér, enn lifa með mér með sæmd ok virðingu,
with shame here than live with me with honor and esteem
þá skal þó verkit eigi fyrir farast”. Þá gekk maðr í
then shall yet the-deed not for(-that) perish Then went a-man into
dyrnar ungr, ok mælti: “Hvárt má Guðmundr heyra mál
the-doorway young and spoke Whether may Gudmund hear speech
mitt”? Hann kvaðst heyra — “eða er Halldórr þar sonr
my He said-of-himself to-hear or is Halldor there son
minn”? Hann kvað svá vera. Guðmundr mælti: “Gakk þú út,
my He said so to-be Gudmund spoke Go you out
frændi”. Hann svarar: “Eigi þarftu þess mik at eggja, því
kinsman He answers Not need-you of-that me to urge because
at þér skal engi verri enn ek, ef móðir mín brennr hér
that to-you shall none worse than I if mother my burns here
inni”. Síðan áttu menn hlut at við Guðmund, at hann
inside Then had men share in(-it) with Gudmund that he
gerði eigi svá mikla óhæfu. Ok svá varð, at Guðmundr lét
did not so great outrage And so happened that Gudmund let
teljast, ok fór í brottu; síðan varð aldri vel með
himself-be-talked-round and went off away afterward was never well between
þeim. — Guðmundr sat yfir metorðum mestum í heraðinu.
them Gudmund sat over honors greatest in the-district

Drauma-Finni reads a dream of Guðmundr's: whenever he rides north or back past Öxará, Þorkell hákr's slaying will be in his mind, and one of his kinsmen will be put in grave danger. At Tjörnes Ófeigr shames him over a seat at table. Þórhildr Vaðlaekkja wades into the sea with an axe and foretells that no one will avenge Þorkell on him, but that one of his sons will come close to harm. Years later Finni refuses to hear a farmer's dream. That evening Guðmundr drinks hot milk, says three times that it is not hot, and dies.

Þat barst at eitt sinn, at Guðmund dreymdi draum
That happened that one time that Gudmund dreamed a-dream
mikinn. Síðan fór hann á fund Drauma-Finna norðr í
great Then went he to meeting of-Dream-Finni north into
Kaldakinn undir Fell, ok mælti: "Draum vil ek segja þér,
Kaldakinn below Fell and spoke A-dream will I tell you
er fyrir mik bar". Hann svarar: "Óþökk er mér á öllum
which before me came He answers Displeasure is to-me in all
kvámum þínum sakir harma várra". Guðmundr mælti: "Engi
comings your because-of griefs our Gudmund spoke No
kemr grimd til þessa, ok þigg at mér fingrgull". Hann
comes cruelty to this and accept from me a-finger-ring He
tók við ok mælti: "Hvat dreymdi þik"? Hann svarar: "Ek
took with(-it) and spoke What dreamed you He answers I
þóttumst ríða norðr um Ljósavatnsskarð; ok er ek kom
thought-myself to-ride north through Ljosavatnsskard and when I came
gagnvart bænum at Öxará, þá sýndist mér höfuð Þorkels
opposite the-farm at Oxara then seemed to-me (the)-head of-Thorkel
háks á aðra hönd hjá mér, þá er at bænum vissi;
Hak on one hand beside me that which toward the-farm faced
ok er ek reið norðan, sat höfuðit á annari öxl mér,
and when I rode from-the-north sat the-head on (the)-other shoulder my

þeiri er þá horfði við bænum; nú stendr mér ótti af
that which then turned toward the-farm now stands to-me fear from
þessu". Finni mælti: "Sjá þykkjumst ek fyrirburð þenna. Þat
this Finni spoke See think-myself I portent this That
hygg ek, at hvert sinn, er þú ríðr norðr ok norðan,
think I that each time when you ride north and from-the-north
komi þér í hug víg Þorkels háks; enn frændr hans
come to-you into mind (the)-slaying of-Thorkel Hak but kinsmen his
sitja hér í hverju húsi, ok mun þér ótti af því standa;
sit here in every house and will to-you fear from that stand
enn því skiftist þat á öxlum þér, at svá berr bæinn
but therefore changes that on shoulders your that so bears the-farm
við — ok ekki kemr mér þat á óvart, at nær stýrt
toward(-you) and not comes to-me that at unawares that near steered
verði nökkurum þínum frændum". Síðan reið Guðmundr á
become some of-your kinsmen Then rode Gudmund off
brott ok norðr í sveitir til þingmanna sinna, ok gisti á
away and north into (the)-districts to assembly-men his and lodged at
Tjörnesi; ok var honum skipat í öndvegi, enn innar frá
Tjornes and was to-him assigned in (the)-high-seat but farther-in from
honum var skipat Ófeigi Járngerðarsyni. Ok er borð kómu
him was assigned to-Ofeig Jarngerd's-son And when tables came
fram, þá setti Ófeigr hnefann á borðit ok mælti: "Hversu
forth then set Ofeig the-fist on the-table and spoke How
mikill þykki þér hnefi sjá, Guðmundr"? Hann mælti: "Víst
great seems to-you fist this Gudmund He spoke Surely
mikill". Ófeigr mælti: "Þat muntu ætla at afl muni í
great Ofeig spoke That will-you think that strength will in(-it)
vera"? Guðmundr mælti: "Ek ætla þat víst". Ófeigr segir:
be Gudmund spoke I think that surely Ofeig says
"Mikit muntu ætla at högg verði af"? Guðmundr segir:
Great will-you think that (the)-blow become from(-it) Gudmund says

“Stórum mikit”. Ófeigr segir. “Þat muntu ætla at saka
Very great Ofeig says That will-you think that harm
muni”? Guðmundr mælti: “Beinbrot eða bani”. Ófeigr svarar:
would Gudmund spoke Bone-break or death Ofeig answers
“Hversu mundi þér sá dauðdagi þykkja”? Guðmundr
How would to-you that manner-of-death seem Gudmund
mælti: “Stórillr, ok eigi munda ek vilja þann fá”. Ófeigr
spoke Very-ill and not would I wish that to-get Ofeig
mælti: “Sittu þá eigi í rúmi mínu”. Guðmundr segir: “Þat
spoke Sit-you then not in place my Gudmund says That
skal ok vera” — ok settist öðrum megin. Þat fanst
shall also be and sat on-(the)-other side That was-found
á, at Ófeigr vildi þar mest vera metinn — enn skipaði
on(-it) that Ofeig wished there most to-be valued but assigned
áðr öndvegit; enn sveifst einskis sjálfr, þess er honum
before the-high-seat but shrank-from nothing himself of-that which to-him
bjó í skapi. Kona hét Þórhildr ok var kölluð Vaðlaekkja,
lay in mind A-woman was-called Thorhild and was called Vadla-widow
ok bjó at Naustum. Hon var forn í lund ok vinr
and dwelt at Naust She was old-fashioned in temper and friend
Guðmundar mikill. Guðmundr fór á fund hennar, ok
of-Gudmund great Gudmund went to meeting her and
mælti: “Forvitni er mér á því mikil, Þórhildr, hvárt nökkur
spoke Curiosity is to-me on that great Thorhild whether any
mannhefnd mun fram koma fyrir Þorkel hák”. Hon svarar:
man-vengeance will forth come for Thorkel Hak She answers
“Kom þú í öðru sinni ok hitt mik eina saman”. Síðan liðu
Come you at another time and meet me alone together Then passed
stundir. Ok einn morgin reið Guðmundr heiman snemma
whiles And one morning rode Gudmund from-home early
einn saman til Vaðla; ok var Þórhildr úti ok gyrð í brækr,
alone together to Vadlar and was Thorhild outside and girded in breeches

ok hafði hjálm á höfði ok öx í hendi. Síðan mælti
and had a-helmet on head and an-axe in hand Then spoke
hon: “Far þú nú með mér, Guðmundr”. Hon fór ofan til
she Go you now with me Gudmund She went down to
fjarðarins, ok gerðist heldr þrýstileg; hon óð út á vaðlana,
the-fjord and became rather threatening she waded out onto the-shallows
ok hjó hon fram öxinni á sjóinn; ok þótti Guðmundi
and hewed she forth with-the-axe at the-sea and seemed to-Gudmund
þat enga skipun taka. Síðan kom hon aftr, ok mælti: “Eigi
that no change to-take Then came she back and spoke Not
ætla ek, at menn verði til at slá í mannhefndir við
think I that men become to(-it) to strike into man-vengeance against
þik, ok muntu sitja mega í sæmd þinni”. Guðmundr mælti:
you and will-you sit be-able in honor your Gudmund spoke
“Nú vilda ek, at þú vissir, hvárt synir mínir munu
Now would-wish I that you knew whether sons my will
undan stýra”. Síðan óð hon út á vaðlana; ok enn hjó
away steer Then waded she out onto the-shallows and again hewed
hon á sjóinn, ok varð af brestr mikill ok blóðugr
she at the-sea and became from(-it) a-crash great and bloody
allr sjórinn. Síðan mælti hon: “Þat ætla ek, Guðmundr,
all the-sea Then spoke she That think I Gudmund
at nær stýrt verði einhverjum syni þínum, ok mun ek þó
that near steered become some son your and will I yet
nú eigi oftar þraut til gera, því at engan veg kostar
now not oftener trial thereto make because that in-no way costs
mik þat lítit; ok munu hvárki tjóa við ógnir né blíðmæli”.
me that little and will neither avail with threats nor soft-words
Guðmundr mælti: “Eigi mun ek oftar þessa þraut fyrir þik
Gudmund spoke Not will I oftener this trial for you
leggja”. Síðan fór Guðmundr heim, ok sat í virðingu sinni.
lay Then went Gudmund home and sat in honor his

Ok er á leið æfi hans, þá er þess getit, at maðr
And when on passed life his then is of-that mentioned that a-man
hét Þórhallr, góðr bóndi, ok bjó á bæ nökkurum í
was-called Thorhall a-good farmer and dwelt at farm some in
Eyjafirði. Hann dreymdi draum, ok fór norðr á fund Finna.
Eyjafjord He dreamed a-dream and went north to meeting of-Finni
Hann var í dyrum úti. Þórhallr mælti: "Draum vilda
He was in (the)-doorway outside Thorhall spoke A-dream would-wish
ek at þú réðir, Finni, þann er mik hefir dreymt". Finni
I that you interpreted Finni that which me has dreamed Finni
mælti: "Far þú í brottu sem skjótast, ok vil ek eigi heyra
spoke Go you off away as soonest and will I not hear
draum þinn" — ok rak aftr hurðina, ok mælti: "Far þú ok
dream your and shut back the-door and spoke Go you and
seg Guðmundi á Möðruvöllum, elligar skal þik með vápnum
tell Gudmund at Modruvellir else shall you with weapons
brott reka". Síðan fór hann í brott ok á Möðruvöllu. Enn
away drive Then went he off away and to Modruvellir But
Guðmundr var riðinn um daginn út eftir heraði, ok var
Gudmund was ridden during the-day out along (the)-district and was
heim ván um kveldit. Einarr bróðir hans lagðist niðr ok
home expected during the-evening Einar brother his lay-himself down and
sofnaði; hann dreymdi þat, at oxi gengi upp eftir heraðinu,
fell-asleep he dreamed that that an-ox went up along the-district
skrautlegr ok hyrndr mjök; ok kom á Möðruvöllu, ok gekk
splendid and horned much and came to Modruvellir and went
til hvers húss, er var á bænum, ok síðast til öndvegis;
to each house which was on the-farm and last to (the)-high-seat
ok fell þar niðr dauðr. Síðan mælti Einarr: "Slíkt mun
and fell there down dead Then spoke Einar Such will
fyrir miklum tíðendum, ok er þetta mannafylgjur". Þá kom
before great tidings and is this men's-fetches Then came

Guðmundr heim, ok var þat siðr hans at koma til hvers
Gudmund home and was that custom his to come to each
húss, er á bænum var. Ok er hann gekk til öndvegis, þá
house which on the-farm was And when he went to (the)-high-seat then
lagðist hann upp ok talaði við Þórhall; ok sagði hann honum
lay-down he up and talked with Thorhall and told he him
draum sinn. Ok eftir þat réttist hann upp, ok var þá
dream his And after that straightened he up and was then
fram kominn matr; mjólk var heit, ok váru á steinar. Þá
forth come food milk was hot and were in(-it) stones Then
mælti Guðmundr: “Ekki er heitt”. Þórlaug mælti: “Kynlega er
spoke Gudmund Not is hot Thorlaug spoke Strangely is
þá” — ok heitti steinana. Síðan drakk Guðmundr ok mælti:
then and heated the-stones Then drank Gudmund and spoke
“Ekki er heitt”. Þórlaug mælti: “Eigi veit ek nú, Guðmundr,
Not is hot Thorlaug spoke Not know I now Gudmund
hvar kemr til heitfengi þitt”. Ok enn drakk hann ok mælti:
whence comes to hot-bloodedness your And again drank he and spoke
“Ekki er heitt”. Þá hneig hann á bak aftr ok var þá
Not is hot Then sank he on back backward and was then
andaðr. Þá mælti Þórlaug: “Mikil tíðendi, ok munu víða
dead Then spoke Thorlaug Great tidings and will widely
spyrjast; enn engi maðr skal taka á honum; enn grunat hefir
be-learned but no man shall take on him but suspected has
Einar oft minni tíðendi”. Síðan kom Einarr, ok veitti honum
Einar often lesser tidings Then came Einar and gave him
umbúnað. Einarr mælti: “Eigi hefir draumr þinn, Þórhallr,
laying-out Einar spoke Not has dream your Thorhall
lítinn kraft; ok þat hefir Finni sét á þér, at sá væri feigr,
little power and that has Finni seen on you that that-one were doomed

er þú segðir drauminn; enn þess unni hann Guðmundi.
whom you told the-dream but that granted he to-Gudmund
Kaldr hefir hann nú verit innan, er hann kendi sín eigi".
Cold has he now been within when he felt himself not

XXII · EYJÓLFR AND KOÐRÁN

Guðmundr's sons Eyjólfr and Koðrán inherit his estate, but Eyjólfr refuses to share Möðruvellir, and Koðrán settles at Möðrufell. Eyjólfr makes friends with Þorvarðr Höskuldsson of Fornastaðir. Ísólfr of Tjörnes sends his daughter Friðgerðr to Eyjólfr. Storm-bound at Fornastaðir, she goes to Draflastaðir, where the foster-brothers Brandr Gunnsteinsson and Höskuldr Þorvarðsson visit her. The two go abroad, leaving Þorkell of Veisa to answer for them. Friðgerðr becomes pregnant and names Brandr. Ísólfr asks Eyjólfr to take up the case.

Síðan tóku synir Guðmundar ens ríka fé eftir hann,
Then took (the)-sons of-Gudmund the Mighty property after him
Eyjólfr ok Koðrán. Koðrán var manna vænstr, efnilegr ok
Eyjolf and Kodran Kodran was of-men handsomest promising and
vinsæll. Hann óx upp með Hlenna. Halldórr Guðmundarson
popular He grew up with Hlenni Halldor Gudmund's-son
var þá utan farinn; hann fell í Brjánsorrostu. Eyjólfr vildi
was then abroad gone he fell in Brian's-battle Eyjolf wished
einn hafa föðurleifð sína, ok unni eigi jafnaðar bróður
alone to-have father's-inheritance his and granted not equality to-brother
sínum. Eyjólfr var vænn maðr ok mikill. Enn er Koðrán
his Eyjolf was a-handsome man and big But when Kodran
var fullkominn til aldrs, þá beiddist hann fjárskiftis
was fully-come to age then asked he (for)-property-division
við Eyjólf. Hann svarar: "Eigi vil ek hafa tvíbýli á
with Eyjolf He answers Not will I have double-household at

Möðruvöllum, ok eigi rísa upp fyrir þér". Síðan hitti Koðrán
Modruvellir and not rise up for you Then met Kodran
Hlenna fóstra sinn ok segir honum svá búit — "ok mun eigi
Hlenni foster-father his and tells him so done and will not
sannleg vörnin, ef ek skal rænast arfinum". Hlenni svarar:
fair the-defense if I shall be-robbed-of the-inheritance Hlenni answers
"Eigi kemr mér á óvart ofsinn Eyjólfs, enn eigi ræð ek
Not comes to-me at unawares the-overbearing of-Eyjolf but not advise I
at þú dæmir þik sjálfr af arfinum; heldr gerir þú hús út
that you judge yourself yourself off the-inheritance rather make you a-house out
frá garði á Möðruvöllum" — ok þat ráð var haft. Enn
from (the)-homestead at Modruvellir and that counsel was taken But
þat ráð samdist svá síðan, at Koðrán bjó í Möðrufelli.
that arrangement was-agreed so afterward that Kodran dwelt at Modrufell
Einarr Arnórsson bjó þá at Hrafnagili, vitr maðr, göfigr
Einar Arnor's-son dwelt then at Hrafnagil a-wise man noble
ok ættstórr. Eyjólfr var ríkastr maðr fyrir norðan land.
and of-great-family Eyjolf was (the)-mightiest man on north (the)-land
Þorvarðr Höskulds son Þorgeirs sonar bjó þá at Fornastöðum
Thorvard Hoskuld's son Thorgeir's son's dwelt then at Fornastadir
í Fnjóskadal. Hann var fyrir þeim Ljósvetningum. Hann var
in Fnjoskadal He was over them Ljosavatn-men He was
vitr maðr ok stiltr vel, ok nökkut aldraðr. Eyjólfr sendi
a-wise man and restrained well and somewhat aged Eyjolf sent
menn á fund hans, ok bauð honum heim til sín, ok þann
men to meeting his and invited him home to himself and that
kost tók hann. Eyjólfr tók vel við honum ok mælti: "Undir
choice took he Eyjolf took well with him and spoke Under
þínum þokka þykki mér mest af þínum frændum; ok þótt fátt
your liking seems to-me most of your kinsmen and though little
hafi verit um með oss af enum fyrrum atburðum, þá vil
have been about(-it) between us from the former events then will

ek nú vingast við þik, ok skalt þú þiggja at mér stóðhest
I now befriend with you and shall you accept from me stud-horse
þann, er hér er beztr í heraðinu". Þorvarðr svarar: "Þiggja
that which here is best in the-district Thorvard answers Accept
mun ek hestinn, ok haf þökk fyrir; ok hlýða mun okkr, ef
will I the-horse and have thanks for(-it) and get-away will for-us-two if
eigi spilla aðrir menn um". Hann fór heim síðan. Höskuldr
not spoil other men about(-it) He went home then Hoskuld
hét son Þorvarðs; hann var mikill maðr ok sterkr, ok
was-called son of-Thorvard he was a-big man and strong and
uppvöðslumaðr mikill. Þorkell hét maðr. Hann bjó at
a-bully great Thorkel was-called a-man He dwelt at
Veisu; hann var Hallgils son; móðir hans hét Solveig
Veisa he was Hallgils's son mother his was-called Solveig
Þórðardóttir. Þórðr var bróðir Þorgeirs at Ljósavatni. Með
Thord's-daughter Thord was brother of-Thorgeir at Ljosavatn With
honum var at uppfæðslu Höskuldr Þorvarðsson. Gunnsteinn
him was in fostering Hoskuld Thorvard's-son Gunnstein
hét maðr, er bjó at Ljósavatni, Þórðarson. Brandr hét
was-called a-man who dwelt at Ljosavatn Thord's-son Brand was-called
son hans; hann var jafnaldri Höskulds, ok váru báðir
son his he was of-the-same-age of-Hoskuld and were both
með Þorkatli, ok áttu mikit lag við Þveræinga. Þorvarðr
with Thorkel and had great fellowship with (the)-Thvera-men Thorvard
Höskuldsson var maðr óafskiftinn um málaferli. Hann bauð
Hoskuld's-son was a-man unmeddlesome about lawsuits He offered
nær jafnaði, enda gekk eigi af, því at þeir fóstbræðr
near equality and-indeed went not from because that they foster-brothers
váru skaplíkir, ok urðu híbýlin því rostusöm; enn fátt
were alike-in-temper and became the-household therefore rowdy but little

var um með þeim frændum, Þorvarði ok Höskuldi, því
was about(-it) between them kinsmen Thorvard and Hoskuld because
at þeir váru óskaplíkir frændr í sumum háttum.
that they were unlike-in-temper kinsmen in some ways
Maðr hét Ísólfr ok bjó norðr á Tjörnesi; hann var
A-man was-called Isolf and dwelt north at Tjornes he was
þingmaðr Eyjólfs Guðmundarsonar. Friðgerðr hét dóttir
assembly-man of-Eyjolf Gudmund's-son Fridgerd was-called daughter
hans, kona væn ok ættgóð ok sköruleg, umsýslumaðr
his a-woman fair and of-good-family and imposing a-manager
mikill. Grímseyingr einn ungr ok frálegr gerðist til ok slóst
great A-Grimsey-man one young and lively took to(-it) and fell
á tal við hana; enn föður hennar gatst eigi at því ok hitti
into talk with her but father her liked not of that and met
hana, ok mælti: "Eigi er mér um vistir þínar hér lengr, at
her and spoke Not is to-me about lodgings your here longer that
í því aukist vár ósæmd; nú sendi ek þik til Eyjólfs vinar
in that increase our dishonor now send I you to Eyjolf friend
mins, ok mun hann vel við þik gera". Hon svarar: "Þat er
my and will he well toward you do She answers That is
vænlegt ráð". Síðan fór hon ok maðr með henni. Ok er
a-promising counsel Then went she and a-man with her And when
þau kómu á Fornastaði til Þorvarðs, gerði veðráttu illa. Þá
they came to Fornastadir to Thorvard made weather ill Then
mælti Þorvarðr: "Aldri þykki mér óvænna at snúa norðr
spoke Thorvard Never seems to-me more-unlikely to turn north
aftr". Hon svarar: "Þann veg er mér farit at síðan ek fór
back She answers That way is to-me gone that since I went
norðan, at eigi komi ek þar svá búit. Þorsteinn heitir
from-the-north that not come I there so done Thorstein is-called
maðr, ok er kallaðr drafli; hann býr á Draflastöðum; hann
a-man and is called Drafli he dwells at Draflastadir he

er nú norðr, ok mun ek vera þar, meðan óveðráttan batnar
is now north and will I be there while the-bad-weather mends
eigi". Þorvarðr svarar: "Ek hefi nú ok um rætt slíkt, er mér
not Thorvard answers I have now also about discussed such as to-me
sýnist, enn eigi kemr mér á óvart at þessu sé misráðit".
seems but not comes to-me at unawares that this be mis-decided
Síðan fór hon ofan í dalinn ok á Draflastaði; ok var
Then went she down into the-dale and to Draflastadir and was
vel við henni tekit. Þetta fréttist brátt. Veisusynir spurðu
well with her taken This was-learned soon (The)-Veisa-sons learned
ok þetta, ok sóttu þangat leika, ok bar saman tal þeira
also this and sought thither games and came together talk of-them
fóstbræðra ok Friðgerðar, ok fór hún þangat, ok var þar.
foster-brothers and of-Fridgerd and went she thither and was there
Þess er getit, at skip kom út í þetta mund norðr, ok
That is mentioned that a-ship came out in this time north and
ætlaði þat at fara tvívegis. Þeir fóstbræðr fóru til skips ok
intended it to go twice They foster-brothers went to (the)-ship and
könnuðust við kaupmenn. Þá mælti Höskuldr: "Þat höfum
got-acquainted with (the)-merchants Then spoke Hoskuld That have
vit ætlat félagar, at fá yðr tveim mönnum fleira enn
we-two intended comrades to bring you two men more than
áðr". Stýrimaðr svarar: "Er eigi þat þá, Höskuldr"? Hann
before (The)-captain answers Is not that then Hoskuld He
svarar: "Þat er í ætlan, ef kostr er". Stýrimaðr svarar: "Þess
answers That is in intention if choice is (The)-captain answers Of-that
skal vist kostr". Þeir tóku sér fari, ok fóru síðan heim.
shall surely choice-be They took for-themselves passage and went then home
Ok er þeir váru mjök búnir, þá heimtu þeir Þorkel á tal.
And when they were much ready then called they Thorkel to talk
Þá mælti Höskuldr: "Vit fóstbræðr ætlum utan at fara,
Then spoke Hoskuld We-two foster-brothers intend abroad to go

enn vit viljum fá þér í hendr sókn ok vörn mála
but we-two will give you into hands (the)-prosecution and defense of-cases
þeira, er okkr snerta, ok höfum vátta við". Þorkell svarar:
those which us-two concern and have-we witnesses to(-it) Thorkel answers
"Fátt hefi ek á móti ykkr látit, enn varla sýnist mér þetta
Little have I in against you-two let but hardly seems to-me this
vandalaust, ok kann mart til þess at bera; enn þó skulu þit
without-difficulty and may much to that to bear but yet shall you-two
ráða". Ok þetta gekk fram, at þeir fóru utan; ok váru vel
decide And this went forth that they went abroad and were well
virðir. Enn Friðgerðr var eftir, ok þótti vera kona sæmileg
esteemed But Fridgerd was left and seemed to-be a-woman seemly
ok allmikill gleðimaðr, ok samdi sik mjök í hátt með
and very-much a-merry-person and fitted herself much in manner with
ungum mönnum; hon var verkmaðr mikill ok umsýslumaðr.
young men she was a-worker great and manager
Hon kom eitt sinn at máli við Þorkel: "Svá er, sem þú veizt",
She came one time to speech with Thorkel So is as you know
segir hon, "at ek hefi haft umönnun ok verknað hér, enn nú
says she that I have had care and work here but now
fellr mér þat alt þyngra, því at vöxtr minn er í þrútnan
falls to-me that all heavier because that growth my is in swelling
ok þyngist heldr gangan; enn ek hefi eigi þurft annarra
and grows-heavier rather the-walking but I have not needed of-others
hér til, enn nú þykki mér þat ráð þurfa, er svá berr til;
here till but now seems to-me that counsel to-need since so bears to(-it)
em ek nú kona eigi heil". Þorkell svarar: "Hverr veldr því"?
am I now a-woman not whole Thorkel answers Who causes that
Hon kvað Brand valda því. Þorkell svarar: "Þó hefir hann
She said Brand to-cause that Thorkel answers Yet has he
þetta óvinlega gert, ok sagt mér ekki til; er mér þetta
this unfriendly done and told me nothing of(-it) is to-me this

vandsét mál. Hefir hér verit gleðivist mikil, enn þú kona
hard-to-see case Has here been merry-lodging great but you a-woman
eigi fálynd, ok veit ek eigi, hvárt hann veldr þessu eða aðrir
not reserved and know I not whether he causes this or other
hleypimenn, þó at eigi sé jafnríflegir sem Brandr; ok þykki
gadabouts though that not be as-lavish as Brand and seems
mér þeim ólið veitt fóstbræðrum, ef þá skal sanna gera
to-me to-them disservice given foster-brothers if then shall true make
at þessu". Hon fekk af þessu mikla ógleði, ok fór til föður
about this She got from this great gloom and went to father
síns. Honum eyddist skjótt féit, ok kvað hon sína ferð
her For-him dwindled quickly the-money and said she her journey
óþekkilega orðit hafa, sem ván var at. Hann svarar: "Eigi
unpleasing become to-have as expectation was of He answers Not
hefir vel orðit, enda var eigi góðu ráði til at bregða".
has well become and-indeed was not with-good counsel to(-it) to start
Ísólfr gerði ferð sína á fund Þorkels, ok vissi hann gerla,
Isolf made journey his to meeting of-Thorkel and knew he clearly
at hann var kominn þar til hreytingar, enn eigi til bótar.
that he was come there for nagging but not for amends
Hann brá Þorkatli þegar á tal, ok mælti: "Þat er undir
He drew Thorkel at-once into talk and spoke That is under
för minni, at ek vilda at þú greiddir málit Friðgerðar,
journey my that I would-wish that you settled the-case of-Fridgerd
ok sómir yðr þat vel, at eigi standi hér ilt af, sem
and befits you that well that not stand here ill from(-it) as
ván er at hermingar muni vera. Mæli ek til þess at hon
expectation is that grievances will be Speak I for that that she
sé með þér; ok mun ek leggja fé fyrir hana, enn sættast
be with you and will I lay money for her but settle
hóglega á málit ok vera hægr í biðum, ok mun ek eigi
gently on the-case and be easy in demands and will I not

mæla til framar, enn at vér sém eigi ræntir sannendum".
speak to further than that we be not robbed of-proofs
Þorkell svarar: "Saklauss em ek um þetta mál; er dóttir
Thorkel answers Guiltless am I about this case is daughter
þín kona eigi fálynd, ok eigi einn líklegri enn fleiri til
your a-woman not reserved and not one likelier than more to
þokka með henni". Síðan fór Ísólfr á brott, ok reið leið
liking with her Then went Isolf off away and rode way
sína ok fór á fund Eyjólfs Guðmundarsonar á Möðruvöllu,
his and went to meeting of-Eyjolf Gudmund's-son at Modruvellir
ok var þar vel við honum tekit. Hann brá honum á tal
and was there well with him taken He drew him into talk
ok mælti: "Ekki mun þér til virðingar mitt erendi, enn þó
and spoke Not will to-you to honor my errand but yet
ætlu vér til þinnar ásjár, þingmenn þínir; virðum vér svá, at
intend we to your help assembly-men your value we so that
gild svívirðing sé í þeira tiltæki, Fnjóskdæla; hafa sumir
full disgrace be in their deed (The)-Fnjoskadal-men have some
hlaupizt á brott af landi, enn vér ætlum hlut í hafa þessu
run off away from (the)-land but we intend share in to-have this
máli, enn þeir svara engu til, er nú eru fyrir mál settir.
case but they answer nothing to(-it) who now are for (the)-case set
Stóð svá til í fyrstu, at ek ætlaða at senda dóttur mína á
Stood so to at first that I intended to send daughter my to
fund yðvarn, ok firra hana ámæli vándra manna; enn
meeting your and keep her (from)-the-blame of-bad men but
þeir heftu ferð hennar, Brandr ok Höskuldr, ok dvöldu hana
they stopped journey her Brand and Hoskuld and delayed her
til svívirðingar". Eyjólfr svarar: "Þetta er illa við komit. Ek
for disgrace Eyjolf answers This is ill with come I
vilda undan eira við Ljósvetninga, enn þó ert þú illa við
would-wish away to-spare with (the)-Ljosavatn-men but yet are you ill with

kominn. Ætla ek ráð, at hon fari hingat til mín, ok má ek
come Think I counsel that she go hither to me and may I
eigi aka undan öllum fæti, enn svá mun þykkja, ef þetta er
not drive away with-every foot but so will seem if this is
kyrt". Ísólfr svarar: "Þann veg mun virt vera, at eigi haldi
quiet Isolf answers That way will valued be that not keep
þér sæmdum, ef til hlutast yðr ótignari menn". "Ek mun
you honors if to(-it) take-part you less-noble men I will
við máli taka", segir Eyjólfr, "þótt eigi sé vandalaust, ok
with (the)-case take says Eyjolf though not be without-difficulty and
lát fylgja henni til mín, ok mun ek þó litilþægr at yfirbót;
let accompany her to me and will I yet easily-satisfied in amends
vænti ek at Þorvarði fari bezt, ef hans ráð eru höfð, enn
expect I that for-Thorvard go best if his counsels are taken but
lítillar sæmdar vænti ek af öðrum þeim, er hér eigu hlut
of-little honor expect I from others those who here have share
í". Ok tókust þeir í hendr, ok seldi Ísólfr honum málit.
in(-it) And took they in hands and handed Isolf him the-case

XXIII · THE ORDEAL

Eyjólfr demands that Þorkell of Veisa answer for the foster-brothers and proposes an ordeal: if Friðgerðr clears herself, Þorkell is to acknowledge paternity. Þorkell refuses paternity but accepts the ordeal, pledging compensation to the priest. The priest delays his verdict, Þorkell declares her hand burnt, and the case remains unsettled. The foster-brothers return, and Hrafn of Ljósavatn advises them to ally with Ótryggr. Eyjólfr rides north with eighteen men, and the foster-brothers rough up his scout at Veisa.

Síðan fór Ísólfr heim ok leið vetrinn. Ok einmánað
Then went Isolf home and passed the-winter And (the)-Lone-month
öndverðan var samkoma at Hálsi í Fnjóskadal — enn nú er
beginning was a-gathering at Hals in Fnjoskadal but now is
hon í Kaupangi. Eyjólfr kom seint, ok var þar lokit öllum
it at Kaupang Eyjolf came late and was there ended all
samkomumálum; var Þorvarðr í brottu ok bændr. Eyjólfr
gathering-matters was Thorvard off away and (the)-farmers Eyjolf
spurði: "Hvat er títt um ferðir Þorvarðs?" Honum var
asked What is happening about journeys of-Thorvard To-him was
sagt, at hann var heim farinn. Eyjólfr segir: "Þat er oss
told that he was home gone Eyjolf says That is to-us
engi gæfa, eða hvárt er hér Þorkell Hallgilsson?" "Hér em
no luck or whether is here Thorkel Hallgils's-son Here am
ek", kvað hann. Eyjólfr mælti: "Vit höfum vel hittst at
I said he Eyjolf spoke We-two have well met about
málum, eða hversu vill þú svara málum þeira Friðgerðar ok
cases or how will you answer (the)-cases of-them Fridgerd and
Ísólfs, er menn kalla yðr henda taka félaga? Mér er sagt
Isolf which men call you to-befall take companions To-me is said
at þú eigir sókn og vörn mála þeira, er við eru
that you have (the)-prosecution and defense of-cases those which with are
kendir Brandr ok Höskuldr; nú mun ek eigi mikilþægr at
charged Brand and Hoskuld now will I not exacting to(-be)
um yfirbætr, ef vel er svarat". Þorkell svarar: "Þetta berr
about amends if well is answered Thorkel answers This bears
breytilega til, er þú hefir at ganga eftir kvittum óvísra
strangely to when you have to go after rumors of-uncertain
manna. Nú mun ek eigi veita fóstbræðrum mínum ólið,
men Now will I not give foster-brothers my disservice
eða sanna þá at því máli, er allir eru jafnlíklegir til
or convict them in that case which all are equally-likely to

samlags við Friðgerði. Nú mun ek eigi sanna betr enn vita,
intercourse with Fridgerd Now will I not prove better than know
hver sannendi til eru af þeim, er þér kennið málið".
what proofs thereto are from them whom you charge (with)-the-case
Eyjólfr svarar: "Þá eru vér tregari, enn vér mundum
Eyjolf answers Then are we more-reluctant than we would
vilja, enn ek mun hóglega til mæla. Viltu handsala í
wish but I will gently to speak Will-you handsel in
lögréttu, ok skíri hon sik, ok handsala faðerni, ef
(the)-Law-Council and clear she herself and handsel paternity if
hon verðr skír?" Þorkell svarar: "Þungr verðr hlutrinn várr,
she becomes cleared Thorkel answers Heavy becomes share our
ef ek handsala faðerni, enn annarr verðr sannr at, enn
if I handsel paternity but another becomes proven in(-it) but
skírslunnar mun ek eigi varna; sumir kveða þó langstaðit,
the-ordeal will I not refuse some say yet long-standing
ok vil ek handsala rétt presti þeim, er skírslu gerir".
and will I handsel right to-priest that who (the)-ordeal performs
Hann svarar: "Þat mun í lýsast, at ek vil sættast, ok kýs
He answers That will in be-shown that I will settle and choose
ek þetta af". Síðan gerði Þorkell svá, at hann handsalaði
I this from(-it) Then did Thorkel so that be handselled
presti rétt, ef hon yrði skír, ok eindaga á fénu.
to-(the)-priest right if she became cleared and a-due-date on the-money
Skírsla skyldi vera í Laufási; enn sá prestr hét Ketill,
(The)-ordeal should be at Laufas but that priest was-called Ketil
er gerði skírsluna, er kallaðr var Möðrvellinga-prestr. Þá
who performed the-ordeal who called was Modruvellir-men's-priest Then
var í Skálholti Ísleifr biskup. Síðan fastaði hon; enn Eyjólfr
was in Skalholt Isleif (the)-bishop Then fasted she but Eyjolf
bauðst nú til að sjá skírsluna, ok kvað auðsætt, at þeir
offered-himself now to to see the-ordeal and said plain that they

vildi enn tefja málit — “ok skal því meiri hug á leggja
wished still to-delay the-case and shall the greater mind on lay
eftir at sjá”. Þorkell kom, ok var nú leyst til handarinnar.
after to see Thorkel came and was now loosed to the-hand
Prestr veitti eigi skjót atkvæði. Þá mælti Þorkell: “Hví
(The)-priest gave not quick verdict Then spoke Thorkel Why
er þú svá mikill verrferðungr at segja eigi, at hon er
are you so great a-degenerate to say not that she is
brunnin?” — ok nefndi sér vátta at því. Prestr mælti:
burnt and named for-himself witnesses to that (The)-priest spoke
“Nú ferr óliðlega, er þit dæmið, ok takið málit fyrir
Now goes unhelpfully when you-two judge and take the-case from
hendr mér fram, er ek á atkvæði at veita, ok skal vera
hands me forth when I have verdict to give and shall be
enn tilraun önnur skírari”. Eyjólfr svarar: “Eigi má skírari
still a-trial another clearer Eyjolf answers Not may clearer
vera, enn fyrir fjandskap þinn ok mútur, er þú hefir til
be but for enmity your and bribes which you have to
tekit, þá skal ek heimta sem föðurarf minn”. Þorkell
taken then shall I claim(-it) as father's-inheritance my Thorkel
svarar: “Vitu vér þat, Ljósvetningar, at ósparir hafi þér lengi
answers Know we that Ljosavatn-men that unsparing have you long
verit við oss um fjandskapinn”. Eyjólfr svarar: “Þér hófuð
been with us about the-enmity Eyjolf answers You began
fyrri fjandskapinn, enn kómuð niðr hart eftir verðleikum”.
earlier the-enmity but came down hard according-to deserts
Þorkell svarar: “Fyrir þessa sök skal ek láta annathvárt alt
Thorkel answers For this reason shall I lose one-of-two all
fé mitt, eða ekki”. Eyjólfr svarar: “Eigi mundi Þorvarðr
property my or nothing Eyjolf answers Not would Thorvard
svá svara, frændi þinn”. Síðan skildu þeir at því.
so answer kinsman your Then parted they at that

Þá kom skip at Gásum, ok váru þeir á fóstbræðr, Brandr
Then came a-ship to Gasir and were they on(-it) foster-brothers Brand
ok Höskuldr. Þorkell hitti þá brátt, ok mælti: “Heimil mun
and Hoskuld Thorkel met them soon and spoke Free will
vist með mér sem fyrri. þó vant sé”. Þeir þágu þat, ok
lodging with me as before though difficult be They accepted that and
fóru til Veisu. Þá mælti Þorkell: “Svá er nú málavöxtr,
went to Veisa Then spoke Thorkel So is now (the)-state-of-affairs
at Eyjólfr vill bera þik sökum, Brandr, með þeim hætti, at
that Eyjolf will bear you with-charges Brand with that manner that
þú hafir legit Friðgerði Ísólfsdóttur, ok mælt svá ferlega,
you have lain-with Fridgerd Isolf's-daughter and spoken so monstrously
at hann mundi svá heimta rétt hennar sem arfinn eftir
that he would so claim right her as the-inheritance after
Guðmund föður sinn. Enn ek ætla at hann geri þat lítt
Gudmund father his But I think that he do that little
eftir sannri raun, því at skírslur hygg ek at henni
according-to true trial because that ordeals think I that to-her
gangi æ til smánar, ok sá ek hönd hennar ófegri enn áðr,
go ever to shame and saw I hand her uglier than before
ok sýndist í því fjöllyndi hennar; enn Eyjólfr vill enn vekja
and seemed in that fickleness her but Eyjolf will still raise
forna óhæfu við oss frændr”. Brandr svarar: “Engan greiða
old outrage against us kinsmen Brand answers No favor
mun ek á því gera, at ek sé þar í meiri venzlum, enn
will I in that do that I be there in greater connections than
aðrir menn”. Þorkell mælti: “Hverja meðferð vili þér hafa,
other men Thorkel spoke What course will you have
því at frændr várir allir vilja með Eyjólfi vera, nema Hrafn
because that kinsmen our all will with Eyjolf be except Hrafn
Þorkelsson frá Ljósavatni?” — hann bjó þá at Lundarbrekku
Thorkel's-son from Ljosavatn he dwelt then at Lundarbrekka

í Bárðardal; — “hann vænti ek at oss sinni eigi síðr;
in Bardardal he expect I that us support not less
hann skortir eigi vit”; — kona Hrafns var ættuð ór
he lacks not wit (The)-wife of-Hrafn was descended out-of
Goðdölum; — “nú vænti ek, at hann fái til nökkut ráð,
Goddalir now expect I that he get to some counsel
at vér hafim hærra hlut; ok yrði svá vel, at Eyjólfr réðist
that we have higher share and became so well that Eyjolf ventured
norðr hingat, at hann hafi skapnaðar erendi”. Höskuldr
north hither that he have fitting errand Hoskuld
mælti: “Nauðsyn er, at vér stöndum við”. Síðan hitta þeir
spoke Need is that we stand with(-it) Then meet they
Hrafn, ok bar Höskuldr málit upp, ok mælti: “Spurt munt
Hrafn and brought Hoskuld the-case up and spoke Learned will
þú hafa óþyktar svip Ísólfs ok Eyjólfs til vár enn at
you have (the)-ill-will (the)-look of-Isolf and of-Eyjolf toward us still at
nýju. Nú vilju vér í móti rísa með þínu ráði”. Hann svarar:
new Now will we in against rise with your counsel He answers
“Þú segir satt; Eyjólfr vill nú ganga yfir alla þjóð, enn þeim
You say true Eyjolf will now go over all people but to-them
þykkir ekki til vár koma, nema til Þorvarðs eins, ok er mér
seems not to us to-come except to Thorvard alone and is to-me
til nökkurs; enn farið nú til Óðslu ok hittið Ótrygg, ok
to(-it) something but go-you now to Odsla and meet Otrygg and
bindið hann í lið með yðr, ok til vina várra í Fnjóskadal,
bind him into troop with you and to friends our in Fnjoskadal
því at ek kenni ofsa Eyjólfs, at hann mun norðr
because that I know (the)-overbearing of-Eyjolf that he will north
hingat leita; verum þá við búnir ok leynum Þorvarð”.
hither seek be-we then for(-it) ready and hide-we Thorvard

Þat er sagt þat sumar, at Eyjólfr átti samkomu í heraði.
That is said that summer that Eyjolf held a-gathering in (the)-district
ok mælti: “Þat mun yðr kunnigt, at ek em kallaðr
and spoke That will to-you known that I am called
höfðingi yðvarr. Nú þykki mér sem þat muni sannlegt kaup
chieftain your Now seems to-me as-if that will fair bargain
með oss, at hvárir veiti öðrum at réttum málum, ok
between us that each-party help (the)-other in right cases and
at þér styrkið oss til móts við mína ágangsmenn, enn
that you strengthen us to meeting against my aggressors but
ek sé yðvarr liðsinnismaðr í yðrum nauðsynjum”. Mönnum
I be your helper in your needs To-men
þótti þetta vel sagt. Síðan reið Eyjólfr til Hrafnagils tll
seemed this well said Then rode Eyjolf to Hrafnagil to
Einars Arnórssonar. Hann var virðingamaðr ok vinr Eyjólfs.
Einar Arnor's-son He was a-man-of-bonor and friend of-Eyjolf
Þá mælti Eyjólfr: “Svá er því máli háttat, er ek vil ræða
Then spoke Eyjolf So is that matter arranged which I will discuss
við þik, at mér er nú at sækja eindagann, enn ef ek fer
with you that to-me is now to claim the-due-date but if I go
fjölmennr, þá mun ek við leita, at þrengja at þeim með
with-many-men then will I with(-it) try to press on them with
fjandskap — enn Þorvarðr einn er vægðar verðr”. Hann
enmity but Thorvard alone is of-mercy worthy He
svarar: “Gamall maðr er hann nú víst, ok góðr drengr er
answers An-old man is he now certainly and a-good fellow is
hann, því at hann barðist við Gyrð, þá er hann var með
he because that he fought with Gyrd then when he was with
Þórólfi; er honum vel farit; hann er varúðigr ok mikill fyrir
Thorolf is to-him well gone he is cautious and great for
sér, ok því at eins dugir þeim frændum, ef hann sezt
himself and for that only avails for-them kinsmen if he sets-himself

fyrir málit. Er þat mitt ráð, at þú farir með átjánda
against the-case Is that my counsel that you go with (the)-eighteenth
mann, ok seg, at þú farir eftir fangi til Flateyjardals".
man and say that you go after supplies to Flateyjardal
Síðan bjóst Eyjólfr, ok með honum Þorsteinn enn rammi
Then made-ready Eyjolf and with him Thorstein the Strong
af Arnarstöðum, ok Þórir, son Finnboga ens ramma,
from Arnarstadir and Thorir son of-Finnbogi the Strong
heimamaðr hans. Veðr var hvast, er þeir riðu á
household-man his (The)-weather was sharp when they rode onto
Vöðlaheiði. Þeir kómu á Draflastaði til Atla bónda. Hann
Vadlaheid They came to Draflastadir to Atli (the)-farmer He
var maðr auðigr, ok þingmaðr Eyjólfs. Þeir kómu síð, ok
was a-man wealthy and assembly-man of-Eyjolf They came late and
var vel við þeim tekit. Bóndi spurði um ferðir Eyjólfs.
was well with them taken (The)-farmer asked about journeys of-Eyjolf
Hann kvaðst ætla út til Flateyjardals — "enn þú skalt
He said-of-himself to-intend out to Flateyjardal but you shall
vita hvat undir býr. Ek vil at þú gerir mann yfir til Veisu,
know what under lies I wish that you send a-man over to Veisa
ok vita, hvar þar er heima manna". Bóndi var fámáligr.
and know where there is at-home of-men (The)-farmer was taciturn
Eyjólfr mælti: "Hví ert þú svá fálátr?" Atli svarar: "Ek væri
Eyjolf spoke Why are you so reserved Atli answers I were
glaðari, ef þú værir með hundrað manns". Eyjólfr svarar:
merrier if you were with a-hundred men Eyjolf answers
"Vel er þat mælt, eða veiztu nökkut til tíðenda frá Veisu?"
Well is that spoken or know-you anything of tidings from Veisa
Hann svarar: "Ekki nema kyrt, enn eigi er þeim um þik".
He answers Nothing except quiet but not is to-them about you
Eyjólfr bað hann senda húskarl sinn til Veisu. ok vita hvat
Eyjolf bade him send house-carl his to Veisa and know what

til tíðenda væri. Hann gerði svá. Húskarlinn kom til Veisu.
of tidings were He did so The-house-carl came to Veisa
Höskuldr stóð úti í dyrum, ok mælti: “Snemma ertu á
Hoskuld stood out in (the)-doorway and spoke Early are-you on
fótum félagi” — ok brá honum til glímu, ok kvað hann
feet fellow and drew him to wrestling and said him
hafa vanda til at glepja konur; ok tók hann at reika á
to-have custom thereto to seduce women and began he to sway on
fótunum. Hann ætlar þá at ganga at öðrum dyrum, ok var
the-feet He intends then to go to other doors and was
Brandr þar fyrir ok mælti: “Eigi muntu hér inn ganga; sofa
Brand there before and spoke Not will-you here in go sleep
vill hon”. Enn þeir reiddu hann aftr ok fram eftir vellinum,
will she But they swung him back and forth along the-field
ok rifu af honum klæðin; varð hann því feginn, at hann
and tore off him the-clothes became he of-that glad that he
komst á braut. Síðan fór hann heim, ok spurði Eyjólfr at
got off away Then went he home and asked Eyjolf at
um ferðina. Hann lét hana illa orðna — “váru þeir fóstbræðr
about the-journey He let it ill become were they foster-brothers
úti, ok ætla ek at þeir hafi grunat mik, ok gerðu þeir mér
out and think I that they have suspected me and made they at-me
atfarar margar ok rifu af mér klæðin; ok váru hurðir aftr
attacks many and tore off me the-clothes and were doors shut
fyrst, er ek kom, ok fekk ek þó sét frá hurðinni, hvat
first when I came and got I yet seen from the-door what
títt var inni; ok gruna ek, at fjölmenni muni fyrir, ok
happening was inside and suspect I that a-crowd will before and
at þeir hafi njósn af um ferðir þínar”. Eyjólfr svarar:
that they have spying from(-it) about journeys your Eyjolf answers
“Eigi er þat ólíklegt”. — Þat var síðan vanr at mæla
Not is that unlikely That was afterward wont to say

Þorvarðr Þorgeirsson, þá er hark var haft: “höfum nú
Thorvard Thorgeir's-son then when noise was made have-we now
veisubragð”. — Atli mælti: “Slíkt grunaði mik”. Eyjólfr segir:
a-Veisa-trick Atli spoke Such suspected me Eyjolf says
“Eigi er förin góð svá búit”. Atli svarar: “Ek býð þér tíu
Not is the-journey good so done Atli answers I offer you ten
menn vel búna, ok far aftr ok legg eigi menn þína í hættu”.
men well armed and go back and lay not men your in danger

XXIV · THE FIGHT AT KAKALAHÓLL

Eyjólfr's men are driven back from the river with stones. With Oddi Grímsson he tries a second ford, and the Ljósvetningar resist. Höskuldr appeals to his father, and Þorvarðr's wife shames him into joining. At Kakalaháll Eyjólfr kills Ótryggr, and Eyjólfr's blow leaves Þorvarðr's thumb hanging by its sinews. Hallr Ótryggsson, finding his father dead, strikes Koðrán as he parts the fighters. The battle breaks up, and Koðrán dies of the wound that night.

Síðan riðu þeir Eyjólfr at ánni. Þá sjá þeir at menn ríða
Then rode they Eyjolf to the-river Then see they that men ride
frá húsunum ok eigi færri enn sjau tigir, ok létu þeir þegar
from the-houses and not fewer than seven tens and let they at-once
drífa at þeim grjót; ok váru þeir menn Eyjólfs dumpaðir
rain at them stones and were those men of-Eyjolf thumped
illa um herðarnar, ok sneru þeir aftr. Atli kvað farit hafa
badly about the-shoulders and turned they back Atli said gone to-have
sem hann grunaði. Eyjólfr mælti: “Nú skal senda eftir Odda
as he suspected Eyjolf spoke Now shall send for Oddi
Grímssyni í Höfða, vin várum” — ok svá var gert. Menn
Grim's-son at Hofdi friend our and so was done Men
váru ok sendir til fjarðarins eftir mönnum. Ok er þeir
were also sent to the-fjord for men And when they

Koðrán ok Þóroddr heyrðu þetta, mælti Hlenni: “Langsær
Kodran and Thorodd heard this spoke Hlenni Slow-to-wrath
hefir Eyjólfr verit nú” — ok snerust menn vel við, ok
has Eyjolf been now and turned men well with(-it) and
váru menn meir valdir at harðfengi enn fjölda. Oddi brást
were men more chosen for hardiness than number Oddi responded
þegar við, ok fór við tíunda mann, ok reið Eyjólfr þegar
at-once with(-it) and went with (the)-tenth man and rode Eyjolf at-once
í móti honum. Þá mælti Oddi: “Hvárt gera Ljósvetningar
in against him Then spoke Oddi Whether make (the)-Ljosavatn-men
þér eigi greiðfært um vöðin, eða hver er ætlan þín um
for-you not easy-going about the-fords or what is intention your about
ferð þína, er svá er stofnuð?” Eyjólfr svarar: “Ek ætla at
journey your which so is set-up Eyjolf answers I intend to
ríða at þeim aftr í annat sinn ok eigast þá við”. Oddi
ride at them back at another time and deal then with(-them) Oddi
svarar: “Mikilmannlegt er þat ok eigi ráðlegt; mun þeim
answers Bold is that and not advisable will to-them
eigi þykkja þungt falla at svá búnu”. Eyjólfr mælti: “Hvat
not seem heavy to-fall at so done Eyjolf spoke What
leggr þú til?” Oddi mælti: “Ríðum hart fram at ánni,
lay you to(-it) Oddi spoke Let-us-ride hard forth to the-river
enn þá skulu vér snúa upp til Hestavaðs; þar er mikit
but then shall we turn up to Hestavad there where (is)-great
djúp at landi”. — Þetta var alt fyrri enn þeir Koðrán
depth by (the)-land This was all before than they Kodran
kómu. — Ok ríða þeir nú til vaðsins. Þetta sjá Veisumenn
came And ride they now to the-ford This see (the)-Veisa-men
ok réðust í móti, ok þrengdust at vaðinu; enn þeir sneru
and went in against and thronged at the-ford but they turned
þá hestunum upp með ánni. Þá mælti Hrafn: “Bragð
then the-horses up along the-river Then spoke Hrafn A-trick

hitta þeir nú í". Höskuldr svarar: "Látum þat fyrir lítit
find they now in(-it) Hoskuld answers Let-us-let that for little
koma, ok rennum upp í móti". Ok svá gerðu þeir; ok snúa
come and run-we up in against And so did they and turn
Ljósvetningar at ok ríða út á ána, enn hinir ríða
(the)-Ljosavatn-men at(-them) and ride out onto the-river but the-others ride
undan. Skauzt hestr Eyjólfs í kaf, enn þeir Þorsteinn
away Plunged (the)-horse of-Eyjolf into deep-water but they Thorstein
ok Þórir tóku sínum megin í brjóstgjörðina hvárr ok hófu
and Thorir took on-his side in the-breast-girth each and lifted
svá upp hestinn undir Eyjólfi, ok sneru aftr. Þá mælti
so up the-horse under Eyjolf and turned back Then spoke
Oddi: "Eigi gengr nú fram, Eyjólfr, ok snúum aftr". Eyjólfr
Oddi Not goes now forth Eyjolf and let-us-turn back Eyjolf
svarar: "Aldri skulu vér undan fara". Höskuldr sneri at Odda
answers Never shall we away go Hoskuld turned at Oddi
örðigum, er þeir sneru hestunum, ok nam öxarhyrnan í
turned-away when they turned the-horses and took the-axe-horn in
milli herða honum. Þeir kómu aftr til sama lands. Þá
between shoulders his They came back to (the)-same land Then
mælti Oddi: "Eigi sækist skjótt reiðin". Eyjólfr mælti: "Eigi
spoke Oddi Not gets-on quickly the-riding Eyjolf spoke Not
munu vér enn skildir". Þá var enn mönnum hleypt til
will we yet parted Then was again men galloped to
féránsdóma á hvern bæ. Síðan báru Ljósvetningar ráð
confiscation-courts to each farm Then brought (the)-Ljosavatn-men counsels
saman. Þá mælti Höskuldr til Hrafns: "Hvat leggr þú nú
together Then spoke Hoskuld to Hrafn What lay you now
til, frændi, eða þykki þér eigi ráð, at vér förum í móti
to(-it) kinsman or seems to-you not counsel that we go in against
þeim til Þriðjungavaðs, því at þangat munu þeir leita?"
them to Thridjungavad because that thither will they seek

Hrafn svarar: “Til er slíkt, enn þess get ek, at nú leiti
Hrafn answers To is such but that guess I that now seek
þeir þangat til, er þeir hafa meira traust enn nú. Þat er
they thither until that they have more support than now That is
nú ráð mitt, at gera njósnarmenn til Þriðjungavaðs ok á
now counsel my to make spies to Thridjungavad and on
Þingmannaleið at sjá ferðir manna”. Höskuldr svarar: “Þat
Thingmannaleid to see journeys of-men Hoskuld answers That
munu vit Brandr gera, fóstbræðr”. — Enn þá var víða
will we-two Brand do foster-brothers But then was widely
skógi vaxit. — Þeir sjá at menn fóru at Beljárskarði, ok
with-wood grown They see that men went to Beljarskard and
sneru aftr síðan ok sögðu mönnum sínum. Þá mælti Hrafn:
turned back then and told men their Then spoke Hrafn
“Nú eru vér farnir, nema Þorvarðr ráðist í”. Höskuldr
Now are we gone unless Thorvard venture in(-it) Hoskuld
mælti: “Þat mun yðr ráð þykkja, at ek fari á Fornastaði
spoke That will to-you counsel seem that I go to Fornastadir
ok biði Þorvarð liðs”. Hann gerir nú svá, ok kom á
and ask Thorvard (for)-help He does now so and came to
Fornastaði. Hann gekk inn í stofu; hon var skipuð öll
Fornastadir He went in into (the)-hall it was filled all
af mönnum; þat váru frændr ok vinir Þorvarðs. Höskuldr
with men those were kinsmen and friends of-Thorvard Hoskuld
mælti: “Skjótt er mitt erindi; liðs er þörf; vér munum
spoke Quick is my errand of-help is need we will
skjótt ofrliði bornir af Eyjólfi, nema vér njótim þín
quickly by-superior-force borne by Eyjolf unless we enjoy you
við” — ok segir honum hversu farit hafi. Þorvarðr svarar:
with(-it) and tells him how gone has Thorvard answers
“Síð hefi ek at þessum málum kvaddr verit, mundi vera
Late have I to these cases called been would be

hóglegar at farit, ef ek réða. Nú rýsi ek eigi mína menn
more-gently to gone if I decided Now urge I not my men
at fara í heimsku þessa". Höskuldr mælti: "Eigi skal lengi
to go into folly this Hoskuld spoke Not shall long
lítils biðja þik, ok mun þú lítit veita ok óhallkvæmt; enn
little ask you and will you little give and unhelpful but
aldri skal ek við þá skiljast". Þá tók kona Þorvarðs til
never shall I from them part Then took (the)-wife of-Thorvard to
orða: "Hitt er á at líta, at til þín mun koma þykkja,
words The-other is on to look that to you will come seem
ef Höskuldr er drepinn; ok er eigi betra eftir at mæla".
if Hoskuld is killed and is not better after to prosecute
Þorvarðr svarar: "Veit ek ákafa kvenna, enn gott mun
Thorvard answers Know I (the)-eagerness of-women but good will
at hefta vandræði þetta". Hon svarar: "Þú munt illa mæla
to stop trouble this She answers You will ill prosecute
eftir hann dauðan, er þú þorir eigi at veita honum lifanda,
after him dead whom you dare not to help him living
enn eigi skal ek þá annan ala son, ef þú selr þenna undir
but not shall I then another bear son if you sell this-one under
vápn". Þorvarðr svarar: "Er eigi þat ólíklegt, at illa standist
weapons Thorvard answers Is not that unlikely that ill stand
ráð yður kvenna, enn látit búinn náttverð nökkurum
counsels of-you women but have ready supper for-some
mönnum í kveld" — ok spratt upp. Hon svarar: "Ek skal
men this evening and sprang up She answers I shall
þat annast". Enn Þorvarðr sendi menn á fund Gunnsteins,
that take-care-of But Thorvard sent men to meeting of-Gunnstein
ok svá til Otryggs, er átti Guðrúnu dóttur Þorkels háks.
and so to Otrygg who had Gudrun daughter of-Thorkel Hak

Hallr Ótryggsson var at Þverá í Fnjóskadal með konu
Hall Otrygg's-son was at Thvera in Fnjoskadal with (the)-woman
þeiri, er Þorgerðr hét, ok gekk at sauðum þann morgin,
that who Thorgerd was-called and went to sheep that morning
ok hafði skift verkum við þann, er fjár geymdi, því
and had exchanged tasks with that-one who sheep kept because
at hann var oft á Grýtubakka í Höfðahverfi ok hafði þar
that he was often at Grytubakki in Hofdahverfi and had there
sláttu. Hann fór upp í dalinn. Ótryggr faðir hans var þá
mowing He went up into the-dale Otrygg father his was then
gamall, ok þó enn vaskasti. Honum kómu orð Þorvarðs at
old and yet the most-valiant To-him came words of-Thorvard at
nýju; ok þá er sendimaðr kom, var hann at höfuðþvætti,
new and then when (the)-messenger came was he at head-washing
ok kvaðst eigi búinn. Þá mælti Guðrún: "Satt er þat, at
and said-of-himself not ready Then spoke Gudrun True is that that
Þorkell hákr var mér skyldr, enn eigi skyldr þér, enda skal
Thorkel Hak was to-me kin but not kin to-you and-indeed shall
ek fara". Ótryggr svarar: "Mér sómir förin, enda skal
I go Otrygg answers To-me befits the-journey and-indeed shall
ek ok fara". Fór hann þá síðan til Þorvarðs. Gunnsteinn
I also go Went he then afterward to Thorvard Gunnstein
fór ok til fundar við Þorvarð; þá kom at þræll hans, ok
went also to (the)-meeting with Thorvard then came up thrall his and
bað at hann mætti fara. Gunnsteinn mælti: "Þú skalt heima
asked that he might go Gunnstein spoke You shall at-home
vera, ok halda híbýlum upp". Þrællinn svarar: "Hvat sér þú
be and keep (the)-household up The-thrall answers What see you
þat á mér, at ek skuli heima vera? nú mun ek þó fara, ok
that in me that I should at-home be now will I yet go and
hirða ekki um fé þitt". "Svá skal vera", segir Gunnsteinn.
care not about property your So shall be says Gunnstein

Þeir Þorvarðr fóru nú með sjau tigu manna, ok fóru tveim
They Thorvard went now with seven tens of-men and went on-both
megum árinnar. Nú er eigi varit Eyfirðingum vaðit. Þeir
sides of-the-river Now is not guarded to-the-Eyjafjord-men the-ford They
Koðrán kómu þá, ok Þóroddr hjálmr ok Einarr Arnórs synir,
Kodran came then and Thorodd Helmet and Einar Arnor's sons
ok höfðu mikit lið. Þeir kómu til hóls þess, er kallaðr
and had great troop They came to hill that which called
er Kakalahóll. Þar var mýrr blaut ok lækjarfall, ok stöðvaði
is Kakalaholl There was a-bog wet and a-brook-fall and stopped
þar fyrst áhlaup manna. Á aðra hönd Eyjólfi stóð Oddi
there first (the)-onset of-men On one hand of-Eyjolf stood Oddi
Grímsson; hann var sköllóttr ok gamall. — Koðrán hafði
Grim's-son he was bald and old Kodran had
einn sér lið. — Þeir Þorsteinn enn rammi fylgdu Eyjólfi
alone for-himself troop They Thorstein the Strong followed Eyjolf
allra fastast; enn Eyjólfr veik undan á mýrina, ok lá hestr
of-all closest but Eyjolf turned away onto the-bog and lay horse
hans í feni; hljóp hann af baki ok snýr at Þorvarði,
his in (the)-fen leapt he off horseback and turns at Thorvard
ok tóku til at berjast í sólar upprás. Ótryggr sneri þegar
and began thereto to fight at sun's rising Otrygg turned at-once
at fram. Þorvarðr virði svá sem Eyjólfr vildi þar at eins
to(-them) forth Thorvard judged so that Eyjolf wished there at only
til snúa, sem honum þætti næst standa hefndinni; Eyjólfr
to turn where to-him seemed nearest to-stand to-the-vengeance Eyjolf
íhugaði, at Þorvarðr hefði vitat óþokkann þeira í milli. Þá
considered that Thorvard had known the-ill-will of-them in between Then
mælti Ótryggr: "Hjálmr enn ungi, hverr skal hér í dag
spoke Otrygg Helmet the young who shall here on (this)-day
fyrstr víg vekja"? "Hverr nema þú, Háks mágr"?
first slaying waken Who but you Hak's kinsman-by-marriage

segir hann. Síðan tókust áhlaup mikil. Ótryggr lét sem
says he Then began onsets great Otrygg behaved as-if
hann sæi engan mann nema Eyjólf. Þorvarðr var eigi í fyrstu
he saw no man except Eyjolf Thorvard was not at first
bráðorðr. Ótryggr lagði spjóti til Eyjólfs, enn Eyjólfr var
hasty-of-speech Otrygg thrust with-a-spear at Eyjolf but Eyjolf was
í skallatskyrtli rauðum ok hafði drepit upp skautunum, enn
in a-scarlet-kirtle red and had tucked up the-skirts but
Ótryggr lagði í felina; enn Þorsteinn enn rammi laust
Otrygg thrust into the-fold but Thorstein the Strong struck
ofan á öxarhamrinum svá hart, at fal eggina spjótsins.
down on(-it) with-the-axe-hammer so hard that hid the-edge of-the-spear
Ótryggr laut eftir; enn er Eyjólfr sá þat, þá lagði hann
Otrygg bent after(-it) but when Eyjolf saw that then thrust he
Ótrygg í gegnum með spjóti; hann snaraðist við, ok fell
Otrygg in through with a-spear he spun around and fell
í lækinn ok dó þar. Þá frýðu menn eigi Þorvarði fram.
into the-brook and died there Then urged men not Thorvard forth
Starri hét maðr, er var með Þorvarði. Hann átti Herdísi,
Starri was-called a-man who was with Thorvard He had Herdis
dóttur Halldórs Guðmundarsonar, bróður Eyjólfs. Hann var
daughter of-Halldor Gudmund's-son brother of-Eyjolf He was
son Þorgerðar Tjörva dóttur, ok var hann beggja vinr.
son of-Thorgerd Tjorvi's daughter and was he of-both friend
Þorvarðr gekk hart fram, ok bar hann yfir Ótrygg. Þá
Thorvard went hard forth and bore he over Otrygg Then
rann Starri á hann, ok helt honum; ok í því hjó Eyjólfr
ran Starri at him and held him and in that hewed Eyjolf
á þumalfingrinn á honum, ok loddi köggullinn á sinunum.
at the-thumb on him and hung the-knuckle by the-sinews
Þá mælti Þorvarðr til Odda frá Mývatni, at hann veitti
Then spoke Thorvard to Oddi from Myvatn that he help

honum; hann var sonr Þorgeirs öxarstafs Grenjaðarsonar, ok
him he was son of-Thorgeir Axe-staff Grenjad's-son and
kominn frá Fjalla-Oddi. Hann átti Vigdísi systur Þorvarðs.
come from Fjalla-Oddi He had Vigdis sister of-Thorvard
Síðan hljóp Oddi at Starra ok gaf honum öxarhamars-högg,
Then leapt Oddi at Starri and gave him an-axe-hammer-blow
svá at fætrnir horfðu upp. Þorvarði hrumdi sárit, ok
so that the-feet faced up For-Thorvard ached the-wound and
vildi snara af sér fingrinn. Þá mælti Oddi: "Lát lafa;
wished to-wrench off himself the-finger Then spoke Oddi Let(-it) dangle
muna þeir er mein þiggja" — ok svá gerði hann.
will-remember they who harm receive and so did he
Höskuldr Þorvarðarson gekk í móti Odda frá Höfða, ok
Hoskuld Thorvard's-son went in against Oddi from Hofdi and
áttust þeir við. Þá mælti Gunnsteinn: "Fremstr vill
dealt they with(-each-other) Then spoke Gunnstein Foremost will
Höskuldr frændi várr vera, ok er því ráð at fylgja honum
Hoskuld kinsman our be and is therefore counsel to follow him
vel, er þó er margr um einn". Þá mælti Þorsteinn,
well when yet is many against one Then spoke Thorstein
heimamaðr Gunnsteins: "Eigi er í hættlegra lagi hjá þér
household-man of-Gunnstein Not is in more-dangerous measure with you
í dag, bóndi, er þú berst við hann Þveræing, Einar
on (this)-day farmer when you fight with him Thvera-man Einar
Járnskeggjason. Nú mun ek ráðast fyrst á brott". Síðan
Iron-Skeggi's-son Now will I go first off away Then
snýr hann at með húskarla fjóra, ok setr öxarhamarinn
turns he at(-them) with house-carls four and sets the-axe-hammer
í höfuð Odda, ok var þat svöðusár í enninu, ok
into (the)-head of-Oddi and was that a-gaping-wound in the-forehead and
blæddi mikit; þá spratt hann upp ok mælti: "Búinn em
bled much then sprang he up and spoke Ready am

ek at berjast". Þá mælti Þorsteinn skuldarmaðr: "Nú mun
I to fight Then spoke Thorstein (the)-debtor Now will
ek í brott, Höskuldr, ver nú hendr þínar, ok þit fjórir,
I off away Hoskuld defend now hands your and you-two four
heðan í frá". Brandr gekk ok vel fram Gunnsteinsson.
hence in from Brand went also well forth Gunnstein's-son
Nú er at segja frá Halli Ótryggssyni. Hann kom til
Now is to tell of Hall Otrygg's-son He came to
Ness, ok var jökulbarinn. Hann spurði, hvárt sauðamaðr
Nes and was glacier-beaten He asked whether (the)-shepherd
væri heima. Konur svöruðu: "Hvat mun þér undir um
were at-home Women answered What will to-you under about
smalamann, viltu eigi ráðast til, er frændr þínir berjast,
(the)-shepherd will-you not venture thereto when kinsmen your fight
ef þú þorir"? Hallr mælti hratt: "Fáið mér heldr vápn
if you dare Hall spoke quickly Give me rather weapons
nökkur". Síðan tóku þær viðaröxi eina ok fengu honum.
some Then took they a-wood-axe one and gave him
Ok er hann kom til orrostunnar, stóð hann við ok
And when he came to the-battle stood he still and
mælti: "Hvat er hér tíðenda"? Maðr svarar: "Sér þú eigi,
spoke What is here of-tidings A-man answers See you not
at faðir þinn er veginn ok liggr hér fyrir fótum þér:
that father your is slain and lies here before feet your
Eyjólfr Guðmundarson vá hann". Síðan gekk Hallr fram;
Eyjolf Gudmund's-son slew him Then went Hall forth
enn Koðrán gekk í kvína, ok skildi menn; ok var þá
but Kodran went into the-pen and parted men and was then
svá komit, at tveir einir menn börðust, er sakar áttust
so come that two only men fought who charges had
við — ok stóðu vel flestir kyrrir — ok þurfti
with(-each-other) and stood well most still and needed

engi maðr at skilja þá; enn Koðrán tók sinni hendi hváran
no man to part them but Kodran took with-his hand each
þeira, ok skaut þeim svá tveggja vega frá sér. Í því hjó
of-them and thrust them so on-two sides from himself At that hewed
Hallr í höfuð honum. Þá kallaði maðr: “Þar fór nú einn
Hall into head his Then called a-man There went now one
bezti maðr ór Eyjafirði”, segir hann. Hann mælti: “Ok var
best man out-of Eyjafjord says he He spoke And was
Guðmundarson, þó at góðr væri”. Koðrán var þá borinn
Gudmund's-son though that good were Kodran was then carried
í brott á skildi, ok bundin sár hans. Þeir Ljósvetningar
off away on a-shield and bound wounds his They Ljosavatn-men
váru við skóg nökkurn. Eyjólfr eggjaði nú fast, at hverr
were by a-wood some Eyjolf urged now hard that each
dygði sem mætti. Þá svarar Þóroddr hjálmr: “Þat hugsar
did-his-best as (he)-might Then answers Thorodd Helmet That think
þú nú, Eyjólfr, hvat gert er, enn miðr hyggr þú at vægja
you now Eyjolf what done is but less think you to spare
bróður þínum; er nú ok veginn húskarl Einars at Þverá”.
brother your is now also slain (the)-house-carl of-Einar at Thvera
Eyjólfr svarar: “Tjaldit um Koðrán; eigi nenni ek at leita
Eyjolf answers Pitch-a-tent over Kodran not care I to seek
honum hér lækningar, ok skal færa hann til Svalbarðs til
him here healing and shall carry him to Svalbard to
Þorvarðs læknis”. Þat sögðu menn, at Hrafn gætti eigi
Thorvard (the)-Physician That said men that Hrafn watched not
miðr skógarins enn fundarins, ok mælti Hrafn: “Þat er ráð,
less the-wood than the-fight and spoke Hrafn That is counsel
at fela sik í skóginum, ok þat annat, at segja Þorvarð
to hide oneself in the-wood and that (the)-other to tell Thorvard
sáran til ólífis”. Þá svarar Höskuldr: “Þat er öruggt ráð,
wounded to death Then answers Hoskuld That is a-safe counsel

ok þó fjarri skapi föður míns, enn ræða má ek þetta
and yet far from-(the)-temper of-father my but discuss may I this
við hann" — ok svá gerði hann. Þorvarðr svarar: "Seg þú
with him and so did he Thorvard answers Tell you
honum þau mín orð, at hann segi sik svá veslan, sem
him those my words that he tell himself so wretched as
hann vill, enn ljúgi ekki á mik; ok þar liggr á mín
he wishes but lie not about me and there lies on my
reiði". Nú var framorðit dagsins. Eyjólfr eggjaði atgöngu.
anger Now was late-on of-the-day Eyjolf urged attack
Hrafn hafði verit um nóttina á Hálsi, ok kom utan
Hrafn had been during the-night at Hals and came from-the-coast
ór Flateyjardal, ok var þat meir af atburð, enn at
out-of Flateyjardal and was that more by chance than that
honum þætti þat allgott. Hrafn fann Eyjólf ok mælti: "Sá
to-him seemed that very-good Hrafn found Eyjolf and spoke That
fundr hefir harðr verit; Koðrán sárr mjök, enn Þorvarðr
meeting has hard been Kodran wounded much but Thorvard
óvígr, ok er einsætt at hætta". Þá mælti Koðrán: "Já,
unable-to-fight and is plain to stop Then spoke Kodran Yes
skilið nú; ekki mun mik saka". Síðan skildu þeir. Eyjólfr
part now not will me harm Then parted they Eyjolf
vissi eigi, hversu mjök Koðrán var sárr. Ok er Þorvarðr
knew not how much Kodran was wounded And when Thorvard
spyrr þetta, mælti hann: "Heyr á endemi, at ljúga til
learns this spoke he Hear on outrage to lie about
sára manna; verði fundr sá sem auðnar; eru vér seinir
wounds of-men become meeting that as fortune-grants are we slow
til óhæfu, enn skiljum eigi nú fyrr, enn öðrum þykkir mál".
to outrage but part-we not now sooner than to-others seems time
Eigi urðu menn til þess at segja Eyjólfi þessi orð. Enn
Not became men to that to tell to-Eyjolf these words But

þeir Eyjólfr fóru til Svalbarðs, ok fundu Þorvarð lækni,
they Eyjolf went to Svalbard and found Thorvard (the)-Physician
ok leysti hann til sársins. Eyjólfr spyrr hversu honum segði
and loosed he to the-wound Eyjolf asks how to-him said
hugr um. Hann svarar: "Ef Koðrán hefði kyrr verit, þá
mind about(-it) He answers If Kodran had quiet been then
væri ván í, enn nú er engi". Eyjólfr svarar, at honum
were hope in(-it) but now is none Eyjolf answers that from-him
mætti á einum fingri dreyra vekja. Síðan var eldr gerr ok
might on one finger blood waken Then was fire made and
afklæddust þeir við. Eyjólfr mátti eigi komast af kyrtli
undressed they by(-it) Eyjolf could not get out-of kirtle
þeim, er hann var í; svá var hann þrútinn; enn Koðrán
that which he was in so was he swollen but Kodran
andaðist um nóttina, ok hörmuðu menn þat mjök. Hann
died during the-night and grieved men that much He
var færðr inn til Eyjafjarðar ok búit vel um hans líkama.
was carried in to Eyjafjord and laid-out well about his body

XXV · EYJÓLFR REFUSES COMPENSATION

Þorvarðr feasts his men, hiding Hallr in the fire-house. He offers Eyjólfr two hundreds of silver and Hallr's banishment, but Eyjólfr refuses and gathers chieftains with money for the Hegranes assembly. He also makes friends with Hrafn, who promises to stay out of the conflict. Skegg-Broddi, asked by both sides, promises only to come to the assembly.

Síðan er sagt frá Ljósvetningum, at Þorkell Hallgilsson
Then is told of (the)-Ljosavatn-men that Thorkel Hallgils's-son
mælti: "Bjóða vil ek öllum mönnum til mín, þeim sem hér
spoke Invite will I all men to me those who here

hafa verit við staddir, nema Halli Ótryggssyni". Gunnsteinn
have been with present except Hall Otrygg's-son Gunnstein
mælti: "Slíkum orðum vil ek mæla". Þá mælti Þorvarðr:
spoke Such words will I speak Then spoke Thorvard
"Ek vil bjóða öllum til mín í kveld, ok fyrstum Halli
I will invite all to me this evening and first Hall
Ótryggssyni, er skömm hefir af oss fengit ok höggit; ok
Otrygg's-son who shame has from us gotten and the-blow and
skal eitt yfir oss ganga". Síðan fór Þorvarðr heim með allan
shall one over us go Then went Thorvard home with all
flokkinn á Fornastaði, ok mælti: "Hitt er nú, húsfreyja,
the-band to Fornastadir and spoke The-other is now housewife
at leysa beinann af hendi". Hon svarar: "Eigi mun skorta
to discharge the-service from hand She answers Not will lack
beinann í kveld". Höskuldr Þorvarðsson var kátr ok veitti
the-service this evening Hoskuld Thorvard's-son was merry and gave
mönnum beina, ok mælti: "Faðir, hvárt skal skipa mönnum
men service and spoke Father whether shall seat men
at mannvirðingu, eða eftir framgöngu"? Hann svarar:
by rank or according-to forwardness He answers
"Hrafn skal mér næstr sitja". Hallr hvarf í eldhússdyrum,
Hrafn shall to-me next sit Hall disappeared in (the)-fire-house-door
ok vissu menn eigi um vetrinn, hvat af honum mundi orðit;
and knew men not during the-winter what of him would become
enn hann var þá í eldhússkoti at baki Þorvarði. Síðan
but he was then in (the)-fire-house-corner at back of-Thorvard Then
sendi hann orð þingmönnum, ok mælti, er þeir kómu: "Nú
sent he word to-assembly-men and spoke when they came Now
höfu vér hitt í stór vandræði ok munu vér nú ráða við
have we found in great troubles and will we now counsels with(-it)
þurfa; skal ek nú senda fyrst menn til Eyjafjarðar með
need shall I now send first men to Eyjafjord with

boðum til Eyjólfs". Hann gerði nú, svá. Þeir sögðu Eyjólfi,
offers to Eyjolf He did now so They told Eyjolf
at hann vill gjalda tvau hundruð silfrs fyrir Koðrán ok
that he will pay two hundreds of-silver for Kodran and
utanferð Halls, ok kæmi hann aldri út. Eyjólfr svarar: "Eigi
going-abroad of-Hall and came he never out Eyjolf answers Not
ætla ek at hafa þenna dóminn Þorvarðs í bróðurbætr, ok
intend I to have this the-judgment of-Thorvard for brother-compensation and
neita ek þessu". Sendimenn fóru aftr. Eyjólfr sendi menn til
refuse I this (The)-messengers went back Eyjolf sent men to
allra höfðingja, at biðja þá liðveizlu, ok svá vestr til Gellis
all chieftains to ask them support and so west to Gellir
vinar síns, at hann fjölmenti til Hegranessþings. Gellir var
friend his that he came-in-force to Hegranes-assembly Gellir was
góðr drengr. Eyjólfr bauð eyri silfrs fyrir nef hvert, ok
a-good fellow Eyjolf offered an-ounce of-silver for nose each and
hverjum höfðingja, þeim er til þings riði, hálfa mörk.
to-each chieftain that who to (the)-assembly rode half a-mark
Hann sendi menn til sona Eiðs í Ás í Borgarfjörð, ok
He sent men to (the)-sons of-Eid at As in Borgarfjord and
bauð þeim fé til liðveizlu, ok svá Goðdælum. Þá var
offered them money for support and so to-(the)-Goddalir-men Then was
umræða á, at Hrafn myndi eigi fyrir sökum hafðr, því
talk on(-it) that Hrafn would not for charges held because
at hann þótti eigi mannhættlegr verit hafa á fundinum.
that he seemed not dangerous been to-have at the-fight
Vel flestir höfðingjar hétu Eyjólfi liði.
Well most chieftains promised Eyjolf help
Hárekr hét maðr, er bjó at Ási í Kelduhverfi. Hann átti
Harek was-called a-man who dwelt at As in Kelduhverfi He had
Þorgerði, dóttur Þorvarðs; hann var þingmaðr skegg-Brodda.
Thorgerd daughter of-Thorvard he was assembly-man of-Beard-Broddi

Þorvarðr sendi hann austr til skegg-Brodda at biðja hann
Thorvard sent him east to Beard-Broddi to ask him
liðs — “ok vil ek gefa honum gullhring”. Skegg-Broddi átti
(for)-help and will I give him a-gold-ring Beard-Broddi had
Guðrúnu, Þórarins dóttur sælings ok Halldóru, dóttur Einars
Gudrun Thorarin's daughter of-Saeling and of-Halldora daughter of-Einar
at Þverá. Eyjólfr sendi menn þangat — ok gista at Hrafns
at Thvera Eyjolf sent men thither and lodge at Hrafn's
at Lundarbrekku — ok mælti til vináttu við hann, ok kunni
at Lundarbrekka and spoke for friendship with him and blamed
hann eigi um sakar, ef hann skildist við ok væri í engri
him not about charges if he parted with(-it) and were in no
ráðagerð með Þorvarði; ok sendi Hrafni hálfs eyris gull. Ok
plotting with Thorvard and sent to-Hrafn of-half an-ounce's gold And
er sendimenn kómu, tók hann þenna kost. Ok síðan hittu
when (the)-messengers came took he this choice And then met
þeir skegg-Brodda, ok báru fyrir hann málit. Hann svarar:
they Beard-Broddi and brought before him the-case He answers
“Eigi veit ek um liðveizlu þá; lítinn sóma hafa þeir gert
Not know I about support that little honor have they done
frændkonu sinnar, Möðrvellingar, enda munu þeir eigi þurfa
to-kinswoman their Modruvellir-men and-indeed will they not need
lið ór Austfirðinga fjórðungi; enn koma mun ek til þings,
troop out-of East-Fjords-men's quarter but come will I to (the)-assembly
enn liðinu heit ek engu”. Þeir fóru aftr, er sendir váru.
but the-troop promise I nothing They went back who sent were

Skegg-Broddi's wife Guðrún sees that Þorvarðr's ring is a bribe. Eyjólfr dreams of a herd of cattle, which his foster-father reads as the fetches of his enemies. Þorvarðr rides with a hundred men. When a packhorse's strap breaks near Eyjólfr's three hundred, Einarr Þveræingr slows Eyjólfr's pursuit by cutting his saddle-girth with an axe. Þorvarðr camps by the assembly-ground at the invitation of the widow Þorgerðr.

Síðan kom Hárekr austr til skegg-Brodda, ok bar honum
Then came Harek east to Beard-Broddi and brought him
kveðju Þorvarðs ok sýndi honum hringinn. Hann svarar:
(the)-greeting of-Thorvard and showed him the-ring He answers
"Spurt hefi ek málaferli þeira, enn þat hefi ek mælt, at ek
Learned have I (the)-lawsuits of-them but that have I spoken that I
mun þeim veita, sem færi eru; enn hringrinn mun dveljast
will them help as chances are but the-ring will stay
eftir". Síðan kómu þau í rekkju hjón; þá mælti hann:
behind Then came they into bed (the)-couple then spoke he
"Gesti eigu vit, Guðrún". Hon svarar: "Hvert er erendi
Guests have we-two Gudrun She answers What is errand
þeira"? Hann svarar: "Þorvarðr sendir þér hring þenna, at
their He answers Thorvard sends you ring this that
þú værir eigi í móti honum". Hon svarar: "Eigi virði ek
you were not in against him She answers Not value I
hringinn svá mikils, at ek virða þik eigi meira, ok veit
the-ring so much that I value you not more and know
ek at þér er sendr hringrinn til liðveizlu". Hann svarar:
I that to-you is sent the-ring for support He answers
"Koma mun ek til þings". Nú fóru sendimenn á brott.
Come will I to (the)-assembly Now went (the)-messengers off away

Eyjólfr átti sér fóstra. Eyjólfr var hljóðr mjök um
Eyjolf had himself a-foster-father Eyjolf was silent much during
vetrinn ok áhyggjusamr; ok einn morgin kom hann í
the-winter and anxious and one morning came he into
stofu, ok mælti: “Dreymt hefir mik í nótt. Ek þóttumst
(the)-hall and spoke Dreamed has me this night I thought-myself
ríða norðr háls, ok sá ek nautaflokk koma í móti mér;
to-ride north (the)-ridge and saw I a-herd-of-cattle come in against me
þar var í oxi einn mikill, rauðr; hann vildi illa við mik
there was in(-it) an-ox one big red he wished ill toward me
gera; þar var ok graðungr mannýgr ok mart smáneyti. Þá
to-do there was also a-bull man-goring and many small-cattle Then
kom yfir mik þoka mikil, ok sá ek eigi nautin”. Fóstri
came over me mist great and saw I not the-cattle (The)-foster-father
hans svarar: “Þat eru manna fylgjur, óvina þinna, ok oxi
his answers Those are men's fetches of-enemies your and (the)-ox
fylgir Þorvarði, enn graðungr Halli; enn þat er myrkr kom
goes-with Thorvard but (the)-bull Hall but that which darkness came
yfir þik, sé ek eigi fyrir annan enda um mál yðar”. Eyjólfr
over you see I not for other end about case your Eyjolf
bjó mál til, ok bannaði þat engi maðr. Þá riðu þeir;
prepared a-case to(-it) and forbade that no man Then rode they
ok var illfært um fjöll, ok var fjárfellir mikill. Þorvarðr
and was ill-going over mountains and was loss-of-livestock great Thorvard
hitti vini sína, ok mælti: “Mun eigi þat ráð, at snerpast
met friends his and spoke Will not that counsel to sharpen-ourselves
við um þingförina, ef þér vilið mér lið veita? Þá sé
with(-it) about the-assembly-journey if you will me help give then see
ek ekki til vænna, enn at menn fari ok hafi tveir saman
I nothing to likelier than that men go and have two together
hest, því at ek veit at Eyjólfr mun fjölmennr”. Menn
a-horse because that I know that Eyjolf will with-many-men Men

urðu vel við, ok fekk hann víglegt hundrað manna.
became well with(-it) and got he a-battle-ready hundred men
Þeir fóru degi fyrr enn Eyjólfr, ok fóru Öxnadalsheiði ok
They went a-day earlier than Eyjolf and went (by)-Oxnadalsheid and
ofan Norðrárdal, ok áðu í Svínanesi. Eyjólfr hafði nær þrjú
down Nordrardal and rested at Svinanes Eyjolf had near three
hundruð manna. Þar váru í för Þóroddr hjálmr ok
hundreds men There were in (the)-company Thorodd Helmet and
Einarr Þveræingr; ok er hinir riðu ór Svínanesi, riðu
Einar Thvera-man and when the-others rode out-of Svinanes rode
þeir Eyjólfr í nesit Þá varð þeim Þorvarði farartálmi,
they Eyjolf into the-ness Then became for-them Thorvard a-journey-hindrance
at klyfbera-band brast í sundr, ok fóru ofan klyfjar.
that a-pack-horse-strap burst in sunder and went down (the)-loads
Þorvarðr mælti: “Hvat er nú til ráða, Hrafn frændi”? Hann
Thorvard spoke What is now for counsel Hrafn kinsman He
svarar: “Ekki sé ek annat til enn hafa sik undan”.
answers Not see I other thereto than to-have oneself away
Þorvarðr svarar: “Eigi er þá drengilega skilizt við menn
Thorvard answers Not is then manfully parted from men
sína, ok er nú verra enn fyrr, at hitta Eyjólf; ok þótt þá
one's and is now worse than before to meet Eyjolf and though then
væri hlýtt ráðum þínum, þá mun ek nú eigi hlýða þeim”.
were heeded counsels your then will I now not heed them
Ok váru hinir þá eigi búnir. Einarr sá þá ok þótti búit
And were the-others then not ready Einar saw then and seemed prepared
til mikils váða, ok leitaði sér fangaráðs ok reið fram hjá
to great danger and sought for-himself a-way-out and rode forth past
Eyjólfi ok mælti: “Sjái þér flokkinn þeira Þorvarðs”? Hann
Eyjolf and spoke See you the-band of-them Thorvard He
kvaðst sjá — “ok sýnist mér, sem skamt muni verða
said-of-himself to-see and seems to-me as-if short will become

til fundar vars". Einarr svarar: "Hvar kemr fé þat þá,
to meeting our Einar answers Where comes money that then
er þú hefir heitit höfðingjum til liðs þér"? Eyjólfr svarar:
which you have promised to-chieftains for help to-you Eyjolf answers
"Eigi mun nú illa fallit, at vér reynim með oss" — ok
Not will now ill suited that we try between us and
vill fram ríða. Þá brá Einarr öxi á söðulgjörðina, ok
will forth ride Then struck Einar with-an-axe at the-saddle-girth and
gekk Eyjólfr af baki; ok varð þá dvöl á eftirreiðinni, enn
went Eyjolf off horseback and became then delay in the-pursuit but
þeir Þorvarðr riðu undan. Þeir Eyjólfr riðu á Silfrastaði,
they Thorvard rode away They Eyjolf rode to Silfrastadir
enn Þorvarðr reið ofan eftir heraðinu á Miklabæ. Þá reið
but Thorvard rode down along the-district to Miklibaer Then rode
maðr í móti honum. Þorvarðr mælti: "Sjá stefnir til vár".
a-man in against him Thorvard spoke This-one heads to us
Sá mælti: "Hvar er Þorvarðr"? sagði hann. "Þorgerðr
That-one spoke Where is Thorvard said he Thorgerd
húsfreyja bauð þér heim". Hann svarar: "Hafa munu vér
(the)-housewife invited you home He answers Have will we
þar náttverð, ok ríða síðan til Vallalaugar, svá at vér
there supper and ride then to Vallalaug so that we
komim til þingstaðar fyrri". Þorgerðr var ekkja, ok hafði
come to (the)-assembly-place first Thorgerd was a-widow and had
hana átt Halldórr, bróðir Þorvarðs. Þá mælti húsfreyja:
her had Halldor brother of-Thorvard Then spoke (the)-housewife
"Nú hafi þér vel gert, ok sét híbýli mín; nú vil ek fá
Now have you well done and seen household my now will I give
yðr tjöld ok viðu, ok þrjátigi manna vist". Hann svarar:
you tents and timbers and of-thirty men provisions He answers
"Sýnir þú stórmensku þína, enn ekki eru gistingarlaunin.
Show you magnanimity your but not are the-lodging-rewards

Enn eigi skulu þeir fara, ok leggja þat í hættu, enn annan
But not shall they go and lay that in danger but other
beina munu vér þiggja". Svá var gert. Þeir tjölduðu ágætt
service will we accept So was done They pitched an-excellent
herbergi við þinghelgi til vægðar við Eyjólf.
lodging by (the)-assembly-sanctuary for deference to Eyjolf

XXVII · GELLIR'S SETTLEMENT

Gellir comes from the west with two hundred men and the huge Skeggi the Strong, and Skegg-Broddi arrives by sea. Eyjólfr will hear of nothing but outlawry, and both sides prepare to fight. Skegg-Broddi and Gellir step between them, and Eyjólfr yields the case to Gellir. Gellir awards eight hundreds of silver for Koðrán, while Ótryggr's slaying and the attacks on Eyjólfr are set off against each other. Þorvarðr and the others must leave for three winters, and Hallr for good. Eyjólfr thinks his share too low.

Eyjólfr kom á þing með miklu fjölmenni, ok átti öllum
Eyjolf came to (the)-assembly with great crowd and had for-all
mönnum búðarrúm at fá; ok var þar mikill mannfjöldi.
men booth-room to get and was there great multitude-of-men
Gellir kom at vestan með tvau hundruð manna, ok er
Gellir came from the-west with two hundreds men and when
þeir riðu á þingit, þá skipuðu þeir svá liðinu, at hverr
they rode onto the-assembly then arranged they so the-troop that each
rann eftir öðrum, ok þótti mönnum þat frágerðarlið, til
ran after (the)-other and seemed to-men that a-splendid-troop thereto
at sjá, ok störðu menn á; enn einn var sá maðr, er
to see and stared men at(-it) but one was that man whom
þeim fanst einna mest um, er á baki var. Þat
to-them was-found one-of-(the) most about(-them) who on horseback was That

þótti mönnum lýtit á, at þeim sýndist hann ríða
seemed to-men the-flaw in(-it) that to-them seemed he to-ride
folaldi. Ok er þeir stigu af baki ok hestar váru lausir
a-foal And when they stepped off horseback and horses were loose
látnir, þá þótti sá hestr miklu mestr, er sá maðr hafði
let then seemed that horse much (the)-biggest which that man had
riðit, er þar var kominn, enn þat var Skeggi enn rammi,
ridden who there was come but that was Skeggi the Strong
bróðir Álfs ór Dölum. Ok er menn höfðu eina nótt á
brother of-Alf out-of Dalir And when men had one night at
þingi verit, þá sá þeir ferju á firðinum, ok tólf menn
(the)-assembly been then saw they a-ferry on the-fjord and twelve men
á, ok einn í vararskinnsólpu, ok um utan í blári
on(-it) and one in a-sealskin-coat and around outside in a-blue
kápu; ok hafði verit hvast veðr. Þeir váru afburðarmenn á
cloak and had been sharp weather They were outstanding-men on
at líta, ok bar þó höfðinginn af öllum. Þeir Eyjólfr gengu
to look and bore yet the-chieftain over all They Eyjolf went
upp í mót þeim í lendingu, enn þeir Þorvarðr gengu þar
up in against them at (the)-landing but they Thorvard went there
í móti þeim, er verra var upp at ganga. Ok er þeir
in against them where worse was up to go And when they
höfðu hlaðit seglinu, leit skegg-Broddi á liðit ok mælti:
had lowered the-sail looked Beard-Broddi at the-troop and spoke
“Hingat munu vér fara í lið þessarra”. Þorvarðr mælti:
Hither will we go into (the)-troop of-these Thorvard spoke
“Kom þú nú heill, ok kunnu vér allir þökk á, at þú
Come you now hale and know we all thanks in(-it) that you
farir til búðar með oss”. Þeir gera nú svá, ok var þar
go to (the)-booth with us They do now so and was there
rætt um við Skeggja, hversu fúss hann mundi at ganga
discussed about with Skeggi how eager he would to go

í móti skegg-Brodda, ef saman lysti liðinu. “Þat ætla ek”,
in against Beard-Broddi if together clashed the-troops That think I
segir Skeggi, “at meir endist mér afl við skegg-Brodda
says Skeggi that more lasts for-me strength against Beard-Broddi
eða þó hugr, enn hamingju uggir mik at ek hafi eigi við
or yet courage but luck fears me that I have not against
hann”. Síðan var rætt við skegg-Brodda þetta sama mál.
him Then was discussed with Beard-Broddi this same matter
Hann svarar: “Mikil ván er mér á, at Skeggja skorti
He answers Great expectation is to-me on(-it) that Skeggi lack
eigi afl, enn þat ætla ek þó, ef svá væri til skipat í
not strength but that think I yet if so were thereto arranged in
váru liði, sem hér er, at Þorvarðr yrði eigi aflvani”.
our troop as here is that Thorvard became not short-of-strength
Morguninn eftir gekk skegg-Broddi til búðar Eyjólfs, ok
(The)-morning after went Beard-Broddi to (the)-booth of-Eyjolf and
var engi blíða við hann af Eyjólfi. Skegg-Broddi mælti:
was no kindness toward him from Eyjolf Beard-Broddi spoke
“Er eigi þat vænst at sættast, Eyjólfr”? Hann mælti: “Má
Is not that likeliest to settle Eyjolf He spoke May
sem vill”. Skegg-Broddi svarar: “Fast er nú fyrir” — ok
as (it)-will Beard-Broddi answers Fast is now before(-it) and
gengr til ok hittir Gelli, vin sinn. Þá mælti skegg-Broddi:
goes to and meets Gellir friend his Then spoke Beard-Broddi
“Fastlega horfir ræða Eyjólfs”. Gellir mælti: “Gera vil
Firmly looks (the)-speech of-Eyjolf Gellir spoke Do will
ek at mínum hluta”. Skegg-Broddi svarar: “Þat samir vel,
I on my part Beard-Broddi answers That beseems well
enda væri þá nökkurs staðar; eru með okkr þeir menn,
and-indeed were then of-some place are with us-two those men
er eigu hér í hlut, at aukast munu vandræði, ef þeir
who have here in share that increase will troubles if they

verða sekir, ok mun þá meiri vandræði um at tala, enn
become outlawed and will then greater troubles about to talk than
fyrrum. Sækjum nú báðir eitt ráð, ok firrum mennina
formerly Seek-we now both one counsel and keep-we the-men
óhöppum". Gellir svarar: "Ek veit vilja Eyjólfs, at hann
from-mishaps Gellir answers I know (the)-will of-Eyjolf that he
vill sjálfr ákveða ok fjársektum ráða; vill hann eigi sættast,
will himself fix and money-fines decide will he not settle
nema Þorvarðr ok Brandr ok Höskuldr, Þorkell ok Hallr
unless Thorvard and Brand and Hoskuld Thorkel and Hall
fari utan ok sé skógarmenn óferjandi". Skegg-Broddi svarar:
go abroad and be forest-men not-to-be-ferried Beard-Broddi answers
"Ek veit ok vilja Þorvarðs, at hann vill at hann geri
I know also (the)-will of-Thorvard that he wishes that he award
einn um fjársekt milli þeira, ok eigi þeir útkvæmt, nema
alone about money-fine between them and have they return except
Hallr; ok vilda ek at sá órskurðr væri lagðr fyrir okkr,
Hall and would-wish I that that ruling were laid before us-two
at ákveða mannsektir". Gellir mælti: "Mun þú fyrst hvat
to fix man-sentences Gellir spoke Remember you first what
fyrir komi". Síðan hittu þeir Eyjólf, ok mælti skegg-Broddi:
for(-it) come Then met they Eyjolf and spoke Beard-Broddi
"Óráðlegt er enn at vilja eigi sættast, því at eigi munu
Unadvisable is still to wish not to-settle because that not will
allir í mót Þorvarði ganga; láttu mæla um Gelli við
all in against Thorvard go let speak about(-it) Gellir with
sannvini hans". Eyjólfr svarar: "Eigi sé ek þat, at ek muni
true-friends his Eyjolf answers Not see I that that I will
skyldr til vera at virða þinn vilja". Skegg-Broddi svarar: "Svá
bound to be to value your will Beard-Broddi answers So
lítit er mitt traust, at nú hefi ek ekki vígsgengi at veita
little is my support that now have I no fighting-help to give

mínum mönnum, enn þó skulu nökkurir tannsárir verða,
my men but yet shall some tooth-sore become
áðr enn Þorvarðr er drepinn". Þá svarar Gellir: "Þá ferr
before than Thorvard is killed Then answers Gellir Then goes
illa málahlutrinn várr, ef vandræðin aukast, ok þó at
ill (the)-share-of-the-case our if the-troubles increase and though that
skegg-Broddi hafi nú fá menn, þá samir eigi at fyrirlíta
Beard-Broddi have now few men then beseems(-it) not to despise
hann". Eyjólfr svarar: "Eigi horfir Þorvarði vænlega dómrinn".
him Eyjolf answers Not looks for-Thorvard promisingly the-court
Þá var um rætt, at dómar myndi út fara, ok treysti
Then was about discussed that (the)-courts would out go and trusted
Eyjólfr fjölmenni sínu, ok bað fylkja við dóminn,
Eyjolf crowd his and bade draw-up-in-ranks by the-court
meðan þeir hefði fram mál sín — "enn ætlum þeim í
while they had forth cases their but intend-we for-them into
kvíarnar at ganga, ef þeir vilja". Ok er Þorvarðr spurði
the-pens to go if they wish And when Thorvard learned
þetta, mælti hann: "Hvat liggr nú til, mun eigi þat betra
this spoke he What lies now for(-it) will not that better
ráð, at vit berjumst áðr enn vér erum sektaðir? Tökum
counsel that we-two fight before than we are outlawed Take-we
til vápna, enn sumir færi heim hesta vára, því at fundr
to weapons but some take home horses our because that meeting
sá mun verða, at í brott munu komast nökkurir". Svá
that will become that off away will get some So
gerðu þeir, ok sneru at hart. Dagr hét maðr, er
did they and turned at(-them) hard Dag was-called a-man who
var með Þorvarði, ok átti Sigríði dóttur Þorgeirs goða.
was with Thorvard and had Sigrid daughter of-Thorgeir (the)-Priest
Hann gekk fyrstr, enn þá fimm saman, ok þá tíu, ok
He went first but then five together and then ten and

skipuðu liði sínu öllu, því at fám var þekt í þeira
arranged troop their all because that to-few was known in their
liði at fara seint. Þá mælti skegg-Broddi til Gellis: “Hér
troop to go slowly Then spoke Beard-Broddi to Gellir Here
kemr illa í hald, at góðir menn margir eru hér við
comes ill into use that good men many are here with
staddir. Þú ert fjölmennr mjök, Gellir, ok vel vingaðr við
present You are with-many-men much Gellir and well befriended with
dæli; snú svá til fjölmennu þínu, at þú verðir betri
(the)-Dale-men turn so to crowd your that you become a-better
drengr af, ok fyllum báðir einn flokk ok göngum í
fellow from(-it) and fill-we both one band and go-we in
milli þeira; snúumst at með þeim, er okkur orð vilja
between them turn-we at(-them) with those who our-two words will
virða”. Gellir svarar: “Nú er vel skift með okkr; þú hefir
value Gellir answers Now is well divided between us-two you have
drengskapinn, enn ek féit”. Síðan gengu þeir at dómum
the-manliness but I the-money Then went they to (the)-courts
með liði sínu, áðr enn málaferli færi fram; enn þá var
with troop their before than lawsuits went forth but then was
svá komit, at hvárirtveggju váru búnir at berjast. Þá
so come that both-sides were ready to fight Then
mælti skegg-Broddi: “Má Eyjólfr heyra mál mitt”? “Heyri
spoke Beard-Broddi May Eyjolf hear speech my Hear
ek”, segir hann. Skegg-Broddi mælti: “Hér horfir óvænt,
I says he Beard-Broddi spoke Here looks unpromising
at menn skulu hér berjast fyrir þitt tilstilli; kalla ek þat
that men shall here fight for your contrivance call I that
heldr bezt ráð, at hvárr sætti sína menn”. Gellir segir:
rather best counsel that each reconcile his men Gellir says
“Öllum er þat auðsætt, at sjá er verstr hlutrinn at berjast,
To-all is that plain that this is worst the-share to fight

ok mun ek bjóðast til at gera um málin". Eyjólfr svarar:
and will I offer-myself to to award about the-cases Eyjolf answers
"Mun eigi þeim at duga, er drengrinn er beztr? — ok
Will not for-them to avail whose the-fellow is best and
gef ek þér eigi fé til afarkosta". Gellir mælti þá: "At
give I you not money for harsh-terms Gellir spoke then In
þessu er mjök ráð vandanda, er þú verst nú fyrir
this is much counsel to-be-taken-care-of when you defend-yourself now for(-it)
ok snýst í mót Þorvarði". Þorvarðr mælti: "Hvat vili þér
and turn in against Thorvard Thorvard spoke What will you
nú gera? geistir fari þér nú mjök, enn friðarmenn skulu
now do fury go you now much but men-of-peace shall
vér". Gellir mælti þá: "Meir hyggr þú nú at ofrkappi enn
we Gellir spoke then More think you now of contention than
forsjá, er þú gengr at, slíkt ofrefli sem fyrir er; gangið
foresight when you go at such superior-force as before is go
eigi at dóminum, svá at þrengt verði at yðr". Þorvarðr
not at the-court so that pressed become on you Thorvard
svarar: "Þat er eigi örvænt, at þeir unni oss eigi jafnaðar
answers That is not unlikely that they grant us not equality
um höggit, enn verra er þó, at vér sém fyrr sakteknir,
about the-blow but worse is yet that we be first convicted
enn síðan drepnir". Skegg-Broddi svarar: "Mun eigi annat
than afterward killed Beard-Broddi answers Will not other
ráðlegra, enn færa menn í slík vandræði — ok sættizt
more-advisable than bring men into such troubles and settle
heldr"? Þorvarðr svarar: "Óvanr em ek at láta draga alla
rather Thorvard answers Unused am I to let draw all
sæmd úr hendi mér". Skegg-Broddi mælti: "Hyggr þú
honor out-of hand my Beard-Broddi spoke Think you
nökkut at þessu, hvat at er? þótt ek veita þér lið,
anything about this what at is though I give you help

þá eru þó margir í móti; sýnist mér sá beztr, at þú
then are yet many in against seems to-me that best that you
játir várum ummælum". Hann svarar: "Ek skal játa". Síðan
agree to-our arbitration He answers I shall agree Then
stöðvaðist liðit, ok var þá fram gengit; tókust þeir þar
stopped the-troop and was then forth gone took they there
tali við. Þá mælti Eyjólfr: "Hví mun nú eigi ráð
talk with(-each-other) Then spoke Eyjolf Why will now not counsel
at snúa til lykta máli váru"? Skegg-Broddi svarar: "Þat er
to turn to ends case our Beard-Broddi answers That is
einsætt, at láta Gelli fyrir sjá um sinn, er þér mun eigi
plain to let Gellir for(-it) see for (the)-time who to-you will not
gera at meira mein". Eyjólfr svarar: "Hví mun hann meir
do the more harm Eyjolf answers Why will he more
kunna, enn allir aðrir"? Er þetta mál um síðir lagt undir
know than all others Is this case at last laid under
Gelli, ok skyldi hann kveða á mannsektir; enn þeir sögðu
Gellir and should he declare on man-sentences but they said
þat upp, at allir menn skyldi eiga aftrkvæmt, nema Hallr.
that up that all men should have return except Hall
Þat líkaði Eyjólfi illa. Gellir gerði átta hundruð silfrs fyrir
That pleased Eyjolf ill Gellir awarded eight hundreds of-silver for
Koðrán, enn þat stóðst á, víg Ótryggs ok atfarar
Kodran but that balanced against (the)-slaying of-Otrygg and (the)-attacks
þeira Höskulds í fyrstu við Eyjólf. Áverkar Þorvarðs
of-them Hoskuld at first on Eyjolf (The)-wounds of-Thorvard
ok Odda váru líkir kallaðir. Víg húskarls Einars
and of-Oddi were alike called (The)-slaying of-the-house-carl of-Einar
Járnskeggjasonar var bætt fé. Þorvarðr skyldi vera utan
Iron-Skeggi's-son was paid-for with-money Thorvard should be abroad
þrjá vetr, ok Þorkell ok Brandr ok Höskuldr, enn Hallr
three winters and Thorkel and Brand and Hoskuld but Hall

eiga eigi utan ván. Síðan var mælt fyrir trygðum, ok
have not out-coming expectation Then was spoken for truces and
fé upp goldit. Eyjólfi þótti sinn hluti til lágr, ok stóð
money up paid To-Eyjolf seemed his share too low and stood
þat meir af kappi; ok drap ókæti fyrir honum mest.
that more from zeal and killed cheerfulness for him most

XXVIII · ÞORVARÐR SAILS

Þorvarðr buys a share in Kálfr the Christian's ship. Eyjólfr plans to kill him before he sails but is put off. Becalmed and late in autumn, the crew casts lots to find the cause, and the lot falls on a man who has murdered his leprous kinsman. Eldjárn Arnórsson asks Þorvarðr not to take Hallr across the sea, but Þorvarðr answers that Hallr should sail with his own kin. When the anchor cable breaks, Hallr dives to make the rope fast.

Skip stóð uppi í Svarfaðardalsárósi, er átti Kálfr enn
A-ship stood up in Svarfadardalsaros which owned Kalf the
kristni. Þorvarðr ætlaði sér eigi heim, ok fór til skips;
Christian Thorvard intended himself not home and went to (the)-ship
enn þeir frændr skildu eigi, sem fyrr váru nefndir, ok höfðu
but they kinsmen parted not who before were named and had
tjald á landi. Þorvarðr skoraði á Kálf um skipkaup. Hanu
a-tent on land Thorvard pressed on Kalf about ship-purchase He
mælti: "Eigi er um skipkaup fyrr ráðit, enn þú skipir at
spoke Not is about ship-purchase sooner decided than you crew by
helmingi, því at þér mun þat bezt líka". Þorvarðr kvað
half because that to-you will that best please Thorvard said
svá vera skyldu. Hrafn þorði eigi eftir at vera, ok vildi hann
so to-be should Hrafn dared not behind to be and wished he
fara með Þorvarði. Eyjólfr spurði þetta, ok íhugaði hvat
to-go with Thorvard Eyjolf learned this and considered what

látit var, ok reið í Hlíð til Þorkels vinar síns, ok sagði
spoken was and rode to Hlid to Thorkel friend his and told
honum, at hann ætlaði at Þorvarði ok drepa hann. Hann
him that he intended at Thorvard and kill him He
lét illa yfir því at ganga á sættir, ok latti mjök, ok
let ill over that to go against settlements and discouraged much and
sagði at þeir hefði tjald á skipi. Eyjólfr kvaðst fara
said that they had a-tent on (the)-ship Eyjolf said-of-himself to-go
mundu, ok kvaðst eigi nenna, at engi kæmi mannhefnd
would and said-of-himself not to-bear that no came man-vengeance
fyrir bróður sinn. Enn er menn kómu í rekkju, þá var
for brother his But when men came into bed then was
barit á hurð ok gekk bóndi út, ok kom inn aftr.
knocked on (the)-door and went (the)-farmer out and came in back
Eyjólfr spurði, hverr kominn væri. Bóndi segir, at sá
Eyjolf asked who come were (The)-farmer says that that-one
var utan ór dalnum. Eyjólfr mælti: “Hvat mun títt um
was from-out of the-dale Eyjolf spoke What will happening about
austmennina”? Bóndi segir þá hafa utan látit. Eyjólfr
the-Norwegians (The)-farmer says them to-have out sailed Eyjolf
kvað þá eigi orðið hafa, sem hann vildi, ok reið heim. Ok
said them not become to-have as he wished and rode home And
tveim nóttum síðar spurði hann at þeir höfðu eigi út látit;
two nights later learned he that they had not out sailed
ok sagði reiði á bónda, ok kvað hann rangt hafa við
and declared anger on (the)-farmer and said him wrongly to-have toward
sik gert. Ok er Þorvarðr spurði þetta, sendi hann honum
himself done And when Thorvard learned this sent he him
tuttugu skjólna ketil ok stóðhross af Fornastöðum. Síðan
twenty of-pails kettle and stud-horses from Fornastadir Then
lögðu þeir Þorvarðr skipinu út undir Hrísey. Byrr var engi,
laid they Thorvard the-ship out under Hrisey Fair-wind was none

enn bátrinn lauss; bátr fór þá innan frá landi; þar var
but the-boat loose a-boat went then from-within from land there was
rekkjumaðr í skut. Þá stóð maðr upp ok mælti: “Hvárt
a-bedridden-man in (the)-stern Then stood a-man up and spoke Whether
er sá maðr á skipi, er Már heitir, ok hefir sér far
is that man on (the)-ship who Mar is-called and has himself passage
tekit”? Hann kvaðst þar vera. Þá mælti maðrinn: “Tak
taken He said-of-himself there to-be Then spoke the-man Take
þú við Þorvaldi enum líkþrá, frænda þínum, eða vér munum
you with Thorvald the Leprous kinsman your or we will
banna þér far”. Síðan tók hann við honum. “Ek á fé á
forbid you passage Then took he with him I own money on
landi enn hjá mönnum”, segir hann, “ok skal ek þangat fara
land still with men says he and shall I thither go
með hann”. Síðan kom hann aftr, ok kvaðst sét hafa
with him Then came he back and said-of-himself seen to-have
ráðstafa fyrir honum. Síðan haustaði, ok gaf þeim eigi
arrangement for him Then autumn-came and gave them not
byr. Austmenn báru ráð sín saman, ok kváðust
fair-wind (The)-Norwegians brought counsels their together and said-of-themselves
mundu rýma skip, eða láta Hall af skipi. Þorvarðr svarar:
would leave (the)-ship or put Hall off (the)-ship Thorvard answers
“Tökum annat ráð; föstum þrjá daga, ok vitum hvárt guð
Take-we other counsel let-us-fast three days and know-we whether God
sýnir eigi hvat veldr; ok fari hlutr í sveitir, ok dæmum
shows not what causes(-it) and go lot in crews and condemn-we
þann af skipi, er hlýtr, hvárt sem er yðvarr maðr eða
that-one off (the)-ship whom (it)-falls whether as is your man or
várr”. Hlutir váru vígðir, ok kom upp hlutr þeira Kálfs;
ours Lots were consecrated and came up (the)-lot of-them Kalf
enn Már var þar í sveit, ok kom hans hlutr upp. Síðan
but Mar was there in (the)-crew and came his lot up Then

stefndu þeir honum á land, ok kváðu honum illa mundu farit
summoned they him to land and said to-him ill would gone
hafa við frænda sinn. Honum fanst fátt um; enn þar váru
have with kinsman his To-him seemed little about(-it) but there were
þau efni til, at hann hafði myrt hann. Síðan vildu þeir
those grounds to(-it) that he had murdered him Then wished they
drepa hann; enn þat var þó ráðs tekit, at hann iðraðist,
to-kill him but that was yet as-counsel taken that he repented
ok gaf hálfan hluta eigu sinnar fátækjum mönnum,
and gave half share of-property his to-poor men
enn annan helming frændum mannsins. Síðan heldu þeir
but (the)-other half to-kinsmen of-the-man Then held they
undan Hrísey, ok kom þá skip af hafi; þat átti Eldjárn
off-from Hrisey and came then a-ship from (the)-sea that owned Eldjarn
Arnórs son kerlingarnefs ok Þórlaugar víga-Glúmsdóttur. Þá
of-Arnor son Hag's-nose and of-Thorlaug Slaying-Glum's-daughter Then
mælti Eldjárn til Þorvarðs: "Hafið eigi Hall í gegnum
spoke Eldjarn to Thorvard Have not Hall in through
haf; fullboðit er oss þó". Þorvarðr svarar: "Hvat er annat
(the)-sea full-offered is to-us yet Thorvard answers What is other
sæmilegra, enn at hann fari með oss frændum sínum"?
more-seemly than that he go with us kinsmen his
Síðan gerði útnyrðing ok kalt veðr, ok heimtu þeir Þorvarðr
Then made north-wester and cold weather and hauled they Thorvard
upp akkeri sín, ok brast hnakkbandit. Þorvarðr bað nökkurn
up anchors their and burst the-anchor-cable Thorvard bade someone
sýna atgervi sína — "ok fari til austmenn", segir hann. Þeir
show prowess his and go to Norwegians says he They
urðu eigi til búnir. Hallr svarar: "Ek em eigi sparandi
became not to(-it) ready Hall answers I am not sparing
til, ok fáið mér snærit". Síðan fór hann af stakki sínum
to(-it) and give me the-rope Then went he out-of coat his

ok kafaði niðr; ok kom snærinu í akkeris hringinn —
and dived down and brought the-rope into (the)-anchor's ring
ok fekk hann af þessu gott orð.
and got he from this good word

XXIX · THE SHIPWRECKED BOYS

Hallr hauls up the anchor in gloves and wins over men who had disliked him. Off Norway Þorvarðr rescues two boys from a sinking boat, who prove to be kinsmen of Úlfr the marshal. Járn-Skeggi asks the king to let him kill Þorvarðr's company, but Úlfr protects them, and the king forbids an attack on men who have paid compensation. In the Baltic Hallr leads a defense against vikings, and the others go to Rome.

Síðan fluttust þeir út hjá þeim Eldjárni, ok var akkerit á
Then moved they out by them Eldjarn and was the-anchor on
strenginum; ok hafði Hallr vöttu á höndum, er hann dró
the-cable and had Hall gloves on hands when he drew
akkerit. Þá mælti maðr einn til hans: "Óhræddr mun ek
the-anchor Then spoke a-man one to him Unafraid will I
fyrir þér, Hallr félagi, er þú vattar streng". Síðan lögðu
because-of you Hall comrade when you glove (the)-cable Then laid
þeir margir gott til Halls, er áðr höfðu óþokkazt við hann.
they many good to Hall who before had been-at-odds with him
Síðan létu þeir í haf. Hallr var knár maðr ok liðgóðr.
Then put they to sea Hall was a-brisk man and able-in-a-fight
Þá bar norðr at Noregi, ok sigldu suðr síðan, ok
Then bore(-them) north to Norway and sailed south then and
höfðu byr hvassan; ok sá við sker nökkur bát einn, ok
had fair-wind sharp and saw by skerries some a-boat one and
váru á sveinar tveir, ok helt annarr skipinu, enn annarr
were on(-it) lads two and held (the)-one the-boat but (the)-other

jós. Þá mælti Þorvarðr: “Hjálpum mönnum þessum, er
bailed Then spoke Thorvard Help-we men these who
at dauða eru komnir, ok er skip þeira fult”. Kálfr svarar:
to death are come and is boat their full Kalf answers
“Þú leggr oss í hættu ok várt fé”. Hann svarar: “Ek skal
You lay us in danger and our money He answers I shall
skip ábyrgjast; eigi áttu betra til at láta fé, enn
(the)-ship guarantee not have-you better thereto to lose money than
ek”. Kálfr svarar: “Góð þykkja mér þín ráð”. Síðan skutu
I Kalf answers Good seem to-me your counsels Then launched
þeir báti, Þorvarðr ok Hallr, ok hlupu þar á, ok var þá
they a-boat Thorvard and Hall and leapt there on and was then
skip sveinanna fult. Hundar tveir váru bundnir í skipinu
(the)-boat of-the-lads full Dogs two were bound in the-boat
ok fjötraðir við innviðu. Þorvarðr greip þann svein, er
and fettered to (the)-inner-timbers Thorvard grabbed that lad who
við árarnar sat, enn Hallr annan, ok helt á hundunum,
by the-oars sat but Hall (the)-other and held on the-dogs
ok brá þeim á knörrinn, ok beitti at eynni. Þorvarðr
and swung them onto the-merchant-ship and beat to the-island Thorvard
spurði hverir þeir væri. Þeir sögðu at annarr héti Óspakr,
asked who they were They said that (the)-one was-called Ospak
enn annarr Ósvífr — “enn vit erum hundasveinar Úlfs
but (the)-other Osvif but we-two are dog-boys of-Ulf
stallara, ok höfum vit þetta af hundunum hlotit, ok
(the)-marshal and have we-two this from the-dogs gotten and
tjáði okkr eigi at bíða, enn þá er vit kómum, váru þeir
availed us-two not to wait but then when we-two came were they
þá í brott, ok erum vit systursynir hans, ok ætluðum
then off away and are we-two sister's-sons his and intended
heim eftir þeim”. Þorvarðr mælti: “Hvat er íslenzkra manna
home after them Thorvard spoke What is of-Icelandic men

með konungi í mestum virðingum"? Þeir svara: "Úlfr er þar
with (the)-king in greatest honors They answer Ulf is there
mest virðr, enn þá er annarr maðr, ok heitir járn-Skeggi".
most valued but then is another man and is-called Iron-Skeggi
Síðan gaf Þorvarðr þeim feldi tvá ok vápn. Síðan skildu
Then gave Thorvard them cloaks two and weapons Then parted
þeir, ok heldu þeir eftir þeim konungi; ok spurðu þeir hvar
they and held they after them (the)-king and asked they where
hann drakk, ok kómu þar. Úlfr fagnar þeim vel ok spurði
he drank and came there Ulf welcomes them well and asked
um ferðir þeira. Þeir kváðust komit hafa á skipi einu
about journeys their They said-of-themselves come to-have on a-ship one
á váginn, — "ok eru á góðir drengir ok lífgjafar várir".
to the-bay and are on(-it) good fellows and life-givers our
Úlfr mælti: "Hverir eru þeir"? "Þorvarðr heitir einn, ok er
Ulf spoke Who are they Thorvard is-called one and is
Ljósvetningr, Höskulds son, ok annarr Hallr, ok er Ótryggs
a-Ljosavatn-man Hoskuld's son and (the)-other Hall and is Otrygg's
son, afrendr maðr". Þá mæltu menn: "Ykkr myndi eigi
son a-powerful man Then spoke men To-you-two would not
nær fallit, er Íslendingar dugðu". Úlfr mælti: "Gerið eigi
near fallen when Icelanders helped Ulf spoke Make not
mikit um þetta". Skeggi heyrði þetta, ok hitti konung ok
much about this Skeggi heard this and met (the)-king and
mælti: "Ek vilda at þú veittir mér lið at drepa menn
spoke I would-wish that you gave me help to kill men
þessa, er sakaðir eru við oss" — "ok sagði honum allan
these who at-feud are with us and told him all
málavöxt. Konungr mælti: "Þat er eigi mitt, at láta drepa
(the)-state-of-affairs (The)-king spoke That is not mine to have killed
mína þegna, enn þótt nökkurr gerist til, þá mun yðr
my thanes but though someone come-forward thereto then will to-you

á því umbun verða”. Hann hitti marga menn konungs, ok
for that reward become He met many men of-the-king and
gaf þeim fé til fylgis sér. Þá mælti sveinninn Ósvífr:
gave them money for following himself Then spoke the-boy Osvif
“Hví lætr þú svá, járn-Skeggi”? Úlfr segir: “Hann ásakar
Why behave you so Iron-Skeggi Ulf says He accuses
menn þá, er ykkr hafa lið veitt”. Sveinninn svarar: “Skaltu
men those who you-two have help given The-lad answers Shall-you
ekki at hafast, eða þverr nú drengskaprinn þinn”? Hann
not to do or wanes now manliness your He
svarar: “Eigi mun ek þeira mun gera”. Sveinninn svarar:
answers Not will I between-them difference make The-lad answers
“Ilt eigu vér at þjóna yðr; mundum vér nú dauðir, ef þeir
Ill have we to serve you would we now dead(-be) if they
hefði eigi hjálpat oss”. Úlfr svarar: “Þetta fær ykkr mikils”.
had not helped us Ulf answers This takes you-two greatly
Sveinninn svarar: “Lítit megu vit, enn með Þorvarði skulu
The-lad answers Little may we-two but with Thorvard shall
vit vera” — ok hlupu til strandar, ok sögðu Þorvarði
we-two be and ran to (the)-shore and told Thorvard
hvat títt var. Þorvarðr mælti: “Enn er vandræði um at
what happening was Thorvard spoke Still is trouble about to
vera, Kálfr; nú vil ek kaupa af þér skipit, enn þér gangið
be Kalf now will I buy from you the-ship but you go
af, ok gjaldi vár eigi aðrir menn, enn vér munum flytja
off(-it) and pay for-us not other men but we will carry
út grjót”. Kálfr svarar: “Eigi skal svá vera; eigi munum
out stones Kalf answers Not shall so be not will
vér við þik skilja”. Allir vildu þeir honum fylgja.
we from you part All wished they him to-follow

Skeggi hafði fengit til skip, ok hitti konung ok mælti:
Skeggi had gotten for(-it) ships and met (the)-king and spoke
“Nú er liðit fengit, herra” Konungr mælti: “Hefir þú
Now is the-troop gotten lord (The)-king spoke Have you
fundit Úlf, eða hefir þú haft hans fulltingi við? Þá eru
met Ulf or have you had his support with(-it) then are
vit sáttir”. Síðan hitti Skeggi Úlf, ok segir honum nauðsyn
we-two agreed Then met Skeggi Ulf and tells him need
sína. Úlfr svarar: “Vel hefir oss við þik líkat, ok munu vér
his Ulf answers Well has to-us with you pleased and will we
þar fyrir veita þér þat er þú biðr”. Síðan kemr Skeggi
there for give you that which you ask Then comes Skeggi
fyrir konung, ok segir honum þessi orð Úlfs. Konungr
before (the)-king and tells him these words of-Ulf (The)-king
mælti: “Þá hefir hann vel við orðit, enn undir væri þér,
spoke Then has he well with(-it) behaved but under were to-you
hváru megin hann sneri at”. — Nú er þar frá at segja, at
on-which side he turned to Now is there of to tell that
Þorvarðr mælti til sveinanna: “Farið til Úlfs; endast skal oss
Thorvard spoke to the-lads Go to Ulf suffice shall for-us
nú”. “Skilr þá drengskap várn”, segja þeir, “ok munu
now Understand-you then manliness our say they and will
vér eigi við þik skiljast”. Nú fara skip á váginn, ok er þar
we not from you part Now go ships into the-bay and is there
Úlfr. “Hvert mun hans erendi”? segir Þorvarðr. Ósvífr mælti:
Ulf What will his errand says Thorvard Osvif spoke
“Hart mun hann at róa, ef hann vill illa”. Síðan kómu þeir
Hard will he at row if he wishes ill Then came they
at kaupskipinu ok reru kyrt, ok lögðu skip sín á sitt borð
to the-merchant-ship and rowed quietly and laid ships their on its side
hvárt. Þorvarðr spurði, hverr fyrir skipum ætti at ráða. Úlfr
each Thorvard asked who over (the)-ships had to command Ulf

mælti: “Friðmenn, ok hafi þér til þess unnit”. Síðan gekk
spoke Men-of-peace and have you to that earned Then went
konungr út, ok sá hvat títt var, ok mælti: “Skeggi félagi,
(the)-king out and saw what happening was and spoke Skeggi comrade
lát kyrt vera, ok leyfi ek engum manni at berjast við Úlf,
let(-it) quiet be and allow I to-no man to fight with Ulf
enn mínir menn leggist hendr á. á. Hefir þú hugat
but my men lay-themselves hands on(-them) on Have you considered
þá menn sektalausa, ok er svá fyrir mik komit”. Ok er nú
them men without-outlawry and is so before me come And is now
eftir vitnum leitat, ok gengr Þorvarði vel. Skeggi kvað þá
after witnesses sought and goes for-Thorvard well Skeggi said them
eigi við sik sátta. Konungr mælti: “Ek hefi athugat málit,
not with himself reconciled (The)-king spoke I have considered the-case
ok sýnist mér sem eigi hæfi ágangr við þá, sem goldit hafa
and seems to-me as-if not befit aggression toward those who paid have
of fjár ok flýit land sitt”. Ok lætr konungr þá í friði fara.
much money and fled land their And lets (the)-king them in peace go
Síðan heldu þeir til Danmerkr, ok fóru austr til Víkr; þar hitti
Then held they to Denmark and went east to Vik there met
Þorvarðr góðan dreng, er Bárðr hét, ok vingaðist við hann,
Thorvard a-good fellow who Bard was-called and befriended with him
ok fekk honum í hendr Hall Ótryggsson. Enn Þorvarðr
and gave him into hands Hall Otrygg's-son But Thorvard
bjóst til Róms. Enn Bárðr helt skipi sínu í Austrveg,
made-ready for Rome But Bard held ship his into (the)-Eastern-way
ok kómu at þeim víkingar ok buðu þeim kost, hvárt þeir
and came at them vikings and offered them choice whether they
vildi heldr berjast eða upp gefast ok halda lífinu, ef þeir
would rather fight or up give and keep the-life if they
veitti féit. Enn Bárðr kvað þat mundu sitt kjör at berjast
gave the-money But Bard said that would his choice to fight

eigi; ok því tóku flestir skipverjar. Hallr svarar: “Eigi mun ek
not and that took most (of-the)-crew Hall answers Not will I
þrautarlaust upp gefast”. Bárðr mælti: “Hættum vit eigi á
without-a-struggle up give Bard spoke Venture we-two not into
vald víkinga”. Hallr svarar: “Versnar nú skylduneyti mitt
(the)-power of-vikings Hall answers Worsens now obligation my
við stórvirkjum, ok bið þú eigi þess, ok mun ek gera þat, er
with great-deeds and ask you not that and will I do that which
ek em fúsari til” — ok tók beitiás einn ok varði öðrum
I am more-eager for and took a-tacking-boom one and defended on-one
megin borðit, ok barði á tvær hendr ok örkumlaði menn. Ok
side the-gunwale and beat on both hands and maimed men And
er þat sá skipverjar hans, tóku þeir til ok vörðu öðrum
when that saw (the)-crew his took they to(-it) and defended (the)-other
megin borðit; ok höfðu þeir sigr kaupmenn. Þorkell ok
side the-gunwale and had they victory merchants Thorkel and
Brandr ok Höskuldr fóru til Róms með Þorvarði frænda sínum.
Brand and Hoskuld went to Rome with Thorvard kinsman their

XXX · EYJÓLFR’S LAMENESS

Eyjólfr, displeased that Koðrán’s slaying went unavenged, kills Þorvarðr’s brother Þórarinn at Brettingsstaðir. Riding home, he is lamed when his horse falls. Finni says it is the fetches of Þorvarðr’s kin. At the Althing Hrólfr threatens to challenge Eyjólfr to a holm-fight, and Skegg-Broddi and Gellir force him to pay compensation. Returning from Rome, Þorvarðr loses an eye and dies. In Gautland, when King Haraldr praises Hallr as Koðrán’s slayer, Þormóðr, a Möðruvellir kinsman, kills him and flees to Mikligarðr.

Nú er at segja frá Eyjólfi Guðmundarsyni, at hann undi svá
Now is to tell of Eyjolf Gudmund's-son that he bore so
illa við þat, at eigi kómu mannhefndir fyrir víg Koðráns,
ill with that that not came man-vengeances for (the)-slaying of-Kodran
at hann gerði heiman för sína, ok váru saman fjórir tigir
that he made from-home journey his and were together four tens
manna; ok fóru norðr í Flateyjardal á Brettingsstaði. Þar
of-men and went north into Flateyjardal to Brettingsstadir There
bjó Þórarinn Höskuldsson, bróðir Þorvarðs. Þar var Einarr
dwelt Thorarin Hoskuld's-son brother of-Thorvard There was Einar
Arnórsson í för með honum ok Einarr járn-Skeggjason.
Arnor's-son in company with him and Einar Iron-Skeggi's-son
Forni hét maðr, er farinn var til rétta — enn sá
Forni was-called a-man who gone was to (the)-sheep-folds but that
maðr var fyrir búi hans, er Þorgeirr hét — er bjó at
man was over farm his who Thorgeir was-called who dwelt at
Þverá í Fnjóskadal. Enn Ketill hét sá maðr, er farinn
Thvera in Fnjoskadal But Ketil was-called that man who gone
var ok til rétta, ok gistu þeir þar Eyjólfr, ok höfðu þar
was also to (the)-sheep-folds and lodged they there Eyjolf and had there
góðan beina. Þá mælti bóndi: "Hvert er ætluð förin"?
good hospitality Then spoke (the)-farmer Whither is intended the-journey
Eyjólfr svarar: "Frek gerast nú boðin vár Eyfirðinga, ok
Eyjolf answers Greedy become now (the)-invitations of-us Eyjafjord-men and
þarf tilfanga, ok ætla ek til Flateyjardals eftir fangi". Bóndi
needs supplies and intend I to Flateyjardal for supplies (The)-farmer
svarar: "Þó skal nú mjök skipa virðingarmönnum í för
answers Yet shall now much man-with men-of-honor in journey
þessa". Eyjólfr svarar: "Viðrkvæmilegt er, at vér farim allir
this Eyjolf answers Fitting is that we go all
frændr". Engan höfðu menn grun á um ferð hans, frá
kinsmen No had men suspicion on about journey his from

því er allir váru sáttir. Eyjólfr fór nú; ok kómu þeir til
that when all were reconciled Eyjolf went now and came they to
Þórarins, ok gengu þar inn í hús, ok báru þegar vápn
Thorarin and went there in into (the)-house and bore at-once weapons
á hann ok vógu hann, ok tvá menn aðra. Ok er þeir riðu
on him and slew him and two men others And when they rode
ofan yfir Vöðlaheiði frá víginu, þá ræddu þeir um atburðinn;
down over Vadlaheid from the-slaying then talked they about the-event
ok hrapaði hestr undir Eyjólfi, ok fell hann af baki; ok
and stumbled (the)-horse under Eyjolf and fell he off horseback and
er hann vildi upp standa, þá var honum stirðr fótrinn, ok
when he wished up to-stand then was to-him stiff the-leg and
gekk hann haltr. Ok er menn riðu til alþingis, þá bauð
walked he lame And when men rode to (the)-Althing then offered
hann engar sættir; enn svá var honum fótrinn stirðr, at hann
he no settlements but so was to-him the-leg stiff that he
mátti eigi ganga, ok reið hann í milli búða. Þeir fundust,
could not walk and rode he in between booths They met
Finni ok Eyjólfr. Finni spurði, hversu hann hefði fengit
Finni and Eyjolf Finni asked how he had gotten
meinit. Hann segir honum þat. Finni mælti: “Þess munda
the-hurt He tells him that Finni spoke That would
ek geta, at þar mundir þú eigi hafa staðizt fylgjur þeira
I guess that there would you not have withstood (the)-fetches of-them
Þorvarðs ok frænda hans, er fjandskap leggja á þik”. Eyjólfr
Thorvard and kinsmen his who enmity lay on you Eyjolf
mælti: “Ætlar þú, at þeira fylgjur sé meiri fyrir sér, enn
spoke Think you that their fetches be greater for themselves than
mínar ok minna frænda”? Finni mælti: “Ekki kveð ek at
mine and of-my kinsmen Finni spoke Not declare I about
því; þó er þat reynt, ef vér spyrjum um för Þorvarðs”.
that yet is that proved if we learn about (the)-journey of-Thorvard

Hrólfr hét son Þorkels Tjörva sonar Þorgeirs sonar frá
Hrolf was-called son of-Thorkel Tjorvi's son Thorgeir's son's from
Ljósavatni. Hann fór með Ljósvetninga goðorð á þinginu;
Ljosavatn He went with (the)-Ljosavatn-men's chieftaincy at the-assembly
ok var leitat um sættir. Eyjólfr kvaðst óráðinn til
and was sought about settlements Eyjolf said-of-himself undecided thereto
at bæta fé. Enn þeir höfðu búit mál til á hendr
to pay money But they had prepared a-case for(-it) on hand
Eyjólfi með hálfan fimta tug manna. Hrólfr bað sér
to-Eyjolf with half fifth ten of-men Hrolf asked for-himself
liðs, ok er hann fann Þorkel Geitisson, mælti hann slíkum
help and when he met Thorkel Geitir's-son spoke he such
málum við hann. Hann svarar: "Þú mælir sannara, enn
words with him He answers You speak more-truly but
eigi nenni ek at ganga í mót Eyjólfi". Síðan hitti Hrólfr
not bear I to go in against Eyjolf Then met Hrolf
skegg-Brodda ok mælti: "Flestum mönnum mun nú kunnigt
Beard-Broddi and spoke To-most men will now known
mál mitt, enn hér virða menn meir afla Eyjólfs enn
case my but here value men more (the)-strength of-Eyjolf than
sannsýni; verðr mér nú reikult um þingvöllinn, enn fæstir
justice becomes to-me now wandering about the-assembly-field but fewest
líta á mína nauðsyn". Hann svarar: "Ek ætla þik ganga
look at my need He answers I think you to-go
at liðsbón, enn hafa lítit at sök, ok engan tek ek af
on support-asking but have little in (the)-charge and none take I from
um liðveizlu við þik, enn halda mun ek réttindi þeim, er
about support with you but keep will I rights those which
menn virðast hér at; enn ef Eyjólfr vill engu bæta, enda fáir
men seem here at but if Eyjolf will nothing pay and-if get
þú engum málum fram komit, þá er laust". Hrólfr svarar:
you no cases forth come then is (it)-open Hrolf answers

“Eigi mun ek þik lengi þæfa um liðsbeina, enn segja mun
Not will I you long weary about help but tell will
ek þér ætlan mína. Ef ek má eigi mál fram hafa fyrir
I you intention my If I may not (the)-case forth have for
fjölmenni Eyjólfs, mun ek bjóða honum hólmgöngu, hvárt
(the)-crowd of-Eyjolf will I offer him holm-going whether
hann vill við fjórða mann, eða vit eigumst við
he wishes with (the)-fourth man or we-two deal with-each-other
tveir. Vilda ek þá til kjósa Einarana tvá ok Þórodd hjálm,
two Would-wish I then to choose the-Einars two and Thorodd Helmet
er mér eru falastir til þungs hlutar, enn ek ætla í mót
who to-me are most-willing for heavy share but I intend in against
starfsmenn ok ræningja”. Skegg-Broddi mælti: “Þú ert hetja
workmen and robbers Beard-Broddi spoke You are a-hero
mikil, ok er þú eigi ráðlauss, ok haltu þessu fram; enn ek
great and are you not counsel-less and keep-you this forth but I
skal til sjá með þér, ok munu menn ráðast í mót þeim
shall to see with you and will men venture in against those
nöfnum, ef þarf, ok má þat verða, at þú skilir eigi við
namesakes if (it)-needs and may that become that you part not with(-it)
með óvirðingu”. Síðan hitti skegg-Broddi Gelli vin sinn, ok
with dishonor Then met Beard-Broddi Gellir friend his and
segir honum þetta. Hann svarar: “Illa læt ek yfir því, er
tells him this He answers Ill let I over that when
hólmgöngur haldast uppi, ok er þat heiðinna manna”.
holm-goings hold-themselves up and is that of-heathen men
Skegg-Broddi mælti: “Hvers var at ván annars, ef maðr
Beard-Broddi spoke Of-what was to expectation other if a-man
býr allilla til sitt mál, enn at menn muni þat illu
prepares very-ill up his case than that men will that with-ill
gjalda — ok drepr saklausa menn á gervar sættir”? Þetta
repay and kills innocent men on made settlements This

var sagt Eyjólfi. Hann svarar: “Fjandmaðr várr gerist þú
was told to-Eyjolf He answers Enemy our become you
nú, skegg-Broddi; hefir þú nú tveim sinnum brugðizt mér”.
now Beard-Broddi have you now two times failed me
Skegg-Broddi svarar: “Ek firrða þik ok næst á Hegranessþingi
Beard-Broddi answers I kept you also last at Hegranes-assembly
vandræðum, sem ván var at verða mundi, ef þú sektir
from-troubles as expectation was that become would if you outlawed
Þorvarð ok frændr hans; þá draptu bróður hans, ok viltu
Thorvard and kinsmen his then killed-you brother his and will-you
þat nú engu bæta — eða hvar ætlar þú til? Eru nú
that now in-nothing pay or where intend you thereto Are now
tveir kostir fyrir höndum, láta okkr Gelli ráða ok dæma,
two choices at hand to-let us-two Gellir decide and judge
eða hólmgöngur munu fram fara”. Eyjólfr kvaðst ætla,
or holm-goings will forth go Eyjolf said-of-himself to-think
at betra muni at bæta. Þá áttu margir hlut í, ok kom
that better will to pay Then had many share in(-it) and came
þar, at manngjöld skyldi lúka, ok galzt þat fé alt.
there that man-payments should be-paid and was-paid that money all
Ok er Þorvarðr kom sunnan frá Róm ok í Saxland,
And when Thorvard came from-the-south from Rome and into Saxony
þá hittu þeir Norðmenn, ok sögðu þeir víg Þórarins,
then met they Norwegians and told they (the)-slaying of-Thorarin
er orðit hafði um haustit. Þorvarðr mælti: “Langt er nú
which happened had in the-autumn Thorvard spoke Long is now
öxanna várra í milli ok þeira Möðrvellinga, ok þat vilja
of-axes our in between and of-them Modruvellir-men and that wish
þeir enn, at þær takist til, ef ek kem til Íslands — ok
they still that they be-taken thereto if I come to Iceland and
verði nú sem Pétr postoli vill; ok þó ætla ek at betra
become now as Peter (the)-Apostle wishes and yet think I that better

væri, at ek kæmi eigi út aftr". Ok þat segja menn, at
were that I came not out back And that say men that
fáar mílur gekk hann þaðan frá, áðr hann misti auga
few miles walked he thence from(-there) before he lost eye
síns af verk, enn andaðist síðan. — Brandr fór síðan
his from pain but died afterward Brand went then
til Haralds konungs Sigurðarsonar, ok var með honum;
to Harald (the)-king Sigurd's-son and was with him
ok svá Hallr Ótryggsson. Hann var með honum austr í
and so Hall Otrygg's-son He was with him east in
Gautlandi, er Haraldr konungr barðist við Hákon jarl
Gautland when Harald (the)-king fought with Hakon (the)-earl
Ívarsson. Ok er Haraldr vildi á brott, þá fraus skip hans
Ivar's-son And when Harald wished off away then froze ship his
inni. Þá hjoggu menn ísinn í milli skipanna. Þá mælti
in Then hewed men the-ice in between the-ships Then spoke
Haraldr konungr: "Engi höggr sterklegar ísinn, enn hann
Harald (the)-king No-one hews more-strongly the-ice than he
Koðránsbani". — Maðr er nefndr Þormóðr, ok var Ásgeirsson,
Kodran's-slayer A-man is named Thormod and was Asgeir's-son
frændi Möðrvellinga. Hann var á skipi Magnúss konungs
kinsman of-the-Modruvellir-men He was on (the)-ship of-Magnus (the)-king's
sonar, ok kom þá af Íslandi, ok sat um hann. Ok í
son and came then from Iceland and lay-in-wait for him And at
því er konungr nefndi Koðránsbana, þá hljóp Þormóðr at
that when (the)-king named Kodran's-slayer then leapt Thormod at
honum, ok hjó hann banahögg; ok hljóp síðan á skip
him and hewed him a-death-blow and leapt then onto (the)-ship
konungssonar. Haraldr konungr var reiðr mjök, ok bað
of-the-king's-son Harald (the)-king was angry much and bade
leggja at þeim; ok er þeir þrengdust at honum, þá brast
lay at them and when they pressed at him then burst

ísinn, ok druknuðu margir; enn Magnús konungsson komst
the-ice and drowned many but Magnus (the)-king's-son got
á brott, enn Þormóði kom hann af landi, ok létti hann
off away but Thormod brought he from (the)-land and ceased he
eigi fyrr, enn hann kom út til Miklagarðs, ok gekk þar
not sooner than he came out to Mikligard and went there
á mála. Enn þeir konungr ok sonr hans sættust síðan.
into service But they king and son his were-reconciled afterward

XXXI · BRANDR, ODDI, AND HÁREKR

Brandr falls with King Haraldr in England after offering the king his mail shirt. On Kjölur Hárekr holds Höskuldr back from attacking Eyjólfr, and Eyjólfr will not let his men pursue. Oddi Grímsson wins a generous gift from King Knútr. His son Guðmundr, attacked by Ketill, puts out Ketill's eye, yet Ketill later supports him when he is poor. Oddi helps the poor Þorsteinn, and Hárekr tests Skegg-Broddi's strength and is bested.

Brandr fór vestr með Haraldi konungi til Englands. Ok
Brand went west with Harald (the)-king to England And
er þeir gengu upp í seinasta sinni, þá hafði Brandr einn
when they went up at (the)-last time then had Brand alone
brynstakk, enn alt annat lið konungs hafði eftir látit brynjur
a-mail-shirt but all other troop of-the-king had behind left mail-coats
at skipum. Konungr átti brynju þá, er Emma hét, ok
at (the)-ships (The)-king had a-mail-coat that which Emma was-called and
tók á mitt bein, ok var svá sterk, at aldri festi vápn
reached to mid shin and was so strong that never fastened weapon
á. Brandr bauð konungi brynstakk sinn. Konungr svarar:
on(-it) Brand offered (the)-king mail-shirt his (The)-king answers
"Víst ertu góðr drengr, enn haf þú sjálfr brynstakk þinn".
Surely are-you a-good fellow but have you yourself mail-shirt your

Þar fell Brandr með konungi. — Menn Höskulds kómu
There fell Brand with (the)-king (The)-men of-Hoskuld came
út á Eyrum ok Hárekr, ok fóru þaðan norðr á fjall
out at Eyrar and Harek and went thence north onto (the)-mountain
um Kjöl; enn flokkr Eyjólfs Guðmundarsonar var fyrir á
over Kjol but (the)-band of-Eyjolf Gudmund's-son was before on
leiðinni; ok sat Eyjólfr þar. Höskuldr mælti: "Nú er færi
the-way and sat Eyjolf there Hoskuld spoke Now is chance
á at drepa fjandann" — ok snýr á rás. Hárekr hleypr
on(-it) to kill the-fiend and turns into a-run Harek runs
eftir honum, ok grípr hann í fang sér ok mælti: "Still
after him and grips him into arms his and spoke Still
þik, vinr, þetta er ekki færi". Menn Eyjólfs mæltu: "Verit
yourself friend this is no chance (The)-men of-Eyjolf spoke Been
hefir þú stundum snertibráðari, ok ríðum nú eftir þeim".
have you at-times more-quick-tempered and ride-we now after them
Eyjólfr mælti: "Eigi skal nú launa svá guði ok góðum
Eyjolf spoke Not shall now repay so to-God and good
mönnum, er hafa á sæzt vandræði vár". Ok skildu þeir við
men who have on settled troubles our And parted they with
þat. — Oddi Grímsson gekk utan, ok fór suðr; ok kom
that Oddi Grim's-son went abroad and went south and came
sunnan félauss á fund Knúts konungs ens ríka; ok gekk
from-the-south moneyless to meeting of-Knut (the)-king the Mighty and went
fyrir hann, ok kvaddi hann ok mælti: "Féþurfi eru vér,
before him and greeted him and spoke Money-needy are we
herra". Konungr mælti: "Gef þeim þrjár merkr silfrs". Oddi
lord (The)-king spoke Give them three marks of-silver Oddi
mælti: "Eigi höfum vér fyrr svá ríkan mann heim sótt, ok
spoke Not have we before so mighty a-man home visited and
hæfir oss eigi at sjá eigi í mót þessarri gjöf, ok vil ek
befits us not to see not in against this gift and will I

gefa þér fé". Konungr mælti: "Þykki þér lítit féit"? Oddi
give you money (The)-king spoke Seems to-you little the-money Oddi
svarar: "Herra, einum þætti mér vel gefit, enn vér erum
answers Lord to-one would-seem to-me well given but we are
tólf". "Svá mun satt vera", sagði konungr, "ok gefið þrjár
twelve So will true be said (the)-king and give three
merkr hverjum þeira". Þá mælti konungr: "Hvárt barðist
marks to-each of-them Then spoke (the)-king Whether fought
þessi Oddinn við frændr sína á Íslandi"? Oddi svarar: "Þar
this Oddi with kinsmen his in Iceland Oddi answers There
váru þeir menn, er mér váru skyldir, enn ek væra í
were those men who to-me were kin but I were in
móti". Hann fór út síðan, ok þótti ræsimaðr hvar sem
against(-them) He went out afterward and seemed a-lively-man wherever that
hann var. Hann var faðir Guðmundar, er augat stakk ór
he was He was father of-Gudmund who the-eye stabbed out-of
Katli byskupi; enn svá barst at því, at óvinir Guðmundar
Ketil (the)-bishop but so happened to that that enemies of-Gudmund
báru þat í eyru Katli, þá er hann bjó á Möðruvöllum,
bore that into ears of-Ketil then when he dwelt at Modruvellir
at hann fifldi konu hans, dóttur Gizurar byskups; ok
that he seduced wife his daughter of-Gizur (the)-bishop and
fundust þeir á förnum vegi, ok veitir Ketill honum tilræði;
met they on (the)-traveled way and gives Ketil him an-attack
ok varð þó sá munr, at Guðmundr varð efri, ok stakk
and became yet that difference that Gudmund became upper and stabbed
ór honum augat. Ok síðan vildi Ketill fram færa mál á
out-of him the-eye And afterward wished Ketil forth bring a-case on
hendr honum, enn síðan urðu nökkurir til at lemja því
hand to-him but afterward became some thereto to beat that
niðr, ok jókst af því óvirðing. Enn síðan er Guðmundr
down and increased from that dishonor But afterward when Gudmund

var félauss ok þurfti annarra, þá bauð Ketill honum til
was moneyless and needed others then invited Ketil him to
sín, ok veitti honum, meðan hann lifði. Ok snerist Katli
himself and supported him while he lived And turned for-Ketil
síðan hverr hlutr til sóma; enn at lyktum var hann til
afterward every thing to honor but at last was he to
byskups kjörinn, ok gafst honum svá sitt góðræði.
bishop chosen and was-rewarded to-him so his good-heart
Enn er Þorsteinn, skuldarmaðr Gunnsteins, sem fyrr gátum
But when Thorstein (the)-debtor of-Gunnstein as before mentioned
vér í sögunni, varð félauss, fór hann til Odda Grímssonar.
we in the-saga became moneyless went he to Oddi Grim's-son
Oddi mælti: "Mikit er þat um góðan dreng, at engi forlög
Oddi spoke Great is that about a-good fellow that no fortune
verða; ok þó at þú vérir nökkut mótsnúinn mér, ok litaðir
becomes and though that you were somewhat opposed to-me and colored
á mér skallann, þá mun ek til leggja með þér". Síðan
on me the-bald-head then will I to(-it) contribute with you Then
fekk hann honum bústað, ok þat með, er hann þurfti; ok
got he him a-dwelling and that with(-it) which he needed and
sýndist þat í þessu, hverr drengr hann var. — Enn þat er
seemed that in this what-a fellow he was But that is
at segja frá Háreki, at hann fór at finna skegg-Brodda, ok
to tell of Harek that he went to meet Beard-Broddi and
mælti: "Forvitni er mér á um, hversu sterkr þú ert, því
spoke Curiosity is to-me on about how strong you are because
at mikit er af því sagt; enn ek em kallaðr aflmaðr, enn
that much is of that told but I am called a-strong-man but
þó mun ek eigi við þér hafa — enn vit þú fyrst, hvárt
yet will I not against you have but know you first whether
þú kemr höndum ór höfði mér". Skegg-Broddi svarar:
you get hands out-of head my Beard-Broddi answers

"Óskylt ætla ek þat" — ok tók þó til, ok sviftir þegar
Needless think I that and took yet to(-it) and wrenched at-once
í brott höndum hans. Enn er hann gekk at skegg-Brodda,
off away hands his But when he went at Beard-Broddi
þá stóð hann fyrir, ok hafði hendr í höfði sér; þá kom
then stood he before(-him) and had hands on head his then came
hinn at, ok kom hann þeim hvergi í brott, ok mátti
the-other at(-him) and got he them nowhere off away and could
á því sjá, hvárr þeira var meiri. Þá mælti skegg-Broddi:
by that see which of-them was greater Then spoke Beard-Broddi
"Eigi þykki mér þú sterkr, enn drengr ertu góðr".
Not seem to-me you strong but a-fellow are-you good

XXXII · ÞÓRARINN OFSI

Þórarinn ofsi of Stokkahlaða kills the outlaw Þorgeirr Hávarsson in Hrútafjörðr, salts his head, and shows it at the Althing. Eyjólfr warns him that King Óláfr was Þorgeirr's friend. The angry king sends Eyjólfr eight marks of silver to have Þórarinn killed, and Eyjólfr accepts the charge. On the way to the autumn assembly Þórarinn strikes his own thrall Greipr with his sword hilts, and the thrall turns and asks whether he will make amends. Here the saga breaks off.

Þórarinn hét maðr, er kallaðr var ofsi. Hann bjó
Thorarin was-called a-man who called was (the)-Overbearing He dwelt
at Stokkahlöðum í Eyjafirði, ofláti mikill ok afbragðsmaðr.
at Stokkahlada in Eyjafjord a-show-off great and an-outstanding-man
Hann var son Þórðar, er mjök verðr getit við Esphælinga
He was son of-Thord who much becomes mentioned in (the)-Espihol-men's
sögu, enn Hildr var móðir hans, dóttir Gauta Ármóðssonar.
saga but Hild was mother his daughter of-Gauti Armod's-son
Þórarinn var farmaðr mikill. Þat var eitt sinn, at Þórarinn
Thorarin was a-seafarer great That was one time that Thorarin

kom skipi sínu í Hrútafjörð, ok hafði sótt sér húsavið.
brought ship his into Hrutafjord and had fetched himself house-timber
Þar lá fyrir skip Þorgeirs Hávarssonar, ok hafði
There lay before(-him) (the)-ship of-Thorgeir Havar's-son and had
hann sekr orðit um sumarit um víg Þorgils, frænda
he outlawed become during the-summer for (the)-slaying of-Thorgils kinsman
Grettis Ásmundarsonar, ok um launvígsmál Þóris at
of-Grettir Asmund's-son and for (the)-secret-slaying-case of-Thorir at
Hrófá. Þórarinn kallaði saman menn sína, ok mælti: "Svá
Hrofa Thorarin called together men his and spoke So
er við látit, at hér liggja þeir menn, sem fyrir mörgum
is with behaved that here lie those men who to many
eru kunnir at óspekt, ok hafa þeir drepit frændr vára; ok
are known for unruliness and have they killed kinsmen our and
er nú mál eftirsjá at veita, ok er Þorgeirr enn versti maðr".
is now time vengeance to give and is Thorgeir the worst man
Síðan bjoggust þeir til at vinna knörrinn. Ívarr hét
Then made-ready they thereto to take the-merchant-ship Ivar was-called
maðr, enn annarr Þórir, er váru með honum. Enn er
a-man but (the)-other Thorir who were with him But when
Þorgeirr vissi þetta, þá bað hann menn sína sýna drengskap
Thorgeir knew this then bade he men his show manliness
ok verja sik. Síðan gerðist orrosta mikil, ok sóttu at
and defend themselves Then became a-battle great and attacked at(-them)
fjórir tigir manna, ok var allmikill liðsmunr. Þorgeirr
four tens of-men and was very-great difference-in-strength Thorgeir
varði stafninn alldrengilega; enn er þyntist skipanin með
defended the-prow very-manfully but when thinned the-crew along
borðunum, þá óx atsóknin um stafninn; ok í þeiri svipan
the-gunwales then grew the-attack about the-prow and in that swoop
feldi Þorgeirr þá Ívar ok Þóri, ok tvá menn aðra, ok fell
felled Thorgeir then Ivar and Thorir and two men others and fell

þar sjálfr. Þá hafði hann alls vegit fjórtán menn. Þórarinn
there himself Then had he in-all slain fourteen men Thorarin
feldi þar sjau menn, ok hjó hann af Þorgeiri höfuð, ok
felled there seven men and hewed he off Thorgeir (the)-head and
hafði með sér til Eyjafjarðar; ok lagði í salt, er hann
had(-it) with himself to Eyjafjord and laid(-it) in salt when he
kom heim. Þessi tíðendi spurðust víða. Þetta verk lofuðu
came home These tidings were-learned widely This deed praised
menn mjök, ok þótti et mesta snarræði í vera; enn
men much and seemed the greatest boldness in(-it) to-be but
Eyjólfr kvað hinn veginn oftast farit hafa, at húskarlar
Eyjolf said the-other way most-often gone to-have that house-carls
Óláfs konungs hafi fáir óbættir drepnir verit — “enn
of-Olaf (the)-king have few uncompensated killed been but
þó er enn eigi víst, hversu lengi þeir eigu allir sigri
yet is still not certain how long they have all over-victory
at hrósa. Hefir mér ok svá til spurzt, sem Þorgeirr hafi
to boast Has to-me also so to been-learned as-if Thorgeir had
átt við liðsmun at etja, ok þótt hann væri óvinsæll,
had with difference-in-strength to contend and though he were unpopular
þá var hann þó kærr konungi”. Eyjólfr var hirðmaðr Óláfs
then was he yet dear to-(the)-king Eyjolf was (the)-retainer of-Olaf
konungs, sem Guðmundr faðir hans. Enn er menn búast
(the)-king as Gudmund father his But when men make-ready
til alþingis, þá lét Þórarinn taka höfuðit, ok kvað þá hafa
for (the)-Althing then had Thorarin take the-head and said them to-have
skyldu þat með sér, ok sýna hvat þeir höfðu unnit. Enn
should it with themselves and show what they had done But
er Þórarinn kom til lögbergis, var þar sem mest fjölmenni.
when Thorarin came to (the)-Law-Rock was there as greatest crowd
Tók hann þá til orða: “Kunnigt mun hér öllum mönnum
Took he then to words Known will here to-all men

vera um atburð þann, er gerðist et fyrra haust í líflåti
be about event that which happened the former autumn in (the)-death
Þorgeirs. Enn þeir menn, er fé hafa gefit til höfuðs
of-Thorgeir But those men who money have given for (the)-head
honum ok harmsakar áttu at reka, þá ætla ek at mér
his and grievance had to pursue then think I that to-me
muni berast vitni um, at ek veld því verki; þykkjumst
will be-borne witness about(-it) that I caused that deed think-myself
ek þess fjár eigandi orðinn, er menn lögðu til, at
I of-that money owner become which men laid for(-it) that
þetta verk væri unnit; ok ef nökkurr grunar sögu mína,
this deed were done and if anyone suspects tale my
þá má hér nú líta höfuð af honum" — ok lét þá
then may here now look-at (the)-head from him and had(-it) then
upp halda. Þá mælti Eyjólfr Guðmundarson: "Þat ætla ek,
up hold Then spoke Eyjolf Gudmund's-son That think I
at Þorgeirr muni mjök harmdauði vera, ef ek sést vel um
that Thorgeir will much lamented be if I look well about
í alla staði, því at vér vitum, at Óláfr konungr var vinr
in all places because that we know that Olaf (the)-king was friend
hans, ok hirðmaðr hans var Þorgeirr; enn þú ferr at þessu
his and retainer his was Thorgeir but you go at this
með ofrkappi miklu — enn 'mikil er alvalds raun', ok
with over-zeal great but great is (the)-trial of-the-sovereign and
'mörg konungs ráð'". Síðan skilja þeir ok hafði Þórarinn
many king's counsels Then part they and had Thorarin
norðr með sér höfuð Þorgeirs. Þá mælti Þórarinn: "Þá
north with himself (the)-head of-Thorgeir Then spoke Thorarin Then
mun flestum mönnum í hug koma dráp Þorgeirs, ef
will to-most men into mind come (the)-killing of-Thorgeir if
vér leggjum í haug höfuð hans hjá Vaðilshorni" — ok
we lay into a-mound head his by Vadilshorn and

svá var gert. Enn er skip gengu milli landa, þá kómu
so was done But when ships went between lands then came
þeir á milli, sem þessa sögu báru fyrir Óláf konung um
they in between who this tale bore before Olaf (the)-king about
líflát Þorgeirs ok förunauta hans. Konungr spurði hverr
(the)-death of-Thorgeir and companions his (The)-king asked who
því olli, enn þeir segja, at Þórarinn hefir gert, ok hversu
that caused but they say that Thorarin has done(-it) and how
ferlega hann hafi með farit, saltat höfuðit um vetrinn,
monstrously he has with(-it) dealt salted the-head during the-winter
enn flutt til alþingis um sumarit; ok varð konungr ákaflega
but carried to (the)-Althing in the-summer and became (the)-king exceedingly
reiðr, ok mælti: “Oft hafa menn drepnir verit, enn þess
angry and spoke Often have men killed been but of-that
veit ek eigi dæmi, at svá hafi menn með farit, enn víst
know I not example that so have men with dealt but surely
vil ek, at hann hafi feigum höndum gert”.
wish I that he have with-doomed hands done(-it)
Í þann tíma var Þormóðr Kolbrúnarskáld farinn at drepa
At that time was Thormod Kolbrun's-poet gone to kill
Þorgrím tröllа til Grænlands, enn hefna Þorgeirs Hávarssonar.
Thorgrim Troll to Greenland and avenge Thorgeir Havar's-son
Hann orti ok erfidrápu, er mun sanna þann atburð.
He composed also a-memorial-poem which will prove that event
Konungr heimti á tal við sik þann mann, er Sigurðr
(The)-king called to talk with himself that man who Sigurd
hét. Hann var þá búinn til Íslands. Konungr mælti:
was-called He was then ready for Iceland (The)-king spoke
“Þá er þú kemr til Íslands, þá far þú á fund Eyjólfs
Then when you come to Iceland then go you to meeting of-Eyjolf
Guðmundarsonar, vinar míns ok hirðmanns, ok fá honum
Gudmund's-son friend my and retainer and give him

þetta fé; þat eru átta merkr vegnar. Vil ek gefa honum
this money that are eight marks weighed Will I give him
féit ok þar með vingan mína, enn ek vil þat í móti
the-money and there with friendship my but I will that in against
hafa, at hann ráði af Þórarin ofsa". Sigurðr tók
have that he do away-with Thorarin (the)-Overbearing Sigurd took
við fénu, ok fór leiðar sinnar, ok kom til Eyjafjarðar
with the-money and went way his and came to Eyjafjord
skipi sínu; ok tekst brátt kaupstefna með mönnum. Eyjólfr
with-ship his and begins soon (the)-trading with men Eyjolf
reið til skips, ok hitti stýrimann Þeir töluðust við
rode to (the)-ship and met (the)-captain They talked with(-each-other)
um vistir ok kaup, ok bauð Eyjólfr honum til sín;
about lodgings and trade and invited Eyjolf him to himself
enn hásetar vistuðust um Eyjafjörð. Sigurðr kom heim á
but (the)-crew lodged about Eyjafjord Sigurd came home to
Möðruvöllu; hann segir Eyjólfi orðsending konungs, ok bar
Modruvellir he tells Eyjolf (the)-message of-the-king and bore
fram fé — "enn hér í mót vill hann, at þú drepir
forth (the)-money but here in against wishes he that you kill
Þórarin ofsa fyrir víg Þorgeirs". Eyjólfr þakkaði
Thorarin (the)-Overbearing for (the)-slaying of-Thorgeir Eyjolf thanked
konungi fyrir gjafar sínar ok vinmæli — "enn þat álag,
(the)-king for gifts his and friendly-words but that charge
er hann vill at ek gera, þá mun ek til stýra með
which he wishes that I do then will I to(-it) steer with
konungs hamingju". Enn um haustit, er menn riðu til
(the)-king's luck But in the-autumn when men rode to
leiðar, reið Eyjólfr með flokk sinn. Þórarinn ofsi
(the)-assembly rode Eyjolf with band his Thorarin (the)-Overbearing
reið ok með mikla sveit, ok þræll hans er Greipr hét,
rode also with a-great band and thrall his who Greip was-called

mikill ok sterkr. Menn riðu hart um daginn, ok hleypti
big and strong Men rode hard during the-day and galloped
þrællinn hjá Þórarni, svá at klæði hans verguðust. Þórarinn
the-thrall by Thorarin so that clothes his were-muddied Thorarin
mælti: “Ver þú alla þræla armastr, gerandi mér slíkt” — ok
spoke Be you of-all thralls wretchedest doing to-me such and
lýstr hann á hrygginn með sverðshjöltum; enn þrællinn snýst
strikes him on the-back with sword-hilts but the-thrall turns
við, ok spyrr, ef hann vill nökkut leggja til bóta
around and asks whether he will anything lay toward amends

Valla-Ljóts saga

The Saga of Valla-Ljót

Sigmundr's sons are Hrólfr the bully, Halli the lawyer, and Böðvarr the seafarer. When the freedman Torfi asks for their widowed mother, Halli alone objects, but the wedding is fixed. Sent to fetch a pig from Torfi, Halli is mocked as less brave than the sow; he cuts off the sow's snout, waits in the woods, and kills Torfi. His kinsmen and Víga-Glúmr settle with Eyjólfr of Möðruvellir for a hundred of silver.

Sigmundr hét maðr. Hann var son Karls hins rauða.
Sigmund was-called a-man He was son of-Karl the Red
Hann átti dóttur Ingjalds í Gnúpafelli. Hann átti þrjá
He had (the)-daughter of-Ingjald at Gnupafell He had three
sonu, ok hét Hrólfr hinn elzti, Halli annarr, enn
sons and was-called Hrolf the eldest Halli (the)-second but
Böðvarr þriði. Þeir váru miklir menn ok sterklegir. Hrólfr
Bodvar (the)-third They were big men and strong-looking Hrolf
var uppivöðslumaðr mikill ok fégefinn. Halli var gleðimaðr
was a-bully great and open-handed Halli was an-entertainer
mikill ok lögmaðr, ok hávaðamaðr hinn mesti. Böðvarr var
great and a-lawman and a-noisy-man the greatest Bodvar was
góðlyndr, ok gerðist farmaðr.
good-natured and became a-seafarer
Torfi hét maðr, er bjó í Torfufelli, auðigr, enn ekki
Torfi was-called a-man who dwelt at Torfufell wealthy but not
ættstórr. Þá bjó Eyjólfr á Möðruvöllum ok Guðmundr
of-great-family Then dwelt Eyjolf at Modruvellir and Gudmund
hinn ríki var með honum, sonr hans.
the Mighty was with him son his
Sigmundr tók sótt, ok kallaði saman sonu sína, ok bað þá vera
Sigmund took sickness and called together sons his and bade them be
samhuga, ok kvaðst hann sjá mega hvers þeira skaplyndi, —
of-one-mind and said-of-himself he to-see may of-each of-them temper

“ok megið nú at hyggja, ok verit eigi til síngjarnir, ok
and may-you now to(-it) look and be not too self-seeking and
gæti hverr sinnar sæmdar”. Síðan andaðist hann. Þá var
guard each his honor Then died he Then was
Hrólfr átján vetra, Halli fjórtán vetra, Böðvarr tólf vetra.
Hrolf eighteen winters Halli fourteen winters Bodvar twelve winters
Kona Torfa andaðist. Hann var vel til sona Sigmundar.
(The)-wife of-Torfi died He was well toward (the)-sons of-Sigmund
Hann fór þangat eitt sinn ok kallaði þá á tal. Torfi
He went thither one time and called them to talk Torfi
mælti: “Nú hafa lengi kunnleikar í millum vár verit, ok
spoke Now have long acquaintances in between us been and
enn vil ek þá auka minna vegna. Nú vil ek mæla til við
still will I them increase on-my part Now will I speak to with
móður yðra ok biðja hennar. Mætti oss þat verða frami
mother your and ask-for her Might for-us that become advancement
hvárumtveggjum; enn þótt mannamunr sé, þá kann þar fyrir
for-both but though difference-of-men be then may there for(-it)
at koma fé ok umsýslan. Hrólfr bað hann tala við móður
to come money and management Hrolf bade him talk with mother
sína um þetta mál. Hann gerir svá. Hon gefr þat svar:
his about this matter He does so She gives that answer
“Þetta ráð vil ek undir sonum mínum eiga, enn ekki við
This match will I under sons my have but not by
einræði mitt”. Torfi mælti: “Hvat sýnist þér, Halli?” Hann
sole-will my Torfi spoke What seems to-you Halli He
svarar: “Þetta mál kemr meir til Hrólfs, því at hann er
answers This case comes more to Hrolf because that he is
elztr vár bræðra, ok kann forsjá fyrir at hafa”. Torfi vekr
eldest of-us brothers and knows foresight for(-it) to have Torfi raises(-it)
við Hrólf ok Halla ok þá alla saman; enn þeir Hrólfr
with Hrolf and Halli and them all together but they Hrolf

ok Böðvarr kváðu eigi óvænt stefnt, ok sögðust eigi
and Bodvar said not unpromisingly aimed and said-of-themselves not
mundu af svara um samfarar þeira. Þá mælti Halli: “Bíða
would off answer about marriage their Then spoke Halli Wait
vilda ek ykkarra orða, ok var mér slíks at ván, ok
would-wish I (for)-you-two's words and was to-me of-such at expectation and
má ek eigi sjá, hvat í því er ráðlegt, ok mjök horfir til
may I not see what in that is advisable and much looks toward
lítilla mannvirðinga. Slíkr maðr er ósýnn til fullræða. Vil
little honors Such a-man is unlikely for full-matches Will
ek ekki samþykki þar til gefa, at gefa móður mína göfga
I no consent there to give to give mother my noble
lausingjanum eftir göfugt gjaforð”. Enn Hrólfr kvaðst ekki
to-the-freedman after noble marriage But Hrolf said-of-himself not
svá sýnast. Enn hon kvaðst mundu hafa hans forsjá, —
so to-seem But she said-of-herself would have his foresight
“ok samþykki ek þessi ráð”. Enn Hrólfr kvaðst ráða
and consent I these counsels But Hrolf said-of-himself to-decide
eiga. Halli kvað þat mundu fram ganga, sem hon vildi. Var
ought Halli said that would forth go as she wished Was
brullaup ákveðit at vetrnóttum. Nú líða stundir, ok þess er
(the)-wedding fixed at winter-nights Now pass whiles and that is
getit einn dag, at konur váru í dyngju sinni, ok Halli var
mentioned one day that women were in bower their and Halli was
þar kominn. Móðir hans mælti: “Ek á at greiða málagjöld
there come Mother his spoke I have to pay hire-wages
í dag griðkonum várum. Nú vil ek senda þik í Torfufell,
on (this)-day to-maidservants our Now will I send you to Torfufell
ok seg at Torfi sendi mér grís nökkurn, ok þyrfti þó, at
and say that Torfi send me a-pig some and would-need yet that
þú væri eigi ofskapbráðr, því at gríssinn mun vera illr með
you were not too-hot-tempered because that the-pig will be bad with

at fara, ok mun hann frammi láta, ef mín orð koma til".
to deal and will he forth give if my words come to(-him)
"Fara mun ek, því at þú átt þér þar hollan vin", — ok
Go will I because that you have yourself there a-loyal friend and
er Halli kom þar, var Torfi at vinnu, ok leit eigi til
when Halli came there was Torfi at work and looked not toward
hans, ok mælti þó: "Þat má ek gera; taktu hann sjálfr, ok
him and spoke yet That may I do take-you him yourself and
starfa at honum". Halli mælti: "Eigi er þat formannlegt, at
work at him Halli spoke Not is that chieftain-like to
ganga í saur at gyltu gamalli, ókunnum mönnum". Torfi
go into dung at a-sow old for-unknown men Torfi
mælti: "Hvat mælir ofrhuginn?" "Svá mun ek ekki hætta
spoke What speaks the-daredevil So will I not risk
til býsnanna", segir Halli, "ok send þangat hvern er þú
for the-portents says Halli and send thither whom that you
vill". Torfi mælti: "Eigi ætla ek þik þykkjast jafnsnjallan
wish Torfi spoke Not think I you to-think-yourself as-bold
gyltunni". Halli segir: "Betra væri þetta ómælt. Ekki jafna
as-the-sow Halli says Better were this unspoken Not compare
ek snilli okkar gyltunnar saman, ok má þetta frýjuorð
I boldness of-us-two and-the-sow's together and may this taunting-word
kallast". Hann hljóp at dyrunum ok snaraði inn, ok þegar
be-called He ran to the-door and dashed in and at-once
hjó hann af henni ranann, tók grísinn ok gekk út. Torfi
hewed he off her the-snout took the-pig and went out Torfi
mælti: "Hafðu nú yfir þangat grísinn, ok fær henni". Hann
spoke Have-you now over thither the-pig and bring her He
svarar engu, ok ríðr brott ok heim á leið. Enn skógr
answers nothing and rides away and home on (the)-way But wood
var um heraðit. Hann steig nú af baki hestinum, ok bítr
was about the-district He got now off back of-the-horse and grazes

hann þar í skóginum, ok sitr Halli þar, þar til er hann
he there in the-wood and sits Halli there there until that he
sá mann ríða í blári kápu yfir ána, ok þar kennir hann
saw a-man ride in a-blue cloak over the-river and there recognizes he
Torfa. Hleypr upp ok höggr hann banahögg. Hann hafði
Torfi Leaps up and hews him a-death-blow He had
bæði spjót ok sverð. Halli kastar honum þar undir bakka
both spear and sword Halli casts him there under (the)-bank
ok huldi hræ hans, enn hafði hestinn með sér. Hann kom
and covered corpse his but had the-horse with himself He came
heim ok hitti móður sína. Hon spyrr um erendi hans, enn
home and met mother his She asks about errand his but
hann segir, hvar máli er komit, at Torfi myndi eigi koma
he says where (the)-case is come that Torfi would not come
í rekkju hennar, ok enn síðr senda henni grísinn, —
into bed her and still less send her the-pig
“sem ek skildi við hann. Er rent þeim ráðahag, þó at
as I parted with him Is run-out for-them (the)-match though that
yðr þykki þat eigi líklegt”. Hon segir: “Þat hygg ek, at
to-you seem that not likely She says That think I that
oft réttir þú hendr þínar til ills, ok mun þetta upphaf
often reach you hands your to evil and will this (the)-beginning
ógiftu þinnar, ok muntu annathvárt gerr sekr eða drepinn,
of-ill-luck your and will-you one-of-two made outlawed or killed
slíkir menn, sem hér eigu eftirmæli, sem Eyjólfr er”. Halli
such men as here have prosecution as Eyjolf is Halli
segir: “Eigi þarftu at ámæla mér svá fast um þetta verk,
says Not need-you to blame me so hard about this deed
því at lítill var mannskaði í honum, þótt þér þætti
because that little was loss-of-man in him though to-you seemed
hann góðr”. Hon kvað þat nær hófi, — “enn betra væri
he good She said that near measure but better were

þér óunnit verkit". — Síðan fór hann í Gnúpafell til
for-you undone the-deed Then went he to Gnupafell to
Ingjalds frænda síns, ok segir honum tíðendin. Hann segir:
Ingjald kinsman his and tells him the-tidings He says
"Farðu á fund Svarfdæla, vina þinna ok frænda;
Go-you to meeting of-the-Svarfadardal-men friends your and kinsmen
eða hvat gaftu honum at sök?" segir Ingjaldr. "Orð hans
or what gave-you him for charge says Ingjald Words his
óviðrkvæmileg til mín fyrir þat, at ek vilda ekki gifta
unseemly toward me for that that I wished not to-marry
honum móður mína, ok svívirða svá ætt vára. Nú veit ek
him mother my and dishonor so family our Now know I
eigi, nema mér verði nær stýrt um eftirmálit, ok ek muni
not but to-me become near steered about the-prosecution and I will
fara óvarlega, enn ósnjallara kvað hann mik enn gyltuna".
go carelessly but less-bold said he me than the-sow
Þá segir Ingjaldr: "Þat var illa mælt, ok ver með oss, þar
Then says Ingjald That was ill spoken and be with us there
til er lokit er málum þínum:" — Þá bjó Víga-Glúmr at
until that ended is cases your Then dwelt Slaying-Glum at
Þverá, ok hittust þeir frændr. Þeir fóru á fund Eyjólfs, ok
Thvera and met they kinsmen They went to meeting of-Eyjolf and
bjóða honum sátt fyrir þingmann sinn, — "vér viljum
offer him settlement for assembly-man his we will
virða þik þess, ok bæta hann hundraði silfrs, enn falli
value you of-that and pay(-for) him with-a-hundred of-silver but fall
niðr gagnsakar við Torfa fyrir áþéttisorð við Halla, ok er
down counter-charges against Torfi for insulting-words to Halli and is
ósýnt, at meira fáist af oss frændum, ok látum oss ekki
uncertain that more be-got from us kinsmen and let-us-let us not
þetta verða at misþykki". Eyjólfr svarar: "Svá skal vera. Oss
this become to ill-feeling Eyjolf answers So shall be To-us

er Halli skyldr, enda er hann ættstórr". Sættust þeir
is Halli kin and-indeed is he of-great-family Were-reconciled they
at því. Var Halli sautján vetra, er fé þeira var skift.
at that Was Halli seventeen winters when property their was divided

II · HALLI MOVES TO SVARFAÐARDALR

Halli marries Signý, a kinswoman of the Möðruvellir men, and becomes Guðmundr the Mighty's lawyer, called Hreðu-Halli. Tired of being Guðmundr's crowbar, he resolves to move to his family land in Svarfaðardalr. Guðmundr warns him of four men there, Valla-Ljótr, Þorgrímr, Björn, and Þorvarðr, who will not yield to him. Þórir buys him land at Klaufabrekka, and Ljótr's two ways of dressing are described.

Böðvarr réðst í kaupferðir, enn Hrólfr gípr sitr heima
Bodvar undertook in trading-voyages but Hrolf (the)-Gaper sits at-home
í föðurleifð sinni. Böðvarr var utan langa hríð, ok var
on father's-inheritance his Bodvar was abroad a-long while and was
hinn nýtasti fardrengr ok vinsæll. Hann var utan tólf
the most-useful traveling-man and popular He was abroad twelve
vetr. Halli setti bú saman ok átti Signýju Bersadóttur,
winters Halli set a-farm together and had Signy Bersi's-daughter
frændkonu þeira Möðrvellinga, ok gerðist þá vel með
kinswoman of-them Modruvellir-men and became then well between
þeim Eyjólfi ok Halla. — Halli kvað þat vænzt til þeira
them Eyjolf and Halli Halli said that likeliest for their
vinfengis, at tengdir tækist. Eyjólfr kvað hann rétt sét
friendship that ties were-made Eyjolf said him rightly seen
hafa. — Halli fór mjök með sakar. — Litlu síðar druknaði
to-have Halli went much with charges A-little later drowned
Eyjólfr í Gnúpufellsá. Hann var jarðaðr í túnvellinum
Eyjolf in Gnupufellsa He was buried in the-home-field

heima á Möðruvöllum, ok var prímsignd áðr. Síðan tók
at-home at Modruvellir and was prime-signed before Then took
Guðmundr hinn ríki, son hans, við virðingu, ok gerðist
Gudmund the Mighty son his over honor and became
vel með þeim Guðmundi ok Halla. Veitti Guðmundr
well between them Gudmund and Halli Supported Gudmund
honum með fjölmenni, enn Halli var grjótpáll fyrir málum
him with crowd but Halli was a-crowbar for cases
hans, ok var hann kallaðr hreðu-Halli, ok hefir hann mesta
his and was he called Strife-Halli and has he greatest
virðing haft af Guðmundi. Þá var hann á fertugs aldri,
honor had from Gudmund Then was he at forty's age
er hér var komit sögunni, ok var eigi auðsóttr með
when here was come in-the-saga and was not easily-attacked with
afla Guðmundar, enn framkvæmd sinni. Bersi hét
(the)-strength of-Gudmund and enterprise his Bersi was-called
sonr Halla. — Hrólfr var maðr auðigr ok grályndr. —
(the)-son of-Halli Hrolf was a-man wealthy and malicious
Þess er getit, at Guðmundr hélt boð fjölment einu sinni
That is mentioned that Gudmund held a-feast crowded one time
á Möðruvöllum, ok var Halli þar, sem at hverju boði
at Modruvellir and was Halli there as at every feast
öðru, sem Guðmundr helt. Þar var mjök margt talat. Þá
other which Gudmund held There was very much talked Then
mælti Halli eitt sinn at boðinu: "Mjök undarlega ferr fram
spoke Halli one time at the-feast Much strangely goes forth
höfðingsskapr hér á Íslandi, ok þverr nú mjök mannvalit
chieftainship here in Iceland and wanes now much the-choice-of-men
norðr hingat, þó helzt í herað þetta". Guðmundr segir:
north hither yet most in district this Gudmund says
"Oft finst þat á, at ek er virðingargjarn. Eigi mynda
Often is-found that in(-me) that I am ambitious Not would

ek annars staðar heldr höfðingi vera í heraði, enn hér”.
I of-other places rather chieftain be in a-district than here
Halli segir: “Satt er þat, Guðmundr; enn eru þau heruð,
Halli says True is that Gudmund but are those districts
er eigi þykkir langt í milli vera, þó at mannvalit
which not seems long in between to-be though that the-choice-of-men
sé hér meira”. Guðmundr spyrr: “Hvat er þat?” Hann segir:
be here greater Gudmund asks What is that He says
“Þat er Svarfaðardalr”. Guðmundr mælti: “Fleira muntu
That is Svarfadardal Gudmund spoke More will-you
mæla sannara ok snotrlegra. Er þar snæsamt, ok liggr á
speak truer and wiser Is there snowy and lies on
vetrarnauð mikil”. Halli segir: “Hinn veg verðr þó lengstum
winter-distress great Halli says The-other way becomes yet mostly
í útdölunum slíkum, at fleiri fara þangat at kaupa mat,
in outer-dales such that more go thither to buy food
enn þaðan ok hingat, ok fleiri nærast þar á penningum
than thence and hither and more are-nourished there on money
enn heðan”. Guðmundr mælti: “Hvat er þetta at tala, at
than hence Gudmund spoke What is this to talk that
landkostir eru svá lofaðir, ok eigi sýnist mér svá”. Halli
land-qualities are so praised and not seems to-me so Halli
segir: “Þat hefir mér í hug komit, at breyta mínum
says That has to-me into mind come to change my
ráðahag, ok færa þangat bygð mína í ættleifð vára”.
circumstances and move thither dwelling my into family-inheritance our
Guðmundr mælti: “Hví er þér þar betra at búa, enn hér?”
Gudmund spoke Why is to-you there better to dwell than here
Halli mælti: “Þar hafa verit göfgir frændr mínir, enda
Halli spoke There have been noble kinsmen my and-indeed
fýsir mik þangat at fara, heldr enn sitja samkynnis við þik,
urges me thither to go rather than to-sit in-company with you

því at mér hagar þat til lítilla vinsælda", segir Halli, "ok
because that to-me works that to little popularity says Halli and
em ek grjótpáll þinn, ok verða mér sumir ofjarlar hér í
am I crowbar your and become to-me some overmatches here in
heraðinu, ok mun þat þá niðr falla, ef ek fer heðan, ok
the-district and will that then down fall if I go hence and
skal þó vera okkart vinfengi samt ok áðr. Enn ek mæli
shall yet be our-two friendship the-same as before But I speak
þat nú berlega, at ek fekk óvinsældir af viðskiftum ykkar
that now openly that I got unpopularity from dealings of-you-two
Einars bróður þíns, ok vil ek nú færa mér þat af hendi".
Einar brother your and will I now move from-me that off hand
Guðmundr svarar: "Þetta er sumt satt, enn sumt ætla ek
Gudmund answers This is partly true but partly think I
þér minna til óvirðingar enn óvinsældar". Halli svarar:
to-you less for dishonor than unpopularity Halli answers
"Hitt er eigi miðr reyndar, at þeir frændr mínir, synir
The-other is not less in-truth that they kinsmen my sons
Ingjalds, eru yfirmenn mínir, ok eigi má ek hér mestr
of-Ingjald are over-men mine and not may I here (the)-greatest
maðr verða várra frænda, meðan vér erum hér allir, enn
man become of-our kinsmen while we are here all but
þar má ek mestr maðr verða". Guðmundr mælti: "Eigi ætla
there may I greatest man become Gudmund spoke Not think
ek, at þú munir fá þar meiri virðing enn slíka sem þú
I that you will get there greater honor than such as you
hefir hér borit; ek sé þar þá fjóra menn, at engi þeira
have here borne I see there those four men that none of-them
vill láta virðing sína fyrir þér". Halli svarar: "Hverir eru
will give-up honor his for you Halli answers Who are
þeir fjórir, er í móti mér munu stríða?" Guðmundr mælti:
they four who in against me will strive Gudmund spoke

“Þat er einn Valla-Ljótr, sonr Álfs goða, er mestr
That is one Valla-Ljot son of-Alf (the)-Priest who (the)-greatest
maðr er í dalnum, ok Þorgrímr bróðir hans; hinn þriði
man is in the-dale and Thorgrim brother his the third
er Björn á Karlsá; hinn fjórði er Þorvarðr bróðir hans; þeir
is Bjorn at Karlsa the fourth is Thorvard brother his they
eru Þorgríms synir, kynstórir menn. Ætla ek svá um Þóri
are Thorgrim's sons of-great-kin men Think I so about Thorir
frænda þinn, at þótt þú færist nær honum, þykki mér
kinsman your that though you moved near him seems to-me
þér ofurefli við þá at eiga. Halli svarar: “Þat ætla ek
to-you too-great-odds with them to deal Halli answers That think I
þó muni fram fara”. — Síðan fór hann á fund Þóris
yet will forth go Then went he to meeting of-Thorir
Vémundarsonar, ok sagði honum sitt erendi, ok vildi land
Vemund's-son and told him his errand and wished land
kaupa, ok spyrr hann at, hvar landit muni falt. Þórir
to-buy and asks he about where land would for-sale Thorir
segir: “Veit ek land falt á Klaufabrekku, ok mun ek fá þér
says Know I land for-sale at Klaufabrekka and will I get you
engjar til, því at þar eru engi lítil. Enn ek vil kaupa
meadows thereto because that there are meadows little But I will buy
þat land til handa þér, ef þú vill hingat ráðast; enn þó
that land to hands for-you if you will hither move but yet
þykki mér þat ráðlegast, þú sért kyrr. Hér mun at reyna
seems to-me that most-advisable you be quiet Here will to try
fastnæma menn ok stórúðga”. Halli kvað þat mundu sik
steadfast men and proud Halli said that would himself
ekki í brott reka, — “ok kauptu þá landit”. Síðan réðst
not off away drive and buy-you then the-land Then moved
hann þangat. Ekki var bygðarleyfis leitat. Þeir láta sér
he thither Not was leave-to-settle sought They let themselves

lítit eða ekki um finnast, Svarfdælar, því at Ljótr
little or nothing about(-it) find (the)-Svarfadardal-men because that Ljot
var höfðingi yfir þeim frændum; ok undu þeir frændr vel
was chieftain over them kinsmen and bore they kinsmen well
við þat, enda réð hann einn öllu þeira í milli. Hann
with that and-indeed decided he alone all of-them in between He
var óhlutdeilinn, umsýslumaðr, engi stúrumaðr, mikill maðr;
was unmeddling a-manager no grumbler a-big man
þat var til marks, hversu honum þótti við menn ok
that was for mark how to-him seemed toward men and
líkaði: hann átti tvennan búnað, blán kyrtil stuttan ok öx
pleased he had two-kinds-of dress a-blue kirtle short and an-axe
snaghyrnda, ok var vafit járni skaftit, þá var hann svá
hook-horned and was wound with-iron the-shaft then was he so
búinn, er vígahugr var á honum, enn þá er honum líkaði
dressed when slaying-mood was on him but then when to-him pleased
vel, hafði hann brúnan kyrtil, ok bryntröll rekit í hendi.
well had he a-brown kirtle and a-halberd inlaid in hand

III · LJÓTR KILLS HALLI

Halli makes Ljótr pay half a hundred of silver for working on Michaelmas. At Guðmundr's feast Halli shows the silver, and Guðmundr foresees bloodshed. After Yule, Ljótr lies in wait with eleven men. Halli slips past them, stands only when Ljótr taunts him, and is killed when his sword breaks in Ljótr's shield. Halli's son Bersi gives the case to Guðmundr and goes abroad.

Hrólfr hét bóndi, er bjó upp frá Klaufabrekku. Hans
Hrolf was-called a-farmer who dwelt up from Klaufabrekka His
synir váru þeir Þórðr ok Þorvaldr. Hann var göfigr maðr.
sons were they Thord and Thorvald He was a-noble man

Hann tók sótt ok andaðist. Þeir bræðr tóku erfð eftir
He took sickness and died They brothers took inheritance after
föður sinn, ok vildu, at Ljótr skifti með þeim bæði löndum
father their and wished that Ljot divided between them both lands
ok lausum aurum, þeim er þeir áttu. För Ljóts
and loose goods those which they owned (The)-journey of-Ljot
frestaðist um nökkura stund, enn kristnat var landit fyrir
was-delayed for some while but christened was the-land before
litlu, ok váru lögleiddir dróttinsdagar. Þá var Mikjálsmessa,
a-little and were made-law Lord's-days Then was Michaelmas
er fundrinn var lagðr. Váru þeir þar komnir, Þórir ok Halli,
when the-meeting was set Were they there come Thorir and Halli
ok höfðu þeir sét mannaförina. Ljótr skifti löndum þeira
and had they seen the-company-of-men Ljot divided lands of-them
bræðra; snær var fallinn á landamerkin. Hann skifti löndum,
brothers snow was fallen on the-boundaries He divided (the)-lands
ok tekr sjónhending í stein nökkurn, enn ór steininum
and takes a-sight-line toward stone some and out-of the-stone
ok í ána, ok ferr svá rétt fram, ok nam staðar við
and into the-river and goes so straight forth and stopped in-place by
ána, ok skar þar upp torfu eða jarðkross, ok mælti: "Svá
the-river and cut there up a-turf or earth-cross and spoke So
kann ek at gera landaskifti". Þeim bræðrum líkaði þetta vel,
can I to make land-division To-them brothers pleased this well
ok svá öllum, nema Halla. Þá mælti Ljótr: "Vit höfum
and so to-all except Halli Then spoke Ljot We-two have
ekki við ázt hér, Halli, enn þú ert maðr hygginn, eða
not with eaten here Halli but you are a-man thoughtful or
hversu líkar þér þetta skifti?" Halli svarar: "Vel at jafnaði
how pleases you this division Halli answers Well by evenness
ætla ek þik löndum skift hafa. Enn er þú mælir til
think I you lands divided to-have But when you speak to

þessa, ætla ek at lögin muni sveigð hafa verit; má ek svá
this think I that the-law will bent have been may I so
heldr um ræða landaskiftit, eða hversu lögkænn maðr ertu,
rather about speak the-land-division or how law-skilled a-man are-you
Ljótr?" Hann svarar: "Eigi em ek lögklókr". Halli segir:
Ljot He answers Not am I law-clever Halli says
"Þat ætla ek við lög varða, at vinna á Mikjálsmessu,
That think I against law to-be-liable to work on Michaelmas
þótt hon væri eigi á dróttinsdegi, ok mun ek stefna þér
though it were not on a-Lord's-day and will I summon you
um helgibrigði. Ljótr mælti: "Ung er ný trúan". Halli mælti:
for sacrilege Ljot spoke Young is new the-faith Halli spoke
"Svá er at kveðit, at kristnispjöll sé í orðin, ok
So is to(-it) spoken that Christianity-breaches be in(-it) become and
er eigi vel sét fyrir hinum smærum mönnum, er þér gerit
is not well seen for the smaller men when you do
svá fyrir, höfðingjarnir". Ljótr svarar, ok segir þetta eigi vel
so before the-chieftains Ljot answers and says this not well
gert, — "ok mun eigi svá verða í annat sinn". Halli mælti:
done and will not so become at another time Halli spoke
"Skjót eru ummæli mín við þik, Ljótr, ger annathvárt, gjald
Quick are terms my with you Ljot make one-of-two pay
mér hálft hundrað silfrs, eða ek mun stefna þér". Ljótr
me half a-hundred of-silver or I will summon you Ljot
svarar: "Þat mun ráðlegra at sé orðalaust við mik, ok
answers That will more-advisable that (it)-be without-words with me and
bæta ek eigi fyrir vanhyggju mína, enn þykkja bezt, at
pay I not for thoughtlessness my but seem best that
kyrt sé, enn ek mun styðja mál þín". Halli svarar: "Ekki
quiet be but I will support cases your Halli answers Not
sómir at fella á sik reiði engilsins, ok láta þetta niðr
beseems to fell on oneself (the)-anger of-the-angel and let this down

falla hegningarlaust". Ljótr svarar: "Þú skalt eiga heimila
fall without-punishment Ljot answers You shall have rightful
hegning, ef oftar verðr, enn legg nú samþykki við mik, ok
punishment if oftener becomes but lay now agreement with me and
náir þú þá þökk minni". Halli svarar: "Þat skal annat vera,
gain you then thanks my Halli answers That shall other be
ok ger þú annathvárt, gjald upp fét eða ek mun stefna
and do you one-of-two pay up the-money or I will summon
þér". Ljótr svarar: "Eigi vil ek at þú stefnir mér; heldr
you Ljot answers Not wish I that you summon me rather
vil ek gjalda fét, ok mun vingott í móti koma". "Lengi
will I pay the-money and will friendship in against come Long
hafa várir frændr við hnipzt", segir Ljótr, "vera má,
have our kinsmen with(-each-other) clashed says Ljot be may
at í kyn kippi. Mun ek þegar gjalda fét, því at
that into kin (it)-pull Will I at-once pay the-money because that
eigi vil ek reiði engilsins. Nú ef þér gengr til vináttu
not wish I (the)-anger of-the-angel Now if to-you goes to friendship
við mik, sem ek ætla heldr, þá má vera, at sjálft sýni
with me as I think rather then may be that itself show
sik". Halli tók við fénu. Ok á sama hausti var boð á
itself Halli took with the-money And in (the)-same autumn was a-feast at
Möðruvöllum, ok kom Halli þar. Þá var Bersi, sonr hans,
Modruvellir and came Halli there Then was Bersi son his
út kominn, ok var at boðinu. Guðmundr setti Halla hið
out come and was at the-feast Gudmund set Halli the
næsta sér, ok hafði haft frétt af viðskiftum þeira Halla ok
next himself and had had news of dealings of-them Halli and
Ljóts, ok mælti svá: "Hversu líkar þér þar í dalnum út?"
Ljot and spoke so How pleases-it you there in the-dale out
Halli kvað sér vel líka. Guðmundr mælti: "Eru menn
Halli said to-himself well please Gudmund spoke Are men

vel við þik út þar?" — en hann kvað þat með góðum
well toward you out there and he said that with good
hætti. "Þat er sagt", sagði Guðmundr, "at þú hafir fé upp
manner That is said said Gudmund that you have money up
tekit af Ljóti fyrir litla sök". Halli segir: "Eigi er þetta
taken from Ljot for little cause Halli says Not is this
vel hermt, ek leitaða eftir með réttindum, ok kaus hann
well reported I sought after(-it) with rights and chose he
þann, er honum gegndi betr, ok máttu hér sjá silfrit".
that which to-him suited better and may-you here see the-silver
"Já", segir Guðmundr, "sé ek, at þú þykkist vel leikit
Yes says Gudmund see I that you think-yourself well played
hafa, enn svá segir mér hugr um, at rautt mun sjá í
to-have but so says to-me mind about(-it) that red will see into
skörina fyrir hinar þriðju vetrnætr. Vil ek þat nú ráða
the-hair-parting before the third winter-nights Will I that now advise
þér, at þú komir eigi út þangat; síðan mun ek kaupa þér
you that you come not out thither afterward will I buy you
hér land, enn hætta þér eigi út þangat". Halli mælti: "Vel
here land but risk you not out thither Halli spoke Well
er þetta boðit, enn vera þykkir mér á þeir brestir eftir,
is this offered but be seems to-me in(-it) those flaws after(-it)
at ek vil þat eigi, ok mun ek reyna enn meir, ok fer
that I wish that not and will I try still more and go
ek eigi af þeim sökum enn brott". Síðan fór Halli brott,
I not for those reasons still away Then went Halli away
er lokit var veizlunni, ok Bersi son hans með honum,
when ended was the-feast and Bersi son his with him
ok fóru þeir út at jólum í dalinn. Þórir bauð Halla til
and went they out at Yule into the-dale Thorir invited Halli to
jólaveizlu at Grund, — þar var kirkjubær, — enn Bersi
(the)-Yule-feast at Grund there was a-church-farm but Bersi

son hans fór heim. Þórir mælti, ok lét fara andvirki,
son his went home Thorir spoke and let go (the)-fence-work
því at heyfátt var heima um jólin, er á leið. Þau
because that hay-short was at-home during the-Yule when on (it)-passed Those
ein orð fóru til eyrna Valla-Ljóti um skifti þeira, er
only words went to (the)-ears of-Valla-Ljot about dealings their which
heldr váru óvingjarnleg. Enn eftir jólin bjóst Halli brott,
rather were unfriendly But after the-Yule made-ready Halli away
ok þann morgin hittust sauðamenn af Grund ok Völlum;
and that morning met (the)-shepherds from Grund and Vellir
spurðust tíðenda ok ræddu um, hvárir betr myndi veitt
asked-each-other tidings and talked about which-of-two better would given
hafa um jólin, ok fylgdi hvárr sínum bónda. Sagði Þóris
have during the-Yule and followed each his farmer Said Thorir's
maðr eigi þar jafnvel skemt hafa verit, — "því at
man not there equally-well entertained to-have been because that
engi er skemtunarmaðr betri enn Halli, er þar var um
no is entertainer better than Halli who there was during
jólin". Valla sauðamaðr spurði, nær Halli myndi heim
the-Yule (The)-Vellir shepherd asked when Halli would home
fara. Húskarl Þóris kvað hann affaradag jólanna fara
go (The)-house-carl of-Thorir said him (the)-departure-day of-the-Yule to-go
mundu. Þórir spurði húskarl, er hann kom heim, hvat
would Thorir asked (the)-house-carl when he came home what
hann hefði manna fundit; enn hann sagði honum. Þórir
he had of-men met and he told him Thorir
frétti, hvat þeir hefði haft at tala. Enn sauðamaðr sagði
inquired what they had had to talk But (the)-shepherd told
alt, sem farit hafði. "Já", sagði Þórir, "vel er sagt, ok skalt
all as gone had Yes said Thorir well is told and shall
þú. Halli, hvergi fara í dag", — ok segir honum, hvat til
you Halli nowhere go on (this)-day and tells him what to

bar, ok svá, hvat þeir höfðu rætt, húskarlarnir, — “er mér
came and so what they had talked the-house-carls is to-me
ekki um, at þeir segi um ferðir þínar, sem verða kunna;
not about(-it) that they tell about journeys your as become may
er ok mér þar grunr á, at svá fari, sem Guðmundr
is also to-me there suspicion on(-it) that so go as Gudmund
sagði, at Ljótr myndi verða þér drjúgr í málunum”. Halli
said that Ljot would become to-you heavy in the-cases Halli
svarar: “Hvat er okkar Ljóts í milli, nema gott?” Þórir
answers What is of-us-two Ljot in between but good Thorir
mælti: “Skuggi er honum í málum ykkurum”. “Nú skal
spoke A-shadow is to-him in cases your-two Now shall
ek fara”, kvað Halli. Þórir svarar: “Þá skulu þér fylgja
I go said Halli Thorir answers Then shall you accompany
húskarlar mínir þrettán, enn mér er þungt, ok má ek því
house-carls my thirteen but to-me is heavy and may I therefore
ekki fara”. Halli kvað þess eigi þurfa mundu. Síðan fóru
not go Halli said that not to-need would Then went
þeir upp um Hörðabrekku. Þá mælti Halli: “Farið nú aftr,
they up by Hordabrekka Then spoke Halli Go-you now back
því at nú á ek skamt heim, ok munu mér engir fyrir
because that now have I short home and will me none before
sitja”. Þeir gerðu sem Halli mælti. Sauðahús Halla váru
sit They did as Halli spoke (The)-sheep-houses of-Halli were
á götunni. Þá mælti förunautr Halla: “Menn eru þar”,
on the-path Then spoke (the)-companion of-Halli Men are there
sagði hann. Halli svarar: “Má vera, at þat sé Bersi son
said he Halli answers May be that that be Bersi son
minn”. Hann svarar: “Þat eru ekki várir menn; — þeir
my He answers Those are not our men they
eru tólf saman, ok einn í blám kyrtli, ok hefir öx
are twelve together and one in a-blue kirtle and has an-axe

snaghyrnda í hendi". "Far þú heim ok seg Bersa, at Ljótr
hook-horned in hand Go you home and tell Bersi that Ljot
þykkist eiga smá erendi við mik, ok er engi þörf þín
thinks-himself to-have small errand with me and is no need of-you
hér at vera". Hann tók þegar á rás mikilli. Halli var gyrðr
here to be He took at-once to run great Halli was girded
í brækr, ok hafði skikkju yfir sér. Hann kastaði henni
in breeches and had a-cloak over himself He cast it
af sér. Hann hafði hjálm á höfði ok broddstöng í hendi,
off himself He had a-helmet on head and a-spiked-pole in hand
enn gyrðr sverði, ok gengr í móti þeim, ok fram hjá. Þá
and girded with-sword and goes in against them and forth past Then
mælti Ljótr: "Dveljum eigi atgöngu ok tökum hann". Þeir
spoke Ljot Delay-we not attack and take-we him They
ráða at honum, enn hann gengr snúðigt, ok komst fram
advance at him but he goes briskly and got forth
hjá, er hann fór forbrekt, ok fá þeir ekki við hann fest,
past when he went uphill and get they not on him hold
er hann gengr við brekkunni. Síðan nam hann staðar á
when he goes along the-slope Then stopped he in-place on
sléttu nökkurri. Þá mælti Ljótr: "Nú hælist hann um
level some Then spoke Ljot Now boasts he about(-it)
við oss, er hann stendr hæra enn vér". Halli svarar:
toward us when he stands higher than we Halli answers
"Ek mun njóta fræknleiks míns ok fráleika ok bíða eigi".
I will enjoy boldness my and quickness and wait not
Ljótr mælti: "Bíða myndi Karl, afi þinn, ok aldri lét
Ljot spoke Wait would Karl grandfather your and never let
hann eltast sem geit". Halli mælti: "Staðar skal ek
he himself-be-chased as a-goat Halli spoke In-place shall I
nema, ok berjumst vit tveir"; er þat sómi þinn, enn
stop and fight-we we-two two is that honor your but

hitt skömm". Ljótr svarar: "Eigi er á þat at líta, enda
the-other shame Ljot answers Not is on that to look and-indeed
skal ok svá vera". Halli mælti: "Hvat gefr þú mér at sök?"
shall also so be Halli spoke What give you me for charge
Ljótr mælti: "Sú er sökin, er þú skalt eigi oftar kenna
Ljot spoke That is the-charge that you shall not oftener teach
mér helgihaldit. Nú ef þér hefir gott til gengit, ok
me the-holy-day-keeping Now if to-you has good to gone and
vill engillinn gefa þér sigr, þá muntu njóta þess; enn ef
will the-angel give you victory then will-you enjoy that but if
þat var með fégirnd ok ágang, þá hafðu minna hlut, ok
that was with greed and aggression then have-you less share and
sjái hann mál okkart, ok muntu þá allvel njóta þess hálfs
see he case our-two and will-you then very-well enjoy that half
hundraðs silfrs, er þú tókt af mér, ok haldit síðan".
hundred of-silver which you took from me and kept since
Ljótr gekk at honum með járnaðan skjöld. Halli lagði
Ljot went at him with an-iron-bound shield Halli thrust
til Ljóts í skjöldinn, ok kom í bóluna svá hart, at
at Ljot into the-shield and came into the-boss so hard that
sverðit festi. Ljótr snaraði þá skjöldinn svá fast, at sverðit
the-sword stuck Ljot wrenched then the-shield so hard that the-sword
brast í tanganum, enn síðan hjó Ljótr Halla banahögg.
broke at the-tang and then hewed Ljot Halli a-death-blow
Þeir færa hann til sauðahúss, ok kómu heim á bæinn, ok
They carry him to (the)-sheep-house and came home to the-farm and
segja tíðendin, ok lýsti Ljótr vígi Halla á hendr sér.
tell the-tidings and declared Ljot (the)-slaying of-Halli on hand himself
Bersi fór þegar á fund Guðmundar, ok sagði honum þessi
Bersi went at-once to meeting of-Gudmund and told him these

tíðendi. Hann kvað þat farit hafa eftir getu sinni. Bersi
tidings He said that gone to-have according-to guess his Bersi
bað hann þá taka við málinu, — “enn ek vil fara utan”.
bade him then take over the-case but I will go abroad
Þá váru af tekin hólmgöngulög öll ok hólmgöngur.
Then were off taken holm-going-laws all and holm-goings

IV · ÞORVARÐR'S DEATH

Guðmundr's prosecution ends in a payment of a hundred of silver for Halli, but nothing for the half hundred Halli had taken from Ljótr. At a ship's landing Hrólfr the Gaper lures Ljótr's nephew Þorvarðr out of his tent and kills him in breach of the settlement. Guðmundr condemns the deed, and Þorvarðr is compensated with two hundreds of silver.

Guðmundr tók við málinu, ok býst til alþingis, ok
Gudmund took over the-case and makes-ready for (the)-Althing and
fjölmenti mjök. Þá var leitat um sættir af vinum Ljóts.
came-in-force much Then was sought about settlements by friends of-Ljot
Hann var fjölmennr ok hafði traust margra höfðingja. Enn
He was with-many-men and had (the)-support of-many chieftains But
svá lauk því máli, með styrk ok fylgi vina ok frænda
so ended that case with (the)-strength and following of-friends and kinsmen
Ljóts, at hundrað silfrs var goldit fyrir víg Halla, enn
of-Ljot that a-hundred of-silver was paid for (the)-slaying of-Halli but
þat hálft hundrað silfrs, sem Ljótr galt Halla, þar kom ekki
that half hundred of-silver which Ljot paid to-Halli there came nothing
fyrir, því at Ljótr vildi, at þat kæmi fyrir vanhyggju
for(-it) because that Ljot wished that that came for thoughtlessness
sína; enn vinir hans báðu, at hann tæki þat hálft hundrað
his but friends his asked that he took that half hundred

undir sér, ok vildi hann þat með engu móti; ok sagði
under himself and wished he that in no manner and said
þat lítit fyrir hólmgönguboð Halla. Guðmundr undi illa við
that little for (the)-holm-going-offer of-Halli Gudmund bore ill with
málalyktan, enn varðveitti féð til handa frændum Halla.
(the)-case-conclusion but kept the-money to hands for-kinsmen of-Halli
Skip kom út um sumarit í Eyjafirði, ok var þar kaupstaðr
A-ship came out during the-summer in Eyjafjord and was there trading
mikill. Þeir sóttu út þangat Þorgrímssynir ór Svarfaðardal,
great They went out thither Thorgrim's-sons out-of Svarfadardal
systursynir Ljóts ok húskarlar hans, ok tóku sér varning.
sister's-sons of-Ljot and house-carls his and took themselves wares
Þar var ok sá maðr, er Sigmundr hét. Þeir dalbyggjarnir
There was also that man who Sigmund was-called They the-valley-dwellers
váru sofnaðir í dalverpi einu. Enn í lýsingina kom at þeim
were asleep in a-hollow one But at the-dawn came to them
maðr ok mælti: "Vitið þér, at Eyfirðingar eru öðrum
a-man and spoke Know you that (the)-Eyjafjord-men are on-other
megin óssins, ok fór ek at segja yðr, at þér varizt
side of-the-river-mouth and went I to tell you that you beware-of
þá, því at þeir eru ekki trúlegir, ok gaktu út, Þorvarðr,
them because that they are not trustworthy and go-you out Thorvard
ok tölumst við", sagði sá. Þorvarðr svarar: "Ekki
and talk-we with(-each-other) said that-one Thorvard answers Not
þarf ek viðrtals yðvars nökkurs, því at mér þykkir þú
need I talk your any because that to-me seem you
ótrúlegr". Þorvarðr gengr þó út með honum á hólinn ór
untrustworthy Thorvard goes yet out with him onto the-hill out-of
tjaldinu, ok töluðust við. Þá kómu at honum níu
the-tent and talked with(-each-other) Then came at him nine
menn svartklæddir. Þorvarðr vildi þá aftr snúa, enn sá,
men black-clad Thorvard wished then back to-turn but that-one

sem hann hafði teygðan með sér, kipti honum í ferð með
who him had lured with himself pulled him into going with
sér ok flokk hinna. Þeir báru vápn á hann þegar, ok
himself and (the)-band of-the-others They bore weapons on him at-once and
vágu hann þar. Sigmundr vildi hefna hans, ok var honum
slew him there Sigmund wished to-avenge him and was him
haldit. Þat verk gerði Hrólfr gípr með svikum. Enn
held That deed did Hrolf (the)-Gaper with treachery But
er Guðmundr hitti Hrólf, kvað hann hann illa gert hafa,
when Gudmund met Hrolf said he him ill done to-have
at ganga á sættir manna. Sagði þat illu reifa
to go against settlements of-men Said that with-evil to-wind-up
mundu. Hrólfr kvaðst ekki at sættum staddr hafa verit.
would Hrolf said-of-himself not at settlements present to-have been
Enn Ljótr tók eftirmál um vígit Þorvarðs frænda
But Ljot took (the)-prosecution about the-slaying of-Thorvard kinsman
síns. Guðmundr sendir orð Ljóti, at hann vill sættast við
his Gudmund sends word to-Ljot that he will be-reconciled with
hann, — “ok vilda ek, að þú hefðir hér fulla sæmd
him and would-wish I that you had here full honor
fyrir”, — ok sagði sér þetta verk heldr mislíka, ok lét
for(-it) and said to-himself this deed rather to-displease and declared
svá bezt fara mundu heraðsstjórn, er þeir stilti menn at
so best to-go would district-government when they restrained men from
illvirkjum slíkum. Á þingi koma til vinir beggja þeira,
evil-deeds such At (the)-assembly come thereto friends of-both of-them
ok var þá um sættir leitat, ok var til þess nefndr Skafti
and was then about settlements sought and was to that named Skafti
Þóroddsson, vin Ljóts, með umleitunum margra annara.
Thorodd's-son friend of-Ljot with (the)-mediations of-many others
Ljótr kvaðst eigi einn vera mundu þverlyndr í slíku, enn
Ljot said-of-himself not alone to-be would obstinate in such but

sagði þó slík verk illa upp hefjast, ok kvað mörgum minna
said yet such deeds ill up to-begin and said to-many less
þykkja fyrir at gera slíkt í fyrstu; kvað enn mega sýnast
to-seem for(-it) to do such at first said still may seem
fyrr ágang annara við sik, enn mótgerðir sínar við
sooner (the)-aggression of-others toward himself than counter-deeds his toward
aðra. Þorvarðr var bættr tveim hundruðum silfrs. Hrólfr
others Thorvard was paid-for with-two hundreds of-silver Hrolf
undi betr við upp frá því, ok lifði hann tvá vetr síðan.
bore better with(-it) up from that and lived he two winters afterward

V · THE FIGHT AT HRÍSAR

Böðvarr and Bersi come home and go to collect a debt in Ólafsfjörðr. Frost holds them half a month, and on the way back they lose their way and shelter with Þorgrímr at Upsir, who protects his guests. Sigmundr slips out to tell Björn of Karlsá, who, with Þorsteinn and his son Eyjólfr, ambushes them at Hrísar. Böðvarr, Bersi, the Norwegian Hávarðr, and a companion fall, and of the attackers Þorsteinn and Sigmundr. Ljótr reproaches his kinsmen but shelters them, planning to send Eyjólfr abroad and the others to chieftains.

Skip kom út um sumarit; var þar á Böðvarr Sigmundarson
A-ship came out during the-summer was there on(-it) Bodvar Sigmund's-son
ok Bersi Hallason. Þeir hitta skjótt Guðmund. Hann sagði
and Bersi Halli's-son They meet quickly Gudmund He told
þeim, hvat í hafði gerzt ok hvar komit var mál manna.
them what in had happened and where come was (the)-case of-men
Böðvarr var hófsamr ok stiltr vel, ok sagði sér vel
Bodvar was moderate and restrained well and said for-himself well
líka forsjá Guðmundar, enn sagði sér leitt alt
to-please (the)-foresight of-Gudmund but said to-himself loathsome all

sundrþykki manna í heraðinu, ok kvaðst enn mundu
discord of-men in the-district and said-of-himself still would
utan fara ok vera eigi við riðinn. Ok um vetrinn,
abroad go and be not with(-it) involved And during the-winter
er Guðmundr var eigi heima, kómu menn utan ór
when Gudmund was not at-home came men from-the-coast out-of
Óláfsfirði frá Kvíabekk til kaupa. Sá hét Ásmundr, er
Olafsfjord from Kviabekk to trade He was-called Asmund who
fyrir þeim var, ok keypti til sex hundraða, ok kvaðst
over them was and bought for six hundreds and said-of-himself
alt mundu út gjalda. Böðvarr sagði at hann vildi, at
all would out pay Bodvar said that he wished that
Guðmundr sæi honum til handa skuldastaði. Ásmundr mælti:
Gudmund saw for-him to hands debt-places Asmund spoke
“Kunnigt mun þat mönnum, at vér gjöldum skuldir várar”.
Known will that to-men that we pay debts our
Böðvarr svarar: “Þá vil ek, at þú færir hingat fét”, enn
Bodvar answers Then wish I that you bring hither the-money but
Ásmundr kvaðst vilja, at hann tæki út þar vöruna, ok
Asmund said-of-himself to-wish that he took out there the-goods and
lýkr svá, at þeir kaupa þessu, enn síðan fara þeir á brott.
ends so that they trade this but then go they off away
Enn Guðmundr kom heim. Þeir sögðu honum kaup sín.
But Gudmund came home They told him bargains their
Hann svarar: “Eigi skyldi þessi kaup verit hafa, ef ek hefða
He answers Not should this bargain been have if I had
heima verit”. — Nú líða jólin, ok er veðrátta góð. Þá bað
at-home been Now pass the-Yule and is weather good Then bade
Böðvarr þá Bersa at fara at heimta vöruna, enn Guðmundr
Bodvar them Bersi to go to claim the-goods but Gudmund
kvað þat óráðlegt, at ganga í greipr þeim Svarfdælum, —
said that unadvisable to go into grip of-them Svarfadardal-men

"ok ætla ek þó, at eigi veiti Ljótr þér ágang". Fóru þeir
and think I yet that not give Ljot you aggression Went they
þó, fjórir saman. Ok er þeir kómu út í Óláfsfjörð,
yet four together And when they came out into Olafsfjord
var varan eigi búin, því at margir höfðu keypt, enn
was the-goods not ready because that many had bought but
hann var einn í bundinn skyldunni við Böðvar. Þeir
he was alone in(-it) bound the-obligation toward Bodvar They
höfðu haft ferju út þangat, er austmenn áttu, ok er
had had a-ferry out thither which (the)-Norwegians owned and when
dvölin var löng, þá rak á frost mikit, svá at eigi mátti
the-stay was long then drove on frost great so that not could
á skipinu fara. Ásmundr kvað þeim heimilt at vera þar.
on the-ship go Asmund said them free to be there
Böðvarr kvaðst þat mundu þekkjast, ok váru þeir þar
Bodvar said-of-himself that would accept and were they there
hálfan mánuð hríðfastir; síðan gerir þurrafrost ok færðir
half a-month storm-bound then makes dry-frost and going
góðar, ok leggr fjörðinn, svá at eigi mátti á skipum fara.
good and freezes the-fjord so that not could on ships go
Þá mælti Ásmundr: "Verið kátir ok vel komnir með oss,
Then spoke Asmund Be merry and well come with us
Böðvarr". Enn hann kvað þat vel boðit, — "ok fá oss heldr
Bodvar But he said that well offered and get us rather
leiðtoga, ok munu vér þá ganga". Ásmundr kvað þat síðr
a-guide and will we then walk Asmund said that less
sitt ráð, — "ok vilda ek skiljast vel við yðr". "Svá verðr
his counsel and would-wish I to-part well with you So becomes
at vera", segir Böðvarr. Þeir fóru tólf saman þar til skiftast
to be says Bodvar They went twelve together there until part
vegir heiðarinnar. Þá þyknaði veðrit ok dreif. Færðin var
(the)-ways of-the-heath Then thickened the-weather and drifted The-going was

þung, enn Böðvarr ófrár, ok óvanr göngu, ok ætluðu til
heavy but Bodvar not-swift and unused to-walking and intended to
Svarfaðardals um nóttina til Narfa. Veðrið gerðist myrkt,
Svarfadardal during the-night to Narfi The-weather became dark
ok vissu þeir ógerla, hvar þeir fóru. Þá mælti Böðvarr:
and knew they unclearly where they went Then spoke Bodvar
“Villist þér nú vegarins, enn náttmyrkrið eykst”. Þeir léttu
Lose-way you now of-the-road but the-night-darkness increases They ceased
eigi fyrr enn þeir drápu fótum í húsum nökkurum í
not sooner than they struck (with)-feet on houses some in
náttmyrkrinu. Þeir drápu þar á dyrr, enn menn sátu þá
the-night-darkness They knocked there on (the)-door but men sat then
við elda. Þá er gengit til dyra ok spurt, hverir komnir
by fires Then is gone to (the)-door and asked who come
væri. Böðvarr sagði: “Hverr býr hér, eða hvat heitir bær
were Bodvar said Who dwells here or what is-called farm
þessi?” “Þorgrímr býr hér, Ljótólfsson, enn bærinn heitir
this Thorgrim dwells here Ljotolf's-son but the-farm is-called
at Upsum, ok vill bóndi, at þér gangið inn, því at
at Upsir and wishes (the)-farmer that you go in because that
eigi er úti vært. Bauð hann mér svá at segja, hverr
not is outside bearable Bade he me so to say whoever
sem úti væri”. Böðvarr svarar: “Eigi vilju vér fyrr inn
that outside were Bodvar answers Not will we sooner in
ganga, enn bóndi býðr sjálfr”. Maðrinn gengr inn ok
go than (the)-farmer offers himself The-man goes in and
segir, at þeir menn sé úti komnir, sem af honum vilja
says that those men be outside come who from him will
boð þiggja, — “ok láta mikillega”. Þorgrímr gengr út
an-invitation accept and behave grandly Thorgrim goes out
ok spyrr, hverir komnir væri, — “ok þiggið hér at vera í
and asks who come were and accept here to be this

nótt". Böðvarr svarar, ok kvað suma vera íslenzka, enn suma
night Bodvar answers and said some to-be Icelandic but some
norræna, ok nefnir sjálfan sik. Þorgrímr gekk inn fyrir,
Norwegian and names self himself Thorgrim went in before
ok bað þá niðr setjast ok þiggja beina, — "ok skal ekki
and bade them down sit and accept hospitality and shall not
boði aftra", enn kvað aðra eigi síðr aufúsugesti þar
(the)-invitation withdraw but said others not less welcome-guests there
vera, ok annara eigi minni ván verit hafa. Þorgrímr lét
to-be and of-others not less expectation been to-have Thorgrim had
gera þeim elda. Sigmundr var ok þar at búi, er nefndr
made for-them fires Sigmund was also there at (the)-farm who named
var fyrr, fóstbróðir sona Þorgerðar Ljótólfsdóttur. Honum
was before foster-brother of-the-sons of-Thorgerd Ljotolf's-daughter To-him
bregðr mjök við, ok segir Þorgrími leynilega frá skilnaði
changes much with(-it) and tells Thorgrim secretly of (the)-parting
þeira Þorvarðs frænda hans. Þorgrímr kvað þat mál ekki til
of-them Thorvard kinsman his Thorgrim said that case not to
sín taka, — "ok vil ek þeim vel veita, sem einskis eru
himself to-concern and will I them well entertain who of-no are
ills af mér verðir, ok vil ek, at menn sé þeim trúir, sem
evil from me worthy and wish I that men be to-them faithful who
mik hafa heimsóttan". Þar eru þeir um nóttina. Þorgrímr
me have visited There are they during the-night Thorgrim
býr um hurðina, ok bað engan mann fyrr hurðinni upp
secures about the-door and bade no man sooner the-door up
lúka, enn hann vildi, — "enn sá skal hörðu mæta,
open than he wished but that-one shall hardness meet
sem af bregðr". Sigmundr leitaði eigi at, fyrr enn
who from(-it) departs Sigmund sought not at(-it) sooner than
þeir sváfu fast. Innangengt var í fjósit, ok svá kemst
they slept fast Inside-passage was into the-byre and so gets

hann í brott. Þá var rofit veðrit ok komit jarðfjúk.
he off away Then was broken the-weather and come ground-drift
Hann fekk sér skip, ok kom um nóttina til Karlsár til
He got himself a-boat and came during the-night to Karlsa to
Bjarnar, ok vakti hann af svefni. Hann spyrr, hverr kominn
Bjorn and woke him from sleep He asks who come
væri. Hann segir til sín. Björn spyrr, hví hann fari svá
were He tells of himself Bjorn asks why he goes so
óðlega. Hann kvað nauðsyn til reka, — "ok munt þú nú
madly He said need to drive and will you now
mega hefna bróður þíns". "Hverir eru komnir?" segir Björn.
be-able avenge brother your Who are come says Bjorn
Sigmundr svarar: "Böðvarr, bróðir Halla, ok ætlar nú inn til
Sigmund answers Bodvar brother of-Halli and intends now in to
Eyjafjarðar". Björn svarar: "Ekki sómir vel, at kveykja ófrið
Eyjafjord Bjorn answers Not befits well to kindle strife
at gervum sættum, ok sá maðr er saklauss, ok aldri verit
on made settlements and that man is guiltless and never been
riðinn við nein skifti manna hér á landi. Væri nær miklu,
involved in any dealings of-men here in (the)-land Were nearer much
ef Hrólfr væri, ok sómdi þó eigi vel. Kann ek ok kappi
if Hrolf were and befitted yet not well Know I also (the)-zeal
Þorgríms frænda, at honum mun þykkja svívirðing í
of-Thorgrim kinsman that to-him will seem disgrace in(-it)
um gesti sína, ef at þeim er illa farit". Sigmundr svarar:
about guests his if to them is ill dealt Sigmund answers
"Eigi skiftir þat litlu at högum til, er þeir váru
Not makes-difference that little in circumstances to when they were
af teknir, er skaðinn er at, enn mannlæður slíkar lifa, sem
off taken who the-loss is at but man-dregs such live as
þú ert, ok má oss hugkvæmt þykkja, þá er bróðir þinn
you are and may for-us memorable seem then when brother your

var drepinn í griðum fyrir oss, ok nú viltu eigi hefna
was killed in truce before us and now will-you not avenge
hans". Hann reis upp; fær sér menn, ok verða átta saman.
him He rose up gets himself men and become eight together
Björn kvaðst hitta vilja Ljót frænda sinn. Fóru þeir á
Bjorn said-of-himself to-meet to-wish Ljot kinsman his Went they to
Völlu. Ljótr spyrr, hvat Björn vili, er hann fór um nætr.
Vellir Ljot asks what Bjorn wishes when he went during nights
Björn svarar: "Ek ætla nú at fara ok hefna Þorvarðs frænda
Bjorn answers I intend now to go and avenge Thorvard kinsman
míns". Ljótr mælti: "Er Hrólfr kominn?" "Eigi er þat",
my Ljot spoke Is Hrolf come Not is that
segir Björn, "hér er kominn Böðvarr bróðir hans í dalinn".
says Bjorn here is come Bodvar brother his into the-dale
Ljótr mælti: "Eru þetta þín ráð, frændi, at drepa saklausan
Ljot spoke Are these your counsels kinsman to kill an-innocent
mann ok ganga á sættir? Ok fer ek eigi þessa ferð,
man and go against settlements And go I not this journey
ok leggja virðing við þat, at sækja heim bróður minn". Þeir
and lay honor with that to visit home brother my They
mæltu: "Eigi munu vér þurfa at sækja heim bróður þinn,
spoke Not will we need to visit home brother your
til þess at ná þeim. Sitjum nú fyrir þeim, er þeir fara
for that to reach them Sit-we now before them when they go
í brott". Sigmundr segir: "Vér munu sjá för þeira". Ljótr
off away Sigmund says We will see journey their Ljot
kvaðst eigi mundu fara. Þeir fóru í brott. Ok er þeir
said-of-himself not would go They went off away And when they
fóru, þá mælti Sigmundr: "Komim vér til Tjarnar, til þeira
went then spoke Sigmund Let-us-come we to Tjorn to them
feðga Þorsteins ok Eyjólfs". — Þeir váru harðir menn
father-and-son Thorstein and Eyjolf They were hard men

ok ofrhugar. Björn mælti til Þorsteins: “Liðs vil ek biðja
and daredevils Bjorn spoke to Thorstein Help will I ask
þik, at eigi fari óvinir várir um þveran dalinn í friði”.
you that not go enemies our about across the-dale in peace
Hann kvað þat einsætt, ok réðst til ferðar með þeim.
He said that plain and undertook to (the)-journey with them
Enn Eyjólfr son hans var farinn upp í Sauðadal. — Nú
But Eyjolf son his was gone up into Saudadal Now
er at segja frá Böðvari, at hann býst um morgininn
is to tell of Bodvar that he makes-ready in the-morning
ok hans förunautar. Þorgrímr mælti: “Eigi er mér um,
and his companions Thorgrim spoke Not is to-me about(-it)
Böðvarr, at þú farir almanna leið. Ek veit gerla, at maðr
Bodvar that you go (the)-common way I know clearly that a-man
hefir brott farið heðan í nótt, ok mun sagt hafa um
has away gone hence this night and will told have about
ferðir þínar, enn ek vilda, at ekki yrði at yðr, er þér
journeys your but I would-wish that nothing befell to you since you
hafið mik heimsóttan”. Böðvarr kvað honum vel fara. “Ek
have me visited Bodvar said to-him well to-go I
man ok svá gera”. Þeir snúa nú á leiðina ok fóru þó
will also so do They turn now onto the-way and went yet
almannaleið. Sigmundr tók til orða í liði Bjarnar: “Nú
(the)-common-way Sigmund took to words in (the)-troop of-Bjorn Now
sé ek þá, ok eru komnir fyrir oss”. Síðan sóttu þeir fast
see I them and are come before us Then pressed they hard
eftir þeim, ok fundust á Hrísum upp frá Dalsbæ, milli
after them and met at Hrisar up from Dalsbaer between
bæjanna ok Hellu, er Narfi bjó. “Menn fara þarna”, segir
the-farms and Hella where Narfi dwelt Men go there says
Böðvarr, “ok hvat munu þeir vilja?” Bersi svarar: “Ekki munu
Bodvar and what will they wish Bersi answers Not will

þeir gott vilja, ok má vera at vér druknim nærri landi".
they good wish and may be that we drown near land
Böðvarr mælti: "Eigi skulu vér renna". Bersi svarar: "Eigi
Bodvar spoke Not shall we run Bersi answers Not
ætla ek þat", segir hann, "ok munu vér hér bíða". Böðvarr
think I that says he and will we here wait Bodvar
ok Bersi ok stýrimaðr váru fremstir; váru þeir sjau saman,
and Bersi and (the)-captain were foremost were they seven together
enn þeir Björn váru ellifu saman. Þá mælti Þorsteinn:
but they Bjorn were eleven together Then spoke Thorstein
"Förum at með ráðum. Eigi er sýnt, hvé vegnar svá
Let-us-go at(-them) with counsel Not is plain how fares so
búit. Þeir hafa vígi nökkut, enn menn harðsnúnir, ok
done They have a-stronghold some and men hard-twisted and
sæki sumir á bak þeim, — ok vertu hér Þorgrímr". Í því
attack some on back their and be-you here Thorgrim At that
bili hljóp maðr mikill at baki þeim. Var þar ok kominn
moment leapt a-man big at back of-them Was there also come
Eyjólfr Þorsteinsson. Þá mælti Böðvarr: "Höldumst við
Eyjolf Thorstein's-son Then spoke Bodvar Hold-we-together with(-it)
ok hlífum oss". Björn var fremstr í atsókn. Þorsteinn skaut
and shield-we ourselves Bjorn was foremost in attack Thorstein shot
spjóti at Hávarði austmanni, ok setti á hann miðjan. Þat
with-a-spear at Havard (the)-Norwegian and set(-it) in him middle That
spjót þrífr Böðvarr, ok sendir þat aftr, ok hæfir Þorstein,
spear seizes Bodvar and sends it back and hits Thorstein
ok varð honum at skaða. Ok í því kom Eyjólfr á bak
and became to-him to harm And at that came Eyjolf at back
Böðvari, ok hjó hann banahögg. Ok í því þrífr Eyjólfr
of-Bodvar and hewed him a-death-blow And at that grips Eyjolf
til Bersa, ok rendi fótskriðu með hann ok í lið þeira,
at Bersi and ran sliding with him and into troop their

ok bað þá Björn ráða til. Hann hljóp at honum ok
and bade them Bjorn advance to(-him) He leapt at him and
vá hann, ok mælti: “Vasklega fórtu enn, Eyjólfr”. Hafði
slew him and spoke Valiantly went-you still Eyjolf Had
Bersi vegit Sigmund áðr. Þar fell Böðvarr, Bersi, Hávarðr
Bersi slain Sigmund before There fell Bodvar Bersi Havard
austmaðr, ok einn af förunautum þeira ok Þorsteinn af
(the)-Norwegian and one of companions their and Thorstein of
Svarfdælum ok Sigmundr. Þeir gera orð Narfa, at hann
(the)-Svarfadardal-men and Sigmund They send word to-Narfi that he
sæki líkin. Hann kunni þessu illa, því at hann var vinr
fetch the-bodies He took this ill because that he was friend
hvárratveggju. Hann ríðr á Möðruvöllu, ok sagði Guðmundi.
of-both He rides to Modruvellir and told Gudmund
Hann kvað þetta mikla óhamingju orðna. Enn þeir Björn
He said this great ill-luck become But they Bjorn
og Eyjólfr gera ráð sitt. Eyjólfr kvað þat sýnt ráð, at
and Eyjolf make counsel their Eyjolf said that plain counsel to
hitta Ljót, — “þó at nökkur ýfisorð fylgi, þá er þar
meet Ljot though that some angry-words go-with then is there
þó traust. Mun hann mönnum ásjá veita. Mun ek hér ekki
yet support Will he to-men help give Will I here not
dveljast, ef þú gerir eigi svá, því at þú mátt ekki traust
stay if you do not so because that you may no support
veita”. Björn kvað hann letja, at manna hefndir færi fram.
give Bjorn said him to-dissuade that man vengeances went forth
Eyjólfr kvaðst ætla, at því fastari myndi hann til trausts,
Eyjolf said-of-himself to-think that the firmer would he for support
sem þeim lægi meir á, — “ok er þetta eitt til”.
as on-them lay more on(-them) and is this only thereto
Þeir fara nú ok hitta Ljót, ok segja honum, at þeir hafa
They go now and meet Ljot and tell him that they have

mannhefndir framdar eftir frændr þeira. Ljótr mælti: “Eigi er
man-vengeances done for kinsmen their Ljot spoke Not is
gott, at eiga vánda frændr; þeir koma oss í vandkvæði; er
good to have bad kinsmen they bring us into difficulty is
nú ok eigi gott atgerða”. Þeir fara at hitta Þorgrím. Ljótr
now and not good to-amend They go to meet Thorgrim Ljot
mælti: “Hví tóktu við óvinum várum, Þorgrímr frændi?”
spoke Why took-you with enemies our Thorgrim kinsman
Hann svarar: “Þat eina samdi mér; þótt til lítils kæmi, þá
He answers That alone beseemed me though to little came then
var þat þó mitt, er ek gerða, enn þat Sigmundar, sem
was that yet mine which I did but that Sigmund's which
hann gerði, ok er því fjarri orðit, sem ek vilda at
he did and is therefore far become from-what I wished that
væri”. Ljótr mælti: “Betr myndi, ef þessi ráð hefði höfð
were Ljot spoke Better would if these counsels had taken
verit, enn óráðlegt sýnist mér yðr, at sitja í búum yðrum
been but unadvisable seems to-me for-you to sit on farms your
í milli Tjarnar ok Upsa. Kveð ek þat nú betr sama, at
in between Tjorn and Upsir Declare I that now better to-beseem that
vér séim allir saman, heldr enn þér séð drepnir niðr sem
we be all together rather than you be killed down as
melrakkar í grenjum, ok mun þá þykkja koma til vár, at
foxes in dens and will then seem to-come to us to
veita yðr at málum yðrum, ok mun ek leita fyrir at vera;
help you in cases your and will I seek for(-it) to be
er ek tregr til stórvirkjanna, enn þó þykkir mér ilt, at láta
am I reluctant to the-great-deeds but yet seems to-me ill to lose
hlut minn fyrir nökkurum manni”. Þorgrímr mælti: “Slíkt
share my for any man Thorgrim spoke Such
liggr nú fyrir; eða hvat skal gera af Eyjólfi, er mest er
lies now before(-us) or what shall do with Eyjolf who most is

í sökum bundinn ok stórvirkjum?" Ljótr svarar: "Hann má
in charges bound and great-deeds Ljot answers He may
vera með mér fyrst, enn síðan mun ek senda hann suðr á
be with me first but then will I send him south to
Hjalla, ok koma honum þar utan, enn aðra þrjá skal senda
Hjalli and get him there abroad but other three shall send
til Hermundar Illugasonar, enn tvá til Þorkels Eyjólfssonar;
to Hermund Illugi's-son but two to Thorkel Eyjolf's-son
væri þá auðvelt um sættir at leita, ef þeir kæmist utan.
were(-it) then easy about settlements to seek if they got abroad
Enn Björn skal með mér vera, ok eitt yfir okkr ganga".
But Bjorn shall with me be and one over us-two go

VI · GUÐMUNDR'S SPEAR

Guðmundr regrets the deaths and lies in wait near Vellir to take Ljótr. Ljótr escapes by sliding down a snow-filled gully, and Guðmundr's spear strikes his halberd. Ljótr keeps the gold-inlaid spear. At the Althing Skafti Þóroddsson mediates, and Ljótr returns the spear and gives Guðmundr a sword; they agree to end their enmity. Björn is hidden on Grímsey with Þrándr.

Alt þetta gekk svá fram. Eyjólfr fór utan, og var í
All this went so forth Eyjolf went abroad and was in
þingmanna liði í Englandi. Narfi var at ræðu við Guðmund,
(the)-thingmen's troop in England Narfi was in speech with Gudmund
ok þótti honum því verri þessi tíðendi, som hann frétti
and seemed to-him the worse these tidings as he learned(-them)
ger. Þó fór hann með Narfa út á Ströndina, ok spurði
more-fully Yet went he with Narfi out to the-Strand and asked
þá glögt um fundinn. Guðmundr mælti: "Hafa þeir gott
then clearly about the-fight Gudmund spoke Have they good

orð af, ok er mikill skaði at missa þessa menn, er
word from(-it) and is great loss to lose these men who
svá urðu vel við, enn váru saklausir, ok upp ganga þeir
so behaved well with(-it) but were guiltless and up go they
nú Svarfdælar, ok munu vel við una. Eða hversu
now Svarfadardal-men and will well with(-it) be-content Or how
varir eru þeir um sik, Björn ok Þorgrímr?" Hann sagði:
wary are they about themselves Bjorn and Thorgrim He said
"Oft er Björn heima með fámenni, ok svá Þorgrímr". "Gott
Often is Bjorn at-home with few-men and so Thorgrim Good
hefir Þorgrímr af málinu, enn þó er Ljótr forstjóri þeira,
has Thorgrim from the-case but yet is Ljot leader their
eða hversu varr er hann um sik?" segir Guðmundr. Hann
or how wary is he about himself says Gudmund He
sagði, at Ljótr væri varr um sik. "Eigi uni ek nú þó
said that Ljot were wary about himself Not be-content I now yet
at svá búit sé", sagði Guðmundr; "vil ek nú hafa við
that so done be said Gudmund will I now have with(-it)
ráð þín, ok sækja út í dalinn ok forvitnast, ef vér
counsels your and attack out into the-dale and inquire if we
mættim ná nökkurum þeirra". Narfi kvaðst heimill til
might reach some of-them Narfi said-of-himself willing to
þess, — "er ek nú búinn. Eru mér ok kunnig öll göng
that am I now ready Are to-me also known all paths
ok leynivegar, enn gæfuvant er til slíkra ráða". Guðmundr
and secret-ways but luck-demanding is to such plans Gudmund
kvaðst á mundu hætta, ok fóru þeir út í dalinn,
said-of-himself on(-it) would venture and went they out into the-dale
ok námu staðar eigi alllangt frá Völlum í skógi nökkurum.
and stopped in-place not very-far from Vellir in a-wood some
Guðmundr mælti: "Hér munum vér sitja ok bíða, enn þú
Gudmund spoke Here will we sit and wait but you

forvitnast tíðenda af bænum". Ljótr átti sauðahús skamt
inquire of-tidings from the-farm Ljot owned a-sheep-house short
frá þeim. Þat var til tíðenda á bænum, at þeir frændr
from them That was for tidings at the-farm that they kinsmen
váru þar komnir allir til boðs, ok höfðu þeir eigi þat vitat.
were there come all to a-feast and had they not that known
Þat var vandi Ljóts at vera snemma á fótum ok sjá um
That was custom of-Ljot to be early on feet and see about
verk sitt ok fénað. Enn þeir Guðmundr sátu í tungunni
work his and livestock But they Gudmund sat in the-tongue
milli gilja tveggja í skóginum, ok sá, at maðr gekk frá
between gorges two in the-wood and saw that a-man went from
bænum í svörtum kyrtli, ok hafði bryntröll í hendi. Hann
the-farm in a-black kirtle and had a-halberd in hand He
ferr inn í húsit, ok rekr út fét. Þá bað Guðmundr
goes in into the-house and drives out the-sheep Then bade Gudmund
þá upp spretta, ok taka hann höndum, enn bera eigi
them up spring and take him with-hands but bear not
vápn á hann. Ljótr sér þat ok snýr undan, enn hafði
weapons on him Ljot sees that and turns away but had
fyrir sér bryntröllit, ok hljóp í gljúfrit fram; enn þar
before himself the-halberd and leapt into the-gorge forth but there
var undir fönn hörð í gilinu, ok rennir hann ofan eftir
was under a-snowdrift hard in the-gully and slides he down along
gilinu, ok sakaði hann ekki. Guðmundr mælti þá: "Þar fór
the-gully and harmed him not Gudmund spoke then There went
hann núna" — ok skaut eftir honum spjóti ok hæfir
he now and shot after him with-a-spear and hits
í bryntröllit. Ljótr tók upp spjótit, ok fór heim. Enn
into the-halberd Ljot took up the-spear and went home But
Guðmundr fór í skóginn, ok mælti: "Handgóðr er Ljótr,
Gudmund went into the-wood and spoke Deft-handed is Ljot

ok er slíkum mönnum vel farit. Hanner óhlutdeilinn, enn
and is for-such men well gone He-is unmeddling but
sjálfr fullhugi ok ráðkænn. Þat eitt ráð lá honum til,
himself dauntless and sbrewd-in-counsel That one counsel lay to-him at-hand
er hann hafði, ok mun hann vitat hafa áðr, at fært
which he had and will he known have before that passable
var í gilit. Bíðum nú ok vitum, hverjar tiltekjur hann
was into the-gully Wait-we now and know-we what doings he
hefir. Látum eigi þá elta oss; þó förum vér nú helzti
has Let-us-let not them chase us though go we now far-too
sviplega". — Enn er Ljótr kom heim, þá varðveitti hann
suddenly But when Ljot came home then kept he
spjótit; þat var gullrekit. Enn um morgininn lætr Ljótr þá
the-spear that was gold-inlaid But in the-morning lets Ljot them
frændr sjá spjót Guðmundar. Þeir spurðu, hvaðan honum
kinsmen see (the)-spear of-Gudmund They asked whence to-him
kæmi spjótit. Hann svarar: "Guðmundr hinn ríki sendi mér
came the-spear He answers Gudmund the Mighty sent me
þat". Þeir spurðu hann hverr með færi. Ljótr kvað hann
it They asked him who with(-it) went Ljot said him
ekki öðrum at því hlíta, — "ok gerði hann þat sjálfr".
not to-others in that to-trust and did he that himself
Þeir kváðu hann því oflengi leynt hafa. Hann kvað eigi þat
They said him that too-long hidden to-have He said not that
vera, — "ek vissi þat, at ek mynda yðr eigi stöðvat fá, ef
to-be I knew that that I would you not stopped get if
þér hefðið þetta fyrri vitat, enn oss myndi þat illa sækjast,
you had this earlier known but for-us would that ill go
ok ofráð vera við þá Eyfirðinga" — ok lætr Ljótr eigi
and too-much be against them Eyjafjord-men and lets Ljot not
þessum málum snúa áleiðis um fjörráð við sik. Ok líðr
these cases turn forward about plot-on-life against himself And passes

nú fram at þingi, ok var þar allfjölment. Kómu þeir
now forth to (the)-assembly and was there very-crowded Came they
Norðlendingar, Ljótr ok Guðmundr. Fór Guðmundr með
Northerners Ljot and Gudmund Went Gudmund with
vígsmálit á hendr Ljóti. Nú gengu menn um sættir
the-slaying-case on hand to-Ljot Now went men about settlements
at leita. Þeir Ljótr ok Skafti fundust vinir, ok töluðust
to seek They Ljot and Skafti met friends and talked
við, ok segir Ljótr honum allan atburðinn um
with(-each-other) and tells Ljot him all the-event about
viðskiftin þeira Guðmundar, — "ok ef vit megum semja
the-dealings of-them Gudmund and if we-two may settle
mál okkur, mun ek ekki til þess taka, ok förum vit at
case our-two will I not to that take and go we-two to
ræða við hann". Skafti svarar: "Vel er með farit þínar hendr,
talk with him Skafti answers Well is with gone your hands
ok skal ek allan hlut í eiga". "Já", sagði Ljótr, "undan
and shall I all share in(-it) have Yes said Ljot away
snera ek þá, ok sýndist mér eigi at bíða, hvert orð sem á
turned I then and seemed to-me not to wait whatever word that on
léki. Nú vil ek, at þú færir Guðmundi spjótit". Skafti bað
played Now wish I that you bring Gudmund the-spear Skafti bade
hann fara með sér. Ljótr kvað svá vera skyldu, — "ok
him go with himself Ljot said so to-be should and
má ek vel sjá hann". — Guðmundr heilsar Skafta ok mælti:
may I well see him Gudmund greets Skafti and spoke
"Hví sýndist þér at veita Ljóti göngulið?". Skafti kvað svá
Why seemed-good to-you to give Ljot walking-support Skafti said so
bera til, — "ok ekki er þat til óvinfengis gert við þik,
to-bear to(-it) and not is that for unfriendship done toward you
enn spjót þetta vill Ljótr at þú hafir, ok kvað þik sent
but spear this wishes Ljot that you have and said you sent

hafa". Guðmundr svarar: "Svá var þat þér sent, Ljótr, at
to-have(-it) Gudmund answers So was that to-you sent Ljot that
ek ætlaða þat til lítilla sæmda þér". Ljótr mælti: "Síðan svá
I intended that to little honors for-you Ljot spoke Since so
hefir til snúizt, þá geri ek mér þat eigi til fjár spjót þetta".
has to turned then make I myself that not for wealth spear this
Hann kvaðst þat gjarna vilja, — "enn sverð þetta skaltu
He said-of-himself that gladly to-wish but sword this shall-you
hafa". — Þat vat var gersemi mikil. — Þá mælti Ljótr til
have That was was a-treasure great Then spoke Ljot to
Guðmundar: "Þigg nú af mér sverð þetta, enn send mér
Gudmund Accept now from me sword this but send me
eigi annat spjót þess háttar, enn lúkum svá málum okkrum,
not another spear of-that kind but end-we so cases our-two
at þú þykkist halda öllum sóma þínum, ok lúkum svá
that you think-yourself to-keep all honor your and end-we so
fjandskap okkrum". "Svá skal vera", sagði Guðmundr. —
enmity our-two So shall be said Gudmund
Björn var eigi á þingi, því at hann var sendr út til
Bjorn was not at (the)-assembly because that he was sent out to
Grímseyjar með ráði Ljóts, ok var á laun með þeim
Grimsey with (the)-counsel of-Ljot and was in secret with that
manni, er Þrándr hét. Björn sagði honum orðsending
man who Thrand was-called Bjorn told him (the)-message
Ljóts, at hann var þangat sendr til ásjár ok trausts um
of-Ljot that he was thither sent for help and support during
þingit, — "enn hann mun lúka málum fyrir mik". Þrándr
the-assembly but he will end (the)-cases for me Thrand
kvað þá fara mundu með slíku sem verða mætti.
said them to-go would with such as become might

Skafti's award sets the killings against each other, outlaws nine men, and fines Björn a hundred of silver. Hrólfr the Gaper sails to Grímsey and forces Þrándr's fishermen to pay two hundreds for Björn. Ljótr appeals to Guðmundr, who restrains Hrólfr and repays the islanders, and Valla-Ljótr is held the greatest chieftain. Guðmundr keeps his honor till his death, and the saga ends.

Hrólfr var heima um þingit, enn á þinginu váru málin
Hrolf was at-home during the-assembly but at the-assembly were the-cases
reifð. Kvaðst Ljótr vilja bjóða utanferð manna ok
summed-up Said-of-himself Ljot to-wish to-offer going-abroad of-men and
fésekð virðulega, ok lögðu margir hinir smæri menn verra
money-fines honorably and laid many the smaller men worse
hlut til, enn hinir deildu sér góðan hlut af ok
share to(-it) but the-others dealt themselves good share from(-it) and
þótti þat vænzt, at Ljótr næði sættum, enn Guðmundr fengi
seemed that likeliest that Ljot got settlements but Gudmund got
sóma af. Svá kemr, at Ljótr vill at Skafti gerði af
honor from(-it) So comes that Ljot wishes that Skafti awarded on
hans hendi, enn Guðmundr vill sjálfr gera fyrir sína hönd.
his hand but Gudmund will himself award on his hand
Var svá ok. Urðu þeir vel á sáttir, ok skyldi Skafti gerð
Was so also Became they well on agreed and should Skafti (the)-award
upp segja, ok var þar hjá fjölmenni mikit. Skafti mælti:
up declare and was there by crowd great Skafti spoke
"Þat látum við jafnt í þessum málum, fyrirsát fyrir
That let we-two even in these cases (the)-ambush for
Böðvari ok víg Sigmundar, Bersa víg ok Þorsteins,
Bodvar and (the)-slaying of-Sigmund Bersi's slaying and Thorstein's
enn fyrir kaupmannsins víg tvau hundruð silfrs, enn fyrir
but for the-merchant's slaying two hundreds of-silver but for

víg Böðvars skal gjaldast þat fé, er kom fyrir
(the)-slaying of-Bodvar shall be-paid that money which came for
víg Þorvarðs, enn níu menn skulu eigi eiga útkvæmt.
(the)-slaying of-Thorvard but nine men shall not have return
Björn skal gjalda hundrað, ok vera þar með frjáls, ok gjalda
Bjorn shall pay a-hundred and be there with free and pay
tvau sumur á leið", — ok sættust at þessu. — Enn
two summers on (the)-assembly-way and settled at this But
Björn var í eynni með Þrándi vel haldinn. Ok einn dag
Bjorn was on the-island with Thrand well kept And one day
um þingit fýstist Björn at róa með Þrándi, enn hann
during the-assembly desired Bjorn to row with Thrand but he
kvað þess enga þörf, — "ek vilda, at engar umsátir væri
said of-that no need I would-wish that no ambushes were
um þann mann, er Ljótr sendi mér, ok óvænna er til
about that man whom Ljot sent me and less-likely is to
trausts á smáskipum enn á eynni". "Ekki mun þat saka",
support on small-boats than on the-island Not will that harm
segir Björn; — ok reru þann dag þrír tigir skipa frá
says Bjorn and rowed that day three tens of-boats from
eynni, ok flest smá. Veðr var gott ok váru menn kátir,
the-island and most small Weather was good and were men merry
því at skipin lágu nær. Þá mælti Þrándr: "Skip ferr þar
because that the-boats lay near Then spoke Thrand A-ship goes there
inn eftir firðinum, ok kenni ek ferðir Guðmundar, eða
in along the-fjord and know I (the)-journeys of-Gudmund or
hverir munu þar vera; vitið þér nökkut til, hvárt Hrólfr
who will there be know you anything of(-it) whether Hrolf
gípr er á þingi?". Þeir svara fiskimennirnir, at hann
(the)-Gaper is at (the)-assembly They answer the-fishermen that he
væri heima. Þrándr mælti: "Hann mun hér kominn, ok
were at-home Thrand spoke He will here come and

ætlar á þinn fund Björn, ok muntu verða kendr fyrir oss,
intends to your meeting Bjorn and will-you become recognized among us
ok munum vér illa verjast af smáskipunum, enn menn
and will we ill defend-ourselves from the-small-boats but men
eigi haldinorðir, enn þeir hafa skjótt skip ok fjölda manna.
not reliable but they have quick ships and multitude of-men
Búmst þó við, at vörn verði lítil", ok róa nú upp at
Prepare-we yet with(-it) that defense become little and row now up to
eynni. Þá mæltu ferjumennirnir: "Geysa þeir nú róðrinn
the-island Then spoke the-ferrymen Speed they now the-rowing
af miðunum. ok kann vera, at þeir uggi oss". Þá mælti
from the-fishing-banks and may be that they fear us Then spoke
Hrólfr: "Sækjum eftir þeim", ok gera þeir svá, ok fundust
Hrolf Pursue-we after them and do they so and met
skjótt. Þá spurði Hrólfr, hvárt Björn væri á skipinu. Þrándr
quickly Then asked Hrolf whether Bjorn were on the-boat Thrand
svarar: "Leiddu svá getur um". Hrólfr mælti: "Selið hann
answers Lead-you so guesses about(-it) Hrolf spoke Hand him
fram ok leggið yðr eigi í hættu ok fé yðvart, því
forth and lay yourselves not in danger and money your because
at þér hafið ekki lið. Firrið yðr vandkvæðum, ok gerið
that you have no troop Keep yourselves from-difficulties and make
yðr ekki heimilissök á hendr yðr". Þrándr svarar: "Ekki
yourselves not home-charge on hand yourselves Thrand answers Not
áttu góðan hlut í málum manna, er þú setr þik fram
have-you good share in cases of-men when you set yourself forth
fyrir höfðingja, ok má af þvílíku standa vandræði, enn
before chieftains and may from such stand trouble but
vilt eigi halda gerðir höfðingja, ok gerir þú í slíku
will-you not keep (the)-awards of-chieftains and do you in such
sáttrof, ok kveykir svá upp með höfðingjum fullan
settlement-breach and kindle so up among chieftains full

fjandskap: kann ok vera, at þú skapir Birni slíkan hlut
enmity may also be that you shape for-Bjorn such share
sem bróður hans, ok af þér hafa hlotizt þessi víg öll,
as for-brother his and from you have resulted these slayings all
eða hvat hefir þú spurt af þinginu; eru menn eigi sáttir?
or what have you learned from the-assembly are men not reconciled
er það óvani þinn, at sættast fyrst, ok drepa menn síðan,
is that bad-habit your to settle first and kill men afterward
ok eigi muntu í fyrstu hríð ná honum". "Vér munum ná
and not will-you in (the)-first onset reach him We will reach
honum", sagði Hrólfr, "enn drepa yðr". Þrándr svarar: "Vilið
him said Hrolf but kill you Thrand answers Will
þér fé taka?" Hrólfr svarar: "Sjálfdæmi várt". Björn svarar:
you money take Hrolf answers Self-judgment our Bjorn answers
"Illa gefast sjálfdæmin, ok hættum heldr til hvernig
Ill turn-out the-self-judgments and risk-we rather to(-it) how
ferr". Þrándr svarar: "Eigi skortir oss fé, enn dreng fær
(it)-goes Thrand answers Not lacks to-us money but a-fellow gets-one
varla slíkan, sem þú ert". Björn kvað margt mundu í
hardly such as you are Bjorn said much would in
gerast, áðr enn þeir næði honum. Þrándr kvaðst vilja
happen before than they reached him Thrand said-of-himself to-wish
lúka málum, — "ok kemr nú til mín". Hrólfr mælti:
to-end (the)-cases and comes now to me Hrolf spoke
"Nú þegar skaltu upp gjalda tvau hundruð silfrs fyrir
Now at-once shall-you up pay two hundreds of-silver for
Björn". Þrándr svarar: "Erfið munu oss gjöldin svá þröng".
Bjorn Thrand answers Hard will for-us the-payments so tight
Enn skipamenn halda upp gjöldum með honum, ok fóru
But (the)-boatmen hold up (the)-payments with him and went
snauðir til lands; skildi svo svá með þeim Þrándi ok
destitute to land parted so so between them Thrand and

Hrólfi. — Ljótr kom heim af þingi, ok hittust þeir
Hrolf Ljot came home from (the)-assembly and met they
Björn, ok segir hvárr öðrum þau tíðendi, sem gerzt
Bjorn and tells each to-(the)-other those tidings which happened
höfðu. Ljótr kvað Þránd eigi ámælisverðan, — “enn Hrólfr
had Ljot said Thrand not blameworthy but Hrolf
sýnir spaklyndi sitt, ok verðr honum títt til gjaldanna. Nú
shows peaceableness his and becomes to-him eager for the-payments Now
er hægr hjá. Vér eigum at gjalda Guðmundi tvau hundruð
is easy at-hand We have to pay Gudmund two hundreds
silfrs á leið. Nú munum vér þat greiða, enn eigi
of-silver on (the)-assembly-way Now will we that pay but not
annat, ef þeir Hrólfr láta þat með ósæmd laust”. Ljótr gerði
other if they Hrolf let that with dishonor loose Ljot sent
Guðmundi orð, ok kvaðst sjá sýnan ágang í slíku, ok
Gudmund word and said-of-himself to-see clear aggression in such and
bað hann setja Hrólf. Hann kvað svá vera skyldu; sagði
bade him restrain Hrolf He said so to-be should said
hann þeim hafa oft til óvirðingar stýrt, ok greiddi hann
he them to-have often to dishonor steered and paid he
aftr alt fét eyjarmanna. Enn Ljótr skipaði fyrir sína
back all the-money of-the-islanders But Ljot settled on his
hönd bæði Þránd ok Guðmund, svá at hvárumtveggjum
hand both Thrand and Gudmund so that both
líkaði, ok þótti Valla-Ljótr hinn mesti höfðingi. Ok lýkr hér
pleased and seemed Valla-Ljot the greatest chieftain And ends here
viðskiftum þeira Guðmundar hins ríka, ok helt Guðmundr
(the)-dealings of-them Gudmund the Mighty and kept Gudmund
virðing sinni alt til dauðadags. Ok lýkr þar þessarri sögu.
honor his all to death-day And ends there this saga